叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000001

2. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000002

3. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000003

4. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000004

5. 杯子内部——第7卷(the Inside Of The Cup — Volume 07) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第7卷(The Inside of the Cup — Volume 07)

[prəˈdjuːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈwɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈvɒljuːm] [ˈsɛvən] .
Volume **7** **.**
体积 7 .

第7卷。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
THE **CHOICE** **XXIV** **.**
这 选择 二十四 .

选择 24.

[ðə; ði] [ˈvestri] [miːts] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
THE **VESTRY** **MEETS** **XXV** **.**
这 教区委员会 满足 25 .

教区委员会召开第二十五届会议。

" [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð] [laɪt] !
" **RISE** **,** **CROWNED** **WITH** **LIGHT** **!**
" 上升 , 加冕 和 光 !

“崛起吧，头戴光芒的冠冕！”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **XXVI** **.**
" 26 .

“第二十六章

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [laɪf]
THE **CURRENT** **OF** **LIFE**
这 当前的 的 生活

生命的潮流

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [tʃɔɪs]

THE	CHOICE
这	选择

选择

[ai]

I
我

我

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ælɪsənz] [nəʊt] ,

Pondering	over	Alison's	note	,
沉思	超过	艾莉森的	笔记	,

仔细琢磨着艾莉森的纸条，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [sʌm; səm] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ðæt]

he	suddenly	recalled	and	verified	some	phrases	which	had	struck	him	that
他	突然	召回	和	已验证	一些	短语	哪个	有	击	他	那

['sʌmə(r)] [ɒn] ['riːdɪŋ] - ['selɪbreɪtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['dɒgmə] ,

summer	on	reading	Harnack's	celebrated	History	of	Dogma	,
夏天	在	阅读	-	著名	历史	的	教条	,

他突然想起并证实了那年夏天读哈纳克著名的《教条史》时印象深刻的一些语句。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðiːz] [hiː; hi] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pleɪ] .

and	around	these	he	framed	his	reply	.
和	大约	这些	他	框	他的	回复	.

他以此为框架组织了他的答复。

" [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [feɪθ] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kraɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

"	To	act	as	if	faith	in	eternal	life	and	in	the	living	Christ	was	the	simplest
"	到	行为	作为	如果	信仰	在	永恒	生活	和	在	这	活的	基督	曾是	这	最简单的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

thing	in	the	world	,
事物	在	这	世界	,

“表现得好像对永生和活着的基督的信仰是世界上最简单的事情一样，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɒgmə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [səb'mɪt] , [ɪz] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] . . .

or	a	dogma	to	which	one	has	to	submit	,	is	irreligious	.	.	.
或者	一个	教条	到	哪个	一	有	到	提交	,	是	无宗教信仰者	.	.	.

或者说，必须服从某种教条，就是不信教的……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [strɒŋ] [tuː; tə]

It	is	Christian	to	pray	that	God	would	give	the	Spirit	to	make	us	strong	to
它	是	基督教	到	祈祷	那	上帝	会	给	这	精神	到	制作	我们	强的	到

[ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [daut] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . . .

overcome	the	feelings	and	the	doubts	of	nature	.	.	.
克服	这	情怀	和	这	疑虑	的	自然	.	.	.

基督徒祈求上帝赐予我们圣灵，使我们有力量克服人性的情感和疑虑……

[weə(r)] [ðɪs] [feɪθ] , [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪg'zɪsts] ,

Where	this	faith	,	obtained	in	this	way	,	exists	,
在哪里	这	信仰	,	获得	在	这	方式	,	存在	,

这种以这种方式获得的信仰，在任何地方都存在，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][laɪvz; lɪvz] [huː] [brɔːt]

it	has	always	been	supported	by	the	conviction	that	the	Man	lives	who	brought
它	有	总是	到过	有	经过	这	定罪	那	这	男人	生活	WHO	带来

[laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː; tə] [laɪt] .

life	and	immortality	to	light	.
生活	和	不朽	到	光	.

它始终秉持着这样的信念：那位将生命和永生带给世人的伟人永生不灭。

[tuː; tə][həʊld][fɑːst] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][laɪf] ,

To	hold	fast	this	faith	is	the	goal	of	life	,
到	抓住	快速地	这	信仰	是	这	目标	的	生活	,

坚守这份信仰是人生的目标。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi] ['kɒnʃəsli] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] .

for	only	what	we	consciously	strive	for	is	in	this	matter	our	own	.
为了	仅有的	什么	我们	有意识地	努力	为了	是	在	这	事情	我们的	自己的	.

在这件事上，只有我们有意识地努力追求的东西才是我们自己的。

[wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [pə'zes] [ɪz] ['veri] [suːn] [lɒst] . "

What	we	think	we	possess	is	very	soon	lost	.	"
什么	我们	思考	我们	具有	是	非常	很快	丢失的	.	"

我们自以为拥有的东西，很快就会失去。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [daut] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

"	The	feelings	and	the	doubts	of	nature	!
"	这	情怀	和	这	疑虑	的	自然	!

“大自然的情感与疑虑！”

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] ['evri] ['ɒnɪst] [səʊl]

"	The	Divine	Discontent	,	the	striving	against	the	doubt	that	every	honest	soul
"	这	神圣的	不满	,	这	努力	反对	这	怀疑	那	每一个	诚实的	灵魂

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [əd'mit] .

experiences	and	admits	.
经历	和	承认	.

“神圣的不满，是与每个诚实的灵魂都会经历和承认的怀疑作斗争。”

[ðʌs] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [huː] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [went]

Thus	the	contrast	between	her	and	these	others	who	accepted	and	went
因此	这	对比	之间	她	和	这些	其他的	WHO	公认	和	去

[ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] .

their	several	ways	was	brought	home	to	him	.
他们的	一些	方式	曾是	带来	家	到	他	.

因此，她与那些接受现实并各自走上不同道路的人之间的对比，让他感同身受。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

He	longed	to	talk	to	her	,	but	his	days	were	full	.
他	渴望	到	讲话	到	她	,	但	他的	天	是	满的	.

他很想和她说话，但他每天都忙得不可开交。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helpt] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [hɪz; ɪz]

Yet	the	very	thought	of	her	helped	to	bear	him	up	as	his	trials	,	his
然而	这	非常	想法	的	她	帮助	到	熊	他	向上	作为	他的	试验	,	他的

['prɔːbləmz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ;

problems	accumulated	;
问题	积累	;

然而，只要想到她，就能支撑他度过不断累积的考验和问题；

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [fɔːls]

nor	would	he	at	any	time	have	exchanged	them	for	the	former	false
也不	会	他	在	任何	时间	有	交换	他们	为了	这	以前的	错误的

[piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] ([hiː; hi] [pə'siːvd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli]) [æt; ət][ðə; ði]

peace	which	had	been	bought	(	he	perceived	more	and	more	clearly	)	at	the
和平	哪个	有	到过	买	(	他	感知	更多的	和	更多的	清楚地	)	在	这

[praɪs] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] .

price	of	compromise	.
价格	的	妥协	.

他绝不会用它们来交换以前那种虚假的和平，那种和平（他越来越清楚地认识到）是用妥协的代价换来的。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] , [pə'hæps] ,

The	worst	of	these	trials	,	perhaps	,
这	最差	的	这些	试验	,	也许	,

或许，这些审判中最糟糕的是.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːb(ə)ld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

was	a	conspicuous	article	in	a	newspaper	containing	a	garbled	account	of
曾是	一个	显眼的	文章	在	一个	报纸	包含	一个	混乱	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

his	sermon	and	of	the	sensation	it	had	produced	amongst	his	fashionable
他的	讲道	和	的	这	感觉	它	有	生产	在	他的	时髦

[pə'rɪʃənə(r)] .

parishioners	.
教区居民	.

报纸上刊登了一篇引人注目的文章，歪曲地描述了他的布道以及布道在他时髦的教区居民中引起的轰动。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ]

He	had	refused	to	see	the	reporter	,	but	he	had	been	made	out	a
他	有	拒绝	到	看	这	记者	,	但	他	有	到过	制成	出去	一个

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

他拒绝见记者，却被塑造成了英雄。

[ə; eɪ] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

a	socialistic	champion	of	the	poor	.
一个	社会主义	冠军	的	这	贫穷的	.

一位社会主义穷人的捍卫者。

[ðə; ði] [blæk] ['hedlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n]

The	black	headlines	were	nauseating	;	and	beside	them	,	in	juxtaposition
这	黑色的	标题	是	令人作呕	;	和	旁	他们	,	在	并置

,

,
,

那些黑色标题令人作呕；而与它们形成鲜明对比的是，

[wɜː(r); wə(r)] [pen] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] .

were	pen	portraits	of	himself	and	of	Eldon	Parr	.
是	笔	肖像	的	他自己	和	的	埃尔顿	帕尔	.

是他本人和埃尔顿·帕尔的素描肖像。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt]

There	were	rumours	that	the	banker	had	left	the	church	until	the	recalcitrant
那里	是	谣言	那	这	银行家	有	左边	这	教会	直到	这	顽固的

['rektə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

rector	should	be	driven	out	of	it	;
校长	应该	是	驱动	出去	的	它	;

有传言说，那位银行家已经离开了教会，直到那位桀骜不驯的牧师被赶出教会为止；

[ðə; ði]['juːʒuəl] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɑːrz] [ˌbeni'fækʃən] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] ,

the	usual	long	list	of	Mr	.	Parr's	benefactions	was	included	,
这	通常	长的	列表	的	先生	.	帕尔的	恩惠	曾是	包括	,

帕尔先生惯常的慷慨捐助清单也一并列入其中。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [veɪld] ['pærəgrɑːfs] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɑːpə'reɪʃnz] .

and	certain	veiled	paragraphs	concerning	his	financial	operations	.
和	肯定	含蓄	段落	有关	他的	金融的	运营	.

以及一些关于他财务运作的隐晦段落。

['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] , ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] , [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] , — [ɔːl'ðəʊ]

Mr	.	Ferguson	,	Mr	.	Plimpton	,	Mr	.	Constable	,	did	not	escape	,	—	although
先生	.	弗格森	,	先生	.	普林顿	,	先生	.	警官	,	做过	不是	逃脱	,	—	虽然

[ðeɪ] , [tuː] ,

they	,	too	,
他们	,	也	,

弗格森先生、普林顿先生、康斯特布尔先生都没能逃脱——尽管他们也……

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] . . . .

had	refused	to	be	interviewed	.	.	.	.
有	拒绝	到	是	接受采访	.	.	.	.

拒绝接受采访……

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːrtərz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

The	article	brought	to	the	parish	house	a	bevy	of	reporters	who	had	to
这	文章	带来	到	这	教区	房子	一个	一群	的	记者	WHO	有	到

[biː; bi] [fɔːt] [ɒf] ,

be	fought	off	,
是	战斗	离开	,

这篇文章引来了一大群记者，教区办公室不得不奋力驱赶他们。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bætʃ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['mɪnɪstər] , [ɪn] [ə'pruːv(ə)l]

and	another	batch	of	letters	,	many	of	them	from	ministers	,	in	approval
和	其他	批	的	信件	,	许多	的	他们	从	部长们	,	在	赞同

[ɔː(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

or	condemnation	.
或者	谴责	.

还有一批信件，其中许多是部长们写的，表示赞同或谴责。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['klɜːdʒɪmən] [kɔːld] , [sʌm; səm][tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

His	fellow	-	clergymen	called	,	some	to	express	sympathy	and	encouragement	,
他的	同伴	-	神职人员	称为	,	一些	到	表达	同情	和	鼓励	,

他的教友们纷纷致电，有的表达同情和鼓励。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [vɔɪs] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] ['prəʊtests; prə'tests] .

more	of	them	to	voice	in	person	indignant	and	horrified	protests	.
更多的	的	他们	到	嗓音	在	人	愤怒	和	惊恐万分	抗议活动	.

更多人将亲自表达愤慨和震惊的抗议。

['dɑːktər; draɪv] . ['ænzliː] [ɒv; əv] ['kælvəri] — [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [huːz] ['ruːbɪkənd] [feɪs] [maɪt]

Dr	.	Annesley	of	Calvary	—	a	counterpart	of	whose	rubicund	face	might
博士	.	安妮斯利	的	加略山	—	一个	对应物	的	谁	红润的	脸	可能

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [ɔː(r)][ɪn] [ˌmedi'iːvl] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪts] —

have	been	found	in	the	Council	of	Trent	or	in	mediaeval	fish	-	markets	—
有	到过	成立	在	这	理事会	的	特伦特	或者	在	中世纪	鱼	-	市场	—

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'næθəmə] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

pronounced	his	anathemas	with	his	hands	folded	comfortably	over	his	stomach
发音	他的	诅咒	和	他的	双手	折叠	舒适地	超过	他的	胃

,

,

,

卡尔瓦里（Calvary）的安斯利博士——他那红润的面容或许曾在特伦托会议上出现过，也可能在中世纪的鱼市里出现过——双手舒适地交叠放在腹部，宣读着他的诅咒。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnəti]

but	eventually	threw	to	the	winds	every	vestige	of	his	ecclesiastical	dignity
但	最终	扔	到	这	风	每一个	痕迹	的	他的	教会的	尊严

. . . .

: : : :

. . . .

但最终却将他所有的教会尊严都抛弃了……

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪʃəp] , [huː] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] .

Then	there	came	a	note	from	the	old	bishop	,	who	was	traveling	.
然后	那里	来了	一个	笔记	从	这	老的	主教	,	WHO	曾是	旅行	.

随后，一位正在旅行的老主教寄来了一张便条。

[ə; eɪ] ['kaɪndlɪ] [nəʊt] , [wɪ'ðɔːl] , [ɪf] [nɒn] - [kə'mɪtl] , — [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

A	kindly	note	,	withal	,	if	non	-	committal	,	—	to	the	effect	that	he	had
一个	亲切地	笔记	,	此外	,	如果	非	-	入狱	,	—	到	这	影响	那	他	有

[rɪ'siːvd] ['sɜːt(ə)n] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

received	certain	communications	,
已收到	肯定	通讯	,

附上一张措辞委婉但又不置可否的便条，大意是他收到了一些来信。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ten] [deɪz] [ɔː(r)] [səʊ] .

but	that	his	physician	would	not	permit	him	to	return	for	another	ten	days	or	so	.
但	那	他的	医生	会	不是	允许	他	到	返回	为了	其他	十	天	或者	所以	.

但他的医生不允许他再过十天左右才能回来。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['həʊldə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

He	would	then	be	glad	to	see	Mr	.	Holder	and	talk	with	him	.
他	会	然后	是	高兴的	到	看	先生	.	持有者	和	讲话	和	他	.

他届时会很高兴见到霍尔德先生并与他交谈。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [duː; də] ?

What	would	the	bishop	do	?
什么	会	这	主教	做	?

主教将会怎么做?

['hoʊldərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['frendlɪ] ,

Holder's	relations	with	him	had	been	more	than	friendly	,
持有者的	关系	和	他	有	到过	更多的	比	友好的	,

霍尔德与他的关系远不止友好那么简单。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntlɪ] ['lɪbərəl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [stænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'maɪz] .

but	whether	the	bishop's	views	were	sufficiently	liberal	to	support	him	in	the	extreme	stand	he	had	taken	he	could	not	surmise	.
但	无论	这	主教的	浏览	是	足够	自由主义	到	支持	他	在	这	极端	站立	他	有	已采取	他	可以	不是	推测	.

但他无法推测主教的观点是否足够开明，足以支持他所采取的极端立场。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [tuː] ,

For	it	meant	that	the	bishop	,	too	,
为了	它	意思是	那	这	主教	,	也	,

因为这意味着主教也.....

[mʌst; məst] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] ,

must	enter	into	a	conflict	with	the	first	layman	of	his	diocese	,
必须	进入	进入	一个	冲突	和	这	第一的	外行	的	他的	教区	,

必须与他所在教区的第一位平信徒发生冲突，

[ɒv; əv] [huːz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [p'ɑːteɪkən] , [huːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [səʊ] ['lɔːdlɪ] [ə; eɪ] [skeɪl] .

of	whose	hospitality	he	had	so	often	partaken	,	whose	contributions	had	been	on	so	lordly	a	scale	.
的	谁	热情好客	他	有	所以	经常	参与	,	谁	贡献	有	到过	在	所以	尊贵的	一个	规模	.

他曾多次享受过他们的热情款待，他们的贡献也堪称卓越。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪə(r)] ,

The	bishop	was	in	his	seventieth	year	,
这	主教	曾是	在	他的	第七十	年	,

主教当时七十岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sək'sesfəli] [fɔːt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]

and	had	hitherto	successfully	fought	any	attempt	to	supply	him	with	an
和	有	迄今为止	成功地	战斗	任何	试图	到	供应	他	和	一个

[ə'sɪstənt] , — [kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɔː(r)] ['sʌfrəgən] .

assistant	,	—	coadjutor	or	suffragan	.
助手	,	—	帮手	或者	妇女参政权	.

此前，他一直成功地阻止任何为他配备助手、副手或辅理法官的尝试。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði][fɪə(r)] [gruː] [ə'pɒn] ['hɑːdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]

At	such	times	the	fear	grew	upon	Hodder	that	he	might	be	recommended	for
在	这样的	时代	这	害怕	生长	之上	霍德	那	他	可能	是	受到推崇的	为了

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

每当这时，霍德尔就越发担心自己会被建议送上法庭。

[fɔːst] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [faɪt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [ðæt] [baʊnd]

forced	to	abandon	his	fight	to	free	the	Church	from	the	fetters	that	bound
强制	到	放弃	他的	斗争	到	自由的	这	教会	从	这	镣铐	那	边界

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

被迫放弃他为解放教会、使其摆脱束缚而进行的斗争：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [hɒ'stɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wʊd] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

that	the	implacable	hostility	of	his	enemies	would	rob	him	of	his	opportunity	.
那	这	冷酷无情	敌意	的	他的	敌人	会	抢	他	的	他的	机会	.

敌人毫不妥协的敌意会让他失去机会。

[ðʌs] [taɪz][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , ['meni] [hɑːd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Thus	ties	were	broken	,	many	hard	things	were	said	and	brought	to	his
因此	领带	是	破碎的	,	许多	难的	事物	是	说	和	带来	到	他的

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

就这样，关系破裂了，许多难听的话被说出口，传到了他的耳中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪkənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] ['gɪldz] , ['æbsəns] [ðæt] [peɪnd] [hɪm] ,

There	were	vacancies	in	the	classes	and	guilds	,	absences	that	pained	him	,
那里	是	空缺职位	在	这	课程	和	公会	,	缺勤	那	痛苦	他	,

班级和行会里出现了空缺，这些缺席让他感到很痛苦。

['sailəns] [ðæt] [rʌŋ] [hɪm] . . . .

silences	that	wrung	him	.	.	.	.
沉默	那	拧干	他	.	.	.	.

令他寝食难安的沉默……

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][held] , [ðæt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]

Of	all	the	conversations	he	held	,	that	with	Mrs	.	Constable	was	perhaps	the
的	全部	这	对话	他	握住	,	那	和	太太	.	警官	曾是	也许	这

[məʊst] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] .

most	illuminating	and	distressing	.
最多	启发性的	和	令人痛心	.

在他所有的谈话中，与康斯特布尔夫人的谈话或许是最有启发性和最令人痛苦的。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

As	on	that	other	occasion	,	when	he	had	gone	to	her	,
作为	在	那	其他	场合	,	什么时候	他	有	已消失	到	她	,

就像上次他去找她时一样，

[ðɪs] ['vɪzɪt][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

this	visit	was	under	the	seal	of	confession	,	unknown	to	her	husband	.
这	访问	曾是	在下面	这	海豹	的	忏悔	,	未知	到	她	丈夫	.

这次探访是在秘密忏悔的情况下进行的，她的丈夫对此毫不知情。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

And	Hodder	had	been	taken	aback	,	on	seeing	her	enter	his	office	,
和	霍德	有	到过	已采取	背	,	在	看到	她	进入	他的	办公室	,

霍德尔看到她走进他的办公室，着实吃了一惊。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['trædʒədi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ðə; ði]['trædʒədi][hiː; hi][hæd; həd] ['məʊməntrəli] [bɪ'held]

by	the	very	tragedy	in	her	face	—	the	tragedy	he	had	momentarily	beheld
经过	这	非常	悲剧	在	她	脸	—	这	悲剧	他	有	片刻	观看

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

once	before	.
一次	前	.

她脸上那悲怆的神情——他曾短暂地目睹过一次——深深触动了他。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	drew	up	a	chair	for	her	,
他	画	向上	一个	椅子	为了	她	,

他给她拉了把椅子，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][sʌm; səm] ['moments] [wɪ'ðaʊt]

and	when	she	had	sat	down	she	gazed	at	him	some	moments	without
和	什么时候	她	有	卫星	向下	她	凝视	在	他	一些	时刻	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

她坐下后，默默地凝视了他一会儿。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk]

"	I	had	to	come	,	"	she	said	;	"	there	are	some	things	I	feel	I	must	ask
"	我	有	到	来	,	"	她	说	;	"	那里	是	一些	事物	我	感觉	我	必须	问

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我不得不来，”她说，“有些事情我觉得我必须问你。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['mɪzrəbl] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] .

For	I	have	been	very	miserable	since	I	heard	you	on	Sunday	.
为了	我	有	到过	非常	悲惨的	自从	我	听到	你	在	星期日	.

自从星期天听到你的讲话后，我一直很痛苦。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['dʒentli] .

"	He	nodded	gently	.
"	他	点头	轻轻地	.

他轻轻地点了点头。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] — [bɪ'kʌm] [brɔːdə] , ['greɪtə(r)] .

"	I	knew	that	you	would	change	your	views	—	become	broader	,	greater	.
"	我	知道	那	你	会	改变	你的	浏览	—	变得	更广泛	,	更大的	.

“我知道你会改变你的观点——变得更开阔、更伟大。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	may	remember	that	I	predicted	it	.	"
你	可能	记住	那	我	预测	它	.	"

你可能还记得我曾预言过这件事。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [grəʊ] [mɔː(r)] ['lɪbərəl] , [les] ['bɪgətɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
" I thought you would grow more liberal , less bigoted , if you will allow me to say so .
" 我 想法 你 会 生长 更多的 自由主义 , 较少的 偏执的 , 如果 你 将要 允许 我 到 说 所以 .

“我原以为你会变得更加开明，不那么偏执，恕我直言。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [æn'tɪsɪpeɪt] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [ə'gen] .
But I didn't anticipate — " she hesitated , and looked up at him again .
但 我 没有 预料 — " 她 犹豫了一下 , 和 看起来 向上 在 他 再次 .

但我没想到——”她犹豫了一下，又抬头看着他。

" [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai][hæv; həv]['teɪkən] , " [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" That I would take the extreme position I have taken , " he assisted her .
" 那 我 会 拿 这 极端 位置 我 有 已采取 , " 他 协助 她 .

“我之所以会采取我所采取的这种极端立场，”他帮她说道。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] ?
" Oh , Mr . Hodder , " she cried impulsively , " was it necessary to go so far ?
" 哦 , 先生 . 霍德 , " 她 哭 冲动地 , " 曾是 它 必要的 到 去 所以 远的 ?

“哦，霍德先生，”她情不自禁地喊道，“有必要做到这种地步吗？”

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
and all at once .
和 全部 在 一次 .

而且这一切都同时发生。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
I am here not only because I am miserable , but I am concerned on your account .
我 是 这里 不是 仅有的 因为 我 是 悲惨的 , 但 我 是 担心的 在 你的 帐户 .

我来这里不仅是因为我过得很痛苦，也是因为我关心你。

[juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
You hurt me very much that day you came to me , but you made me your friend .
你 伤害 我 非常 很多 那 天 你 来了 到 我 , 但 你 制成 我 你的 朋友 .

你那天来找我的时候，深深地伤害了我，但你却让我成为了你的朋友。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊzd] ,
And I wonder if you really understand the terrible , bitter feeling you have aroused ,
和 我 想知道 如果 你 真的 理解 这 糟糕的 , 苦的 感觉 你 有 被唤醒 ,

我不知道你是否真的明白你所激起的那种可怕而痛苦的感受。

[ðə; ði] ['pɑʊəf(ə)l] ['enəmɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [səʊ] — [səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] ? "

the	powerful	enemies	you	have	made	by	speaking	so	—	so	unreservedly	?	"
这	强大的	敌人	你	有	制成	经过	请讲	所以	—	所以	毫无保留	?	"

你如此直言不讳，是不是树敌颇多?

" [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	was	prepared	for	it	,	"	he	answered	.
"	我	曾是	准备	为了	它	,	"	他	回答	.

“我早有准备，”他回答说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] , [wʌns][aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	Surely	,	Mrs	.	Constable	,	once	I	have	arrived	at	what	I	believe	to	be	the
"	一定	,	太太	.	警官	,	一次	我	有	到达的	在	什么	我	相信	到	是	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“康斯特布尔夫人，当然，一旦我得出我认为的真相，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['tempəraɪz] ?

you	would	not	have	me	temporize	?
你	会	不是	有	我	拖延	?

你不希望我拖延时间吗?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .

"	She	gave	him	a	wan	smile	.
"	她	给予	他	一个	万	微笑	.

她给了他一个勉强的微笑。

" [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	In	one	respect	,	at	least	,	you	have	not	changed	,	"	she	told	him	.
"	在	一	尊重	,	在	至少	,	你	有	不是	已更改	,	"	她	讲述	他	.

“至少在某一方面，你没有改变，”她对他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['tempəraiz] [kaɪnd] .

"	I	am	afraid	you	are	not	the	temporizing	kind	.
"	我	是	害怕的	你	是	不是	这	暂时搁置	种类	.

恐怕你不是那种会拖延的人。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ðeə(r)] , — ['meiənt] [ðeə(r)] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l]

But	wasn't	there	,	—	mayn't	there	still	be	a	way	to	deal	with	this	fearful
但	不是	那里	,	—	可能不会	那里	仍然	是	一个	方式	到	交易	和	这	可怕

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

situation	?
情况	?

但是，难道就没有办法应对这种可怕的局面吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

You	have	made	it	very	hard	for	us	—	for	them	.
你	有	制成	它	非常	难的	为了	我们	—	为了	他们	.

你们给我们——也给他们——带来了很大的困难。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][nəʊ] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

You	have	given	them	no	loophole	of	escape	.
你	有	给定	他们	不	漏洞	的	逃脱	.

你没有给他们任何逃脱的余地。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [laɪk][ˌem 'iː] , [huː] [duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)]

And	there	are	many	,	like	me	,	who	do	not	wish	to	see	your	career
和	那里	是	许多	,	喜欢	我	,	WHO	做	不是	希望	到	看	你的	职业

['ruːɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] . "

ruined	,	Mr	.	Hodder	.	"
毁坏	,	先生	.	霍德	.	"

像我一样，不希望看到您的事业就此毁掉的人还有很多，霍德先生。

" [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [tuː; tə] [siː] [maɪ] [səʊl] [dɪ'strɔɪd] ?

"	Would	you	prefer	,	"	he	asked	,	"	to	see	my	soul	destroyed	?
"	会	你	更喜欢	,	"	他	问	,	"	到	看	我的	灵魂	损毁	?

“你难道更希望看到我的灵魂毁灭吗？”他问道。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

And	your	own	?
和	你的	自己的	?

你自己的呢?

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] .

"	Her	lips	twitched	.
"	她	嘴唇	抽搐	.

她的嘴唇抽搐了一下。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [bʌt; bət] [ðæt] ?

"	Isn't	there	any	other	way	but	that	?
"	不是	那里	任何	其他	方式	但	那	?

难道没有其他办法吗?

[kænt] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] , [kʌm] ['grædʒuəli] ?

Can't	this	transformation	,	which	you	say	is	necessary	and	vital	,	come	gradually	?
不能	这	转型	,	哪个	你	说	是	必要的	和	必不可少的	,	来	逐步地	?

你认为这种转变是必要且至关重要的，难道不能循序渐进地进行吗?

[juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	carried	me	away	as	I	listened	to	you	,
你	携带	我	离开	作为	我	听着	到	你	,

听着你的歌声，我仿佛被带入了另一个世界。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][maɪ'self] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	was	not	myself	when	I	came	out	of	the	church	.
我	曾是	不是	我	什么时候	我	来了	出去	的	这	教会	.

走出教堂时，我感觉自己判若两人。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] .

But	I	have	been	thinking	ever	since	.
但	我	有	到过	思维	曾经	自从	.

但我一直在思考这个问题。

[kən'sɪdə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

Consider	my	husband	,	Mr	.	Hodder	,	"	her	voice	faltered	.
考虑	我的	丈夫	,	先生	.	霍德	,	"	她	嗓音	犹豫不决	.

“想想我的丈夫霍德先生，”她的声音颤抖着。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [mɪns] ['mætəz] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

"	I	shall	not	mince	matters	with	you	—	I	know	you	will	not	pretend	to
"	我	将	不是	剁碎	事情	和	你	—	我	知道	你	将要	不是	假装	到

[ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

misunderstand	me	.
误解	我	.

“我不会跟你拐弯抹角——我知道你不会假装误解我的意思。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][səʊ][ˌʌp'set] [sɪns] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] ['mærid] .

I	have	never	seen	him	so	upset	since	since	that	time	Gertrude	was	married	.
我	有	绝不	已见	他	所以	沮丧的	自从	自从	那	时间	格特鲁德	曾是	已婚	.

自从格特鲁德结婚以来，我从未见过他如此沮丧。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	is	in	a	most	cruel	position	.
他	是	在	一个	最多	残忍的	位置	.

他处境极其艰难。

[ai] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [ðæt]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

I	confessed	to	you	once	that	Mr	.	Parr	had	made	for	us	all	the	money
我	坦白	到	你	一次	那	先生	.	帕尔	有	制成	为了	我们	全部	这	钱

[wiː; wi] [pə'zes] .

we	possess	.
我们	具有	.

我曾向你坦白过，我们现在拥有的所有财富都是帕尔先生赚来的。

['evərit] [ɪz][fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [i'spauz] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] , [ɒn][ðə; ði] ['vestri] ,

Everett	is	fond	of	you	,	but	if	he	espouses	your	cause	,	on	the	vestry	,
埃弗雷特	是	喜爱	的	你	,	但	如果	他	拥护者	你的	原因	,	在	这	教区委员会	,

埃弗雷特很喜欢你，但如果他在教区委员会上支持你的事业，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] .

we	shall	be	ruined	.
我们	将	是	毁坏	.

我们将彻底完蛋。

" ['hɑːdər] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .

"	Hodder	was	greatly	moved	.
"	霍德	曾是	非常	已搬	.

霍德尔深受感动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [kɔːz] , ['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	my	cause	,	Mrs	.	Constable	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	我的	原因	,	太太	.	警官	,	"	他	说	.

“这不是我的事业，康斯特布尔夫人，”他说。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɒt][səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz][ðæt] !

"	Surely	,	Christianity	is	not	so	harsh	and	uncompromising	as	that	!
"	一定	,	基督教	是	不是	所以	残酷的	和	毫不妥协	作为	那	!

“基督教肯定没有那么严苛和不妥协吧！”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][kwaɪt][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] — [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ?

And	do	you	quite	do	justice	to	—	to	some	of	these	men	?
和	做	你	相当	做	正义	到	—	到	一些	的	这些	男人	?

你真的公正地评价了这些人吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪŋ] — [ɪf] [ðeɪ]

There	was	no	one	to	tell	them	the	wrongs	they	were	committing	—	if	they
那里	曾是	不	一	到	告诉	他们	这	错误	他们	是	提交	—	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [rɔŋ, rɔːŋ] .

were	indeed	wrongs	.
是	的确	错误	.

没有人告诉他们他们犯了错——如果他们犯的真的是错的话。

['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] . "

Our	civilization	is	far	from	perfect	.	"
我们的	文明	是	远的	从	完美的	.	"

我们的文明远非完美。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɪs] , [mɪ'steɪkən] , " [ðə; ði]['rektə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	The	Church	may	have	been	remiss	,	mistaken	,	"	the	rector	replied	.
"	这	教会	可能	有	到过	疏忽	,	错误	,	"	这	校长	回复	.

“教会或许犯了疏忽，或许犯了错误，”教区长回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] , [ə'dʌltəreɪtɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

"	But	the	Christianity	she	has	taught	,	adulterated	though	it	were	,
"	但	这	基督教	她	有	教授	,	掺假的	尽管	它	是	,

但她所传授的基督教，尽管掺杂了其他教义，

[hæz; həz]['nevə(r)] [kən'dəʊnd] [ðə; ði][ækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɒmənpleɪs] [ɪn]['mɒd(ə)n]['faɪnæns] .

has	never	condoned	the	acts	which	have	become	commonplace	in	modern	finance	.
有	绝不	默许	这	行为	哪个	有	变得	平凡	在	现代的	金融	.

从未容忍过现代金融界已司空见惯的种种行为。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,

There	must	have	been	a	time	,	in	the	life	of	every	one	of	these	men	,
那里	必须	有	到过	一个	时间	,	在	这	生活	的	每一个	一	的	这些	男人	,

在这些人的一生中，肯定都曾有过这样的时刻：

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fɜːst] [step] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [rɪ'vəʊltɪd] ,

when	they	had	to	take	that	first	step	against	which	their	consciences	revolted	,
什么时候	他们	有	到	拿	那	第一的	步	反对	哪个	他们的	良心	反抗	,

当他们不得不迈出那违背良心的第一步时，

[wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [frɔːd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [wiːk]

when	they	realized	that	fraud	and	taking	advantage	of	the	ignorant	and	weak
什么时候	他们	已实现	那	欺诈罪	和	采取	优势	的	这	无知	和	虚弱的

[wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

were	wrong	.
是	错误的	.

当他们意识到欺诈和利用无知弱势群体是错误的行为时。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [prɪ'fɜːd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] — [ɪf]

They	have	deliberately	preferred	gratification	in	this	life	to	spiritual	development	—	if
他们	有	故意地	首选	满足感	在	这	生活	到	精神	发展	—	如果

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

indeed	they	believe	in	any	future	whatsoever	.
的确	他们	相信	在	任何	未来	任何	.

他们刻意选择今生的享乐而非精神发展——如果他们真的相信未来的话。

[fɔː(r); fə(r)] - [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz][æz; əz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	'	whosoever	will	save	his	life	shall	lose	it	'	is	as	true	to	-	day	as	it
为了	-	无论谁	将要	节省	他的	生活	将	失去	它	-	是	作为	真的	到	-	天	作为	它

['evə(r)][wɒz; wəz] .

ever	was	.
曾经	曾是	.

“凡想保全自己生命的，必丧掉生命”这句话，今天仍然像以往一样真实。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [tʃɔɪs] — [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

They	have	had	their	choice	—	they	still	have	it	.	"
他们	有	有	他们的	选择	—	他们	仍然	有	它	.	"

他们曾经有过选择——现在仍然有选择的权利。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	am	to	blame	,	"	she	cried	.
"	我	是	到	责备	,	"	她	哭	.

“都是我的错，”她哭着说。

" [aɪ] [drəʊv] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

"	I	drove	my	husband	to	it	,	I	made	him	think	of	riches	,
"	我	驾驶	我的	丈夫	到	它	,	我	制成	他	思考	的	财富	,

“我开车送我丈夫去那里，让他想到财富。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] .

it	was	I	who	cultivated	Mr	.	Parr	.
它	曾是	我	WHO	栽培	先生	.	帕尔	.

是我培养了帕尔先生。

[ænd; ənd][əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

And	oh	,	I	suppose	I	am	justly	punished	.
和	哦	,	我	认为	我	是	公正地	受到惩罚	.

哦，我想我这是罪有应得。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

I	have	never	been	happy	for	one	instant	since	that	day	.
我	有	绝不	到过	快乐的	为了	一	立即的	自从	那	天	.

从那天起，我再也没有快乐过一刻。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] .

"	He	watched	her	,	pityingly	,	as	she	wept	.
"	他	观看	她	,	可怜地	,	作为	她	哭泣	.

他怜悯地看着她哭泣。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['wʌndrɪŋli] .

But	presently	she	raised	her	face	,	wonderingly	.
但	目前	她	提高	她	脸	,	惊奇地	.

但她随即抬起头，疑惑地看着这一切。

" [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][laɪf]['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] ?

"	You	do	believe	in	the	future	life	after	—	after	what	you	have	been	through	?
"	你	做	相信	在	这	未来	生活	后	—	后	什么	你	有	到过	通过	?

"

"

"

“你相信经历过这一切之后，还有来生吗？”

" [ai][duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	I	do	,	"	he	answered	simply	.
"	我	做	,	"	他	回答	简单地	.

“我愿意，”他简单地回答道。

" [jes] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] .

"	Yes	—	I	am	sure	you	do	.
"	是的	—	我	是	当然	你	做	.

“是的——我相信你肯定知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [kən'vins] [ˌem 'iː][juː; jʊ][duː; də] .

It	is	that	,	what	you	are	,	convinces	me	you	do	.
它	是	那	,	什么	你	是	,	令人信服	我	你	做	.

正是你的为人，让我相信你确实如此。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]

Even	the	remarkable	and	sensible	explanation	you	gave	of	it	when	you
甚至	这	卓越	和	明智的	解释	你	给予	的	它	什么时候	你

[ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['tælənts][ɪz][nɒt][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

interpreted	the	parable	of	the	talents	is	not	so	powerful	as	the	impression	that
翻译	这	寓言	的	这	天赋	是	不是	所以	强大的	作为	这	印象	那

[juː; jʊ] [jɔː'self] [bɪ'liːv] ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [nɒt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

you	yourself	believe	after	thinking	it	out	for	yourself	—	not	accepting	the	old
你	你自己	相信	后	思维	它	出去	为了	你自己	—	不是	接受	这	老的

[ˌeksplə'neɪʃnz] .

explanations	.
解释	.

即使你对“才干的比喻”所作的解释既精彩又合情合理，也比不上你自己经过深思熟虑后所相信的那种印象——你不接受旧的解释。

[ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [æz; əz][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

And	then	,	"	she	added	,	with	a	note	as	of	surprise	,
和	然后	,	"	她	额外	,	和	一个	笔记	作为	的	惊喜	,

然后，”她带着惊讶的语气补充道，“

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	you	are	willing	to	sacrifice	everything	for	it	!	"
"	你	是	愿意的	到	牺牲	一切	为了	它	!	"

你愿意为此牺牲一切！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	And	you	?	"	he	asked	.
"	和	你	?	"	他	问	.

“你呢？”他问道。

" ['kænɒt] [juː; jʊ] , [tuː] , [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ? "

"	Cannot	you	,	too	,	believe	to	that	extent	?	"
"	不能	你	,	也	,	相信	到	那	程度	?	"

难道你就不能相信到那种程度吗?

" ['evriθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Everything	?	"	she	repeated	.
"	一切	?	"	她	重复	.

“所有的一切？”她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] — ['pɒvəti] .

"	It	would	mean	—	poverty	.
"	它	会	意思是	—	贫困	.

“那意味着——贫穷。”

[nəʊ] — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] — [ai] ['kænɒt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

No	—	God	help	me	—	I	cannot	face	it	.
不	—	上帝	帮助	我	—	我	不能	脸	它	.

不——上帝保佑——我无法面对。

[ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] [hɑːd] .

I	have	become	too	hard	.
我	有	变得	也	难的	.

我变得太冷酷了。

[ai] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	cannot	do	without	the	world	.
我	不能	做	没有	这	世界	.

我离不开这个世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !

And	even	if	I	could	!
和	甚至	如果	我	可以	!

即使我能做到!

[əʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] ['evərit] , [maɪ] ['hʌzbənd] — [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	you	cannot	know	what	you	ask	Everett	,	my	husband	—	I	must	say	it	,
哦	,	你	不能	知道	什么	你	问	埃弗雷特	,	我的	丈夫	—	我	必须	说	它	,

哦，你不可能知道你问的是什么，埃弗雷特，我的丈夫——我必须说出来，

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [ɪz] [nɒt] [friː] .

you	make	me	tell	you	everything	—	is	not	free	.
你	制作	我	告诉	你	一切	—	是	不是	自由的	.

你让我把一切都告诉你——这不是免费的。

[hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['ɛldən][pɑː(r)] .

He	is	little	better	than	a	slave	to	Eldon	Parr	.
他	是	小的	更好的	比	一个	奴隶	到	埃尔顿	帕尔	.

他简直就是埃尔顿·帕尔的奴隶。

[ai] [heɪt] ['ɛldən][pɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .

I	hate	Eldon	Parr	,	"	she	added	,	with	startling	inconsequence	.
我	恨	埃尔顿	帕尔	,	"	她	额外	,	和	令人震惊	无关紧要	.

“我讨厌埃尔顿·帕尔，”她补充道，语气却出奇地轻描淡写。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnlɪ] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [meɪd] ['evərit] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]
" If I had only known what it would lead to when I made Everett what he is
" 如果 我 有 仅有的 已知 什么 它 会 带领 到 什么时候 我 制成 埃弗雷特 什么 他 是
!
!
!

“如果我当初知道把埃弗雷特变成现在这样会造成什么后果就好了！”

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] ['mʌnɪ] ,
But I knew nothing of business , and I wanted money ,
但 我 知道 没有什么 的 商业 , 和 我 通缉 钱 ,

但我对商业一窍不通，而我想要钱。

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kreɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] — [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
position to satisfy my craving at the loss of — that other thing .
位置 到 满足 我的 渴望 在 这 损失 的 — 那 其他 事物 .

为了满足我对失去——那件东西——的渴望，我采取了这样的立场。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
And now I couldn't change my husband if I would .
和 现在 我 不能 改变 我的 丈夫 如果 我 会 .

现在，即使我想改变我的丈夫，也改变不了了。

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
He hasn't the courage , he hasn't the vision .
他 还没有 这 勇气 , 他 还没有 这 想象 .

他既没有勇气，也没有远见。

[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [hɪm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hæz; həz] [biːn] [kɪld] — [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
What there was of him , long ago , has been killed — and I killed it .
什么 那里 曾是 的 他 , 长的 前 , 有 到过 被杀 — 和 我 被杀 它 .

他曾经拥有的那部分，很久以前就被消灭了——而我消灭了它。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] — ['enibɒdi] , [naʊ] .
He isn't — anybody , now .
他 不是 — 任何人 , 现在 .

他现在什么都不是了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] .
" She relapsed again into weeping .
" 她 复发 再次 进入 哭泣 .

她又开始哭泣了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [miːn] ['əʊnlɪ] ['pɒvətɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [dɪs'greɪs] . "
" And then it might not mean only poverty — it might mean disgrace . "
" 和 然后 它 可能 不是 意思是 仅有的 贫困 — 它 可能 意思是 耻辱 . "

“那可能不仅仅意味着贫穷，还可能意味着耻辱。”

" [dɪs'greɪs] !
" Disgrace !
" 耻辱 !

“耻辱！

" [ðə; ði]['rektə(r)] [ɪn'vɒləntrəlɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] .
" the rector involuntarily took up the word .
" 这 校长 不由自主 采取 向上 这 单词 .

校长不由自主地接过话茬。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" There are some things he has done , " she said in a low voice ,
" 那里 是 一些 事物 他 有 完毕 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“他做过一些事，”她低声说道。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [wɪtʃ] ['ɛldən][pɑː(r)] [meɪd] [hɪm][duː; də] .

"	which	he	thought	he	was	obliged	to	do	which	Eldon	Parr	made	him	do	.
"	哪个	他	想法	他	曾是	有义务	到	做	哪个	埃尔顿	帕尔	制成	他	做	.

"

"

"

“他认为自己有义务这样做，而埃尔登·帕尔强迫他这样做。”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [tuː] — ? " ['hɑːdər] [bɪ'gæn] .

"	But	Mr	.	Parr	,	too	—	?	"	Hodder	began	.
"	但	先生	.	帕尔	,	也	—	?	"	霍德	开始	.

“但是帕尔先生也是——？”霍德尔开口道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃiːld] ['ɛldən] [pɑː(r)] .

"	Oh	,	it	was	to	shield	Eldon	Parr	.
"	哦	,	它	曾是	到	盾	埃尔顿	帕尔	.

“哦，那是为了保护埃尔顿·帕尔。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][hɪm] .

They	could	never	be	traced	to	him	.
他们	可以	绝不	是	追踪	到	他	.

永远无法追溯到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

And	if	they	ever	came	out	,	it	would	kill	my	husband	.
和	如果	他们	曾经	来了	出去	,	它	会	杀	我的	丈夫	.

如果它们真的被公布出来，我会杀了我的丈夫。

[tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] , " [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

Tell	me	,	"	she	implored	,	"	what	can	I	do	?
告诉	我	,	"	她	恳求	,	"	什么	能	我	做	?

“告诉我，”她恳求道，“我能做些什么？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

You	are	responsible	.
你	是	负责任的	.

你负有责任。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['bɪtəli] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

You	have	made	me	more	bitterly	unhappy	than	ever	.	"
你	有	制成	我	更多的	苦涩地	不开心	比	曾经	.	"

你让我比以往任何时候都更加痛苦不堪。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

"	Are	you	willing	,	"	he	asked	,	after	a	moment	,	"	to	make	the
"	是	你	愿意的	,	"	他	问	,	后	一个	片刻	,	"	到	制作	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?

supreme	renunciation	?
最高	放弃	?

“你是否愿意，”他过了一会儿问道，“做出最高的放弃？”

[tuː; tə] [feɪs] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪs'greɪs] , [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ? "

to	face	poverty	,	and	perhaps	disgrace	,	to	save	your	soul	and	others	?	"
到	脸	贫困	,	和	也许	耻辱	,	到	节省	你的	灵魂	和	其他的	?	"

为了拯救自己的灵魂和他人，甘愿忍受贫困，甚至耻辱?

" [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)z] ? "

"	And	—	others	?	"
"	和	—	其他的	?	"

“还有其他人吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪs] [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪn][veɪn] .

Your	sacrifice	would	not	,	could	not	be	in	vain	.
你的	牺牲	会	不是	,	可以	不是	是	在	徒劳	.

你的牺牲不会，也不可能白费。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪəli] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns]

Otherwise	I	should	be	merely	urging	on	you	the	individualism	which	you	once
否则	我	应该	是	仅仅	敦促	在	你	这	个人主义	哪个	你	一次

['ædvəkeɪt, 'ædvəkət] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

advocated	with	me	.	"
倡导者	和	我	.	"

否则，我就只是在向你灌输你曾经和我一起倡导的个人主义而已。

" [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

"	Renunciation	.
"	放弃	.

“放弃。

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['kwestʃənɪŋli] .

"	She	pronounced	the	word	questioningly	.
"	她	发音	这	单词	质疑地	.

她带着疑问的语气念出了这个词。

" [kæn; kən] [ˌkrɪsti'ænəti] ['riːəli] [miːn] [ðæt] — [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

"	Can	Christianity	really	mean	that	—	renunciation	of	the	world	?
"	能	基督教	真的	意思是	那	—	放弃	的	这	世界	?

“基督教真的意味着放弃世俗生活吗？”

[mʌst; məst][wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['dræstɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['sentʃəriz] -

Must	we	take	it	in	the	drastic	sense	of	the	Church	of	the	early	centuries	-
必须	我们	拿	它	在	这	剧烈	感觉	的	这	教会	的	这	早期的	几个世纪	-

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːtəz] ? "

the	Church	of	the	Martyrs	?	"
这	教会	的	这	殉道者	?	"

我们是否必须以早期教会——殉道者教会——那种极端的方式来理解它呢?

" [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪ'mɑːndz] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Christianity	demands	all	of	us	,	or	nothing	,	"	he	replied	.
"	基督教	需求	全部	的	我们	,	或者	没有什么	,	"	他	回复	.

“基督教要求我们所有人，否则就什么都不是，”他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːls] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][kɑːst][ɪts]

"	But	the	false	interpretation	of	renunciation	of	the	early	Church	has	cast	its
"	但	这	错误的	解释	的	放弃	的	这	早期的	教会	有	投掷	它是

[blaɪt] [ɒn] [ˌkrɪsti'ænəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [deɪ] .

blight	on	Christianity	even	to	our	day	.
枯萎病	在	基督教	甚至	到	我们的	天	.

“但是，对早期教会背弃信仰的错误解读，至今仍然给基督教蒙上了污点。”

[ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'setɪsɪzəm] , ['stəʊɪsɪzəm] , ['fɪləʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [kraɪsts] ['miːnɪŋ] .

Oriental	asceticism	,	Stoicism	,	Philo	and	other	influences	distorted	Christ's	meaning	.
东方	禁欲主义	,	斯多葛主义	,	菲洛	和	其他	影响	扭曲	基督的	意义	.

东方禁欲主义、斯多葛主义、斐洛和其他思想影响扭曲了基督的意义。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ə'setɪsɪzəm] , [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv]

Renunciation	does	not	mean	asceticism	,	retirement	from	the	world	,	a	denial	of
放弃	做	不是	意思是	禁欲主义	,	退休	从	这	世界	,	一个	拒绝	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

放弃并不意味着苦行、遁世隐居、否定生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃən] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,

And	the	early	Christian	,	since	he	was	not	a	citizen	,
和	这	早期的	基督教	,	自从	他	曾是	不是	一个	公民	,

而早期基督徒，由于他不是公民，

[sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [bæd][ænd; ənd] [kept]

since	he	took	the	view	that	this	mortal	existence	was	essentially	bad	and	kept
自从	他	采取	这	看法	那	这	凡人	存在	曾是	本质上	坏的	和	保留

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfɑːstli] [fɪkst] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

his	eyes	steadfastly	fixed	on	another	,
他的	眼睛	坚定不移	固定的	在	其他	,

由于他认为这种凡人的存在本质上是糟糕的，并且始终坚定地将目光投向了另一个世界，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][æt; ət][wʌns][ɒv; əv] [fɔːls] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtərəl] [ˌmesi'ænɪk]

was	the	victim	at	once	of	false	philosophies	and	of	the	literal	messianic
曾是	这	受害者	在	一次	的	错误的	哲学	和	的	这	文字	弥赛亚式的

['prɔfisiz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

prophecies	of	the	Jews	,
预言	的	这	犹太人	,

他既是错误哲学思想的受害者，也是犹太人字面意义上的弥赛亚预言的受害者。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] .

which	were	taken	over	with	Christianity	.
哪个	是	已采取	超过	和	基督教	.

这些地区后来被基督教占领了。

[ðə; ði] ['ɜːθli] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	earthly	kingdom	which	was	to	come	was	to	be	the	result	of	some
这	尘世的	王国	哪个	曾是	到	来	曾是	到	是	这	结果	的	一些

[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kætəklɪzəm] .

kind	of	a	cataclysm	.
种类	的	一个	灾难	.

即将到来的尘世王国将是一场灾难的结果。

['pɜːsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[ai] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['mɪəli] [juːst] [ðə; ði] [ˌmesi'ænɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

I	believe	our	Lord	merely	used	the	Messianic	literature	as	a	convenient
我	相信	我们的	主	仅仅	用过的	这	弥赛亚	文学	作为	一个	方便的

['freɪmwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

framework	for	his	spiritual	Kingdom	of	heaven	,
框架	为了	他的	精神	王国	的	天堂	,

我相信我们的主只是把弥赛亚文献当作他建立属灵天国的便捷框架而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

and	that	the	Gospels	misinterpret	his	meaning	on	this	point	.
和	那	这	福音书	曲解	他的	意义	在	这	观点	.

福音书误解了他在这方面的意思。

" [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm] , [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	**Renunciation**	**is**	**not**	**the**	**withdrawal**	**from**	**,**	**the**	**denial**	**of**	**life**	**,**	**but**	**the**
"	放弃	是	不是	这	退出	从	,	这	拒绝	的	生活	,	但	这

[fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][laɪf] ,

fulfilment	**of**	**life**	**,**
履行	的	生活	,

“舍弃并非逃避生活、否定生活，而是实现生活。”

[ðə; ði] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi]

the	**submission**	**to**	**the**	**divine**	**will**	**and**	**guidance**	**in**	**order**	**that**	**our**	**work**	**may**	**be**
这	提交	到	这	神圣的	将要	和	指导	在	命令	那	我们的	工作	可能	是

[ʃəʊn] [ˌjuː 'es] .

shown	**us**	**.**
所示	我们	.

顺从神的旨意和指引，以便我们的工作能够被指引。

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] , [æt; ət][wʌns] , [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɜːθli] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

Renunciation	**is**	**the**	**assumption**	**,**	**at**	**once**	**,**	**of**	**heavenly**	**and**	**earthly**	**citizenship**	**,**
放弃	是	这	假设	,	在	一次	,	的	天上	和	尘世的	国籍	,

弃绝尘世意味着同时接受天国和尘世的公民身份。

[ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] .

of	**responsibility**	**for**	**ourselves**	**and**	**our**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
的	责任	为了	我们自己	和	我们的	同伴	-	男人	.

对自身和同胞负有责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ðə; ði]['ɪnə(r)] , ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] , [ɪz][hɪə(r)]

It	**is**	**the**	**realization**	**that**	**the**	**other**	**world**	**,**	**the**	**inner**	**,**	**spiritual**	**world**	**,**	**is**	**here**
它	是	这	实现	那	这	其他	世界	,	这	内	,	精神	世界	,	是	这里

,

,

,

这是意识到另一个世界，即内在的精神世界，就在这里。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [dwel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] ,

now	**,**	**and**	**that**	**the**	**soul**	**may**	**dwell**	**in**	**it**	**before**	**death**	**,**
现在	,	和	那	这	灵魂	可能	住	在	它	前	死亡	,

现在，灵魂可以在死前居住在其中。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

while	**the**	**body**	**and**	**mind**	**work**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**what**	**may**	**be**	**called**	**the**
尽管	这	身体	和	头脑	工作	为了	这	未来	的	什么	可能	是	称为	这

[kə'lektɪv] ['kɪŋdəm] .

collective	**kingdom**	**.**
集体	王国	.

身心共同努力，为所谓的集体王国的到来而奋斗。

[laɪf] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn] [ðæt] [wei] [ɪz][nɒt][bæd] , [bʌt; bət] [gʊd] , — [nɒt] ['miːnɪŋləs] , [bʌt; bət]

Life	**looked**	**upon**	**in**	**that**	**way**	**is**	**not**	**bad**	**,**	**but**	**good**	**,**	**—**	**not**	**meaningless**	**,**	**but**
生活	看起来	之上	在	那	方式	是	不是	坏的	,	但	好的	,	—	不是	无意义的	,	但

['luːmɪnəs] .

luminous	**.**
发光的	.

从这个角度来看，生活不是坏的，而是好的；不是毫无意义的，而是充满光辉的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] ['hʌŋgrəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**She**	**had**	**listened**	**hungrily**	**,**	**her**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**his**	**face**	**.**
"	她	有	听着	饥饿地	,	她	眼睛	固定的	之上	他的	脸	.

她如饥似渴地听着，目光紧紧地盯着他的脸。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	And	for	me	?	"	she	questioned	.
"	和	为了	我	?	"	她	被质问	.

“那我呢？”她问道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

"	For	you	,	"	he	answered	,	leaning	forward	and	speaking	with	a	conviction
"	为了	你	,	"	他	回答	,	倾斜	向前	和	请讲	和	一个	定罪

[ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊndli] ,

that	shook	her	profoundly	,
那	摇晃	她	深刻地	,

“为了你，”他回答道，身体前倾，语气中带着深深震撼她的坚定。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ʌn'hæpinəs] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəri] , [ɔːl]

"	if	you	make	the	sacrifice	of	your	present	unhappiness	,	of	your	misery	,	all
"	如果	你	制作	这	牺牲	的	你的	展示	不快乐	,	的	你的	苦难	,	全部

[wɪl] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

will	be	revealed	.
将要	是	揭晓	.

“如果你能舍弃你现在的不幸和痛苦，一切都会真相大白。”

[ðə; ði]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəːk] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi]

The	labour	which	you	have	shirked	,	which	is	now	hidden	from	you	,	will	be
这	劳动	哪个	你	有	逃避	,	哪个	是	现在	隐	从	你	,	将要	是

[dis'kləuz] ,

disclosed	,
披露	,

你所逃避的、现在被你隐藏起来的劳动，终将暴露出来。

[juː; jʊ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	will	justify	your	existence	by	taking	your	place	as	an	element	of	the
你	将要	证明合法	你的	存在	经过	采取	你的	地方	作为	一个	元素	的	这

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

你将通过融入社区来证明你存在的价值。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [æt; ət][lɑːst] , - [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][juːz] . - "

You	will	be	able	to	say	of	yourself	,	at	last	,	'	I	am	of	use	.	'	"
你	将要	是	有能力的	到	说	的	你自己	,	在	最后的	,	-	我	是	的	使用	.	-	"

你最终将能够对自己说：“我是有用的。”

" [juː; jʊ] [miːn] — ['səʊʃ(ə)l] [wɜːk] ?

"	You	mean	—	social	work	?
"	你	意思是	—	社会的	工作	?

你是说——社会工作?

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['plɪmptənz] ['kwestʃən] [strʌk] [hɪm] .

"	The	likeness	of	this	to	Mrs	.	Plimpton's	question	struck	him	.
"	这	相似	的	这	到	太太	.	普林顿的	问题	击	他	.

“他突然意识到这与普林顿太太的问题非常相似。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['tʃærəti] .

She	had	called	it	"	charity	.
她	有	称为	它	"	慈善机构	.

她称之为“慈善”。

" [haʊ] [fɑː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['wɔndə] [ɪn][ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" How far had they wandered in their teaching from the Revelation of the
" 如何 远的 有 他们 漫步 在 他们的 教学 从 这 启示 的 这
['mɑːstə(r)] ,
Master ,
掌握 ,

“他们的教导与主的启示相去甚远，究竟有多远？”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [njuː] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiːz] [səʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃənz]
since it was as new and incomprehensible to these so - called Christians
自从 它 曾是 作为 新的 和 难以理解 到 这些 所以 - 称为 基督徒
[æz; əz][tuː; tə] [ˌnɪkə'diːməs] [hɪm'self] !
as to Nicodemus himself !
作为 到 尼哥底母 他自己 !

因为对于这些所谓的基督徒来说，这就像对于尼哥底母本人一样，既新奇又难以理解！

" [ɔːl] ['krɪstʃən] [wɜːk] [ɪz]['səʊʃ(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [lʌv] . -
" All Christian work is social , Mrs . Constable , but it is founded on love . '
" 全部 基督教 工作 是 社会的 , 太太 . 警官 , 但 它 是 创立 在 爱 . -

“康斯特布尔夫人，所有基督教工作都是社会性的，但它的基础是爱。”

[ðaʊ] [ʃɑːft] [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ðaɪ'self] . -
Thou shaft love thy neighbour as thyself . '
你 轴 爱 你的 邻居 作为 你自己 . -

你当爱人如己。

[juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ['preʃəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][gɒd] .
You hold your own soul precious , since it is the shrine of God .
你 抓住 你的 自己的 灵魂 宝贵的 , 自从 它 是 这 神社 的 上帝 .

你珍视自己的灵魂，因为它是上帝的圣殿。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][həʊld] ['iːkwəli] ['preʃəs] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] [səʊl] .
And for that reason you hold equally precious your neighbour's soul .
和 为了 那 原因 你 抓住 同样地 宝贵的 你的 邻居 灵魂 .

正因如此，你才同样珍视邻居的灵魂。

[lʌv] ['kɒmz] [fɜːst] , [æz; əz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪm'paːtɪd] ['nɒlɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði][dɪ'vaɪn][dʒɪst][ɒv; əv]
Love comes first , as revelation , as imparted knowledge , as the divine gist of
爱 来 第一的 , 作为 启示 , 作为 传授 知识 , 作为 这 神圣的 要旨 的
[ɔː'tɒnəmi] — [self] - ['gʌvənmənt] .
autonomy — self - government .
自治 — 自己 - 政府 .

爱是第一位的，它是启示，是传授的知识，是自主——自治——的神圣本质。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['kænɒt] [help] ['wɜːkɪŋ] , ['səʊʃəli] ,
And then one cannot help working , socially ,
和 然后 一 不能 帮助 在职的 , 社会 ,

然后，人们在社交方面也无法避免工作。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
at the task for which we are made by nature most efficient .
在 这 任务 为了 哪个 我们 是 制成 经过 自然 最多 高效的 .

从事我们天生最擅长的任务。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðæt] [tɑːsk][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] . "
And in order to discover what that task is , we must wait . "
和 在 命令 到 发现 什么 那 任务 是 , 我们 必须 等待 . "

为了弄清楚这项任务是什么，我们必须等待。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] [sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] ?
" Why did not some one tell me this , when I was young ?
" 为什么 做过 不是 一些 一 告诉 我 这 , 什么时候 我 曾是 年轻的 ?

为什么我小时候没有人告诉我这些?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

"	she	asked	—	not	speaking	to	him	.
"	她	问	—	不是	请讲	到	他	.

她问道——没有跟他说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ]['sɪmp(ə)l] . "

"	It	seems	so	simple	.	"
"	它	似乎	所以	简单的	.	"

“这看起来很简单。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

"	It	is	simple	.
"	它	是	简单的	.

很简单。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] — [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

The	difficult	thing	is	to	put	it	into	practice	—	the	most	difficult	thing	in	the	world
这	难的	事物	是	到	放	它	进入	实践	—	这	最多	难的	事物	在	这	世界

.

:
.

难就难在付诸实践——这是世界上最难的事。

[bəuθ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,

Both	courage	and	faith	are	required	,
两个都	勇气	和	信仰	是	必需的	,

勇气和信念都必不可少。

[feɪθ] [ðæt] [ɪz] ['kɒntent] [tuː; tə] [trʌst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] .

faith	that	is	content	to	trust	as	to	the	nature	of	the	reward	.
信仰	那	是	内容	到	相信	作为	到	这	自然	的	这	报酬	.

甘愿相信奖赏的本质的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] .

It	is	the	wisdom	of	foolishness	.
它	是	这	智慧	的	愚蠢	.

这是愚者的智慧。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ?

Have	you	the	courage	?
有	你	这	勇气	?

你有勇气吗?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .

"	She	pressed	her	hands	together	.
"	她	按下	她	双手	一起	.

她双手合十。

" [ə'ləʊn] — [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .

"	Alone	—	perhaps	I	should	have	.
"	独自的	—	也许	我	应该	有	.

“独自一人——或许我应该那样做。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] !

But	my	husband	!
但	我的	丈夫	!

但是我的丈夫!

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs]

I	was	able	to	influence	him	to	his	destruction	,	and	now	I	am	powerless
我	曾是	有能力的	到	影响	他	到	他的	破坏	,	和	现在	我	是	无力

.

:

.

我曾能够影响他，最终导致他的毁灭，而现在我却无能为力了。

['dɑːknəs] [hæz; həz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Darkness	has	closed	around	me	.
黑暗	有	关闭	大约	我	.

黑暗已将我包围。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] — [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He	would	not	—	he	will	not	listen	to	me	.	"
他	会	不是	—	他	将要	不是	听	到	我	.	"

他不会——他根本不会听我的。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] ? "

"	You	have	tried	?	"
"	你	有	尝试	?	"

你试过了?

" [ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ˌkɔntrə'dikt] [maɪ]

"	I	have	attempted	to	talk	to	him	,	but	the	whole	of	my	life	contradicts	my
"	我	有	尝试过	到	讲话	到	他	,	但	这	所有的	的	我的	生活	矛盾	我的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“我曾试图和他交谈，但我的一生都在与我所说的话相矛盾。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æz; əz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [drəʊv] [hɪm] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

He	cannot	see	me	except	as	,	the	woman	who	drove	him	into	making	money	.
他	不能	看	我	除了	作为	,	这	女士	WHO	驾驶	他	进入	制作	钱	.

他眼里只有我，那个驱使他赚钱的女人。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] .

Sometimes	I	think	he	hates	me	.
有时	我	思考	他	讨厌	我	.

有时我觉得他恨我。

" ['hɑːdər] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃənətli] ,

"	Hodder	recalled	,	as	his	eyes	rested	on	her	compassionately	,
"	霍德	召回	,	作为	他的	眼睛	休息	在	她	充满同情心	,

霍德尔回忆道，他的目光充满怜悯地落在她身上。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] .

the	sufferings	of	that	other	woman	in	Dalton	Street	.
这	苦难	的	那	其他	女士	在	道尔顿	街道	.

道尔顿街上那位女士的苦难。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ['dezət] [hɪm] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

"	Would	you	have	me	desert	him	—	after	all	these	years	?
"	会	你	有	我	沙漠	他	—	后	全部	这些	年	?

“难道你想让我在这么多年后抛弃他吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . "

"	I	often	think	he	would	be	happier	,	even	now	.	"
"	我	经常	思考	他	会	是	更快乐	,	甚至	现在	.	"

“我常常觉得，即使现在，他也会更快乐。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː; də] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [gɒd] [hɪm'self] [wɪl] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	would	have	you	do	nothing	save	that	which	God	himself	will	reveal	to	you	.
"	我	会	有	你	做	没有什么	节省	那	哪个	上帝	他自己	将要	揭示	到	你	.

“我希望你们除了上帝亲自启示给你们的事情之外，什么都不要做。”

[gəʊ] [həʊm] , [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] — [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

Go	home	,	go	into	the	church	and	pray	—	pray	for	knowledge	.
去	家	,	去	进入	这	教会	和	祈祷	—	祈祷	为了	知识	.

回家，走进教堂祈祷——祈求获得知识。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

I	think	you	will	find	that	you	are	held	responsible	for	your	husband	.
我	思考	你	将要	寻找	那	你	是	握住	负责任的	为了	你的	丈夫	.

我认为你会发现，你对你的丈夫负有责任。

[preɪ] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən] , [juː; jʊ] [meɪ] [mend] [ə'gen] . "

Pray	that	that	which	you	have	broken	,	you	may	mend	again	.	"
祈祷	那	那	哪个	你	有	破碎的	,	你	可能	修补	再次	.	"

祈祷你所破坏的东西，能够再次修复。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ?

"	Do	you	think	there	is	a	chance	?
"	做	你	思考	那里	是	一个	机会	?

你认为有希望吗?

" ['hɑːdər] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

"	Hodder	made	a	gesture	.
"	霍德	制成	一个	手势	.

霍德尔做了个手势。

" [gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənts] .

"	God	alone	can	judge	as	to	the	extent	of	his	punishments	.
"	上帝	独自的	能	法官	作为	到	这	程度	的	他的	惩罚	.

只有上帝才能判断他惩罚的程度。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['wɪərəli] .

"	She	got	to	her	feet	,	wearily	.
"	她	得到	到	她	脚	,	疲劳	.

她疲惫地站了起来。

" [aɪ] [fiːl] [nəʊ] [həʊp] — [aɪ] [fiːl] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

"	I	feel	no	hope	—	I	feel	no	courage	,	but	—	I	will	try	.
"	我	感觉	不	希望	—	我	感觉	不	勇气	,	但	—	我	将要	尝试	.

“我感觉不到任何希望，也没有任何勇气，但是——我会尝试。”

[aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][maɪ] ['paʊələsnəs] .

I	see	what	you	mean	—	that	my	punishment	is	my	powerlessness	.
我	看	什么	你	意思是	—	那	我的	惩罚	是	我的	无力感	.

我明白你的意思了——我的惩罚就是我的无能为力。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	bent	his	head	.
"	他	弯曲	他的	头	.

他低下了头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] — [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] . "

"	You	are	so	strong	—	perhaps	you	can	help	me	.	"
"	你	是	所以	强的	—	也许	你	能	帮助	我	.	"

“你这么坚强——或许你能帮帮我。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	always	be	ready	,	"	he	replied	.
"	我	将	总是	是	准备好	,	"	他	回复	.

“我随时准备着。”他回答说。

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [bluː] ['bruːəm] [wɪð] [ʌp'stændɪŋ] ,

He	escorted	her	down	the	steps	to	the	dark	blue	brougham	with	upstanding	,
他	护送	她	向下	这	步骤	到	这	黑暗的	蓝色的	布鲁厄姆	和	正直	,

他仪态端庄地护送她走下台阶，登上那辆深蓝色的马车。

['tʃesnʌt] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .

chestnut	horses	which	was	waiting	at	the	curb	.
板栗	马匹	哪个	曾是	等待	在	这	抑制	.

几匹栗色马在路边等候。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [held] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

But	Mrs	.	Constable	turned	to	the	footman	,	who	held	open	the	door	.
但	太太	.	警官	转向	到	这	男仆	,	WHO	握住	打开	这	门	.

但康斯特布尔夫人转向男仆，男仆为她打开了门。

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['hɑːdər] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ...

"	You	may	stay	here	awhile	,	"	she	said	to	him	,	and	gave	Hodder	her	hand	...
"	你	可能	停留	这里	一会儿	,	"	她	说	到	他	,	和	给予	霍德	她	手	...

.

:

.

“你可以在这里待一会儿，”她对他说，并把手递给了霍德……

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . . . .

She	went	into	the	church	.	.	.	.
她	去	进入	这	教会	.	.	.	.

她走进了教堂……

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] ,

Asa	Waring	and	his	son	-	in	-	law	,	Phil	Goodrich	,
阿萨	警告	和	他的	儿子	-	在	-	法律	,	菲尔	古德里奇	,

阿萨·沃林和他的女婿菲尔·古德里奇

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['hɑːdər] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vestri] ['miːtɪŋ] ,

had	been	to	see	Hodder	on	the	subject	of	the	approaching	vestry	meeting	,
有	到过	到	看	霍德	在	这	主题	的	这	接近	教区委员会	会议	,

我曾就即将召开的教区会议事宜去拜访过霍德。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

and	both	had	gone	away	not	a	little	astonished	and	impressed	by	the
和	两个都	有	已消失	离开	不是	一个	小的	惊讶	和	印象深刻	经过	这

['kɑːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .

calmness	with	which	the	rector	looked	forward	to	the	conflict	.
平静	和	哪个	这	校长	看起来	向前	到	这	冲突	.

两人离开时都颇感惊讶和印象深刻，因为校长对这场冲突表现得异常平静。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðeə(r)]

Others	of	his	parishioners	,	some	of	whom	were	more	discreet	in	their
其他的	的	他的	教区居民	,	一些	的	谁	是	更多的	慎重	在	他们的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

expressions	of	sympathy	,
表达式	的	同情	,

他的其他教区居民，其中一些人表达同情的方式比较含蓄，

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [sə'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['ædvəs(ə)riz] ,

were	no	less	surprised	by	his	attitude	;	and	even	his	theological	adversaries	,
是	不	较少的	惊讶	经过	他的	态度	;	和	甚至	他的	神学	对手	,

[sʌtʃ] [æz; əz]['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] ,

such	as	Gordon	Atterbury	,
这样的	作为	戈登	阿特伯里	,

他的态度同样令人惊讶；甚至连他的神学对手，如戈登·阿特伯里，也感到十分意外。

[peɪd] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['trɪbjuːt] .

paid	him	a	reluctant	tribute	.
有薪酬的	他	一个	不情愿的	贡	.

勉强向他致敬。

[θæŋks] , [pə'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['kɒments] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)]

Thanks	,	perhaps	,	to	the	newspaper	comments	as	much	as	to	any	other
谢谢	,	也许	,	到	这	报纸	评论	作为	很多	作为	到	任何	其他

['fæktə(r)] ,

factor	,
因素	,

或许，这主要归功于报纸上的评论，而非其他任何因素。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [hæd; həd]

in	the	minds	of	those	of	all	shades	of	opinion	in	the	parish	the	issue	had
在	这	思想	的	那些	的	全部	色调	的	观点	在	这	教区	这	问题	有

['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['djuːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd] ['ɛldən] [pɑː(r)] .

crystallized	into	a	duel	between	the	rector	and	Eldon	Parr	.
结晶	进入	一个	决斗	之间	这	校长	和	埃尔顿	帕尔	.

在教区内各种意见的人看来，这个问题已经演变成教区长和埃尔顿·帕尔之间的决斗。

['bɪtəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zent] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [hæd; həd] [biːn]

Bitterly	as	they	resented	the	glare	of	publicity	into	which	St	.	John's	had	been
苦涩地	作为	他们	怨恨	这	强光	的	宣传	进入	哪个	英石	.	约翰的	有	到过

[drægd] ,

dragged	,
拖拽	,

他们对圣约翰学院被卷入舆论漩涡感到无比愤慨，

[ðə; ði][fɜːst] ['leɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'lʌvɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [f'eəɹe] - ['maɪndɪd]

the	first	layman	of	the	diocese	was	not	beloved	;	and	the	fairer	-	minded
这	第一的	外行	的	这	教区	曾是	不是	心爱	;	和	这	更公平	-	有思想

[ɒv; əv] - [ə'pəʊnənts] , [ðəʊ] [ə'pɔːld] ,

of	Hodder's	opponents	,	though	appalled	,
的	-	对手	,	尽管	震惊	,

教区的第一位平信徒并不受人爱戴；霍德的反对者中较为公正的人，虽然感到震惊，

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt][ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)]

were	forced	to	admit	in	their	hearts	that	the	methods	by	which	Mr	.	Parr
是	强制	到	承认	在	他们的	心	那	这	方法	经过	哪个	先生	.	帕尔

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] [wʊd] [nɒt][beə(r)]['skruːtəni] . . . .

had	made	his	fortune	and	gained	his	ascendency	would	not	bear	scrutiny	.	.	.	.
有	制成	他的	财富	和	获得	他的	优势	会	不是	熊	审查	.	.	.	.

他们不得不从心底承认，帕尔先生发家致富和获得权力的手段经不起推敲……

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]

Some	of	them	were	disturbed	,	indeed	,	by	the	discovery	that	there	had
一些	的	他们	是	不安	,	的确	,	经过	这	发现	那	那里	有

[kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

come	about	in	them	,
来	关于	在	他们	,

事实上，他们中的一些人对发现自己身上发生的事情感到不安。

[baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] [dɪ'griːz] ,

by	imperceptible	degrees	,
经过	难以察觉的	学位	,

以不易察觉的程度，

[ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

in	the	last	few	years	a	new	and	critical	attitude	towards	the	ways	of	modern
在	这	最后的	很少	年	一个	新的	和	批判的	态度	向	这	方式	的	现代的

['faɪnæns] :

finance	:
金融	:

近几年来，人们对现代金融的方式产生了一种新的批判态度：

[məʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hɑːdər] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ]

moat	of	them	had	an	uncomfortable	feeling	that	Hodder	was	somehow
护城河	的	他们	有	一个	不舒服	感觉	那	霍德	曾是	不知何故

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他们当中很多人都隐隐觉得霍德尔说的有道理，这种感觉很不舒服。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz]

—	a	feeling	which	they	sought	to	stifle	when	they	reflected	upon	the	consequences
—	一个	感觉	哪个	他们	寻求	到	窒息	什么时候	他们	反映	之上	这	结果

[ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	facing	it	.
的	面向	它	.

——当他们想到面对这种感觉的后果时，他们便试图压制这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .

For	this	would	mean	a	disagreeable	shaking	up	of	their	own	lives	.
为了	这	会	意思是	一个	令人不快的	摇晃	向上	的	他们的	自己的	生活	.

因为这意味着他们自己的生活将会发生令人不快的巨变。

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [ðeɪ] [maɪt] [kɑːst] [stəʊnz] [æt; ət] ['ɛldən]

Few	of	them	were	in	a	position	whence	they	might	cast	stones	at	Eldon
很少	的	他们	是	在	一个	位置	何处	他们	可能	投掷	石头	在	埃尔顿

[pɑː(r)] . . . .

Parr	.	.	.	.
帕尔	.	.	.	.

他们当中很少有人有资格向埃尔顿·帕尔扔石头……

[wɒt] [ðiːz] [dɪd] [nɒt] [grɑːsp] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm]

What	these	did	not	grasp	was	the	fact	that	that	which	they	felt	stirring	within	them
什么	这些	做过	不是	抓牢	曾是	这	事实	那	那	哪个	他们	毛毡	搅拌	之内	他们

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːnɪŋ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] — [ðə; ðɪ]

was	the	new	and	spiritual	product	of	the	dawning	twentieth	century	—	the
曾是	这	新的	和	精神	产品	的	这	黎明	第二十	世纪	—	这

['səʊʃ(ə)l] ['kɒnʃəns] .

Social	Conscience	.
社会的	良心	.

这些人没有意识到的是，他们内心感受到的那种悸动，正是二十世纪初涌现出的全新精神产物——社会良知。

[ðeɪ] [wɪʃt] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['rektə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

They	wished	heartily	that	the	new	rector	who	had	developed	this	disquieting
他们	希望	衷心地	那	这	新的	校长	WHO	有	发达	这	令人不安的

[ˌpɜːsə'næləti] [wʊd] ['piːsfəli] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ,

personality	would	peacefully	resign	and	leave	them	to	the	former	,
性格	会	和平地	辞职	和	离开	他们	到	这	以前的	,

他们衷心希望这位性格令人不安的新校长能够和平辞职，把工作交给之前的校长。

['i:v(ə)n]['tenə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

even	tenor	of	their	lives	.
甚至	男高音	的	他们的	生活	.

甚至连他们生活的基调都一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [daʊt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['ɛldən][pɑ:(r)]

They	did	not	for	one	moment	doubt	the	outcome	of	his	struggle	with	Eldon	Parr
他们	做过	不是	为了	一	片刻	怀疑	这	结果	的	他的	斗争	和	埃尔顿	帕尔

.

:
.

他们丝毫没有怀疑他与埃尔顿·帕尔的斗争结果。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lentləs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [sɪ'nɒnɪməs]

The	great	banker	was	known	to	be	relentless	,	his	name	was	synonymous
这	伟大的	银行家	曾是	已知	到	是	狠	,	他的	姓名	曾是	同义词

[wɪð] ['vɪktəri] .

with	victory	.
和	胜利	.

这位伟大的银行家以铁腕著称，他的名字就是胜利的代名词。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌpærə'dɒksɪkli] , ['hɑ:dər] [kəm'peld] [ðeə(r)]['ɪnə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ! .

And	yet	,	paradoxically	,	Hodder	compelled	their	inner	sympathy	and	admiration	!	.
和	然而	,	矛盾的是	,	霍德	被迫	他们的	内	同情	和	钦佩	!	.

. .

:	:
.	.

然而，矛盾的是，霍德尔却激起了他们内心的同情和钦佩！

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Some	of	them	,
一些	的	他们	,

他们中的一些人，

[hu:] [dɪd][nɒt] [ə'tempt] [pə'remptrəli] [tu:; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði][ə; eɪ] ['prəʊsesɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ]

who	did	not	attempt	peremptorily	to	choke	the	a	processes	made	the	startling
WHO	做过	不是	试图	专断地	到	呛	这	一个	流程	制成	这	令人震惊

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ,

discovery	that	they	were	not	,
发现	那	他们	是	不是	,

那些没有试图武断地扼杀这些过程的人，却惊人地发现它们并非如此。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [səʊ] [ʃɒkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:st][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

after	all	,	so	shocked	by	his	doctrines	as	they	had	at	first	supposed	.
后	全部	,	所以	震惊	经过	他的	教义	作为	他们	有	在	第一的	据称	.

毕竟，他们并没有像最初预想的那样，对他的教义感到如此震惊。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm] , [æz; əz] ['fɔ:məli] ,

The	trouble	was	that	they	could	not	continue	to	listen	to	him	,	as	formerly	,
这	麻烦	曾是	那	他们	可以	不是	继续	到	听	到	他	,	作为	以前	,

[wɪð] ['kʌmfət] ... .

with	comfort	...	.
和	舒适	...	.

问题在于，他们再也不能像以前那样安心地听他讲话了……

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] ,

One	thing	was	certain	,
一	事物	曾是	肯定	,

有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vestri] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ]

that	they	had	never	expected	to	look	forward	to	a	vestry	meeting	with	such
那	他们	有	绝不	预期的	到	看	向前	到	一个	教区委员会	会议	和	这样的

['breθləs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

breathless	interest	and	anxiety	.
喘不过气	兴趣	和	焦虑	.

他们从未想过自己会如此热切地期待教区会议的召开，既兴奋又焦虑。

[ðɪs] ['klɜːdʒɪmən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði]

This	clergyman	had	suddenly	accomplished	the	surprising	feat	of	reviving	the
这	牧师	有	突然	完成	这	奇怪	特技	的	复苏	这

[tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ,

Church	as	a	burning	,
教会	作为	一个	燃烧	,

这位牧师突然完成了一项惊人的壮举，他使燃起熊熊烈火的教会重获新生。

['vaɪt(ə)l] ['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] !

vital	factor	in	the	life	of	the	community	!
必不可少的	因素	在	这	生活	的	这	社区	!

这是社区生活中至关重要的因素！

[hiː; hi][hæd; həd] [di'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . . . .

He	had	discerned	her	enemy	,	and	defied	his	power	.	.	.	.
他	有	辨别	她	敌人	,	和	违抗	他的	力量	.	.	.	.

他识破了她的敌人，并挑战了他的势力……

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdər] , [səʊ] [əb'zɔːbd] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [səʊ] [rʌŋ]

As	for	Hodder	,	so	absorbed	had	he	been	by	his	experiences	,	so	wrung
作为	为了	霍德	,	所以	吸收	有	他	到过	经过	他的	经历	,	所以	拧干

[baɪ][ðə; ði]['hjuːmən]['kɔntækts] ,

by	the	human	contacts	,
经过	这	人类	联系方式	,

至于霍德尔，他完全沉浸在自己的经历中，被人际交往深深困扰。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['entə(r)] ,

the	personal	problems	which	he	had	sought	to	enter	,
这	个人的	问题	哪个	他	有	寻求	到	进入	,

他试图介入的个人问题，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

that	he	had	actually	given	no	thought	to	the	battle	before	him	until	the
那	他	有	实际上	给定	不	想法	到	这	战斗	前	他	直到	这

['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] ,

autumn	afternoon	,
秋天	下午	,

直到那个秋日的午后，他才真正开始考虑眼前的这场战斗。

['hevi] [wɪð] [sməʊk] , [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

heavy	with	smoke	,	had	settled	down	into	darkness	.
重的	和	抽烟	,	有	定居	向下	进入	黑暗	.

浓烟滚滚，渐渐陷入黑暗。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld] ,

The	weather	was	damp	and	cold	,
这	天气	曾是	潮湿	和	寒冷的	,

天气潮湿寒冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt]['mjuːzɪŋ][ɒn][ðə; ði] [ɔː'diːl] [naʊ] [ə'brʌptli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['stʌdi]

and 和 | **he** 他 | **sat** 卫星 | **musing** 沉思 | **on** 在 | **the** 这 | **ordeal** 考验 | **now** 现在 | **abruptly** 突然 | **confronting** 面对 | **him** 他 | **before** 前 | **his** 他的 | **study** 学习

['faɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɪm] .

fire 火 | **when** 什么时候 | **he** 他 | **heard** 听到 | **a** 一个 | **step** 步 | **behind** 在后面 | **him** 他 | **.** .

他坐在书房的炉火前，沉思着眼前突然出现的磨难，这时他听到身后传来脚步声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] , [baɪ][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] , [ðə; ði] ['hevi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]

He 他 | **turned** 转向 | **to** 到 | **recognize** 认出 | **,** , | **by** 经过 | **the** 这 | **glow** 辉光 | **of** 的 | **the** 这 | **embers** 余烬 | **,** , | **the** 这 | **heavy** 重的 | **figure** 数字 | **of** 的

['nelsn] ['læŋˌmeɪd] .

Nelson 纳尔逊 | **Langmaid** 朗迈德 | **.** .

他转过身，借着余烬的微光，认出了纳尔逊·朗梅德的庞大身影。

" [aɪ][həʊp][aɪm][nɒt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] .

" " | **I** 我 | **hope** 希望 | **I'm** 我是 | **not** 不是 | **disturbing** 令人不安 | **you** 你 | **,** , | **Hodder** 霍德 | **,** , | **"** " | **he** 他 | **said** 说 | **.** .

“霍德，希望我没有打扰到你，”他说。

" [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] . "

" " | **The** 这 | **janitor** 清洁工 | **said** 说 | **you** 你 | **were** 是 | **in** 在 | **,** , | **and** 和 | **your** 你的 | **door** 门 | **is** 是 | **open** 打开 | **.** . | **"** "

“清洁工说你在屋里，而且你的门是开着的。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['raɪzɪŋ] .

" " | **Not** 不是 | **at** 在 | **all** 全部 | **,** , | **"** " | **replied** 回复 | **the** 这 | **rector** 校长 | **,** , | **rising** 上升 | **.** .

“完全没有，”校长起身回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

As 作为 | **he** 他 | **stood** 站立 | **for** 为了 | **a** 一个 | **moment** 片刻 | **facing** 面向 | **the** 这 | **lawyer** 律师 | **,** , | **the** 这 | **thought** 想法 | **of** 的 | **their** 他们的

['frendʃɪp] ,

friendship 友谊 | **,** ,

他面对着律师站了一会儿，脑海中浮现出他们之间的友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rektəri] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət]

and 和 | **how** 如何 | **it** 它 | **had** 有 | **begun** 开始 | **in** 在 | **the** 这 | **little** 小的 | **rectory** 牧师住宅 | **overlooking** 俯瞰 | **the** 这 | **lake** 湖 | **at** 在

['bremətən] ,

Bremerton 布雷默顿 | **,** ,

而这一切又是如何开始的呢？故事发生在布雷默顿湖边那间小小的牧师住宅里。

[wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] ['frendli] ,

was 曾是 | **uppermost** 最上层 | **in** 在 | **his** 他的 | **mind** 头脑 | **,** , | **—** — | **yes** 是的 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **memory** 记忆 | **of** 的 | **many** 许多 | **friendly** 友好的 | **,** ,

他最牵挂的，是的，还有许多朋友的记忆，

['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] ,

literary 文学 | **discussions** 讨论 | **in** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **room** 房间 | **where** 在哪里 | **they** 他们 | **now** 现在 | **stood** 站立 | **,** ,

他们现在所站的这间屋子里，曾经有过文学方面的讨论。

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['dinəz] [æt; ət] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] ,

of 的 | **pleasant** 令人愉快的 | **dinners** 晚餐 | **at** 在 | **Langmaid's** - | **house** 房子 | **in** 在 | **the** 这 | **West** 西方 | **End** 结尾 | **,** ,

在西区朗梅德家享用过愉快的晚餐，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪts] .

when	the	two	of	them	had	often	sat	talking	until	late	into	the	nights	.
什么时候	这	二	的	他们	有	经常	卫星	说	直到	晚的	进入	这	夜晚	.

他们两人经常坐下来聊天到深夜。

" [ai][mʌst; məst] [siːm] ['veri] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] , " [sed] ['hɑːdər] .

"	I	must	seem	very	inhospitable	,	"	said	Hodder	.
"	我	必须	似乎	非常	不宜居住的	,	"	说	霍德	.

“我看起来一定很不热情好客，”霍德尔说。

" [aɪl] [laɪt] [ðə; ði][læmp] — [ɪts] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

"	I'll	light	the	lamp	—	it's	pleasanter	than	the	electric	light	.
"	患病的	光	这	灯	—	它是	更令人愉悦	比	这	电的	光	.

“我点亮这盏灯——它比电灯更柔和。”

" [ðə; ði] ['ædɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət][fɜːst] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)]['æspekt] , [ðə; ði]

"	The	added	illumination	at	first	revealed	the	lawyer	in	his	familiar	aspect	,	the
"	这	额外	照明	在	第一的	揭晓	这	律师	在	他的	熟悉的	方面	,	这

[brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

broad	shoulders	,
广阔	肩膀	,

“灯光亮起后，律师的面容首先映入眼帘，他宽阔的肩膀，我们都很熟悉他的样子，

[ðə; ði][bɪg] , ['redɪʃ] [bɪəd] , [ðə; ði] [dəʊm] - [laɪk] [hed] , — [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [siːmd]

the	big	,	reddish	beard	,	the	dome	-	like	head	,	—	the	generous	person	that	seemed
这	大的	,	微红	胡须	,	这	穹顶	-	喜欢	头	,	—	这	慷慨的	人	那	似乎

[tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['skɒləli] [bɪ'nɪgnɪtɪ] ,

to	radiate	scholarly	benignity	,
到	辐射	学术性的	仁慈	,

他那浓密的红褐色胡须，圆顶状的脑袋——这位慷慨大方的人似乎散发着学者的和蔼可亲之气。

[piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .

peace	,	and	good	-	will	.
和平	,	和	好的	-	将要	.

和平与善意。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['rektə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

But	almost	instantly	the	rector	became	aware	of	a	new	and	troubled	,
但	几乎	即刻	这	校长	成为	意识到的	的	一个	新的	和	麻烦	,

但几乎就在同时，校长意识到了一种新的、令人不安的.....

['pʌz(ə)ld] [glɑːns] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [raʊnd] ['spektək(ə)lz] . . . "

puzzled	glance	from	behind	the	round	spectacles	.	.	.	"
困惑	瞥一眼	从	在后面	这	圆形的	眼镜	.	.	.	"

圆眼镜后露出疑惑的神色.....

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd][drɒp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][maɪ] [weɪ] [ʌp] [taʊn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	thought	I'd	drop	in	a	moment	on	my	way	up	town	—	"	he	began	.
"	我	想法	ID	降低	在	一个	片刻	在	我的	方式	向上	镇	—	"	他	开始	.

“我本来想在进城的路上顺便过来一下——”他说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [njuː] .

And	the	note	of	uncertainty	in	his	voice	,	too	,	was	new	.
和	这	笔记	的	不确定	在	他的	嗓音	,	也	,	曾是	新的	.

他语气中流露出的不确定感，也是以前从未有过的。

['hɑːdər] [druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] -

Hodder	drew	towards	the	fire	the	big	chair	in	which	it	had	been	Langmaid's
霍德	画	向	这	火	这	大的	椅子	在	哪个	它	有	到过	-

[wəʊnt][tuː; tə][sɪt] ,

wont	to	sit	,
惯于	到	坐	,

霍德尔把兰格梅德常坐的大椅子拉到火炉旁。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [luːst] [ðə; ði] ['lɔɪərz]

and	perhaps	it	was	the	sight	of	this	operation	that	loosed	the	lawyer's
和	也许	它	曾是	这	视线	的	这	手术	那	松开	这	律师

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

或许正是目睹了这场手术，才让这位律师开口说话了。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːdər] !

"	Confound	it	,	Hodder	!
"	混杂	它	,	霍德	!

“该死的，霍德！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [juː; jʊ] .

"	he	exclaimed	,	"	I	like	you	—	I	always	have	liked	you	.
"	他	惊呼	,	"	我	喜欢	你	—	我	总是	有	喜欢	你	.

他惊呼道：“我喜欢你——我一直都喜欢你。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['klɜːdʒimən] .

And	you've	got	a	hundred	times	the	ability	of	the	average	clergyman	.
和	你已经	得到	一个	百	时代	这	能力	的	这	平均的	牧师	.

你的能力是普通牧师的百倍。

[waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?

Why	in	the	world	did	you	have	to	go	and	make	all	this	trouble	?
为什么	在	这	世界	做过	你	有	到	去	和	制作	全部	这	麻烦	?

你到底为什么要去惹出这么多麻烦?

" [baɪ] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ['hɑːdər] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [muːvd] .

"	By	so	characteristic	a	remark	Hodder	was	both	amused	and	moved	.
"	经过	所以	特征	一个	评论	霍德	曾是	两个都	觉得好笑	和	已搬	.

“霍德尔对这句极具个人特色的评论感到既好笑又感动。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

It	revealed	so	perfectly	the	point	of	view	and	predicament	of	the	lawyer	,
它	揭晓	所以	完美	这	观点	的	看法	和	困境	的	这	律师	,

它完美地揭示了律师的观点和困境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)]

and	it	was	also	an	expression	of	an	affection	which	the	rector
和	它	曾是	还	一个	表达	的	一个	感情	哪个	这	校长

['kɔːdiəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

这也是校长真挚表达的感情。

[rɪ'tɜːnd] . . . .

returned	.	.	.
返回	.	.	.

已返回.....

[bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

Before	answering	,	he	placed	his	visitor	in	the	chair	,
前	回答	,	他	放置	他的	游客	在	这	椅子	,

他回答之前，先让访客坐在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [pɔɪz]

and	the	deliberation	of	the	act	was	a	revelation	of	the	unconscious	poise
和	这	审议	的	这	行为	曾是	一个	启示	的	这	无意识	沉着

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .

of	the	clergyman	.
的	这	牧师	.

而这一举动的深思熟虑，则揭示了这位牧师无意识中的沉着冷静。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [kə'mɑːnd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [ɪ'vent] [æz; əz]

The	spectacle	of	this	self	-	command	on	the	brink	of	such	a	crucial	event	as
这	奇观	的	这	自己	-	命令	在	这	边缘	的	这样的	一个	至关重要的	事件	作为

[ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] ['læŋˌmeɪd] [ə'bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

the	vestry	meeting	had	taken	Langmaid	aback	more	than	he	cared	to	show	.
这	教区委员会	会议	有	已采取	朗迈德	背	更多的	比	他	关心	到	展示	.

在教区会议这样至关重要的事件即将发生之际，这种自我克制的景象令朗梅德感到惊讶，但他并不愿意表现出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][əʊld] [sens] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] , [ɒv; əv] ['iːzi] [i'kwɒlәti] ;

He	had	lost	the	old	sense	of	comradeship	,	of	easy	equality	;
他	有	丢失的	这	老的	感觉	的	同志情谊	,	的	简单的	平等	;

他失去了以前那种同志情谊和平等意识；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] , [æt; ət] [wʌns]

and	he	had	the	odd	feeling	of	dealing	with	a	new	man	,	at	once
和	他	有	这	奇怪的	感觉	的	处理	和	一个	新的	男人	,	在	一次

[fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

familiar	and	unfamiliar	,
熟悉的	和	陌生	,

他有一种奇怪的感觉，像是在和一个既熟悉又陌生的新人打交道。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evrideɪ] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	had	somehow	lifted	himself	out	of	the	everyday	element	in	which	they
WHO	有	不知何故	抬起	他自己	出去	的	这	每天	元素	在	哪个	他们

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd] [met] .

heretofore	had	met	.
此前	有	遇见	.

他不知何故从他们之前相遇的日常环境中脱颖而出。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , - , [ɪk'spɪəriəns] :

The	clergyman	had	contrived	to	step	out	of	his	,	Langmaid's	,	experience	:
这	牧师	有	人为的	到	步	出去	的	他的	,	-	,	经验	:

这位牧师设法摆脱了朗梅德的经历：

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [set] [hɪm] — [huː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð]

had	actually	set	him	—	who	all	his	life	had	known	no	difficulty	in	dealing	with
有	实际上	放	他	—	WHO	全部	他的	生活	有	已知	不	困难	在	处理	和

[men] — [tuː; tə] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . . . .

men	—	to	groping	for	a	medium	of	communication	.	.	.	.
男人	—	到	摸索	为了	一个	中等的	的	沟通	.	.	.	.

实际上，这让他——一个一生与人交往从未遇到过困难的人——不得不摸索寻找沟通的媒介……

['hɑːdər] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

Hodder	sat	down	on	the	other	side	of	the	fireplace	.
霍德	卫星	向下	在	这	其他	边	的	这	壁炉	.

霍德尔在壁炉的另一边坐了下来。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['fʊtɪŋ] .

He	,	too	,	seemed	to	be	striving	for	a	common	footing	.
他	,	也	,	似乎	到	是	努力	为了	一个	常见的	立足点	.

他似乎也在努力寻求共同点。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [prəu'kleim] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

"	It	was	a	question	of	proclaiming	the	truth	when	at	last	I	came	to	see
"	它	曾是	一个	问题	的	宣告	这	真相	什么时候	在	最后的	我	来了	到	看

[ˌaɪ 'tiː] , ['læŋˌmeɪd] .

it	,	Langmaid	.
它	,	朗迈德	.

“当我最终看清真相时，我决定要宣扬真相，朗梅德。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help]['duːɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd] .

I	could	not	help	doing	what	I	did	.
我	可以	不是	帮助	正在做	什么	我	做过	.

我情不自禁地做了我所做的事。

['mætəz] [ɒv; əv]['pɒləsi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][˛ɪndɪ'vɪdʒuəlz][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]

Matters	of	policy	,	of	a	false	consideration	for	individuals	could	not	enter
事情	的	政策	,	的	一个	错误的	考虑	为了	个人	可以	不是	进入

['ɪntuː][˛aɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

政策问题，以及对个人的虚假考量，都不能参与其中。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst] ['griːvəns] ,

If	this	were	not	so	,	I	should	gladly	admit	that	you	had	a	just	grievance	,
如果	这	是	不是	所以	,	我	应该	乐意	承认	那	你	有	一个	只是	不满	,

如果情况并非如此，我乐于承认你的不满是合理的。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd] [waɪ] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['strɪktli] ['ɔːθədɒks] ['pɜːs(ə)n]

a	peculiar	right	to	demand	why	I	had	not	remained	the	strictly	orthodox	person
一个	奇特	正确的	到	要求	为什么	我	有	不是	剩余	这	严格	正统	人

[huːm] [juː; jʊ] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

whom	you	induced	to	come	here	.
谁	你	诱导	到	来	这里	.

你有一种特殊的权利，可以质问我为什么没有像你引诱我来到这里时那样，成为一个严格遵守正统教义的人。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [jɔː'self] [ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [wɒt]

You	had	every	reason	to	congratulate	yourself	that	you	were	getting	what
你	有	每一个	原因	到	祝贺	你自己	那	你	是	获得	什么

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] . "

you	doubtless	would	call	a	safe	man	.	"
你	毫无疑问	会	称呼	一个	安全的	男人	.	"

你完全有理由为自己感到高兴，因为你找到了一个你无疑会认为很稳重的男人。

" [aɪl] [əd'mɪt][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [həʊm] , " ['læŋ˛meɪd]

"	I'll	admit	I	had	a	twinge	of	uneasiness	after	I	came	home	,	"	Langmaid
"	患病的	承认	我	有	一个	轻微疼痛	的	不安	后	我	来了	家	,	"	朗迈德

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

“我承认，回家后我确实感到一丝不安，”朗梅德坦白道。

['hɑːdər] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] .

Hodder	smiled	at	his	frankness	.
霍德	微笑	在	他的	坦率	.

霍德尔对他的坦率笑了笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] . "

"	But	that	disappeared	.	"
"	但	那	消失	.	"

但那一切都消失了。

" [jes] , [˛aɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .

"	Yes	,	it	disappeared	.
"	是的	,	它	消失	.

“是的，它消失了。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] - [ɪm][səʊ] ['pɜːfɪktli] .

You	seemed	to	suit	'	em	so	perfectly	.
你	似乎	到	套装	-	呃	所以	完美	.

你看起来和他们非常合拍。

[aɪl] [əʊn] [ʌp] , ['hɑːdər] ,
I'll own up , Hodder ,
患病的自己的向上 , 霍德 ,

我承认，霍德尔。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]
that I was a little hurt that you did not come and talk to me just before
那 我 曾是 一个 小的 伤害 那 你 做过 不是 来 和 讲话 到 我 只是 前
[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] . "
you took the extraordinary — before you changed your opinions . "
你 采取 这 非凡的 — 前 你 已更改 你的 意见 . "

我有点伤心，在你做出那件非同寻常的事——在你改变主意之前——你没有来跟我谈谈。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['dʒentli] .
" Would it have done any good ? " asked the rector , gently .
" 会 它 有 完毕 任何 好的 ? " 问 这 校长 , 轻轻地 .

“这样做会有用吗？”校长温和地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ?
" Would you have agreed with me any better than you do now ?
" 会 你 有 同意 和 我 任何 更好的 比 你 做 现在 ?

“你当时会比现在更同意我的观点吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
I am perfectly willing , if you wish ,
我 是 完美 愿意的 , 如果 你 希望 ,

如果你愿意的话，我完全愿意。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [v'juːz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ɪn'dɔːs] .
to discuss with you any views of mine which you may not indorse .
到 讨论 和 你 任何 浏览 的 矿 哪个 你 可能 不是 拥护 .

我想和你讨论一些你可能不认同的观点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
And it would make me very happy , I assure you ,
和 它 会 制作 我 非常 快乐的 , 我 保证 你 ,

我向你保证，那会让我非常高兴。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][aɪ][duː; də] .
if I could bring you to look upon the matter as I do .
如果 我 可以 带来 你 到 看 之上 这 事情 作为 我 做 .

如果我能让你以我的角度看待这件事就好了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊzə(r)] .
" This was a poser .
" 这 曾是 一个 装腔作势 .

这是个摆拍。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] ,
And whether it were ingenuous ,
和 无论 它 是 天真无邪 ,

而它是否天真无邪，

[ɔː(r)][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ,
or had in it an element of the scriptural wisdom of the serpent ,
或者 有 在 它 一个 元素 的 这 圣经 智慧 的 这 蛇 ,

或者其中包含了圣经中关于蛇的智慧元素，

['læŋˌmeɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] .
Langmaid could not have said .
朗迈德 可以 不是 有 说 .

朗梅德不可能说出这句话。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

As	a	lawyer	,	he	admired	it	.
作为	一个	律师	,	他	钦佩	它	.

作为一名律师，他很欣赏它。

" [ai] ['wʌznt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , — [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	wasn't	in	church	,	as	usual	,	—	I	didn't	hear	the	sermon	,	"	he	replied	.
"	我	不是	在	教会	,	作为	通常	,	—	我	没有	听到	这	讲道	,	"	他	回复	.

“我像往常一样没去教堂，——我没听到布道，”他回答说。

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] — [ai] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .

"	And	I	never	could	make	head	or	tail	of	theology	—	I	always	told	you	that	.
"	和	我	绝不	可以	制作	头	或者	尾巴	的	神学	—	我	总是	讲述	你	那	.

“我一直都搞不懂神学——我一直都这么跟你说过。”

[wɒt] [ai] [dɪ'plɔː(r)] , ['hɑːdər] ,

What	I	deplore	,	Hodder	,
什么	我	遗憾	,	霍德	,

霍德，我对此深感痛惜。

[ɪz] [ðæt] [juːv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɔːnɪts] - [nest] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l]

is	that	you've	contrived	to	make	a	hornets	'	nest	out	of	the	most	peaceful
是	那	你已经	人为的	到	制作	一个	大黄蜂	-	巢	出去	的	这	最多	和平

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] .

and	contented	congregation	in	America	.
和	满足	会众	在	美国	.

你竟然把美国最和平、最幸福的教会变成了马蜂窝。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð]

Couldn't	you	have	managed	to	stick	to	religion	instead	of	getting	mixed	up	with
不能	你	有	管理	到	戳	到	宗教	反而	的	获得	混合	向上	和

['səʊʃəlɪz(ə)m] ? "

socialism	?	"
社会主义	?	"

你难道就不能坚持信奉宗教，而非要加入社会主义阵营吗?

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ?

"	So	you	have	been	given	the	idea	that	my	sermon	was	socialistic	?
"	所以	你	有	到过	给定	这	主意	那	我的	讲道	曾是	社会主义	?

“所以你认为我的布道是社会主义的？”

" [ðə; ði]['rektə(r)] [sed] .

"	the	rector	said	.
"	这	校长	说	.

校长说道。

" [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] [ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

"	Socialistic	and	heretical	,	—	it	seems	.
"	社会主义	和	异端	,	—	它	似乎	.

“社会主义的，异端邪说，——似乎是这样。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] ['herəsi] ,

Of	course	I'm	not	much	of	an	authority	on	heresy	,
的	课程	我是	不是	很多	的	一个	权威	在	异端	,

当然，我对异端邪说并不精通。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [nɒk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]

but	they	claim	that	you	went	out	of	your	way	to	knock	some	of	their
但	他们	宣称	那	你	去	出去	的	你的	方式	到	敲	一些	的	他们的

[məʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bɪ'liːfs] [ɪn][ðə; ði] [hed] . "

most	cherished	and	sacred	beliefs	in	the	head	.	"
最多	珍爱	和	神圣	信仰	在	这	头	.	"

但他们声称你刻意去摧毁他们一些最珍视、最神圣的信仰。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðiːz]
" But suppose I have come to the honest conclusion that in the first place these
" 但 认为 我 有 来 到 这 诚实的 结论 那 在 这 第一的 地方 这些
[səʊ] - [kɔːld] ['tʃerɪʃt] [bɪ'liːfs] [hæv; həv][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] ,
so - called cherished beliefs have no foundation in fact ,
所以 - 称为 珍爱 信仰 有 不 基础 在 事实 ,

“但是，假设我诚实地得出结论，首先，这些所谓的珍视信念根本没有事实依据，

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðem; ðəm] , [nəʊ]['riːəl]
and no influence on the lives of the persons who cherished them , no real
和 不 影响 在 这 生活 的 这 人 WHO 珍爱 他们 , 不 真实的
[kə'nekʃn] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] ?
connection with Christianity ?
联系 和 基督教 ?

对喜爱它们的人的生活没有任何影响，与基督教也没有任何真正的联系?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?
What would you have me do , as a man ?
什么 会 你 有 我 做 , 作为 一个 男人 ?

如果你把我当成一个男人，你会让我怎么做?

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'θɑːdʒɪk] [piːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
Continue to preach them for the sake of the lethargic peace of which
继续 到 布道 他们 为了 这 清酒 的 这 昏昏欲睡的 和平 的 哪个
[juː; jʊ] [spiːk] ?
you speak ?
你 说话 ?

为了你所说的那种死气沉沉的和平，继续宣扬这些理念吧?

[liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pærəlaɪzd] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
leave the church paralyzed , as I found it ? "
离开 这 教会 瘫痪 , 作为 我 成立 它 ? "

难道要让教会像我遇见它时那样瘫痪下去吗?

" ['pærəlaɪzd] !
" Paralyzed !
" 瘫痪 !

“瘫痪了！”

[juːv] [gɒt][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
You've got the most influential people in the city .
你已经 得到 这 最多 有影响 人们 在 这 城市 .

你们这里汇聚了城里最有影响力的人物。

" ['hɑːdər] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] .
" Hodder regarded him for a while without replying .
" 霍德 认为 他 为了 一个 尽管 没有 回复 .

霍德尔盯着他看了好一会儿，没有回答。

" [səʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['wɪlzdən] [klʌb] , " [hiː; hi] [sed] .
" So has the Willesden Club , " he said .
" 所以 有 这 威尔斯登 俱乐部 , " 他 说 .

“威尔斯登俱乐部也是如此，”他说。

['læŋˌmeɪd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
Langmaid laughed a little , uncomfortably .
朗迈德 笑了 一个 小的 , 不舒服地 .

朗梅德尴尬地笑了笑。

" [ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pəʊps] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'mɑːk] ,
" If Christianity , as one of the ancient popes is said to have remarked ,
" 如果 基督教 , 作为 一 的 这 古老的 教皇 是 说 到 有 评论 ,

“如果基督教，正如一位古代教皇所言，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l]['feɪb(ə)l] , " [ðə; ðɪ]['rektə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

were	merely	a	profitable	fable	,	"	the	rector	continued	,
是	仅仅	一个	有利可图	寓言	,	"	这	校长	持续	,

“只不过是一个有利可图的寓言故事而已，”校长继续说道。

" [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

"	there	might	be	something	in	your	contention	that	St	.	John's	,	as	a	church	,
"	那里	可能	是	某物	在	你的	争论	那	英石	.	约翰的	,	作为	一个	教会	,

“你关于圣约翰教堂作为一座教堂的说法或许有一定道理，

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [sək'ses] .

had	reached	the	pinnacle	of	success	.
有	达到	这	巅峰	的	成功	.

已经达到了成功的巅峰。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][ɪg'nɔː(r)][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][æz; əz][nɒn] - ['vaɪt(ə)l] ,

But	let	us	ignore	the	spiritual	side	of	this	matter	as	non	-	vital	,
但	让	我们	忽略	这	精神	边	的	这	事情	作为	非	-	必不可少的	,

但我们暂且忽略此事的精神层面，因为它并不重要。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['præktɪkl] [saɪd] .

and	consider	it	from	the	practical	side	.
和	考虑	它	从	这	实际的	边	.

并从实际角度考虑这个问题。

[wiː; wɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [bʌt; bət][wiː; wɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðeə(r)]

We	have	the	most	influential	people	in	the	city	,	but	we	have	not	their
我们	有	这	最多	有影响	人们	在	这	城市	,	但	我们	有	不是	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们拥有这座城市最有影响力的人，但我们却没有他们的孩子。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] ['prɒmɪs] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

That	does	not	promise	well	for	the	future	.
那	做	不是	承诺	出色地	为了	这	未来	.

这预示着未来不妙。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [get] [mɔː(r)] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌbz] .

The	children	get	more	profit	out	of	the	country	clubs	.
这	孩子们	得到	更多的	利润	出去	的	这	国家	俱乐部	.

孩子们从乡村俱乐部获得更多收益。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['prɒfɪtəb(ə)l] ?

And	then	there	is	another	question	:	is	it	going	to	continue	to	be	profitable	?
和	然后	那里	是	其他	问题	:	是	它	去	到	继续	到	是	有利可图	?

那么还有一个问题：它还能继续盈利吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['prɒfɪtəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [seɪ] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

Is	it	as	profitable	now	as	it	was	,	say	,	twenty	years	ago	?
是	它	作为	有利可图	现在	作为	它	曾是	,	说	,	二十	年	前	?

它现在的盈利能力还像二十年前那样强吗？

" [juːv] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [depθ] , " [sed] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] .

"	You've	got	out	of	my	depth	,	"	said	Nelson	Langmaid	.
"	你已经	得到	出去	的	我的	深度	,	"	说	纳尔逊	朗迈德	.

“你超出了我的能力范围，”纳尔逊·朗梅德说道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	I'll	try	to	explain	.
"	患病的	尝试	到	解释	.

我试着解释一下。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] ,

As	a	man	of	affairs	,	I	think	you	will	admit	,	if	you	reflect	,
作为	一个	男人	的	事务	,	我	思考	你	将要	承认	,	如果	你	反映	,

作为一个经商的人，我想如果你仔细想想，你会承认：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn'vestɪd] ,

that	the	return	of	St	.	John's	,	considering	the	large	amount	of	money	invested	,
那	这	返回	的	英石	.	约翰的	,	考虑	这	大的	数量	的	钱	投资	,

[ɪz] ['skeəsli] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .

is	scarcely	worth	considering	.
是	几乎	值得	考虑	.

考虑到投入的资金数额巨大，圣约翰队的回报几乎不值得考虑。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [æz; əz] [ə'stjuːt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstə(r)] . [peə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn]

And	I	am	surprised	that	as	astute	a	man	as	Mr	.	Pair	has	not	been
和	我	是	惊讶	那	作为	精明	一个	男人	作为	先生	.	一对	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

able	to	see	this	long	ago	.
有能力的	到	看	这	长的	前	.

令我惊讶的是，像佩尔先生这样精明的人竟然没能早点看到这一点。

[ɪf] [wiː; wi][klɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kɔbweb] [ə'weɪ] ,

If	we	clear	all	the	cobwebs	away	,
如果	我们	清除	全部	这	蜘蛛网	离开	,

如果我们把所有的蜘蛛网都清除掉，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːt] ?

what	is	the	real	function	of	this	church	as	at	present	constituted	?
什么	是	这	真实的	功能	的	这	教会	作为	在	展示	构成	?

就目前教会的构成而言，其真正的功能是什么?

[waɪ] [ðɪs] ['hevi] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

Why	this	heavy	expenditure	to	maintain	religious	services	for	a	handful	of
为什么	这	重的	支出	到	维持	宗教	服务	为了	一个	少数	的

['piːp(ə)l] ?

people	?
人们	?

为何要花费如此巨资来维持少数人的宗教活动?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][fækts] ,

Is	it	not	,	when	we	come	down	to	facts	,
是	它	不是	,	什么时候	我们	来	向下	到	事实	,

难道不是吗？当我们追根究底的时候，

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

an	increasingly	futile	effort	to	bring	the	influences	of	religion	—	of	superstition
一个	日益	徒劳	努力	到	带来	这	影响	的	宗教	—	的	迷信

,

,

,

试图引入宗教——迷信——的影响的努力越来越徒劳。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn]

if	you	will	—	to	bear	on	the	so	-	called	lower	classes	in	order	that	they	may	remain
如果	你	将要	—	到	熊	在	这	所以	-	称为	降低	课程	在	命令	那	他们	可能	保持

[kən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)][lɒt] ,

contented	with	their	lot	,
满足	和	他们的	很多	,

如果你愿意的话——为了使所谓的下层阶级安于现状，

[wɪð] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːgjuːd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

with	that	station	and	condition	in	the	world	where	—	it	is	argued	—	it	has
和	那	车站	和	状况	在	这	世界	在哪里	—	它	是	争论	—	它	有

[pliːzd] [gɒd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ?

pleased	God	to	call	them	?
高兴	上帝	到	称呼	他们	?

他们身处何位，境遇如何——有人认为——这是上帝乐意召唤他们的地方？

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ,

If	that	were	not	so	,
如果	那	是	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['klɑːsɪz] [huː] [wʊd] [ɪn'vest] [ə; eɪ]

in	my	opinion	there	are	very	few	of	the	privileged	classes	who	would	invest	a
在	我的	观点	那里	是	非常	很少	的	这	特权	课程	WHO	会	投资	一个

['dɒlə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

dollar	in	the	Church	.
美元	在	这	教会	.

在我看来，那些享有特权的阶层中，很少有人会向教会投资一分钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə]

And	the	proof	of	it	is	that	the	moment	a	clergyman	raises	his	voice	to
和	这	证明	的	它	是	那	这	片刻	一个	牧师	提高	他的	嗓音	到

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [truː] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]

proclaim	the	true	message	of	Christianity	they	are	up	in	arms	with	the	cry	of
宣布	这	真的	信息	的	基督教	他们	是	向上	在	武器	和	这	哭	的

['səʊʃəlɪz(ə)m] .

socialism	.
社会主义	.

而证据就是，每当一位牧师高声宣扬基督教的真正教义时，他们就会群起而攻之，高呼社会主义的口号。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['θret(ə)nd] .

They	have	the	sense	to	see	that	their	privileges	are	immediately	threatened	.
他们	有	这	感觉	到	看	那	他们的	特权	是	立即地	威胁	.

他们很清楚自己的特权正立即受到威胁。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][saɪd] ,

"	Looking	at	it	from	the	financial	side	,
"	寻找	在	它	从	这	金融的	边	,

从财务角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːpə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] .

it	would	be	cheaper	for	them	to	close	up	their	churches	.
它	会	是	更便宜	为了	他们	到	关闭	向上	他们的	教堂	.

对他们来说，关闭教堂会更划算。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ,

It	is	a	mere	waste	of	time	and	money	,
它	是	一个	仅仅	浪费	的	时间	和	钱	,

这纯粹是浪费时间和金钱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðeə(r)] [les] ['fɔːtʃənət] ['breðrən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [sens] [hæz; həz]

because	the	influence	on	their	less	fortunate	brethren	in	a	worldly	sense	has
因为	这	影响	在	他们的	较少的	幸运	弟兄们	在	一个	世俗	感觉	有

['dwindl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

dwindled	to	nothing	.
减少	到	没有什么	.

因为他们对世俗意义上那些不幸的同胞的影响力已经消失殆尽。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Few	of	the	poor	come	near	their	churches	in	these	days	.
很少	的	这	贫穷的	来	靠近	他们的	教堂	在	这些	天	.

如今，很少有穷人会去教堂。

[ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l]['feɪb(ə)l][ɪz]['ɔːlməʊst] [pleɪd] [aʊt] .

The	profitable	fable	is	almost	played	out	.
这	有利可图	寓言	是	几乎	玩	出去	.

这种有利可图的故事几乎已经讲完了。

" ['hɑːdər] [hæd; həd]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] , [jet] [hɪz; ɪz]['aɪrəni][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [lɒst] [ɒn]

"	Hodder	had	spoken	without	bitterness	,	yet	his	irony	was	by	no	means	lost	on
"	霍德	有	说	没有	苦味	,	然而	他的	讽刺	曾是	经过	不	方法	丢失的	在

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

the	lawyer	.
这	律师	.

“霍德尔说话时没有丝毫怨恨，但他话里的讽刺意味，律师却丝毫没有听不懂。”

['læŋˌmeɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] ,

Langmaid	,	if	the	truth	be	told	,
朗迈德	,	如果	这	真相	是	讲述	,

朗梅德，说实话，

[faʊnd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]

found	himself	for	the	moment	in	the	unusual	predicament	of	being	at	a	loss
成立	他自己	为了	这	片刻	在	这	异常	困境	的	存在	在	一个	损失

,

,

,

他发现自己此刻陷入了一种罕见的困境——不知所措。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [pʊt] ['fɔːwəd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l]

for	the	rector	had	put	forward	with	more	or	less	precision	the	very	cynical
为了	这	校长	有	放	向前	和	更多的	或者	较少的	精确	这	非常	愤世嫉俗

[vjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] .

view	which	he	himself	had	been	clever	enough	to	evolve	.
看法	哪个	他	他自己	有	到过	聪明的	足够的	到	发展	.

因为校长已经或多或少准确地提出了他自己聪明地发展出来的非常愤世嫉俗的观点。

" ['hævnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	Haven't	they	the	right	,	"	he	asked	,
"	还没有	他们	这	正确的	,	"	他	问	,

“难道他们没有权利吗？”他问道。

['sʌmwɒt] ['leɪmli] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

somewhat	lamely	to	demand	the	kind	of	religion	they	pay	for	?	"
有些	跛行	到	要求	这	种类	的	宗教	他们	支付	为了	?	"

要求他们信奉他们付费支持的那种宗教，未免有些牵强吧?

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	Provided	you	don't	call	it	religion	,	"	said	the	rector	.
"	假如	你	不	称呼	它	宗教	,	"	说	这	校长	.

“只要你不把它称为宗教，”校长说。

['læŋˌmeɪd] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

Langmaid	smiled	in	spite	of	himself	.
朗迈德	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

朗梅德不由自主地笑了。

" [siː] [hɪə(r)] , ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	See	here	,	Hodder	,	"	he	said	,
"	看	这里	,	霍德	,	"	他	说	,

“你看，霍德，”他说。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'fest] ['fræŋkli] [ðæt] [ai] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

"	I've	always	confessed	frankly	that	I	knew	little	or	nothing	about	religion	.
"	我已经	总是	坦白	坦率地说	那	我	知道	小的	或者	没有什么	关于	宗教	.

“我一直坦率地承认，我对宗教知之甚少，甚至一无所知。”

[aɪv] [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] , "

I've	come	here	this	evening	as	your	friend	,	without	authority	from	anybody	,	"
我已经	来	这里	这	晚上	作为	你的	朋友	,	没有	权威	从	任何人	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

he	added	significantly	,
他	额外	显著地	,

“我今晚是以朋友的身份来到这里，没有得到任何人的授权，”他意味深长地补充道。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] ['kʊd(ə)nt] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] ['piːsəbli] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk]

"	to	see	if	this	thing	couldn't	somehow	be	adjusted	peaceably	,	for	your	sake
"	到	看	如果	这	事物	不能	不知何故	是	调整	和平地	,	为了	你的	清酒

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] - .

as	well	as	others	'	.
作为	出色地	作为	其他的	-	.

“看看这件事能否以和平的方式解决，为了你，也为了其他人。”

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'genst] [juː; jʊ]

Come	,	you	must	admit	there's	a	grain	of	justice	in	the	contention	against	you
来	,	你	必须	承认	有	一个	粮食	的	正义	在	这	争论	反对	你

.

:
.

来吧，你必须承认，针对你的指控中也包含着一丝正义。

[wen] [ai] [went] [ɒn][tuː; tə] ['bremətən] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ai][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

When	I	went	on	to	Bremerton	to	get	you	I	had	no	real	reason	for
什么时候	我	去	在	到	布雷默顿	到	得到	你	我	有	不	真实的	原因	为了

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [v'juːz] [wʊd] [dɪ'veləp] .

supposing	that	these	views	would	develop	.
假如	那	这些	浏览	会	发展	.

当我前往布雷默顿接你的时候，我并没有真正理由认为这些观点会逐渐形成。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] . "

I	made	a	contract	with	you	in	all	good	faith	.	"
我	制成	一个	合同	和	你	在	全部	好的	信仰	.	"

我本着诚意与你签订了合同。

" [ænd; ənd][ai] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	And	I	with	you	,	"	answered	the	rector	.
"	和	我	和	你	,	"	回答	这	校长	.

“我也和你一样，”校长回答道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] ,

"	Perhaps	you	do	not	realize	,
"	也许	你	做	不是	意识到	,

或许你没有意识到，

['læŋˌmeɪd] , [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðiːz] [v'juːz] .

Langmaid	,	what	has	been	the	chief	factor	in	developing	these	views	.
朗迈德	,	什么	有	到过	这	首席	因素	在	发展	这些	浏览	.

Langmaid，形成这些观点的主要因素是什么？

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [frɒm; frəm] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	The	lawyer	was	silent	,	from	caution	.
"	这	律师	曾是	沉默的	,	从	警告	.

律师出于谨慎，保持沉默。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	must	be	frank	with	you	.
"	我	必须	是	坦率	和	你	.

我必须对你坦诚相待。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [pɑː(r)][ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːf] [pəˈrɪʃənə(r)]

It	was	the	discovery	that	Mr	.	Parr	and	others	of	my	chief	parishioners
它	曾是	这	发现	那	先生	.	帕尔	和	其他的	的	我的	首席	教区居民

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈkrɪstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] ,

were	so	far	from	being	Christians	as	to	indulge	,
是	所以	远的	从	存在	基督徒	作为	到	放纵	,

我发现帕尔先生和我其他一些主要教区居民离基督徒的身份还相差甚远，他们竟然放纵自己，

[waɪl] [ðeɪ] [səˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ɪn] [ɑːpəˈreɪʃnz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	they	supported	the	Church	of	Christ	,	in	operations	like	that	of	the
尽管	他们	有	这	教会	的	基督	,	在	运营	喜欢	那	的	这

[kənˈsɒlɪdeɪtɪd] [ˈtrækʃn] [ˈkʌmpəni] ,

Consolidated	Tractions	Company	,
合并	牵引力	公司	,

在他们支持基督教会的同时，也参与了诸如联合牵引公司（Consolidated Tractions Company）等运营活动。

[rɔŋ, rɔːŋ] [ðeə(r)] [ˈfeləʊ] - [men][ænd; ənd] [kənˈdemɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [heɪt] .

wronging	their	fellow	-	men	and	condemning	them	to	misery	and	hate	.
错误	他们的	同伴	-	男人	和	谴责	他们	到	苦难	和	恨	.

他们伤害同胞，使他们陷入痛苦和仇恨之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [juːst] [jɔː(r); jə(r)][ˈtæləntz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n]

And	that	you	,	as	a	lawyer	,	used	your	talents	to	make	that	operation
和	那	你	,	作为	一个	律师	,	用过的	你的	天赋	到	制作	那	手术

[ˈpɒsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

而你，作为一名律师，运用你的才能使这项手术成为可能。”

" [həʊld][ɒn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

" [kraɪd] [ˈlæŋˌmeɪd] , [naʊ] [ˈpleɪnli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .

"	cried	Langmaid	,	now	plainly	agitated	.
"	哭	朗迈德	,	现在	显然	激动	.

“朗梅德喊道，显然情绪激动起来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈfeə(r)] .

"	You	have	no	right	—	you	can	know	nothing	of	that	affair	.
"	你	有	不	正确的	—	你	能	知道	没有什么	的	那	事务	.

“你没有权利——你不能对那件事一无所知。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈbɪznəs] . "

You	do	not	understand	business	.	"
你	做	不是	理解	商业	.	"

你不懂商业。

" [aɪm][əˈfreɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈrektə(r)] , [ˈsædli] , " [ðæt] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

"	I'm	afraid	,	"	replied	the	rector	,	sadly	,	"	that	I	understand	one	side	of	it
"	我是	害怕的	,	"	回复	这	校长	,	令人遗憾的是	,	"	那	我	理解	一	边	的	它

[ˈəʊnli] [tuː] [wel] . "

only	too	well	.	"
仅有的	也	出色地	.	"

“恐怕，”校长悲伤地回答说，“我对其中一方面了解得太透彻了。”

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] , [tuː; tə] [dɪk'teɪt]

"	The	Church	has	no	right	to	meddle	outside	of	her	sphere	,	to	dictate
"	这	教会	有	不	正确的	到	插手	外部	的	她	领域	,	到	听写

[tuː; tə]['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['bɪznəs] . "

to	politics	and	business	.	"
到	政治	和	商业	.	"

“教会无权干涉其领域之外的事务，无权对政治和商业指手画脚。”

" [hɜː(r); hə(r)] [sfɪə(r)] , " [sed] ['həʊldə(r)] , — [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Her	sphere	,	"	said	Holder	,	—	is	the	world	.
"	她	领域	,	"	说	持有者	,	—	是	这	世界	.

“她的领域，”霍尔德说，“就是整个世界。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['sendɪŋ] [aʊt] ['krɪstʃənz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	does	not	change	the	world	by	sending	out	Christians	into	it	,
如果	她	做	不是	改变	这	世界	经过	发送	出去	基督徒	进入	它	,

如果她不通过派遣基督徒进入世界来改变世界，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['betə(r)] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] . "

she	would	better	close	her	doors	.	"
她	会	更好的	关闭	她	门	.	"

她最好把门关上。

" [wel] , [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , ['həʊldə(r)] .

"	Well	,	I	don't	intend	to	quarrel	with	you	,	Holder	.
"	出色地	,	我	不	打算	到	争吵	和	你	,	持有者	.

“嗯，我并不打算和你争吵，霍尔德。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] ,

I	suppose	it	can't	be	helped	that	we	look	at	these	things	differently	,
我	认为	它	不能	是	帮助	那	我们	看	在	这些	事物	不同	,

我想，我们看待这些事情的方式不同，这恐怕也是情理之中的事。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

and	I	don't	intend	to	enter	into	a	defence	of	business	.
和	我	不	打算	到	进入	进入	一个	防御	的	商业	.

我无意为商业行为辩护。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [help] ['eni] .

It	would	take	too	long	,	and	it	wouldn't	help	any	.
它	会	拿	也	长的	,	和	它	不会	帮助	任何	.

这样做耗时太长，而且对任何人都没有帮助。

" [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	got	to	his	feet	.
"	他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['frendʃɪp] ,

"	Whatever	happens	,	it	won't	interfere	with	our	personal	friendship	,
"	任何	发生	,	它	惯于	干扰	和	我们的	个人的	友谊	,

“无论发生什么，都不会影响我们的私人友谊。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] — "

even	if	you	think	me	a	highwayman	and	I	think	you	a	—	"
甚至	如果	你	思考	我	一个	强盗	和	我	思考	你	一个	—	"

即使你认为我是个拦路强盗，而我认为你是个——”

" [ə; eɪ][fə'nætɪk] , " ['həʊldə(r)] [sə'plaɪd] .

"	A	fanatic	,	"	Holder	supplied	.
"	一个	狂热分子	,	"	持有者	供应	.

“一个狂热分子，”霍尔德补充道。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	risen	,	too	,	and	stood	,	with	a	smile	on	his	face	,
他	有	升起	,	也	,	和	站立	,	和	一个	微笑	在	他的	脸	,

他也站了起来，脸上带着微笑。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['skruːtəni] .

gazing	at	the	lawyer	with	an	odd	scrutiny	.
凝视	在	这	律师	和	一个	奇怪的	审查	.

他用一种奇怪的审视目光打量着律师。

" [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['læŋˌmeɪd] ['ɑːnsə(r)d] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] ,

"	An	idealist	,	I	was	going	to	say	,	"	Langmaid	answered	,	returning	the	smile	,
"	一个	理想主义者	,	我	曾是	去	到	说	,	"	朗迈德	回答	,	返回	这	微笑	,

“我正想说，他是个理想主义者，”朗梅德回答道，回以微笑。

" [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	I'll	admit	that	we	need	them	in	the	world	.
"	患病的	承认	那	我们	需要	他们	在	这	世界	.

我承认，这个世界需要他们。

[ɪts] ['əʊnli] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gets] [ɪn][ðə; ði][gɪə(r)] - [bɒks] . . . .

It's	only	when	one	of	them	gets	in	the	gear	-	box	.	.	.	.
它是	仅有的	什么时候	一	的	他们	获得	在	这	齿轮	-	盒子	.	.	.	.

只有当其中一个人进入变速箱时.....

" [ðə; ði]['rektə(r)] [lɑːft] .

"	The	rector	laughed	.
"	这	校长	笑了	.

校长笑了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

And	thus	they	stood	,	facing	each	other	.
和	因此	他们	站立	,	面向	每个	其他	.

于是，他们就这样面对面站着。

" ['læŋˌmeɪd] , " ['həʊldə(r)] [ɑːskt] , " [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][get]['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	Langmaid	,	"	Holder	asked	,	"	don't	you	ever	get	tired	and	disgusted	with	the
"	朗迈德	,	"	持有者	问	,	"	不	你	曾经	得到	疲劳的	和	厌恶	和	这

['dʒʌgənɔːt] [kɑː(r)] ?

Juggernaut	car	?
巨无霸	车	?

“朗梅德，”霍尔德问道，“你难道不厌倦、不厌恶这辆巨型汽车吗？”

" [ðə; ði][bɪg] ['lɔɪə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] , ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	The	big	lawyer	continued	to	smile	,	but	a	sheepish	,	almost	boyish	expression
"	这	大的	律师	持续	到	微笑	,	但	一个	羞怯	,	几乎	男孩气	表达

[keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

came	over	his	face	.
来了	超过	他的	脸	.

“这位身材魁梧的律师脸上依然带着笑容，但随后却浮现出一种羞涩、近乎孩子气的表情。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'stjuːtnəs] .

He	had	not	credited	the	clergyman	with	so	much	astuteness	.
他	有	不是	已认可	这	牧师	和	所以	很多	敏锐	.

他之前并没有预料到这位牧师会有如此敏锐的洞察力。

" ['bɪznəs] , ['naʊədeɪz] , [ɪz] — ['bɪznəs] , ['həʊldə(r)] .

"	Business	,	nowadays	,	is	—	business	,	Holder	.
"	商业	,	如今	,	是	—	商业	,	持有者	.

“如今的商业就是商业，霍尔德。”

[ðə; ði] ['dʒʌgənɔ:t] [kɑ:(r)] [kleɪmz] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .

The	Juggernaut	car	claims	us	all	.
这	巨无霸	车	索赔	我们	全部	.

这辆巨型汽车会吞噬我们所有人。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] ['sɪmɪlɪz] ['ɪntu:]

It	has	become	-	if	you	will	permit	me	to	continue	to	put	my	similes	into
它	有	变得	-	如果	你	将要	允许	我	到	继续	到	放	我的	明喻	进入

[slæŋ] — [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [bænd] ['wægən] .

slang	—	the	modern	band	wagon	.
俚语	—	这	现代的	乐队	车皮	.

如果允许我继续用俚语来比喻的话，它已经成为——现代的潮流。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['lɔɪərz] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [fɔ:l] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

And	we	lawyers	have	to	get	on	it	,	or	fall	by	the	wayside	.
和	我们	律师	有	到	得到	在	它	,	或者	落下	经过	这	路边	.

我们律师必须行动起来，否则就会被淘汰。

" ['həʊldə(r)] [stɛərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

"	Holder	stared	into	the	fire	.
"	持有者	凝视	进入	这	火	.

霍尔德凝视着火焰。

" [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	appreciate	your	motive	in	coming	here	,	"	he	said	,	at	length	,
"	我	欣赏	你的	动机	在	未来	这里	,	"	他	说	,	在	长度	,

“我很欣赏你来这里的动机，”他最后说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['frendli] , [ðæt] [ðə; ði] [fækt]

"	and	I	do	you	the	justice	of	believing	it	was	friendly	,	that	the	fact
"	和	我	做	你	这	正义	的	相信	它	曾是	友好的	,	那	这	事实

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

that	you	are	,
那	你	是	,

“而且我相信这是友好的，因为你是……”

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz]

in	a	way	,	responsible	for	me	to	—	to	the	congregation	of	St	.	John's
在	一个	方式	,	负责任的	为了	我	到	—	到	这	会众	的	英石	.	约翰的

[dɪd] [nɒt] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

did	not	enter	into	it	.
做过	不是	进入	进入	它	.

从某种意义上说，我对圣约翰教堂的教友们负有责任，但我并没有参与其中。

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['mætəz] [pə'tɪkjələli] ['ɔ:kwəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

I	realize	that	I	have	made	matters	particularly	awkward	for	you	.
我	意识到	那	我	有	制成	事情	特别	尴尬的	为了	你	.

我知道我让你的处境变得非常尴尬。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]

You	have	given	them	in	me	,	and	in	good	faith	,	something	they	didn't
你	有	给定	他们	在	我	,	和	在	好的	信仰	,	某物	他们	没有

['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)] .

bargain	for	.
便宜货	为了	.

你通过我，并且出于善意，给了他们一些他们意想不到的东西。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .

You	haven't	said	so	,	but	you	want	me	to	resign	.
你	还没有	说	所以	,	但	你	想	我	到	辞职	.

你虽然没明说，但你其实是想让我辞职。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['tɪltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ,

On	the	one	hand	,	you	don't	care	to	see	me	tilting	at	the	windmills	,
在	这	一	手	,	你	不	关心	到	看	我	倾斜	在	这	风车	,

一方面，你并不想看到我徒劳无功地与风车搏斗。

[ɔː(r)] , ['betə(r)] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [hed] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɒdz] .

or	,	better	,	drawing	down	on	my	head	the	thunderbolts	of	your	gods	.
或者	,	更好的	,	绘画	向下	在	我的	头	这	雷电	的	你的	神	.

或者，更确切地说，让你们神明的雷霆降临在我头上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gɒdz] .

On	the	other	hand	,	you	are	just	a	little	afraid	for	your	gods	.
在	这	其他	手	,	你	是	只是	一个	小的	害怕的	为了	你的	神	.

另一方面，你却对你的神明感到一丝担忧。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌækə'demɪk] [wʌn] , [aɪ'd] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ]

If	the	question	in	dispute	were	merely	an	academic	one	,	I'd	accommodate	you
如果	这	问题	在	争议	是	仅仅	一个	学术的	一	,	ID	容纳	你

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果争议问题仅仅是学术上的，我会立即满足你的要求。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] ,

I've	thought	it	all	out	,
我已经	想法	它	全部	出去	,

我已经把一切都想清楚了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [klɪə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

and	I	have	made	up	my	mind	that	it	is	my	clear	duty	to	remain	here	and
和	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	它	是	我的	清除	责任	到	保持	这里	和

,

,

,

我已经下定决心，留在这里是我的职责所在，而且

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

if	I	am	strong	enough	,
如果	我	是	强的	足够的	,

如果我足够强大，

[rest] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi]

wrest	this	church	from	the	grip	of	Eldon	Parr	and	the	men	whom	he
夺取	这	教会	从	这	紧握	的	埃尔顿	帕尔	和	这	男人	谁	他

[kən'trəʊlz] .

controls	.
控制	.

从埃尔顿·帕尔和他控制的人手中夺回这座教堂。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θʌrəli] .

"	I	am	speaking	plainly	,	and	I	understand	the	situation	thoroughly	.
"	我	是	请讲	显然	,	和	我	理解	这	情况	彻底	.

“我实话实说，我对情况非常了解。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] ,

You	will	probably	tell	me	,	as	others	have	done	,
你	将要	大概	告诉	我	,	作为	其他的	有	完毕	,

你或许会像其他人一样告诉我：

[ðæt] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [ə'pəʊzd] ['ɛldən][pɑː(r)] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [krʌʃt] .

that	no	one	has	ever	opposed	Eldon	Parr	who	has	not	been	crushed	.
那	不	一	有	曾经	反对	埃尔顿	帕尔	WHO	有	不是	到过	碎	.

迄今为止，没有一个人敢于挑战埃尔顿·帕尔而不被他击败。

[ai][gəʊ][ɪn] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] , [ɪf] ['nesəsəri] .

I	go	in	with	my	eyes	open	,	I	am	willing	to	be	crushed	,	if	necessary	.
我	去	在	和	我的	眼睛	打开	,	我	是	愿意的	到	是	碎	,	如果	必要的	.

我睁大眼睛进入其中，必要时我愿意被碾碎。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] .

You	have	come	here	to	warn	me	,	and	I	appreciate	your	motive	.
你	有	来	这里	到	警告	我	,	和	我	欣赏	你的	动机	.

你来这里是为了警告我，我很感激你的动机。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

Now	I	am	going	to	warn	you	,	in	all	sincerity	and	friendship	.
现在	我	是	去	到	警告	你	,	在	全部	诚意	和	友谊	.

现在，我怀着最真诚、最友好的心情，要警告你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第7卷(The Inside of the Cup — Volume 07)

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['biːt(ə)n] , [ai] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] .

I	may	be	beaten	,	I	may	be	driven	out	.
我	可能	是	被打败	,	我	可能	是	驱动	出去	.

我可能会被打败，可能会被驱逐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [ˌnevəðə'les] .

But	the	victory	will	be	mine	nevertheless	.
但	这	胜利	将要	是	矿	尽管如此	.

但最终的胜利仍将属于我。

['ɛldən] [pɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [stænd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)]

Eldon	Parr	and	the	men	who	stand	with	him	in	the	struggle	will	never	recover
埃尔顿	帕尔	和	这	男人	WHO	站立	和	他	在	这	斗争	将要	绝不	恢复

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bləʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm] .

from	the	blow	I	shall	give	them	.
从	这	吹	我	将	给	他们	.

埃尔顿·帕尔和与他并肩作战的人，将永远无法从我将给予他们的打击中恢复过来。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] ['krɪp(ə)ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒn] [maɪ] [saɪd] ,

I	shall	leave	them	crippled	because	I	have	the	truth	on	my	side	,
我	将	离开	他们	残疾的	因为	我	有	这	真相	在	我的	边	,

我要让他们残废，因为真理站在我这边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	the	truth	is	irresistible	.
和	这	真相	是	无法抗拒	.

真相令人无法抗拒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ˌem 'iː] ['pɜːmənəntli] .

And	they	shall	not	be	able	to	injure	me	permanently	.
和	他们	将	不是	是	有能力的	到	损伤	我	永久的	.

他们不能对我造成永久性的伤害。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ai] [rɪ'gret] ['diːpli] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [biː; bi] [hɜːt] , [tuː] .

And	you	,	I	regret	deeply	to	say	,	will	be	hurt	,	too	.
和	你	,	我	后悔	深	到	说	,	将要	是	伤害	,	也	.

很遗憾地告诉你，你也会受到伤害。

[ai] [beg] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['selfɪ] ['riːz(ə)n] ,

I	beg	you	,	for	no	selfish	reason	,
我	求	你	,	为了	不	自私	原因	,

我恳求你，没有任何私心，

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [pɑːt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

to	consider	again	the	part	you	intend	to	play	in	this	affair	.
到	考虑	再次	这	部分	你	打算	到	玩	在	这	事务	.

再次考虑你打算在这件事中扮演什么角色。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

"	Such	was	the	conviction	,
"	这样的	曾是	这	定罪	,

“这就是当时的信念，”

[sʌtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)] [spəʊk] [ðæt] ['læŋˌmeɪd] [wɒz; wəz]

such	the	unlooked	-	for	fire	with	which	the	rector	spoke	that	Langmaid	was
这样的	这	未曾注意的	-	为了	火	和	哪个	这	校长	辐	那	朗迈德	曾是

['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

visibly	shaken	and	taken	aback	in	spite	of	himself	.
明显地	摇晃	和	已采取	背	在	尽管如此	的	他自己	.

校长讲话时出乎意料地充满激情，以至于朗梅德不由自主地被吓了一跳，感到十分震惊。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Do	you	mean	,	"	he	demanded	,	when	he	had	caught	his	breath	,
"	做	你	意思是	,	"	他	要求	,	什么时候	他	有	捕捉	他的	气息	,

“你的意思是，”他喘了口气后问道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ['pʌblɪkli] ? "

"	that	you	intend	to	attack	us	publicly	?	"
"	那	你	打算	到	攻击	我们	公开	?	"

“你们打算公开攻击我们吗？”

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv] ?

"	Is	that	the	only	punishment	you	can	conceive	of	?
"	是	那	这	仅有的	惩罚	你	能	构想	的	?

“这就是你唯一能想到的惩罚吗？”

" [ðə; ði]['rektə(r)] [ɑːskt] .

"	the	rector	asked	.
"	这	校长	问	.

校长问道。

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

The	reproach	in	his	voice	was	in	itself	a	denial	.
这	责备	在	他的	嗓音	曾是	在	本身	一个	拒绝	.

他语气中的责备本身就是一种否定。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['hɑːdər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['kwɪkli] .

"	I	beg	your	pardon	,	Hodder	,	"	said	the	lawyer	,	quickly	.
"	我	求	你的	赦免	,	霍德	,	"	说	这	律师	,	迅速地	.

“请问您说什么，霍德？”律师连忙说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] , [bʌt; bət] — "

"	And	I	am	sure	you	honestly	believe	what	you	say	,	but	—	"
"	和	我	是	当然	你	诚实地	相信	什么	你	说	,	但	—	"

“我相信你是真心相信自己所说的话，但是——”

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] , [tuː] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['læŋˌmeɪd] .

"	In	your	heart	you	,	too	,	believe	it	,	Langmaid	.
"	在	你的	心	你	,	也	,	相信	它	,	朗迈德	.

“你内心深处也相信这一点，朗梅德。”

[ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .

The	retribution	has	already	begun	.
这	报应	有	已经	开始	.

报应已经开始。

[ˌnevəðə'les] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Nevertheless	you	will	go	on	—	for	a	while	.
尽管如此	你	将要	去	在	—	为了	一个	尽管	.

然而，你还会继续下去——至少会持续一段时间。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] ['læŋˌmeɪd] [tʊk] [mə'kænɪkli] .

"	He	held	out	his	hand	,	which	Langmaid	took	mechanically	.
"	他	握住	出去	他的	手	,	哪个	朗迈德	采取	机械地	.

“他伸出手，朗梅德机械地握住了他的手。”

" [ai][beə(r)][juː; jʊ][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] .
" I bear you no ill - will .
" 我 熊 你 不 患病的 - 将要 .

“我对你没有任何恶意。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [jet] [siː] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪənəs] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː'self] .
I am sorry that you cannot yet see with sufficient clearness to save yourself .
我 是 对不起 那 你 不能 然而 看 和 充足的 清晰度 到 节省 你自己 .

我很遗憾你现在还看不清真相，无法自救。

" ['læŋˌmeɪd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]
" Langmaid turned and picked up his hat and stick and left the room
" 朗迈德 转向 和 挑选 向上 他的 帽子 和 戳 和 左边 这 房间
[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
without another word .
没有 其他 单词 .

朗梅德转身拿起帽子和拐杖，一言不发地离开了房间。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ,
The bewildered ,
这 困惑 ,

困惑的，

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['ɔːdnrəli] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
wistful look which had replaced the ordinarily benign and cheerful expression
怅惘 看 哪个 有 替换 这 按说 良性 和 快乐 表达
['hɔːntɪd] ['hɑːdər] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] .
haunted Hodder long after the lawyer had gone .
闹鬼的 霍德 长的 后 这 律师 有 已消失 .

律师离开后，霍德尔脸上那抹惆怅的神情，取代了他平日里和蔼开朗的表情，一直萦绕在他心头，久久挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
It was the look of a man who has somehow lost his consciousness of
它 曾是 这 看 的 一个 男人 WHO 有 不知何故 丢失的 他的 意识 的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

那是一种仿佛失去了权力意识的男人的神情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['vestri] [miːts]
THE VESTRY MEETS
这 教区委员会 满足

教区委员会会议

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['hɑːdər] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['vestri] [ruːm] ,
At nine o'clock that evening Hodder stood alone in the arched vestry room ,
在 九 点钟 那 晚上 霍德 站立 独自的 在 这 拱形 教区委员会 房间 ,

那天晚上九点，霍德独自一人站在拱形的圣器室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['gɒθɪk] [tʃeəz] [reɪndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [brɔːt] [ʌp]
and the sight of the heavy Gothic chairs ranged about the long table brought up
和 这 视线 的 这 重的 哥特 椅子 范围 关于 这 长的 桌子 带来 向上
['memərɪz] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] ,
memories of comfortable ,
回忆 的 舒服的 ,

长桌周围摆放着厚重的哥特式椅子，这景象唤起了人们对舒适时光的回忆。

['dʒi:niəl] ['mi:tiŋz] [prə'lɒŋd] [baɪ] [tʃæt] [ænd; ənd]['bæntə(r)] ... .

genial	meetings	prolonged	by	chat	and	banter	...	.
和蔼可亲	会议	延长	经过	聊天	和	闲聊	...	.

轻松愉快的聚会因闲聊和玩笑而延长.....

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [fi:t] , [ɒv; əv] [səb'dju:d] ['vɔɪsɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ə'raʊzd] [hɪm] .

The	noise	of	feet	,	of	subdued	voices	beside	the	coat	room	in	the	corridor	,	aroused	him	.
这	噪音	的	脚	,	的	低沉的	声音	旁	这	外套	房间	在	这	走廊	,	被唤醒	他	.

走廊衣帽间旁边传来脚步声和低声说话声，吵醒了他。

[ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌns] .

All	of	the	vestry	would	seem	to	have	arrived	at	once	.
全部	的	这	教区委员会	会	似乎	到	有	到达的	在	一次	.

所有教区委员似乎同时到齐了。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪnsaɪt] .

He	regarded	them	with	a	detached	curiosity	as	they	entered	,	reading	them	with	a	new	insight	.
他	认为	他们	和	一个	分离的	好奇心	作为	他们	进入	,	阅读	他们	和	一个	新的	洞察力	.

他带着一种超然的好奇心看着他们进来，用一种新的视角审视着他们。

[ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ɒf] - ['hændɪdnəs] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['plɪmptənz] ['fɔ:mə(r)] [ˌkɔ:di'æləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪm] — [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑ:(r)][hæd; həd][set] .

The	trace	of	off	-	handedness	in	Mr	.	Plimpton's	former	cordiality	was	not	lost	upon	him	—	an	intimation	that	his	star	had	set	.
这	痕迹	的	离开	-	惯用手	在	先生	.	普林顿的	以前的	亲切	曾是	不是	丢失的	之上	他	—	一个	暗示	那	他的	星星	有	放	.

普林顿先生昔日的热情中透着一丝漫不经心，他并没有错过这一点——这暗示着他的星途已经黯淡了。

['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [si:n] ['meni] [bri:tʃ] [hi:ld] — [hæd; həd] [hi:ld] ['meni] [hɪm'self] .

Mr	.	Plimpton	had	seen	many	breaches	healed	—	had	healed	many	himself	.
先生	.	普林顿	有	已见	许多	违规行为	已治愈	—	有	已治愈	许多	他自己	.

普林顿先生亲眼目睹了许多裂痕被弥合——他自己也弥合过许多裂痕。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [lɒst] ['kɔ:zɪz] .

But	he	had	never	been	known	as	a	champion	of	lost	causes	.
但	他	有	绝不	到过	已知	作为	一个	冠军	的	丢失的	原因	.

但他从来就不是那种为失败事业奔走呼吁的人。

" [wel] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

"	Well	,	here	we	are	,	Mr	.	Hodder	,	on	the	stroke	,	"	he	remarked	.
"	出色地	,	这里	我们	是	,	先生	.	霍德	,	在	这	中风	,	"	他	评论	.

“好了，霍德先生，我们到了关键时刻，”他说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['vestri] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɒmptnəs] .

"	As	a	vestry	,	I	think	we're	entitled	to	the	first	prize	for	promptness	.
"	作为	一个	教区委员会	,	我	思考	是	标题	到	这	第一的	奖	为了	迅速	.

“作为教区委员会，我认为我们理应获得最及时奖。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['evərit] ?

How	about	it	,	Everett	?
如何	关于	它	,	埃弗雷特	?

埃弗雷特，你觉得怎么样?

" ['evərit] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Everett	Constable	was	silent	.
"	埃弗雷特	警官	曾是	沉默的	.

埃弗雷特·康斯特布尔沉默不语。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	evening	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	好的	晚上	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“晚上好，霍德先生，”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [hæd; həd] [dʌn] ,

He	did	not	offer	to	shake	hands	,	as	Mr	.	Plimpton	had	done	,
他	做过	不是	提供	到	摇	双手	,	作为	先生	.	普林顿	有	完毕	,

他没有像普林顿先生那样主动握手。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	sat	down	at	the	far	end	of	the	table	.
但	卫星	向下	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	.

但他却坐在了桌子的最远端。

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] [wɔːn] ; [sɪk] , [ðə; ði]['rektə(r)] [θɔːt] ,

He	looked	tired	and	worn	;	sick	,	the	rector	thought	,
他	看起来	疲劳的	和	磨损	;	生病的	,	这	校长	想法	,

他看上去疲惫不堪，憔悴不堪；教区长心想，他病了。

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒmpəs] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz]

and	felt	a	sudden	swelling	of	compassion	for	the	pompous	little	man	whose
和	毛毡	一个	突然	肿胀	的	同情	为了	这	傲慢	小的	男人	谁

['faɪbə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [ˌkɒndɒ'tjeəriː] :

fibre	was	not	as	tough	as	that	of	these	other	condottieri	:
纤维	曾是	不是	作为	艰难的	作为	那	的	这些	其他	雇佣兵队长	:

突然间，他对这个傲慢的小个子男人产生了一种莫名的同情，因为他的意志力不如其他雇佣兵首领那样坚韧：

[æz; əz]['frɑːnsɪs] ['fɜːrgəsənz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

as	Francis	Ferguson's	,	for	instance	,
作为	弗朗西斯	弗格森的	,	为了	实例	,

例如，弗朗西斯·弗格森的

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [hænd][ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɪskəs]

although	his	soft	hand	and	pink	and	white	face	framed	in	the	black	whiskers
虽然	他的	柔软的	手	和	粉色的	和	白色的	脸	框	在	这	黑色的	胡须

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] ['eni] ['faɪbə(r)] [wɒt'evə(r)] .

would	seem	to	belie	any	fibre	whatever	.
会	似乎	到	掩饰	任何	纤维	任何	.

虽然他柔软的手和粉白相间的脸庞，以及黑色的胡须，似乎与任何纤维都截然相反。

['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] , — " [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [ænd; ənd] ['siːtɪd]

Gordon	Atterbury	hemmed	and	hawed	,	—	"	Ah	,	Mr	.	Hodder	,	"	and	seated
戈登	阿特伯里	包边	和	犹豫不决	,	—	"	啊	,	先生	.	霍德	,	"	和	坐着

[hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] ,

himself	beside	Mr	.	Constable	,
他自己	旁	先生	.	警官	,

戈登·阿特伯里支支吾吾地说：“啊，霍德先生，”然后坐在了康斯特布尔先生旁边。

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['bɪʃəp] .

in	a	chair	designed	to	accommodate	a	portly	bishop	.
在	一个	椅子	设计	到	容纳	一个	肥胖的	主教	.

一把专为体态丰腴的主教设计的椅子。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [æz; əz][ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

Both	of	them	started	nervously	as	Asa	Waring	,	holding	his	head	high	,
两个都	的	他们	开始	紧张地	作为	阿萨	警告	,	保持	他的	头	高的	,

两人一开始都有些紧张，而阿萨·沃林则昂首挺胸，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [huː] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] , [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] .

as	a	man	should	who	has	kept	his	birthright	,	went	directly	to	the	rector	.
作为	一个	男人	应该	WHO	有	保留	他的	与生俱来的权利	,	去	直接地	到	这	校长	.

一个继承了自己出身的人，理应如此，直接去见校长。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,

"	I'm	glad	to	see	you	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,	and	turning	defiantly	,
"	我是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	,	和	转弯	公然挑衅	,

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

surveyed	the	room	.
调查	这	房间	.

“很高兴见到你，霍德先生，”他说着，转身，傲慢地环视了一下房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

There	was	an	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .

Mr	.	Plimpton	edged	a	little	nearer	.
先生	.	普林顿	边缘	一个	小的	更近	.

普林顿先生又向前挪了挪。

[ðə; ði] [dɪ'kriː] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

The	decree	might	have	gone	forth	for	Mr	.	Hodder's	destruction	,
这	法令	可能	有	已消失	前进	为了	先生	.	-	破坏	,

这项法令原本可能是为了毁灭霍德先生而颁布的。

[bʌt; bət][ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dɪs'pleʒə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]

but	Asa	Waring	was	a	man	whose	displeasure	was	not	to	be	lightly
但	阿萨	警告	曾是	一个	男人	谁	不满	曾是	不是	到	是	轻轻

[ɪn'kɜːd] .

incurred	.
已发生	.

但阿萨·沃林可不是轻易就能惹恼的人。

" [wʌts] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] ?

"	What's	this	I	hear	about	your	moving	out	of	Hamilton	Place	,	Mr	.	Waring	?
"	是什么	这	我	听到	关于	你的	移动	出去	的	汉密尔顿	地方	,	先生	.	警告	?

“我听说您要搬出汉密尔顿广场，沃林先生？”

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['spɔːldɪŋ] [lɒt] , [ɪn] ['weɪvəli] , [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

You'd	better	come	up	and	take	the	Spaulding	lot	,	in	Waverley	,	across	from	us	.
你会	更好的	来	向上	和	拿	这	斯伯丁	很多	,	在	韦弗利	,	穿过	从	我们	.

"

"

"

你最好过来把斯波尔丁的地块买下来，就在韦弗利，在我们家对面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] , " [ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	an	old	man	,	Mr	.	Plimpton	,	"	Asa	Waring	replied	.
"	我	是	一个	老的	男人	,	先生	.	普林顿	,	"	阿萨	警告	回复	.

“我年纪大了，普林顿先生，”阿萨·沃林回答道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [muːv] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	I	do	not	move	as	easily	as	some	other	people	in	these	days	.
"	我	做	不是	移动	作为	容易地	作为	一些	其他	人们	在	这些	天	.

“如今我的行动不像其他人那么方便了。”

" ['evərit] ['kʌnstəbl] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['vaɪələntli] .

"	Everett	Constable	produced	his	handkerchief	and	rubbed	his	nose	violently	.
"	埃弗雷特	警官	生产	他的	手帕	和	摩擦	他的	鼻子	暴力	.

“埃弗雷特·康斯特布尔掏出手帕，用力地揉了揉鼻子。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

But	Mr	.	Plimpton	was	apparently	undaunted	.
但	先生	.	普林顿	曾是	显然	无所畏惧	.

但普林顿先生显然并未气馁。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ,
" I have always said , " he observed ,
" 我 有 总是 说 , " 他 观察到 ,

“我一直都这么说，”他说道。

" [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [faɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪbəhʊd]
" that there was something very fine in your sticking to that neighbourhood
" 那 那里 曾是 某物 非常 美好的 在 你的 粘性 到 那 邻里
['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [hæd; həd] [gɒn] .
after your friends had gone .
后 你的 朋友们 有 已消失 .

“在你朋友离开后，你仍然留在那个街区，这本身就是一件非常好的事。”

[hɪrz] ['fɪl] !
Here's Phil !
这里是 菲尔 !

菲尔来了！

" ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] [bə'lɪdʒərənt] ,
" Phil Goodrich looked positively belligerent ,
" 菲尔 古德里奇 看起来 积极地 好战的 ,

菲尔·古德里奇看起来咄咄逼人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] ['hɑːdər] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
and as he took his stand on the other side of Hodder his father - in - law
和 作为 他 采取 他的 站立 在 这 其他 边 的 霍德 他的 父亲 - 在 - 法律
[smaɪld] [æt; ət][hɪm] ['grɪmli] .
smiled at him grimly .
微笑 在 他 阴沉地 .

当他站在霍德的另一边时，他的岳父阴沉地对他笑了笑。

['mɪstə(r)] . ['gʊdrɪtʃ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɛktərz] [ɑːm] .
Mr . Goodrich took hold of the rector's arm .
先生 . 古德里奇 采取 抓住 的 这 校长 手臂 .

古德里奇先生抓住了校长的胳膊。

" [aɪ] [mɪst] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['miːtɪŋz] [lɑːst] [sprɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I missed one or two meetings last spring , Mr . Hodder , " he said ,
" 我 错过 一 或者 二 会议 最后的 春天 , 先生 . 霍德 , " 他 说 ,

“霍德先生，去年春天我错过了一两次会议，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
" but I'm going to be on hand after this .
" 但 我是 去 到 是 在 手 后 这 .

但我之后会到场。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['vestri] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
My father , I believe , never missed a vestry meeting in his life .
我的 父亲 , 我 相信 , 绝不 错过 一个 教区委员会 会议 在 他的 生活 .

我相信，我父亲一生中从未缺席过一次教区会议。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][həʊld][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . "
Perhaps that was because they used to hold most of ' em at his house . "
也许 那 曾是 因为 他们 用过的 到 抓住 最多 的 - 呃 在 他的 房子 . "

或许是因为他们过去常常把大部分案件都关在他家。

" [ænd; ənd] [sɜːv] [pɔːt] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] , [aɪm][təʊld] , " ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [pʊt] [ɪn] .
" And serve port and cigars , I'm told , " Mr . Plimpton put in .
" 和 服务 港口 和 雪茄 , 我是 讲述 , " 先生 . 普林顿 放 在 .

“据说还会供应波特酒和雪茄，”普林顿先生补充道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] , ['vɑːlis] , [aɪl] [əd'mɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪl] .

"	That	was	an	inducement	,	Wallis	,	I'll	admit	,	"	answered	Phil	.
"	那	曾是	一个	诱导	,	沃利斯	,	患病的	承认	,	"	回答	菲尔	.

“我承认，那是一种诱惑，沃利斯，”菲尔回答道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪnd'juːsmənts] [naʊ] .

"	But	there	are	even	greater	inducements	now	.
"	但	那里	是	甚至	更大的	诱导	现在	.

但现在有更大的诱惑。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['fɪl] [gʊdrɪtʃs] [wel] - [nəʊn] ['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] ,

"	In	view	of	Phil	Goodrich's	well	-	known	liking	for	a	fight	,
"	在	看法	的	菲尔	古德里奇	出色地	-	已知	喜欢	为了	一个	斗争	,

鉴于菲尔·古德里奇众所周知的好斗性格，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

this	was	too	pointed	to	admit	of	a	reply	,
这	曾是	也	尖	到	承认	的	一个	回复	,

这句话太过尖锐，无法回应。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [ə'tempt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] .

but	Mr	.	Plimpton	was	spared	the	attempt	by	the	entrance	of	.
但	先生	.	普林顿	曾是	幸存	这	试图	经过	这	入口	的	.

但由于某人的出现，普林顿先生幸免于难。

['nelsn] ['læŋˌmeɪd] .

Nelson	Langmaid	.
纳尔逊	朗迈德	.

纳尔逊·朗梅德。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [priˈɒkjupaɪd] ,

The	lawyer	,	as	he	greeted	them	,	seemed	to	be	preoccupied	,
这	律师	,	作为	他	问候	他们	,	似乎	到	是	心事重重	,

律师在迎接他们时，似乎心事重重。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [dʒəʊk] .

nor	did	he	seek	to	relieve	the	tension	with	his	customary	joke	.
也不	做过	他	寻找	到	缓解	这	紧张	和	他的	习惯	开玩笑	.

他也没有像往常那样用玩笑来缓解紧张气氛。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [wen] ['ɛldən] [pɑː(r)][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ]

A	few	moments	of	silence	followed	,	when	Eldon	Parr	was	seen	to	be	standing
一个	很少	时刻	的	沉默	随后	,	什么时候	埃尔顿	帕尔	曾是	已见	到	是	常设

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

in	the	doorway	,
在	这	门口	,

一阵短暂的沉默之后，人们看到埃尔顿·帕尔站在门口。

[səˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

surveying	them	.
測量	他们	.

对他们进行调查。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] [went] [tuː; tə]

"	Good	evening	,	gentlemen	,	"	he	said	coldly	,	and	without	more	ado	went	to
"	好的	晚上	,	先生们	,	"	他	说	冷冷地	,	和	没有	更多的	阿多	去	到

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [tʃeə(r)] ,

his	customary	chair	,
他的	习惯	椅子	,

“晚上好，先生们，”他冷冷地说，然后二话不说就走到他惯常坐的椅子旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	in	it	.
和	卫星	向下	在	它	.

然后坐了进去。

[ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tʃeəz] .

Immediately	followed	a	scraping	of	other	chairs	.
立即地	随后	一个	刮擦	的	其他	椅子	.

紧接着传来其他椅子刮擦的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

There	was	a	dominating	quality	about	the	man	not	to	be	gainsaid	.
那里	曾是	一个	占据主导地位	质量	关于	这	男人	不是	到	是	盖赛德	.

这个人身上有一种不容置疑的支配欲。

[ðə; ði]['rektə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] . . . .

The	rector	called	the	meeting	to	order	.	.	.	.
这	校长	称为	这	会议	到	命令	.	.	.	.

校长宣布会议开始.....

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ['bɪznəs] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'said] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [prə'djuːs] ['lɑːftə(r)] .

During	the	routine	business	none	of	the	little	asides	occurred	which	produce	laughter	.
期间	这	常规	商业	没有任何	的	这	小的	旁白	发生	哪个	生产	笑声	.

在日常事务中，没有发生任何能引起笑声的小插曲。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑːrz] [ˌænɪ'mɒsəti] ,

Every	man	in	the	room	was	aware	of	the	intensity	of	Eldon	Parr's	animosity	,
每一个	男人	在	这	房间	曾是	意识到的	的	这	强度	的	埃尔顿	帕尔的	敌意	,

房间里的每个男人都感受到了埃尔顿·帕尔强烈的敌意。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)][baɪ] [vɔɪs] , [lʊk] , [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] .

and	yet	he	betrayed	it	neither	by	voice	,	look	,	or	gesture	.
和	然而	他	背叛	它	两者都不	经过	嗓音	,	看	,	或者	手势	.

然而，他既没有在声音上、眼神上，也没有在手势上流露出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ɪn] [ðɪs] [self] - [kən'trəʊl] ,

There	was	something	uncanny	in	this	self	-	control	,
那里	曾是	某物	不可思议	在	这	自己	-	控制	,

这种自制力有些不可思议。

[ðɪs] [sæŋ] [frɔɪd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [bɔːdz] ['weɪtɪŋ] [ˌʌn'muːvd]

this	sang	froid	with	which	he	was	wont	to	sit	at	boards	waiting	unmoved
这	唱	冷	和	哪个	他	曾是	惯于	到	坐	在	板	等待	不动

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪz; ɪz][net] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

for	the	time	when	he	should	draw	his	net	about	his	enemies	,
为了	这	时间	什么时候	他	应该	画	他的	网	关于	他的	敌人	,

他总是以这种冷静沉着的态度坐在谈判桌前，静待时机，伺机向敌人撒下罗网。

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

and	strangle	them	without	pity	.
和	扼杀	他们	没有	遗憾	.

毫不留情地掐死他们。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɒn] - [nɜːvz] — ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	got	on	Langmaid's	nerves	—	hardened	as	he	was	to	it	.
它	得到	在	-	神经	—	硬化	作为	他	曾是	到	它	.

尽管朗梅德对此早已麻木，但这还是让他很恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [men] [ɪn] [ðæt] [net] ; [sʌm; səm][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] , [sʌm; səm][hæd; həd]

He	had	seen	many	men	in	that	net	;	some	had	struggled	,	some	had
他	有	已见	许多	男人	在	那	网	;	一些	有	挣扎	,	一些	有

['teɪkən][ðeə(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ['stəʊɪkli] ;

taken	their	annihilation	stoically	;
已采取	他们的	湮灭	坚忍地	;

他见过许多落入那张网中的人；有些人奋力挣扎，有些人则平静地接受了灭亡；

['ɒnɪst] ['mɜːrtʃənt] , ['friːˌbuːtə] , [ænd; ənd] ['brigənd] .

honest	merchants	,	freebooters	,	and	brigands	.
诚实的	商人	,	自由掠夺者	,	和	强盗	.

诚实的商人、自由掠夺者和强盗。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

Most	of	them	had	gone	out	,	with	their	families	,
最多	的	他们	有	已消失	出去	,	和	他们的	家庭	,

他们大多数人都和家人一起外出了。

['ɪntuː] [ðæt] [prɪ'keəriəs] ['bɔːdə(r)] - [lænd][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)]

into	that	precarious	border	-	land	of	existence	in	which	the	to	-	morrows	are
进入	那	岌岌可危	边界	-	土地	的	存在	在	哪个	这	到	-	明天	是

['evə(r)] ['dredɪd] .

ever	dreaded	.
曾经	令人恐惧的	.

进入那片岌岌可危的生存边缘地带，在那里，人们对明天总是充满恐惧。

[jet] [hɪə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .

Yet	here	,	somehow	,	was	a	different	case	.
然而	这里	,	不知何故	,	曾是	一个	不同的	案件	.

然而，这里的情况却有所不同。

['læŋˌmeɪd] [faʊnd] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm]

Langmaid	found	himself	going	back	to	the	days	when	his	mother	had	taken	him
朗迈德	成立	他自己	去	后退	到	这	天	什么时候	他的	母亲	有	已采取	他

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

朗梅德发现自己回到了小时候母亲带他去教堂的日子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['hɑːdər] .

and	he	could	not	bear	to	look	at	,	Hodder	.
和	他	可以	不是	熊	到	看	在	,	霍德	.

他实在不忍心看霍德尔。

[sɪns] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]

Since	six	o'clock	that	afternoon	—	had	his	companions	but	known	it	—	he
自从	六	点钟	那	下午	—	有	他的	同伴	但	已知	它	—	他

[hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [pɪərɪədz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . . . .

had	passed	through	one	of	the	worst	periods	of	his	existence	.	.	.	.
有	通过了	通过	一	的	这	最差	时期	的	他的	存在	.	.	.	.

从那天下午六点开始——他的同伴们虽然不知情，但他自己也明白——他经历了人生中最糟糕的时期之一.....

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'laʊd]

After	the	regular	business	had	been	disposed	of	a	brief	interval	was	allowed
后	这	常规的	商业	有	到过	处置	的	一个	简短的	间隔	曾是	允许

,

,

,

处理完日常事务后，给予了短暂的休息时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] , [tuː; tə] [ɪn'sjuː] .

for	the	sake	of	decency	,	to	ensue	.
为了	这	清酒	的	体面	,	到	随之而来	.

为了体面起见，必须这样做。

[ðæt] ['ɛldən] [pɑː(r)] [wʊd] [nɒt] [liːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪn]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

That	Eldon	Parr	would	not	lead	the	charge	in	person	was	a	foregone	conclusion	.
那	埃尔顿	帕尔	会	不是	带领	这	收费	在	人	曾是	一个	已放弃	结论	.

埃尔顿·帕尔不会亲自带头冲锋，这是意料之中的事。

[huːm] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːwəd] ?

Whom	,	then	,	would	he	put	forward	?
谁	,	然后	,	会	他	放	向前	?

那么，他会推举谁呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [nɒt] ['vɑːlis] ['plɪmptən] [ɔː(r)] ['læŋˌmeɪd] , [nɔː(r)]['frɑːnsɪs] ['fɜːgəsən] .

For	obvious	reasons	,	not	Wallis	Plimpton	or	Langmaid	,	nor	Francis	Ferguson	.
为了	明显的	原因	,	不是	沃利斯	普林顿	或者	朗迈德	,	也不	弗朗西斯	弗格森	.

显而易见，既不是沃利斯·普林顿，也不是朗梅德，更不是弗朗西斯·弗格森。

['hɑːdər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] , [glɑːns] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɪkst] [ə'pɒn] ['evərit] ['kʌnstəbl] , [huː] ,

Hodder	found	his	,	glance	unconsciously	fixed	upon	Everett	Constable	,	who	,
霍德	成立	他的	,	瞥一眼	不知不觉	固定的	之上	埃弗雷特	警官	,	WHO	,

霍德尔发现自己的目光不自觉地落在了埃弗雷特·康斯特布尔身上，他

[muːvd] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

moved	nervously	and	slowly	pushed	back	his	chair	.
已搬	紧张地	和	缓慢地	推动	后退	他的	椅子	.

他紧张地动了动，慢慢地把椅子往后推。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [helpt]

He	was	called	upon	,	in	this	hour	and	in	the	church	his	father	had	helped
他	曾是	称为	之上	,	在	这	小时	和	在	这	教会	他的	父亲	有	帮助

[tuː; tə] [faʊnd] ,

to	found	,
到	成立	,

在这个时刻，在他父亲参与创建的教堂里，他被召唤而来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [prɒ'sperəti] .

to	make	the	supreme	payment	for	the	years	of	financial	prosperity	.
到	制作	这	最高	支付	为了	这	年	的	金融的	繁荣	.

这是对多年经济繁荣的最高回报。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

Although	a	little	man	,	with	his	shoulders	thrown	back	and	his	head	high	,
虽然	一个	小的	男人	,	和	他的	肩膀	抛掷	后退	和	他的	头	高的	,

虽然身材矮小，但他挺直肩膀，昂首挺胸，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ɪm'presɪv] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

he	generally	looked	impressive	when	he	spoke	,
他	一般来说	看起来	感人的	什么时候	他	辐	,

他说话时通常显得很有气场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][klɪə(r)] - [kʌt] ['ɪŋglɪʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

and	his	fine	features	and	clear	-	cut	English	contributed	to	the	effect	.
和	他的	美好的	特征	和	清除	-	切	英语	贡献	到	这	影响	.

他俊朗的五官和流利的英语也为他的形象增色不少。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] ,

But	now	his	face	was	strained	,
但	现在	他的	脸	曾是	紧张	,

但现在他的表情很紧张，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [kə'mɑːnd] [æz; əz][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

and	his	voice	seemed	to	lack	command	as	he	bowed	and	mentioned	the
和	他的	嗓音	似乎	到	缺少	命令	作为	他	鞠躬	和	提及	这

['rɛktərz] [neɪm] .

rector's	name	.
校长	姓名	.

他鞠躬并提到校长的名字时，声音似乎缺乏威严。

['ɛldən] [pɑː(r)][sæt] [bæk] .

Eldon	Parr	sat	back	.
埃尔顿	帕尔	卫星	后退	.

埃尔顿·帕尔向后靠去。

" ['dʒentlmən] , " ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] [bɪ'gæn] , " [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs]

"	Gentlemen	,	"	Mr	.	Constable	began	,	"	I	feel	it	my	duty	to	say	something	this
"	先生们	,	"	先生	.	警官	开始	,	"	我	感觉	它	我的	责任	到	说	某物	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“先生们，”康斯特布尔先生开口道，“我觉得今晚我有义务说几句话。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'stres] [ˌem 'iː] .

something	that	distresses	me	.
某物	那	痛苦	我	.

令我感到不安的事情。

[laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['prez(ə)nt] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ðɪs] ['vestri] [fɔː(r); fə(r)]

Like	some	of	you	who	are	here	present	,	I	have	been	on	this	vestry	for
喜欢	一些	的	你	WHO	是	这里	展示	,	我	有	到过	在	这	教区委员会	为了

['meni] [j'iəz] ,

many	years	,
许多	年	,

和在座的各位一样，我已在教区委员会任职多年。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

and	my	father	was	on	it	before	me	.
和	我的	父亲	曾是	在	它	前	我	.

我父亲比我更早接触过它。

[ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [niːd] [nɒt] [spiːk] .

I	was	brought	up	under	Dr	.	Gilman	,	of	whom	I	need	not	speak	.
我	曾是	带来	向上	在下面	博士	.	吉尔曼	,	的	谁	我	需要	不是	说话	.

我是在吉尔曼博士的教导下长大的，关于他，我无需多言。

[ɔːl][hɪə(r)] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['rektə(r)] , [njuː] [hɪm] .

All	here	,	except	our	present	rector	,	knew	him	.
全部	这里	,	除了	我们的	展示	校长	,	知道	他	.

除了现任校长之外，这里所有人都认识他。

[ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] — [ə; eɪ] — [lɑːdʒ] [pɑːt] — [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

This	church	,	St	.	John's	,	has	been	a	part	—	a	—	large	part	—	of	my	life	.
这	教会	,	英石	.	约翰的	,	有	到过	一个	部分	—	一个	—	大的	部分	—	的	我的	生活	.

圣约翰教堂是我生命中非常重要的一部分。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts]['welfeə(r)] , ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .

And	anything	that	seems	to	touch	its	welfare	,	touches	me	.
和	任何事物	那	似乎	到	触碰	它是	福利	,	触摸	我	.

任何与它的福祉有关的事情，都会触动我的心。

" [wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɪlmən] [daɪd] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪs] , [wi:; wi] [feɪst]

"	When	Dr	.	Gilman	died	,	after	so	many	years	of	faithful	service	,	we	faced
"	什么时候	博士	.	吉尔曼	死亡	,	后	所以	许多	年	的	忠实	服务	,	我们	面对

[ə; eɪ] [greɪv] ['prɒbləm] ,

a	grave	problem	,
一个	严重	问题	,

“吉尔曼博士在忠诚服务多年后去世，我们面临着一个严峻的问题。”

— [ðæt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

—	that	of	obtaining	a	young	man	of	ability	,
—	那	的	获得	一个	年轻的	男人	的	能力	,

——即获得一位有能力的年轻人，

[æn; ən] ['æktɪv] [mæn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

an	active	man	who	would	be	able	to	assume	the	responsibilities	of	a	large
一个	积极的	男人	WHO	会	是	有能力的	到	认为	这	职责	的	一个	大的

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['pærɪʃ] ,

and	growing	parish	,
和	生长	教区	,

一位积极主动、能够承担起管理一个规模庞大且不断发展的教区责任的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kæri] [ɒn][ɪts] [trə'dɪʃnz] , ['preʃəs] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ;

and	at	the	same	time	carry	on	its	traditions	,	precious	to	us	all	;
和	在	这	相同的	时间	携带	在	它是	传统	,	宝贵的	到	我们	全部	;

同时传承其对我们所有人来说都弥足珍贵的传统；

[wʌn] [hu:] [bɪ'li:vd] [ɪn][ænd; ənd] [pri:tʃ] , [ai] [ni:d] ['skeəsli] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðə; ði] [ək'septɪd] ['dɒktrɪnz]

one	who	believed	in	and	preached	,	I	need	scarcely	add	,	the	accepted	doctrines
一	WHO	相信	在	和	布道	,	我	需要	几乎	添加	,	这	公认	教义

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

我几乎无需赘言，他是一位信仰并宣扬教会公认教义的人。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:(r); ə(r)]['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['nesəsəri] [tu:; tə]

which	we	have	been	taught	to	think	are	sacred	and	necessary	to
哪个	我们	有	到过	教授	到	思考	是	神圣	和	必要的	到

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

我们被教导认为这些是神圣的，是得救所必需的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] ,

And	in	the	discovery	of	the	Reverend	Mr	.	Hodder	,
和	在	这	发现	的	这	牧师	先生	.	霍德	,

而霍德牧师的发现，

[wi:; wi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

we	had	reason	to	congratulate	ourselves	and	the	parish	.
我们	有	原因	到	祝贺	我们自己	和	这	教区	.

我们有理由为自己和教区感到高兴。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] .

He	was	all	that	we	had	hoped	for	,	and	more	.
他	曾是	全部	那	我们	有	希望	为了	,	和	更多的	.

他完全符合我们的期望，甚至超出了我们的预期。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

His	sermons	were	at	once	a	pleasure	and	an	instruction	.
他的	布道	是	在	一次	一个	乐趣	和	一个	操作说明	.

他的布道既令人愉悦又富有教益。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	wish	to	make	it	clear	,	"	he	continued	,
"	我	希望	到	制作	它	清除	,	"	他	持续	,

“我想澄清一点，”他继续说道。

" [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn]['mɪstə(r)] . - [wɜːdz] [ɒv; əv][lɑːst] ['sʌndeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

"	that	in	spite	of	the	pain	Mr	.	Hodder's	words	of	last	Sunday	have	given
"	那	在	尽管如此	的	这	疼痛	先生	.	-	字	的	最后的	星期日	有	给定

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“尽管霍德先生上周日的话语让我感到痛苦，

[ai] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɪm] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm] ['evri] [sək'ses] .

I	respect	and	honour	him	still	,	and	wish	him	every	success	.
我	尊重	和	荣誉	他	仍然	,	和	希望	他	每一个	成功	.

我依然尊重和敬重他，并祝愿他一切顺利。

[bʌt; bət] , ['dʒentlmən] ,

But	,	gentlemen	,
但	,	先生们	,

但是，先生们，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

I	think	it	is	plain	to	all	of	you	that	he	has	changed	his	religious
我	思考	它	是	清楚的	到	全部	的	你	那	他	有	已更改	他的	宗教

[kən'vikʃənz] .

convictions	.
定罪	.

我想你们都很清楚，他的宗教信仰已经改变了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [ai][duː; də][nɒt]

As	to	the	causes	through	which	that	change	has	come	about	,	I	do	not
作为	到	这	原因	通过	哪个	那	改变	有	来	关于	,	我	做	不是

[prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] .

pretend	to	know	.
假装	到	知道	.

至于造成这种变化的原因，我不敢妄称知道。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [wʌn] ,

To	say	the	least	,	the	transition	is	a	startling	one	,
到	说	这	至少	,	这	过渡	是	一个	令人震惊	一	,

毫不夸张地说，这种转变令人震惊。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] .

one	for	which	some	of	us	were	totally	unprepared	.
一	为了	哪个	一些	的	我们	是	完全	毫无准备	.

对此，我们中的一些人完全没有准备。

[tuː; tə] [spiːk] [rɪ'streɪnədli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] — [ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)]

To	speak	restrainedly	,	it	was	a	shock	—	a	shock	which	I	shall	remember
到	说话	克制地	,	它	曾是	一个	震惊	—	一个	震惊	哪个	我	将	记住

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

as	long	as	I	live	.
作为	长的	作为	我	居住	.

毫不夸张地说，这真是一个令人震惊的消息——一个我将终生难忘的震惊。

" [ai] [niːd] [nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dɒk'traɪnl] ['kwestʃən] [hɪə(r)] ,

"	I	need	not	go	into	the	doctrinal	question	here	,
"	我	需要	不是	去	进入	这	教义	问题	这里	,

“我无需在此探讨教义问题，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)]
except **to** **express** **my** **opinion** **that** **the** **fundamental** **facts** **of** **our** **religion** **were**
除了 到 表达 我的 观点 那 这 基本的 事实 的 我们的 宗教 是
[ˌkɔntrə'diktid] .
contradicted **.**
矛盾 .

除了表达我认为我们宗教的基本事实遭到了否定之外，我没有其他目的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['priːtʃɪŋ] [ɒn] ['kʌmɪŋ]
And **we** **have** **also** **to** **consider** **the** **effect** **of** **this** **preaching** **on** **coming**
和 我们 有 还 到 考虑 这 影响 的 这 布道 在 未来
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
generations **for** **whom** **we** **are** **responsible** **.**
几代人 为了 谁 我们 是 负责任的 .

我们还必须考虑这种说教对我们所肩负重任的后代的影响。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['ʌðə(r)] ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - ['juːsflnəs] .
There **are** **,** **no** **doubt** **,** **other** **fields** **for** **Mr** **.** **Hodder's** **usefulness** **.**
那里 是 , 不 怀疑 , 其他 字段 为了 先生 . - 用处 .

毫无疑问，霍德先生在其他领域也能发挥作用。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['pærɪʃ] [hæz; həz][ðə; ði]
But **I** **think** **it** **may** **safely** **be** **taken** **as** **a** **principle** **that** **this** **parish** **has** **the**
但 我 思考 它 可能 安全 是 已采取 作为 一个 原则 那 这 教区 有 这
[raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ðæt] ['ɔːθədɒks] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [suːts] [ˌaɪ 'tiː] ,
right **to** **demand** **from** **the** **pulpit** **that** **orthodox** **teaching** **which** **suits** **it** **,**
正确的 到 要求 从 这 讲坛 那 正统 教学 哪个 西装 它 ,

但我认为，可以肯定的是，这个教区有权要求讲坛上宣讲符合其利益的正统教义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] .
and **to** **which** **it** **has** **been** **accustomed** **.**
和 到 哪个 它 有 到过 习惯 .

并且它已经习惯了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ə'pɪnjən] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] [ðæt]
And **I** **venture** **further** **to** **give** **it** **as** **my** **opinion** **—** **to** **put** **it** **mildly** **that**
和 我 风险投资 更远 到 给 它 作为 我的 观点 — 到 放 它 轻微地 那
['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æz; əz][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ,
others **have** **been** **as** **disturbed** **and** **shocked** **as** **I** **.** **I** **have** **seen** **many** **,**
其他的 有 到过 作为 不安 和 震惊 作为 我 . 我 有 已见 许多 ,

而且我斗胆再进一步说，我个人认为——说得委婉点——其他人也和我一样感到不安和震惊。我见过很多，

[tɔːkt] [wɪð] ['meni] , [sɪns] ['sʌndeɪ] .
talked **with** **many** **,** **since** **Sunday** **.**
谈话 和 许多 , 自从 星期日 .

自周日以来，我和很多人谈过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [wɪð] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,
For **these** **reasons** **,** **with** **much** **sorrow** **and** **regret** **,**
为了 这些 原因 , 和 很多 悲哀 和 后悔 ,

基于以上原因，我怀着无比悲痛和遗憾，

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [rɪ'zaɪn] [æz; əz]['aʊə(r)]['rektə(r)] .
I **venture** **to** **suggest** **to** **the** **vestry** **that** **Mr** **.** **Hodder** **resign** **as** **our** **rector** **.**
我 风险投资 到 建议 到 这 教区委员会 那 先生 . 霍德 辞职 作为 我们的 校长 .

我斗胆建议教区委员会，霍德先生辞去我们教区的牧师职务。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] ,
And **I** **may** **add** **what** **I** **believe** **to** **be** **the** **feeling** **of** **all** **present** **,**
和 我 可能 添加 什么 我 相信 到 是 这 感觉 的 全部 展示 ,

我还可以补充一点，我认为这也是在场所有人的感受：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

that	we	have	nothing	but	good	will	for	him	,
那	我们	有	没有什么	但	好的	将要	为了	他	,

我们对他只有善意。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

although	we	think	we	might	have	been	informed	of	what	he	intended	to
虽然	我们	思考	我们	可能	有	到过	知情的	的	什么	他	故意的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

虽然我们认为我们可能已经得知了他的意图。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd]

"	And	that	in	requesting	him	to	resign	we	are	acting	for	his	own	good
"	和	那	在	请求	他	到	辞职	我们	是	表演	为了	他的	自己的	好的

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ,

as	well	as	our	own	,
作为	出色地	作为	我们的	自己的	,

“我们要求他辞职，既是为了他好，也是为了我们好。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θretnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

and	are	thus	avoiding	a	situation	which	threatens	to	become	impossible	,
和	是	因此	避免	一个	情况	哪个	威胁	到	变得	不可能的	,

因此，他们正在避免一种可能变得无法挽回的局面。

— [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['sɪəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [kə'læməti] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

—	one	which	would	bring	serious	reflection	on	him	and	calamity	on	the	church	.
—	一	哪个	会	带来	严肃的	反射	在	他	和	灾害	在	这	教会	.

——这将使他本人受到深刻的反思，并给教会带来灾难。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

We	already	,	in	certain	articles	in	the	newspapers	,
我们	已经	,	在	肯定	文章	在	这	报纸	,

我们已经在报纸上的某些文章中提到过，

[hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ˌnəʊtə'raɪəti][wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] ,

have	had	an	indication	of	the	intolerable	notoriety	we	may	expect	,
有	有	一个	指示	的	这	无法容忍	恶名	我们	可能	预计	,

我们已经初步感受到可能会遭受的难以忍受的恶名。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][həʊld]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

although	I	hold	Mr	.	Hodder	innocent	in	regard	to	those	articles	.
虽然	我	抓住	先生	.	霍德	清白的	在	看待	到	那些	文章	.

虽然我认为霍德先生在这些文章中是无辜的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	sure	he	will	have	the	good	sense	to	see	this	situation	as	I	see	it	,
我	是	当然	他	将要	有	这	好的	感觉	到	看	这	情况	作为	我	看	它	,

我相信他会有足够的洞察力，像我一样看待这个问题。

[æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	majority	of	the	parish	see	it	.
作为	这	多数	的	这	教区	看	它	.

正如教区大多数人所认为的那样。

" ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] [sæt] [daʊn] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

"	Mr	.	Constable	sat	down	,	breathing	hard	.
"	先生	.	警官	卫星	向下	,	呼吸	难的	.

康斯特布尔先生坐了下来，大口喘着气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [nɔː(r)][æt; ət]

He	had	not	looked	at	the	rector	during	the	whole	of	his	speech	,	nor	at
他	有	不是	看起来	在	这	校长	期间	这	所有的	的	他的	演讲	,	也不	在

['ɛldən] [pɑː(r)] .

Eldon	Parr	.
埃尔顿	帕尔	.

在整个演讲过程中，他既没有看一眼校长，也没有看一眼埃尔顿·帕尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪp] ['gʊdrɪtʃ] [rəʊz] , [skweə(r)] , [kliːn] - [kʌt] ,

There	was	a	heavy	silence	,	and	then	Philip	Goodrich	rose	,	square	,	clean	-	cut	,
那里	曾是	一个	重的	沉默	,	和	然后	菲利普	古德里奇	玫瑰	,	正方形	,	干净的	-	切	,

[ə'gresɪv] .

aggressive	.
挑衅的	.

一阵沉寂之后，菲利普·古德里奇站了起来，他身材魁梧，衣着整洁，气势逼人。

" [aɪ] , [tuː] , ['dʒentlmən] , [hæv; həv][hæd; həd][laɪf] - [lɒŋ] [ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , "

"	I	,	too	,	gentlemen	,	have	had	life	-	long	association	with	this	church	,	"
"	我	,	也	,	先生们	,	有	有	生活	-	长的	协会	和	这	教会	,	"

[hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] .

he	began	deliberately	.
他	开始	故意地	.

“先生们，我也是与这座教堂有着终生的联系，”他沉稳地开口说道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ]

"	And	for	Mr	.	Hodder's	sake	I	am	going	to	give	you	a	little	of	my
"	和	为了	先生	.	-	清酒	我	是	去	到	给	你	一个	小的	的	我的

['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

personal	history	,
个人的	历史	,

“看在霍德先生的份上，我打算简单介绍一下我的个人经历。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs]

because	I	think	it	typical	of	thousands	of	men	of	my	age	all	over	this
因为	我	思考	它	典型的	的	数千	的	男人	的	我的	年龄	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

因为我认为这在全国成千上万和我同龄的男人中很常见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] , [pə'hæps] ,

It	was	nobody's	fault	,	perhaps	,
它	曾是	没有人	过错	,	也许	,

或许这不是任何人的错。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sɪəriːz][ɒv; əv]

that	I	was	taught	that	the	Christian	religion	depended	on	a	certain	series	of
那	我	曾是	教授	那	这	基督教	宗教	取决于	在	一个	肯定	系列	的

['neɪtʃə(r)] ['mɪrəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

nature	miracles	and	a	chain	of	historical	events	,
自然	奇迹	和	一个	链	的	历史	活动	,

我从小就被灌输基督教信仰依赖于一系列自然奇迹和一系列历史事件。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [iːst] [tuː; tə] [skuːl] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	when	I	went	East	to	school	I	had	more	of	this	same	sort	of
和	什么时候	我	去	东方	到	学校	我	有	更多的	的	这	相同的	种类	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

当我到东部上学时，我又接受了更多类似的指导。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] , [pə'hæps] , [biːn] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] ['ɪntəlekt] ,
I have never , perhaps , been overburdened with intellect ,
我 有 绝不 , 也许 , 到过 负担过重 和 智力 ,

我或许从未被知识的重负所压垮。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [ˌnevəðə'les] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
but the time arrived nevertheless when I began to think for myself .
但 这 时间 到达的 尽管如此 什么时候 我 开始 到 思考 为了 我 .

但最终，我开始独立思考的那一刻还是到来了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [bɔɪz] [went] [wʌns] , [ai] [rɪ'membə(r)] ,
Some of the older boys went once , I remember ,
一些 的 这 老 男孩们 去 一次 , 我 记住 ,

我记得，有些大一点的男孩去过一次。

[tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] — [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] — [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['steɪtɪd]['aʊə(r)]
to the rector of the school — a dear old man — and frankly stated our
到 这 校长 的 这 学校 — 一个 亲爱的 老的 男人 — 和 坦率地说 声明 我们的
['trʌb(ə)lz] .
troubles .
麻烦 .

我们向学校校长——一位和蔼可亲的老人——坦诚地陈述了我们的困境。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [pæt][ɒn] ['evriθɪŋ] .
To use a modern expression , he stood pat on everything .
到 使用 一个 现代的 表达 , 他 站立 拍 在 一切 .

用现代的说法，他对所有事情都按兵不动。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəsli] ['krɪmɪn(ə)l][ækt] , [hiː; hi] ['prɒbəbli] [sɔː] [nəʊ] [wei] [aʊt]
I do not say it was a consciously criminal act , he probably saw no way out
我 做 不是 说 它 曾是 一个 有意识地 刑事 行为 , 他 大概 锯 不 方式 出去
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我并不是说这是蓄意犯罪，他可能自己也走投无路了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [æg'nɔstɪks] [æt; ət][wʌn] [strəʊk] .
At any rate , he made us all agnostics at one stroke .
在 任何 速度 , 他 制成 我们 全部 不可知论者 在 一 中风 .

总之，他一下子就把我们都变成了不可知论者。

" [wɒt] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ['mɪəli]
" What I learned in college of science and history and philosophy merely
" 什么 我 学习 在 大学 的 科学 和 历史 和 哲学 仅仅
[kən'fɜːmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][æg'nɒstɪsɪzəm] .
confirmed me in my agnosticism .
确认的 我 在 我的 不可知论 .

“我在大学里学习的科学、历史和哲学，只会更加坚定我的不可知论。”

[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['eiθiist] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlɪst] ,
As a complete system for the making of atheists and materialists ,
作为 一个 完全的 系统 为了 这 制作 的 无神论者 和 唯物主义者 ,

作为一套完整的无神论者和唯物主义者制造体系，

[ai] [kə'mend] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] .
I commend the education which I received .
我 表彰 这 教育 哪个 我 已收到 .

我赞赏我所接受的教育。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni][mæn][hɪə(r)] [huː] [bɪ'liːvz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæktə(r)][ɪn][laɪf] ,
If there is any man here who believes religion to be an essential factor in life ,
如果 那里 是 任何 男人 这里 WHO 相信 宗教 到 是 一个 基本的 因素 在 生活 ,

如果这里有人认为宗教是生活中必不可少的因素，

[ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['græn'tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ['fɔːwəd]

I	ask	him	to	think	of	his	children	or	grandchildren	before	he	comes	forward
我	问	他	到	思考	的	他的	孩子们	或者	孙辈	前	他	来	向前

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] .

to	the	support	of	Mr	.	Constable	.
到	这	支持	的	先生	.	警官	.

我请他在站出来支持康斯特布尔先生之前，先想想他的孩子或孙子。

" [ɪn] [ðæt] ['sɜːmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

"	In	that	sermon	which	he	preached	last	Sunday	,	Mr	.	Hodder	,	for	the	first
"	在	那	讲道	哪个	他	布道	最后的	星期日	,	先生	.	霍德	,	为了	这	第一的

[taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

time	in	my	life	,
时间	在	我的	生活	,

“在上周日霍德先生的布道中，我生平第一次……”

[meɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

made	Christianity	intelligible	to	me	.
制成	基督教	可理解的	到	我	.

他让我理解了基督教。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	him	to	know	it	.
我	想	他	到	知道	它	.

我想让他知道。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] [fiːl] [æz; əz][ai]

And	there	are	other	men	and	women	in	that	congregation	who	feel	as	I
和	那里	是	其他	男人	和	女性	在	那	会众	WHO	感觉	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

教会里还有其他一些男男女女也有和我一样的感受。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˌkrɪsti'ænəti] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]

there	is	nothing	I	would	not	give	to	have	had	Christianity	put	before	me	in	that
那里	是	没有什么	我	会	不是	给	到	有	有	基督教	放	前	我	在	那

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

simple	and	inspiring	way	when	I	was	a	boy	.
简单的	和	鼓舞人心	方式	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我愿意付出一切，只求在我小时候就能以如此简单而鼓舞人心的方式接触到基督教。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪz][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]

And	in	my	opinion	St	.	John's	is	more	fortunate	to	-	day	than	it	ever
和	在	我的	观点	英石	.	约翰的	是	更多的	幸运	到	-	天	比	它	曾经

[hæz; həz] [biːn] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

has	been	in	its	existence	.
有	到过	在	它是	存在	.

在我看来，圣约翰大学如今的境遇比它建校以来的任何时候都要好。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [juː'nænɪməs] [ˌtestɪ'məʊniəl] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [frɒm; frəm]

Mr	.	Hodder	should	have	an	unanimous	testimonial	of	appreciation	from
先生	.	霍德	应该	有	一个	一致	用户评价	的	欣赏	从

[ðɪs] ['vestri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

this	vestry	for	his	courage	.
这	教区委员会	为了	他的	勇气	.

霍德先生的勇气值得教区委员会一致赞赏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [vəʊt] [rɪ'kwestɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [prɪ'veɪlz] ,

And	if	the	vote	requesting	him	to	resign	prevails	,
和	如果	这	投票	请求	他	到	辞职	占上风	,

如果要求他辞职的投票结果占上风，

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ðɪs] ['vestri] [huː] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə]

I	venture	to	predict	that	there	is	not	a	man	on	this	vestry	who	will	not	live	to
我	风险投资	到	预测	那	那里	是	不是	一个	男人	在	这	教区委员会	WHO	将要	不是	居住	到

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

regret	it	.
后悔	它	.

我敢断言，本届教区委员会中没有一个人不会为此感到后悔。

" ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] [glɛə] [æt; ət] ['ɛldən] [pɑː(r)] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

"	Phil	Goodrich	glared	at	Eldon	Parr	,	who	remained	unmoved	.
"	菲尔	古德里奇	怒目而视	在	埃尔顿	帕尔	,	WHO	剩余	不动	.

菲尔·古德里奇怒视着埃尔顿·帕尔，而帕尔却无动于衷。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] ['kɒntrəvɜːsi] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts]

"	Permit	me	to	add	,	"	he	said	,	"	that	this	controversy	,	in	other	respects
"	允许	我	到	添加	,	"	他	说	,	"	那	这	争议	,	在	其他	尊重

[ðæn; ðən] ['dɒktrɪn] ,

than	doctrine	,
比	教义	,

“请允许我补充一点，”他说，“这场争论，除了教义方面，在其他方面，

[ɪz] [mɔː(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

is	more	befitting	to	the	Middle	Ages	than	to	the	twentieth	century	,
是	更多的	合适	到	这	中间	年龄	比	到	这	第二十	世纪	,

与其说是适合二十世纪，不如说是更适合中世纪。

[wen] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪn] [ðeə(r)] ['næʃ(ə)nəl]

when	this	Church	and	other	denominations	are	passing	resolutions	in	their	national
什么时候	这	教会	和	其他	面额	是	通过	决议	在	他们的	国家的

[kən'venʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['juːnəti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

conventions	with	a	view	to	unity	and	freedom	of	belief	.
惯例	和	一个	看法	到	统一	和	自由	的	信仰	.

当这个教会和其他教派在各自的全国大会上通过决议，以期实现团结和信仰自由时。

" ['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] , ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] [sæt] [stɪl] .

"	Mr	.	Langmaid	,	Mr	.	Plimpton	,	and	Mr	.	Constable	sat	still	.
"	先生	.	朗迈德	,	先生	.	普林顿	,	和	先生	.	警官	卫星	仍然	.

朗梅德先生、普林顿先生和康斯特布尔先生静静地坐着。

['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] [meɪd] [nəʊ] [muːv] .

Mr	.	Ferguson	made	no	move	.
先生	.	弗格森	制成	不	移动	.

弗格森先生没有采取任何行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

It	was	Gordon	Atterbury	who	rushed	into	the	breach	,
它	曾是	戈登	阿特伯里	WHO	匆忙	进入	这	违反	,

是戈登·阿特伯里挺身而出，填补了空缺。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɪːmɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['ælaɪz] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['vælјuː] .

and	proved	that	the	extremists	are	allies	of	doubtful	value	.
和	已证实	那	这	极端分子	是	盟国	的	疑	价值	.

并证明极端分子是值得怀疑的盟友。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] [sɪns] ['sʌndeɪ] ,

He	had	,	apparently	,	not	been	idle	since	Sunday	,
他	有	,	显然	,	不是	到过	闲置的	自从	星期日	,

显然，他从周日起就没闲着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːmd] [kæp] - [ə; eɪ][paɪ] [wɪð] [taɪm] - [wɔːn] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [niːd] [nɒt][biː; bi][set]
and 和 **was** 曾是 **armed** 武装 **cap** 帽 **-** - **a** 一个 **pie** 馅饼 **with** 和 **time** 时间 **-** - **worn** 磨损 **arguments** 论点 **that** 那 **need** 需要 **not** 不是 **be** 是 **set** 放
[daʊn] .
down 向下 **.** .

他满脑子都是老生常谈、无需赘述的论点。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gʊdrɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]
All 全部 **of** 的 **which** 哪个 **went** 去 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Goodrich** 古德里奇 **had** 有 **not** 不是 **referred** 指 **to** 到 **the** 这
['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɪn] [veɪn] .
Middle 中间 **Ages** 年龄 **in** 在 **vain** 徒劳 **.** .

这一切都表明，古德里奇先生提及中世纪并非毫无道理。

[fɔː(r); fə(r)]['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] [skuːl] - [mæn] .
For 为了 **Gordon** 戈登 **Atterbury** 阿特伯里 **was** 曾是 **a** 一个 **born** 出生 **school** 学校 **-** - **man** 男人 **.** .

戈登·阿特伯里天生就是个爱读书的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,
But 但 **he** 他 **finished** 完成的 **by** 经过 **declaring** 声明 **,** ,

但他最后宣称：

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ([mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
at 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **twenty** 二十 **minutes** 分钟 **(** (**much** 很多 **as** 作为 **he** 他 **regretted** 后悔 **the** 这 **necessity** 必要性 **of** 的
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) ,
saying 说 **it** 它 **)**) **,** ,

二十分钟后（尽管他很后悔不得不说这句话），

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [kən'tɪnjuəns] [æz; əz]['rektə(r)] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn]
that 那 **Mr** 先生 **.** . **Hodder's** - **continuance** 继续 **as** 作为 **rector** 校长 **would** 会 **mean** 意思是 **the** 这 **ruin** 废墟 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **in** 在
[wɪtʃ] [ɔːl]['prez(ə)nt] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪd] .
which 哪个 **all** 全部 **present** 展示 **took** 采取 **such** 这样的 **a** 一个 **pride** 自豪 **.** .

霍德先生继续担任牧师，意味着这座在场所有人引以为豪的教堂将会毁于一旦。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [wʊd] ['nevə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ]
That 那 **the** 这 **great** 伟大的 **majority** 多数 **of** 的 **its** 它是 **members** 成员 **would** 会 **never** 绝不 **submit** 提交 **to** 到 **what** 什么 **was** 曾是 **so** 所以
['pleɪnli] ['herəsi] .
plainly 显然 **heresy** 异端 **.** .

绝大多数成员绝不会屈服于如此明显的异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][pɔː(r)] [ɔɪl] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .
It 它 **was** 曾是 **then** 然后 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Plimpton** 普林顿 **gathered** 聚集 **courage** 勇气 **to** 到 **pour** 倒 **oil** 油 **on** 在 **the** 这 **waters** 水 **.** .

就在那时，普林顿先生鼓起勇气向水面上泼油。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['smaɪlɪŋli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz]
There 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **,** , **in** 在 **his** 他的 **opinion** 观点 **,** , **he** 他 **remarked** 评论 **smilingly** 微笑着 **,** , **in** 在 **his** 他的 **function** 功能 **as** 作为
['piːsmeɪkə(r)] ,
peacemaker 和平缔造者 **,** ,

他笑着说，在他看来，他作为和平缔造者的角色中没有任何问题。

[tuː; tə] ['wɒrənt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['frendli] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [v'juːz] .

to	warrant	anything	but	the	most	friendly	interchange	of	views	.
到	保证	任何事物	但	这	最多	友好的	交汇处	的	浏览	.

只会导致最友好的观点交流。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ,

He	was	second	to	none	in	his	regard	for	Mr	.	Hodder	,
他	曾是	第二	到	没有任何	在	他的	看待	为了	先生	.	霍德	,

他对霍德先生的敬重无人能及。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] .

in	his	admiration	for	a	man	who	had	the	courage	of	his	convictions	.
在	他的	钦佩	为了	一个	男人	WHO	有	这	勇气	的	他的	定罪	.

他钦佩这位有勇气坚持自己信念的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [dɪd][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

He	had	not	the	least	doubt	that	Mr	.	Hodder	did	not	desire	to	remain	in
他	有	不是	这	至少	怀疑	那	先生	.	霍德	做过	不是	欲望	到	保持	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [priːtʃ]

the	parish	when	it	was	so	apparent	that	the	doctrines	which	he	now	preached
这	教区	什么时候	它	曾是	所以	明显	那	这	教义	哪个	他	现在	布道

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

were	not	acceptable	to	most	of	those	who	supported	the	church	.
是	不是	可接受	到	最多	的	那些	WHO	有	这	教会	.

他毫不怀疑，既然霍德先生现在所宣扬的教义显然不被大多数支持教会的人所接受，那么霍德先生就不想留在教区了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ([wɪð] [sə'blaɪm] [ˌmægnə'nɪmətɪ]) [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ðə; ði]

And	he	added	(	with	sublime	magnanimity	)	that	he	wished	Mr	.	Hodder	the
和	他	额外	(	和	升华	海量	)	那	他	希望	先生	.	霍德	这

[sək'ses] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ,

success	which	he	was	sure	he	deserved	,
成功	哪个	他	曾是	当然	他	应得的	,

他还以无比宽宏的姿态补充道，他祝愿霍德先生获得他确信霍德先生应得的成功。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['evri] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

and	gave	him	every	assurance	of	his	friendship	.
和	给予	他	每一个	保证	的	他的	友谊	.

并向他保证了自己的友谊。

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] , [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ['hɑːdər] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

Asa	Waring	was	about	to	rise	,	when	he	perceived	that	Hodder	himself	was
阿萨	警告	曾是	关于	到	上升	,	什么时候	他	感知	那	霍德	他自己	曾是

[ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

on	his	feet	.
在	他的	脚	.

阿萨·沃林正要起身，却发现霍德尔已经站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] , [seɪv] [wʌn] , [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

And	the	eyes	of	every	man	,	save	one	,	were	fixed	on	him	irresistibly	.
和	这	眼睛	的	每一个	男人	,	节省	一	,	是	固定的	在	他	无法抗拒地	.

除了一个人之外，所有人的目光都无法抗拒地落在他身上。

[ðə; ði]['rektə(r)] [siːmd] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	rector	seemed	unaware	of	it	.
这	校长	似乎	不知情	的	它	.

校长似乎对此毫不知情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪlɪp] [ˈgʊdrɪtʃ] [huː] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt]

It	was	Philip	Goodrich	who	remarked	to	his	father	-	in	-	law	,	as	they	walked
它	曾是	菲利普	古德里奇	WHO	评论	到	他的	父亲	-	在	-	法律	,	作为	他们	步行

[həʊm] [ˈɑːftəwədz] ,

home	afterwards	,
家	然后	,

事后，菲利普·古德里奇和他的岳父一起走回家时，菲利普·古德里奇对岳父说：

[ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [tuː]

of	the	sense	he	had	had	at	that	moment	that	there	were	just	two
的	这	感觉	他	有	有	在	那	片刻	那	那里	是	只是	二

[men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

men	in	the	room	,
男人	在	这	房间	,

他当时的感觉是，房间里只有两个人。

— [ˈhɑːdər] [ænd; ənd] [ˈɛldən] [pɑː(r)] .

—	Hodder	and	Eldon	Parr	.
—	霍德	和	埃尔顿	帕尔	.

—霍德和埃尔登·帕尔。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪfəz] ; [ɔːl][hæd; həd] [lɒst] , [ˈməʊməntrəli] ,

All	the	rest	were	ciphers	;	all	had	lost	,	momentarily	,
全部	这	休息	是	密码	;	全部	有	丢失的	,	片刻	,

其余的都是密码；所有人都暂时失去了……

[ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈpɑːtɪzænʃɪp] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɪnˈtens] ,

their	feelings	of	partisanship	and	were	conscious	only	of	these	two	intense	,
他们的	情怀	的	党派倾向	和	是	有意识的	仅有的	的	这些	二	激烈的	,

[ˈreɪdieɪtɪŋ] ,

radiating	,
散热	,

他们表现出的党派倾向，以及他们只意识到的这两种强烈而耀眼的倾向，

[əˈpəʊzɪŋ] [ˈsentəz] [ɒv; əv] [fɔːs] ; [ænd; ənd][nəʊ][mæn] , [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] , [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

opposing	centres	of	force	;	and	no	man	,	oddly	enough	,	could	say	which	was
反对	中心	的	力量	;	和	不	男人	,	奇怪	足够的	,	可以	说	哪个	曾是

[ðə; ði][strɒŋgə(r)] .

the	stronger	.
这	更强	.

对立的力量中心；奇怪的是，没有人能说出哪个更强。

[ðeɪ] [ˈsiːmɪŋli] [met] [ɒn] [ˈiːkwəl] [tɜːmz] .

They	seemingly	met	on	equal	terms	.
他们	似乎	遇见	在	平等的	条款	.

他们似乎是平等相待的。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈrektə(r)][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [jiːld] ,

There	could	not	be	the	slightest	doubt	that	the	rector	did	not	mean	to	yield	,
那里	可以	不是	是	这	丝毫	怀疑	那	这	校长	做过	不是	意思是	到	屈服	,

校长无意让步这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðəmˈselvz] [haʊ] [ðeɪ]

and	yet	they	might	have	been	puzzled	if	they	had	asked	themselves	how	they
和	然而	他们	可能	有	到过	困惑	如果	他们	有	问	他们自己	如何	他们

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fækt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)][ˈmænə(r)] .

had	read	the	fact	in	his	face	or	manner	.
有	读	这	事实	在	他的	脸	或者	方式	.

然而，如果他们扪心自问，他们是如何从他的表情或举止中读出这个事实的，他们可能会感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'treɪd] ['naɪðə(r)]['æŋgə(r)][nɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

For	he	betrayed	neither	anger	nor	impatience	.
为了	他	背叛	两者都不	愤怒	也不	不耐烦	.

因为他既没有流露出愤怒，也没有流露出不耐烦。

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][ðə; ðɪ][faɪ'nænsiə(r)] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

No	more	did	the	financier	reveal	his	own	feelings	.
不	更多的	做过	这	金融家	揭示	他的	自己的	情怀	.

这位金融家再也没有流露出自己的感受。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˌʌn'muːvd] , [ɪn] [ə'pærənt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

He	still	sat	back	in	his	chair	,	unmoved	,	in	apparent	contemplation	.
他	仍然	卫星	后退	在	他的	椅子	,	不动	,	在	明显	沉思	.

他依然靠在椅子上，一动不动，似乎在沉思。

[ðə; ðɪ]['pɒstʃə(r)][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['læŋˌmeɪd] .

The	posture	was	familiar	to	Langmaid	.
这	姿势	曾是	熟悉的	到	朗迈德	.

朗梅德对这个姿势并不陌生。

[wʊd] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪ] , [tuː] , [ðɪs] ['klɜːdʒɪmən] ?

Would	he	destroy	,	too	,	this	clergyman	?
会	他	破坏	,	也	,	这	牧师	?

他也会毁掉这位牧师吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hɑːdər] , [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)]

For	the	first	time	in	his	life	,	and	as	he	looked	at	Hodder	,	the	lawyer
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	和	作为	他	看起来	在	霍德	,	这	律师

[w'ʌndəd] .

wondered	.
想知道	.

律师看着霍德，生平第一次不禁心生疑惑。

['hɑːdər] [dɪd] [nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [meɪd] [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

Hodder	did	not	defend	himself	,	made	no	apologies	.
霍德	做过	不是	保卫	他自己	,	制成	不	致歉	.

霍德尔没有为自己辩护，也没有道歉。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɒktrɪnz] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] , — [bʌt; bət]

Christianity	was	not	a	collection	of	doctrines	,	he	reminded	them	,	—	but
基督教	曾是	不是	一个	收藏	的	教义	,	他	提醒	他们	,	—	但

[ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] .

a	mode	of	life	.
一个	模式	的	生活	.

他提醒他们，基督教不是一系列教义的集合，而是一种生活方式。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]

If	anything	were	clear	to	him	,	it	was	that	the	present	situation	was	not
如果	任何事物	是	清除	到	他	,	它	曾是	那	这	展示	情况	曾是	不是

,

,

,

如果说他有什么明白的，那就是目前的情况并非如此。

[wɪð] [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['dɒktrɪnz] ,

with	the	majority	of	them	,	a	matter	of	doctrines	,
和	这	多数	的	他们	,	一个	事情	的	教义	,

对其中大多数人而言，这只是教义问题。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd]['pri:sept][ɒv; əv]['dʒi:zəs][kraɪst] ,

but	of	unwillingness	to	accept	the	message	and	precept	of	Jesus	Christ	,
但	的	不情愿	到	接受	这	信息	和	戒律	的	耶稣	基督	,

[ænd; ənd] [li:d] ['krɪstʃən] [laɪvz; lɪvz] .

and	lead	Christian	lives	.
和	带领	基督教	生活	.

但他们却不愿接受耶稣基督的教诲和训诫，也不愿过基督徒的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:kɪŋ] - [hɔ:s] .

They	had	made	use	of	the	doctrines	as	a	stalking	-	horse	.
他们	有	制成	使用	的	这	教义	作为	一个	跟踪	-	马	.

他们利用这些教义作为幌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜ:(r)][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hɑ:dər] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]

There	was	a	stir	at	this	,	and	Hodder	paused	a	moment	and
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	,	和	霍德	暂停	一个	片刻	和

[glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

glanced	around	the	table	.
瞥了一眼	大约	这	桌子	.

这引起了一阵骚动，霍德尔停顿了一下，环顾了一下餐桌四周。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

But	no	one	interrupted	.
但	不	一	中断	.

但没有人打断。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	was	fully	aware	of	his	rights	,	and	he	had	no	intention	of
他	曾是	完全	意识到的	的	他的	权利	,	和	他	有	不	意图	的

[rɪ'zaɪnɪŋ] .

resigning	.
辞职	.

他完全清楚自己的权利，并且没有辞职的打算。

[tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

To	resign	would	be	to	abandon	the	work	for	which	he	was	responsible	,
到	辞职	会	是	到	放弃	这	工作	为了	哪个	他	曾是	负责任的	,

辞职就意味着放弃他负责的工作。

[nɒt][tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tu:; tə][gɒd] .

not	to	them	,	but	to	God	.
不是	到	他们	,	但	到	上帝	.

不是给他们，而是给上帝。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['wɪlɪŋ] — [neɪ] , ['i:gə(r)][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [bɪ'fɔ:(r)]

And	he	was	perfectly	willing	—	nay	,	eager	to	defend	his	Christianity	before
和	他	曾是	完美	愿意的	—	不	,	渴望的	到	保卫	他的	基督教	前

['eni] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:t] ,

any	ecclesiastical	court	,
任何	教会的	法庭	,

他完全愿意——不，应该说是渴望——在任何教会法庭上捍卫自己的基督教信仰。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

should	the	bishop	decide	that	a	court	was	necessary	.
应该	这	主教	决定	那	一个	法庭	曾是	必要的	.

如果主教认为有必要开庭审理。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['fri:dəm] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['tru:ə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

The	day	of	freedom	,	of	a	truer	vision	was	at	hand	,
这	天	的	自由	,	的	一个	更真实	想象	曾是	在	手	,

自由之日，以及更真实愿景的到来，即将到来。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['juːnəti][ɒn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [truːðz] ,

the	day	of	Christian	unity	on	the	vital	truths	,
这	天	的	基督教	统一	在	这	必不可少的	真相	,

基督教在重要真理上达成合一的日子

[ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

and	no	better	proof	of	it	could	be	brought	forward	than	the	change	in
和	不	更好的	证明	的	它	可以	是	带来	向前	比	这	改变	在

[hɪm] .

him	.
他	.

而他自身的变化就是最好的证明。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pə'mɪtɪd] ['kɒmprəmaɪz] ,

In	his	ignorance	and	blindness	he	had	hitherto	permitted	compromise	,
在	他的	无知	和	失明	他	有	迄今为止	允许	妥协	,

由于他的无知和盲目，他此前一直允许妥协。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'laʊ] [ðəʊz] [huː] [meɪd] ['əʊnli][æn; ən] ['aʊtwəd] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

but	he	would	no	longer	allow	those	who	made	only	an	outward	pretence	of
但	他	会	不	更长	允许	那些	WHO	制成	仅有的	一个	向外	虚伪	的

['biːɪŋ] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'feəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

being	Christians	to	direct	the	spiritual	affairs	of	St	.	John's	,
存在	基督徒	到	直接的	这	精神	事务	的	英石	.	约翰的	,

但他再也不会允许那些只是表面上假装是基督徒的人来掌管圣约翰教堂的属灵事务了。

[tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [priːtʃ] .

to	say	what	should	and	what	should	not	be	preached	.
到	说	什么	应该	和	什么	应该	不是	是	布道	.

决定什么应该宣讲，什么不应该宣讲。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][set][æt; ət]

This	was	to	continue	to	paralyze	the	usefulness	of	the	church	,	to	set	at
这	曾是	到	继续	到	麻痹	这	用处	的	这	教会	,	到	放	在

[nɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

naught	her	mission	,
零	她	使命	,

这样做是为了继续削弱教会的作用，使其使命化为泡影。

[tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðəʊz] [huː] [məʊst][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [h'ʌŋgəd] [ænd; ənd]

to	alienate	those	who	most	had	need	of	her	,	who	hungered	and
到	离间	那些	WHO	最多	有	需要	的	她	,	WHO	饥饿	和

[θəːst] ['ɑːftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,

thirsted	after	righteousness	,
口渴	后	义	,

疏远了那些最需要她的人，那些饥渴慕义的人，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

and	went	away	unsatisfied	.
和	去	离开	不满意	.

他们带着不满离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wen] ['evərit] ['kʌnstəbl] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] .

He	had	hardly	resumed	his	seat	when	Everett	Constable	got	up	again	.
他	有	几乎	恢复	他的	座位	什么时候	埃弗雷特	警官	得到	向上	再次	.

他刚坐回座位，埃弗雷特·康斯特布尔又站了起来。

[hiː; hi] [riˈmɑːk] , [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈstedəli] , [ðæt] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntrəvɜːsi] [wʊd] [biː; bi]

He	remarked	,	somewhat	unsteadily	,	that	to	prolong	the	controversy	would	be
他	评论	,	有些	不稳定地	,	那	到	延长	这	争议	会	是

[ˈjuːsləs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [kənˈsɜːnd] ,

useless	and	painful	to	all	concerned	,
无用	和	痛苦	到	全部	担心的	,

他有些不稳地说道，延长这场争论对各方来说既无益又痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈgretɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	infinitely	regretted	the	necessity	of	putting	his	suggestion	that	the
和	他	无限地	后悔	这	必要性	的	推杆	他的	建议	那	这

[ˈrektə(r)] [rɪˈzaɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] . . . .

rector	resign	in	the	form	of	a	resolution	.	.	.	.
校长	辞职	在	这	形式	的	一个	解决	.	.	.	.

他无比遗憾不得不以决议的形式提出校长辞职的建议……

[ðə; ði] [vəʊt] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] .

The	vote	was	taken	.
这	投票	曾是	已采取	.

投票已进行。

[sɪks][men] [reɪzd] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ˈnelsn] [ˈlæŋˌmeɪd] [əˈmʌŋ]

Six	men	raised	their	hands	in	favour	of	his	resignation	—	Nelson	Langmaid	among
六	男人	提高	他们的	双手	在	偏爱	的	他的	辞职	—	纳尔逊	朗迈德	之中

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

六名男子举手赞成他辞职——其中包括纳尔逊·朗梅德：

[tuː] , [ˌeɪ es ˈeɪ] [wˈeəɹɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈgʊdrɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

two	,	Asa	Waring	and	Philip	Goodrich	,	were	against	it	.
二	,	阿萨	警告	和	菲利普	古德里奇	,	是	反对	它	.

其中，阿萨·沃林和菲利普·古德里奇持反对意见。

[ˈɑːftə(r)] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈhɑːdər] [rəʊz] .

After	announcing	the	result	,	Hodder	rose	.
后	宣布	这	结果	,	霍德	玫瑰	.

宣布结果后，霍德尔站了起来。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] , [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	the	reason	I	have	stated	,	gentlemen	,	I	decline	to	resign	,	"	he	said	.
"	为了	这	原因	我	有	声明	,	先生们	,	我	衰退	到	辞职	,	"	他	说	.

“基于我之前所述的理由，先生们，我拒绝辞职，”他说。

" [aɪ][stænd] [əˈpɒn] [maɪ][kəˈnɒnɪk(ə)l] [raɪts] .

"	I	stand	upon	my	canonical	rights	.
"	我	站立	之上	我的	典范	权利	.

“我坚持我的教会法权利。”

" [ˈfrɑːnsɪs] [ˈfɜːgəsən] [əˈrəʊz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈæktʃuəli] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˈæŋgə(r)] .

"	Francis	Ferguson	arose	,	his	voice	actually	trembling	with	anger	.
"	弗朗西斯	弗格森	出现	,	他的	嗓音	实际上	发抖	和	愤怒	.

弗朗西斯·弗格森站了起来，他的声音因愤怒而颤抖。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ˈɔːdəd]

There	is	something	uncanny	in	the	passion	of	a	man	whose	life	has	been	ordered
那里	是	某物	不可思议	在	这	热情	的	一个	男人	谁	生活	有	到过	订购

[baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] ,

by	the	inexorable	rules	of	commerce	,
经过	这	无情的	规则	的	商业	,

一个男人毕生都被无情的商业规则所支配，但他的热情中却蕴含着某种奇特的特质。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [d'ɒləz]

who	has	been	wont	to	decide	all	questions	from	the	standpoint	of	dollars
WHO	有	到过	惯于	到	决定	全部	问题	从	这	立场	的	美元

[ænd; ənd] [sents] .

and	cents	.
和	分	.

他习惯于从金钱的角度来决定所有问题。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wæks] ['mɒdlz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd] ,

If	one	of	his	own	wax	models	had	suddenly	become	animated	,
如果	一	的	他的	自己的	蜡	模型	有	突然	变得	动画	,

如果他自己制作的某个蜡像突然活了过来，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] .

the	effect	could	not	have	been	more	startling	.
这	影响	可以	不是	有	到过	更多的	令人震惊	.

这一效果简直令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ,

In	the	course	of	this	discussion	,	he	declared	,
在	这	课程	的	这	讨论	,	他	声明	,

在讨论过程中，他宣称：

['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [greɪv] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌn'wɒrəntɪd]

Mr	.	Hodder	had	seen	fit	to	make	grave	and	in	his	opinion	unwarranted
先生	.	霍德	有	已见	合身	到	制作	严重	和	在	他的	观点	毫无根据的

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][sʌm; səm] ,

charges	concerning	the	lives	of	some	,
收费	有关	这	生活	的	一些	,

霍德先生认为有必要对某些人的生命提出严重且在他看来毫无根据的指控，

[ɪf] [nɒt] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sæt][hɪə(r)] .

if	not	all	,	of	the	gentlemen	who	sat	here	.
如果	不是	全部	,	的	这	先生们	WHO	卫星	这里	.

即使不是全部，至少在座的各位先生都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ri'zent] ,

It	surprised	him	that	these	remarks	had	not	been	resented	,
它	惊讶	他	那	这些	评论	有	不是	到过	怨恨	,

令他惊讶的是，这些话竟然没有引起别人的反感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [preɪzd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔː'beərəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [wɪtʃ]

but	he	praised	a	Christian	forbearance	on	the	part	of	his	colleagues	which
但	他	赞扬	一个	基督教	宽容	在	这	部分	的	他的	同事	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

he	was	unable	to	achieve	.
他	曾是	无法	到	达到	.

但他赞扬了同事们展现出的基督徒般的宽容，而他自己却未能做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][speə(r)]['mɪstə(r)] .

He	had	no	doubt	that	their	object	had	been	to	spare	Mr	.
他	有	不	怀疑	那	他们的	目的	有	到过	到	空闲的	先生	.

- ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Hodder's	feelings	as	much	as	possible	,
-	情怀	作为	很多	作为	可能的	,

他毫不怀疑他们的目的是尽可能地顾及霍德先生的感受。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][speə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .

but	Mr	.	Hodder	had	shown	no	disposition	to	spare	their	own	.
但	先生	.	霍德	有	所示	不	处置	到	空闲的	他们的	自己的	.

但霍德先生丝毫没有要放过自己人的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] [θɔːt] , — ['wɒntənli] [səʊ] .

He	had	outraged	them	,	Mr	.	Ferguson	thought	,	—	wantonly	so	.
他	有	义愤填膺	他们	,	先生	.	弗格森	想法	,	—	肆意妄为	所以	.

弗格森先生心想，他激怒了他们——而且是肆意地激怒了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [prɪ'pɒstərəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

He	had	made	these	preposterous	and	unchristian	charges	an	excuse	for
他	有	制成	这些	荒谬	和	非基督教徒	收费	一个	原谅	为了

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [hæd; həd] [siːst] .

his	determination	to	remain	in	a	position	where	his	usefulness	had	ceased	.
他的	决心	到	保持	在	一个	位置	在哪里	他的	用处	有	停止	.

他将这些荒谬且不符合基督教教义的指控作为借口，决心继续留在自己已经失去利用价值的职位上。

[nəʊ][wʌn] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , — [nɒt]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

No	one	,	unfortunately	,	was	perfect	in	this	life	,	—	not	even	Mr	.	Hodder	.
不	一	,	很遗憾	,	曾是	完美的	在	这	生活	,	—	不是	甚至	先生	.	霍德	.

可惜的是，人生在世上没有完美的人，就连霍德先生也不例外。

[hiː; hi] , ['frɑːnsɪs] ['fɜːgəsən] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

He	,	Francis	Ferguson	,	was	far	from	claiming	to	be	so	.
他	,	弗朗西斯	弗格森	,	曾是	远的	从	声称	到	是	所以	.

弗朗西斯·弗格森本人却从未自诩如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [stʊd] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti]

But	he	believed	that	this	arraignment	of	the	men	who	stood	highest	in	the	city
但	他	相信	那	这	提审	的	这	男人	WHO	站立	最高	在	这	城市

[fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi] ,

for	decency	,
为了	体面	,

但他认为，对城里那些最受尊敬的道德楷模进行这样的审判，

[lɔː] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , [huː] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [huː] [rɪ'vɪəd] [ɪts] ['dɒktrɪnz] , [huː] [traɪd]

law	,	and	order	,	who	supported	the	Church	,	who	revered	its	doctrines	,	who	tried
法律	,	和	命令	,	WHO	有	这	教会	,	WHO	受人尊敬的	它是	教义	,	WHO	尝试

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['krɪstʃən] [laɪvz; lɪvz] ,

to	live	Christian	lives	,
到	居住	基督教	生活	,

维护法律和秩序的人，支持教会的人，敬畏教会教义的人，努力过基督徒生活的人，

[huː] [geɪv] [ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌni] ['friːli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃærəti] ,

who	gave	their	time	and	their	money	freely	to	it	and	to	charities	,
WHO	给予	他们的	时间	和	他们的	钱	自由	到	它	和	到	慈善机构	,

他们慷慨地奉献时间和金钱，为这项事业和慈善机构做出贡献。

[ðæt] [ðɪs] [ə'reɪnmənt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ærəgənt] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'frʌnt] [tuː; tə][biː; bi]

that	this	arraignment	was	an	arrogant	accusation	and	affront	to	be
那	这	提审	曾是	一个	傲慢的	指控	和	冒犯	到	是

[ri'pjuːdieit] .

repudiated	.
被否认	.

这项指控是傲慢的指控和侮辱，必须予以驳斥。

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [biː; bi] ['defɪnət] .

He	demanded	that	Mr	.	Hodder	be	definite	.
他	要求	那	先生	.	霍德	是	定	.

他要求霍德先生给出明确的答复。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] , [let] [hɪm] [meɪk] [ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .

If	he	had	any	charges	to	make	,	let	him	make	them	here	and	now	.
如果	他	有	任何	收费	到	制作	,	让	他	制作	他们	这里	和	现在	.

如果他有什么指控要提出，就让他现在在这里提出来。

[ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

The	consternation	,
这	惊愕	,

惊愕之情，

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tæktɪkl] ['blʌndə(r)][ɒn][ðə; ði]

the	horror	which	succeeded	such	a	stupid	and	unexpected	tactical	blunder	on	the
这	恐怖	哪个	成功了	这样的	一个	愚蠢的	和	意外	战术上的	错误	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'stjuːt] ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] [wɜː(r); wə(r)] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['vɪʒuəli]

part	of	the	usually	astute	Mr	.	Ferguson	were	felt	rather	than	visually
部分	的	这	通常	精明	先生	.	弗格森	是	毛毡	相当	比	视觉上

[dɪ'sɜːnd] .

discerned	.
辨别	.

弗格森先生一向精明，却犯下了如此愚蠢且出乎意料的战术错误，由此带来的恐怖，与其说是视觉上的，不如说是感觉上的。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['pænɪki] .

The	atmosphere	might	have	been	described	as	panicky	.
这	气氛	可能	有	到过	描述	作为	惊慌失措	.

当时的气氛可以用恐慌来形容。

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] [smaɪld] [æz; əz] ['vɑːlis] ['plɪmptən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]

Asa	Waring	and	Phil	Goodrich	smiled	as	Wallis	Plimpton	,	after	a	moment's
阿萨	警告	和	菲尔	古德里奇	微笑	作为	沃利斯	普林顿	,	后	一个	瞬间

[hʌʃ] ,

hush	,
嘘	,

阿萨·沃林和菲尔·古德里奇微笑着，沃利斯·普林顿在短暂的安静之后说道：

['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

scrambled	to	his	feet	,	his	face	pale	,
打乱	到	他的	脚	,	他的	脸	苍白	,

他慌忙站起身，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['iːzinəs] [ænd; ənd] ['nɒnʃələns] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] .

his	customary	easiness	and	nonchalance	now	the	result	of	an	obvious	effort	.
他的	习惯	容易	和	漫不经心	现在	这	结果	的	一个	明显的	努力	.

他以往那种轻松自在、漫不经心的态度，现在显然是经过一番努力的结果。

[hiː; hi] , [tuː] , [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

He	,	too	,	tried	to	smile	,
他	,	也	,	尝试	到	微笑	,

他也努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] [sw'bləʊd] [ɪn'sted] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn]['dɔːltən] [striːt] . . . .

but	swallowed	instead	as	he	remembered	his	property	in	Dalton	Street	.	.	.
但	吞咽	反而	作为	他	记得	他的	财产	在	道尔顿	街道	.	.	.

但他却咽了下去，因为他想起了自己在道尔顿街的房产……

['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [smaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] . . .

Nelson	Langmaid	smiled	,	in	spite	of	himself	.	.	.
纳尔逊	朗迈德	微笑	,	在	尽管如此	的	他自己	.	.	.

纳尔逊·朗梅德不由自主地笑了……

['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [im'plɔː] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['membəz] [nɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌpɜːrsn'æləti] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Plimpton	implored	his	fellow	-	members	not	to	bring	personalities	into	the
先生	.	普林顿	恳求	他的	同伴	-	成员	不是	到	带来	个性	进入	这

[dɪ'beɪt] ,

debate	,
辩论	,

普林顿先生恳请其他成员不要将个人恩怨带入辩论中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] , ['pɪtiɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	was	aware	all	the	while	of	the	curious	,	pitying	expression	of	the
和	他	曾是	意识到的	全部	这	尽管	的	这	好奇的	,	怜悯	表达	的	这

['rektə(r)] .

rector	.
校长	.

他始终注意到校长脸上那种好奇又怜悯的表情。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['hɑːdər] , [huː] ['fɒləʊd]

He	breathed	a	sigh	of	relief	at	the	opening	words	of	Hodder	,	who	followed
他	呼吸	一个	叹	的	宽慰	在	这	开幕	字	的	霍德	,	WHO	随后

[hɪm] .

him	.
他	.

听到霍德尔接下来的开场白，他松了一口气。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] , ['iːv(ə)n][baɪ]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	I	have	no	intention	of	being	personal	,	even	by
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我	有	不	意图	的	存在	个人的	,	甚至	经过

[juˈnænɪməs] [kənˈsent] .

unanimous	consent	.
一致	同意	.

“先生们，”他说，“我无意进行人身攻击，即使得到一致同意也不行。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nɒt]

But	if	Mr	.	Ferguson	will	come	to	me	after	this	meeting	I	shall	have	not
但	如果	先生	.	弗格森	将要	来	到	我	后	这	会议	我	将	有	不是

[ðə; ði] [liːst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]

the	least	objection	to	discussing	this	matter	with	him	in	so	far	as	he	himself	is
这	至少	异议	到	讨论	这	事情	和	他	在	所以	远的	作为	他	他自己	是

[kənˈsɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

但是，如果弗格森先生在这次会议后愿意来找我，我丝毫不反对与他讨论此事，只要与他本人有关。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['wɒrənt] .

I	can	only	assure	you	now	that	I	have	not	spoken	without	warrant	.
我	能	仅有的	保证	你	现在	那	我	有	不是	说	没有	保证	.

我现在只能向你保证，我并没有无端妄言。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] .

"	There	was	,	oddly	enough	,	no	acceptance	of	this	offer	by	Mr	.	Ferguson	.
"	那里	曾是	,	奇怪	足够的	,	不	验收	的	这	提供	经过	先生	.	弗格森	.

奇怪的是，弗格森先生并没有接受这一提议。

[əˈnʌðə(r)] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] , ['brəʊkən] , [æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

Another	silence	ensued	,	broken	,	at	last	,	by	a	voice	for	which	they	had	all
其他	沉默	随后	,	破碎的	,	在	最后的	,	经过	一个	嗓音	为了	哪个	他们	有	全部

[biːn] [ʌnˈkɒnʃəsli] ['weɪtɪŋ] ;

been	unconsciously	waiting	;
到过	不知不觉	等待	;

又是一阵沉默，最终被一个声音打破，而他们所有人都在不知不觉中等待着这个声音；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] , [kəʊld] , [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [wɒz; wəz]

a	voice	which	,	though	unemotional	,	cold	,	and	matter	-	of	-	fact	,	was
一个	嗓音	哪个	,	尽管	不带感情的	,	寒冷的	,	和	事情	-	的	-	事实	,	曾是

[ˌnevəðəˈles] [kəˈmɑːndɪŋ] ,

nevertheless	commanding	,
尽管如此	指挥	,

那声音虽然不带感情，冷漠而客观，却依然充满威严。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɔ:'θɒrəti] .

and	long	accustomed	to	speak	with	an	overwhelming	authority	.
和	长的	习惯	到	说话	和	一个	压倒	权威	.

并且长期以来习惯于以压倒性的权威发言。

['ɛldən] [pɑ:(r)] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .

Eldon	Parr	did	not	rise	.
埃尔顿	帕尔	做过	不是	上升	.

埃尔顿·帕尔没有起身。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	,
"	先生	.	霍德	,	"	他	说	,

“霍德先生，”他说。

" [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]

"	in	one	respect	seems	to	be	under	the	delusion	that	we	are	still	in	the
"	在	一	尊重	似乎	到	是	在下面	这	错觉	那	我们	是	仍然	在	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

Middle	Ages	,
中间	年龄	,

从某种意义上说，他们似乎还抱有我们仍处于中世纪的错觉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

instead	of	the	twentieth	century	,
反而	的	这	第二十	世纪	,

而不是二十世纪，

[sɪns] [hi:; hi] [ə'sju:mz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ,

since	he	assumes	the	right	to	meddle	with	the	lives	of	his	parishioners	,
自从	他	假设	这	正确的	到	插手	和	这	生活	的	他的	教区居民	,

因为他自认为有权干涉教区居民的生活，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [səʊl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)nz] .

to	be	the	sole	judge	of	their	actions	.
到	是	这	唯一	法官	的	他们的	行动	.

成为他们行为的唯一评判者。

[ðæt] [ə'sʌmpʃn] [wɪl] [nɒt] , [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ] [fri:] [men] .

That	assumption	will	not	,	be	tolerated	by	free	men	.
那	假设	将要	不是	,	是	容忍	经过	自由的	男人	.

自由的人们绝不会容忍这种假设。

[aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] , ['dʒentlmən] , [du:; də] [nɒt] ,

I	,	for	one	,	gentlemen	,	do	not	,
我	,	为了	一	,	先生们	,	做	不是	,

就我个人而言，各位先生，我并不这么认为。

[prə'pəʊz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'tend]

propose	to	have	a	socialist	for	the	rector	of	the	church	which	I	attend
提出	到	有	一个	社会主义	为了	这	校长	的	这	教会	哪个	我	出席

[ænd; ənd] [sə'pɔ:t] .

and	support	.
和	支持	.

提议推选一位社会主义者担任我所参加和支持的教堂的牧师。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [tu:; tə] [set] [maɪ] [əʊn] ['stændədz]

And	I	maintain	the	privilege	of	an	American	citizen	to	set	my	own	standards
和	我	维持	这	特权	的	一个	美国人	公民	到	放	我的	自己的	标准

,

,

,

我作为美国公民，仍然享有设定自己标准的权利。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][səʊl][ɑ:rbətrɜ:r][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stændədz] . "

within	the	law	,	and	to	be	the	sole	arbitrar	of	those	standards	.	"
之内	这	法律	,	和	到	是	这	唯一	仲裁员	的	那些	标准	.	"

在法律范围内，并成为这些标准的唯一仲裁者。

" [gʊd] ! " ['mʌtə] ['gɔ:d(ə)n] ['ætərˌbɛri] .

"	Good	!	"	muttered	Gordon	Atterbury	.
"	好的	!	"	低声说道	戈登	阿特伯里	.

“好！”戈登·阿特伯里低声说道。

['læŋˌmeɪd] [mu:vd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

Langmaid	moved	uncomfortably	.
朗迈德	已搬	不舒服地	.

朗梅德不安地动了动。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [weɪst] [wɜ:dz] , " [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [kən'tɪnju:d] .

"	I	shall	not	waste	words	,	"	the	financier	continued	.
"	我	将	不是	浪费	字	,	"	这	金融家	持续	.

“我就不浪费口舌了，”这位金融家继续说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [frɒm; frəm]

"	There	is	in	my	mind	no	question	that	we	are	justified	in	demanding	from
"	那里	是	在	我的	头脑	不	问题	那	我们	是	合理的	在	要求	从

['aʊə(r)]['rektə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊə(r)] [ə'sent] ,

our	rector	the	Christian	doctrines	to	which	we	have	given	our	assent	,
我们的	校长	这	基督教	教义	到	哪个	我们	有	给定	我们的	同意	,

“在我看来，我们完全有理由要求我们的校长遵守我们已经认同的基督教教义，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kri:dz] .

and	which	are	stated	in	the	Creeds	.
和	哪个	是	声明	在	这	信条	.

这些内容在信经中均有阐述。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɪz] [bɪ'jɒnd] ['ɑ:gjumənt] .

That	they	shall	be	subject	to	the	whims	of	the	rector	is	beyond	argument	.
那	他们	将	是	主题	到	这	心血来潮	的	这	校长	是	超过	争论	.

他们必须服从校长的意愿，这一点毋庸置疑。

[aɪ][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] , [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)] , ['dʒentlmən] ,

I	do	not	pretend	to	,	understand	either	,	gentlemen	,
我	做	不是	假装	到	,	理解	任何一个	,	先生们	,

我也不假装自己理解，先生们。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv]

the	nature	of	the	extraordinary	change	that	has	taken	place	in	the	rector	of
这	自然	的	这	非凡的	改变	那	有	已采取	地方	在	这	校长	的

[ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] .

St	.	John's	.
英石	.	约翰的	.

圣约翰教堂的牧师发生了非同寻常的变化，其性质如何?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] [vɜ:st] [em] [saɪ'kɒlədʒi] .

I	am	not	well	versed	m	psychology	.
我	是	不是	出色地	精通	米	心理学	.

我对心理学并不精通。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [flaɪts] [maɪ'self] .

I	am	incapable	of	flights	myself	.
我	是	无法	的	航班	我	.

我本人无法乘坐飞机。

[wʌn] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈriːznəbl] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wʊd]
One effect of this change is an attitude on which reasonable considerations would
一 影响 的 这 改变 是 一个 态度 在 哪个 合理的 考虑因素 会
[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪˈfekt] .
seem to have no effect .
似乎 到 有 不 影响 .

这种变化的一个后果是，人们的态度似乎不受任何合理考量的影响。

" [ˈaʊə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] , [ˈfɔːtʃənətli] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [æt; ət][æn; ən][end] .
" Our resources , fortunately , are not yet at an end .
" 我们的 资源 , 幸运的是 , 是 不是 然而 在 一个 结尾 .

“幸运的是，我们的资源还没有耗尽。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][həʊp] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [ˈfrendʃɪp] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] ,
It has been my hope , on account of my former friendship with Mr . Hodder ,
它 有 到过 我的 希望 , 在 帐户 的 我的 以前的 友谊 和 先生 . 霍德 ,

由于我与霍德先生之前的友谊，我一直希望

[ðæt] [æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈtraɪəl] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ˈnesəsəri] .
that an ecclesiastical trial might not be necessary .
那 一个 教会的 审判 可能 不是 是 必要的 .

或许无需进行教会审判。

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
It now seems inevitable .
它 现在 似乎 不可避免的 .

现在看来，这似乎已成定局。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [sɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] [hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
In the meantime , since Mr . Hodder has seen fit to remain in spite of our
在 这 与此同时 , 自从 先生 . 霍德 有 已见 合身 到 保持 在 尽管如此 的 我们的
[ˈprəʊtest] ,
protest ,
反对 ,

与此同时，尽管我们提出抗议，霍德先生仍然选择留下来，

[aɪ][duː; də][nɒt] [ɪnˈtend][tuː; tə][ˈentə(r)] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .
I do not intend to enter this church .
我 做 不是 打算 到 进入 这 教会 .

我无意进入这座教堂。

[aɪ][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] , [ˈdʒentlmən] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [nəʊ] ,
I was prepared , gentlemen , as some of you no doubt know ,
我 曾是 准备 , 先生们 , 作为 一些 的 你 不 怀疑 知道 ,

各位先生，我早有准备，想必你们中有些人也知道这一点。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɪn] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [ænd; ənd]
to spend a considerable sum in adding to the beauty of St . John's and
到 花费 一个 大量 和 在 添加 到 这 美丽 的 英石 . 约翰的 和
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ækˈtɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
to the charitable activities of the parish .
到 这 慈善 活动 的 这 教区 .

花费一大笔钱来美化圣约翰教堂，并支持教区的慈善活动。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] [hæz; həz] [nɒt] [ˌdisəˈpruːv] [ɒv; əv][maɪ] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
Mr . Hodder has not disapproved of my gifts in the past ,
先生 . 霍德 有 不是 不赞成 的 我的 礼物 在 这 过去的 ,

霍德先生过去并没有反对我送的礼物。

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['skruːplz] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] ['wɜːðinəs] , [ai]['nætʃ(ə)rəli] ['hezɪteɪt]

but	owing	to	his	present	scruples	concerning	my	worthiness	,	I	naturally	hesitate
但	欠款	到	他的	展示	顾虑	有关	我的	价值	,	我	自然	犹豫

[tuː; tə] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] .

to	press	the	matter	now	.
到	按	这	事情	现在	.

但由于他目前对我是否称职有所顾虑，我自然不愿现在就强求此事。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Mr	.	Parr	indulged	in	the	semblance	of	a	smile	.
"	先生	.	帕尔	沉溺其中	在	这	外表	的	一个	微笑	.

帕尔先生勉强挤出一丝微笑。

" [ai][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] [ðɪs] ['benɪfɪt] ,

"	I	fear	that	he	must	take	the	responsibility	of	delaying	this	benefit	,
"	我	害怕	那	他	必须	拿	这	责任	的	延迟	这	益处	,

“我担心他必须承担延迟发放这项福利的责任，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'sjuːmd] .

with	the	other	responsibilities	he	has	assumed	.
和	这	其他	职责	他	有	假定	.

以及他承担的其他职责。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .

"	His	voice	changed	.
"	他的	嗓音	已更改	.

他的声音变了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ʃɑːpə(r)] .

It	became	sharper	.
它	成为	更锐利	.

它变得更锐利了。

" [ɪn] [ʃɔːt] ,

"	In	short	,
"	在	短的	,

“简而言之，

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ɔːl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['pɜːpəs] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃɜːtʃ]

I	propose	to	withhold	all	contributions	for	whatever	purpose	from	this	church
我	提出	到	扣压	全部	贡献	为了	任何	目的	从	这	教会

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ɪz]['rektə(r)] ,

while	Mr	.	Hodder	is	rector	,
尽管	先生	.	霍德	是	校长	,

我提议在霍德先生担任牧师期间，停止向该教堂捐赠任何款项，无论用于何种目的。

[ænd; ənd][ai] [əd'vaɪz] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də]

and	I	advise	those	of	you	who	have	voted	for	his	resignation	to	do
和	我	建议	那些	的	你	WHO	有	投票	为了	他的	辞职	到	做

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

我建议那些投票支持他辞职的人也这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] ['kælvəri] , [ænd; ənd] [ə'tend] [ɪts] ['sɜːvɪsɪz] .

In	the	meantime	,	I	shall	give	my	money	to	Calvary	,	and	attend	its	services	.
在	这	与此同时	,	我	将	给	我的	钱	到	加略山	,	和	出席	它是	服务	.

与此同时，我将把我的钱捐给卡尔瓦里教堂，并参加教堂的礼拜活动。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɒfə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [raɪt]

And	I	shall	offer	further	a	resolution	—	which	I	am	informed	is	within	our	right
和	我	将	提供	更远	一个	解决	—	哪个	我	是	知情的	是	之内	我们的	正确的

— [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] ['mɪstə(r)] . - ['sæləri] .

—	to	discontinue	Mr	.	Hodder's	salary	.
—	到	中止	先生	.	-	薪水	.

我还要提出一项决议——据我所知，这是我们的权利——停止向霍德先生支付薪水。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] [ðæt] [kəm'peld] -

"	There	was	that	in	the	unparalleled	audacity	of	Eldon	Parr	that	compelled	Hodder's
"	那里	曾是	那	在	这	无与伦比	大胆	的	埃尔顿	帕尔	那	被迫	-

[ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

unwilling	admiration	.
不情愿	钦佩	.

“埃尔顿·帕尔身上那种无与伦比的胆识，让霍德尔不得不对他刮目相看。”

[hiː; hi][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

He	sat	gazing	at	the	financier	during	this	speech	,
他	卫星	凝视	在	这	金融家	期间	这	演讲	,

在演讲过程中，他一直盯着那位金融家看。

['spekjuleɪtɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

speculating	curiously	on	the	inner	consciousness	of	the	man	who	could	utter	it	.
推测	奇怪的是	在	这	内	意识	的	这	男人	WHO	可以	说出	它	.

不禁好奇，说出这句话的人内心究竟在想些什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] ?

Was	it	possible	that	he	had	no	sense	of	guilt	?
曾是	它	可能的	那	他	有	不	感觉	的	有罪	?

他是否有可能毫无愧疚之心?

['iːv(ə)n][səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'stjuːtnəs] [ɪn] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] (

he	had	shown	a	remarkable	astuteness	in	relying	on	the	conviction	that	he	(
他	有	所示	一个	卓越	敏锐	在	依靠	在	这	定罪	那	他	(

['hɑːdər]) [wʊd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] .

Hodder	)	would	not	betray	what	he	knew	.
霍德	)	会	不是	背叛	什么	他	知道	.

他表现出了非凡的敏锐，坚信他（霍德尔）不会泄露他所知道的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	was	suddenly	aware	that	Asa	Waring	was	standing	beside	him	.
他	曾是	突然	意识到的	那	阿萨	警告	曾是	常设	旁	他	.

他突然意识到阿萨·沃林就站在他旁边。

" ['dʒentlmən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] ,

"	Gentlemen	,	"	said	Mr	.	Waring	,
"	先生们	,	"	说	先生	.	警告	,

“先生们，”沃林先生说道。

" [ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

"	I	have	listened	to	this	discussion	as	long	as	I	can	bear	it	with
"	我	有	听着	到	这	讨论	作为	长的	作为	我	能	熊	它	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

“我已经耐心听完了这场讨论。”

[hæd; həd][ai] [biːn] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Had	I	been	told	of	it	,
有	我	到过	讲述	的	它	,

如果我事先知道这件事的话

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmeθədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪ] [ˈtʃeɪndʒə(r)]

I	should	have	thought	it	incredible	that	the	methods	of	the	money	changers
我	应该	有	想法	它	极好的	那	这	方法	的	这	钱	换位器

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ænd; ənd][kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] .

should	be	applied	to	the	direction	and	control	of	the	house	of	God	.
应该	是	应用	到	这	方向	和	控制	的	这	房子	的	上帝	.

我本该觉得不可思议，那些兑换银钱之人的手段竟然被用来管理和控制上帝的殿堂。

[ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsuːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪə(r)]

In	my	opinion	there	is	but	one	word	which	is	suitable	for	what	has	passed	here
在	我的	观点	那里	是	但	一	单词	哪个	是	合适的	为了	什么	有	通过了	这里

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

依我之见，只有一个词适合形容今晚这里发生的一切：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪz] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

and	the	word	is	persecution	.
和	这	单词	是	迫害	.

这个词就是迫害。

[pəˈhæps] [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [lɒŋ] [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [siː] [ˈɒnərəb(ə)l] ,

Perhaps	I	have	lived	too	long	I	have	lived	to	see	honourable	,
也许	我	有	居住地	也	长的	我	有	居住地	到	看	光荣的	,

或许我活得太久了，我活得太久，没能见识到真正的荣誉。

[ˈʌpraɪt] [men] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈraɪtfəli] [ðeəz] ,

upright	men	deprived	of	what	was	rightfully	theirs	,
直立	男人	被剥夺的	的	什么	曾是	理所当然地	他们的	,

正直的人被剥夺了本应属于他们的东西，

[ˈdrɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][rəˈpæsəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [straɪv] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt]

driven	from	their	livelihood	by	the	rapacity	of	those	who	strive	to	concentrate
驱动	从	他们的	生计	经过	这	贪婪	的	那些	WHO	努力	到	集中

[ðə; ðɪ] [welθ] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðeə(r)][hændz] .

the	wealth	and	power	of	the	nation	into	their	hands	.
这	财富	和	力量	的	这	国家	进入	他们的	双手	.

他们因那些企图将国家财富和权力集中在自己手中的贪婪之徒而失去了生计。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈpaʊə(r)] [ˈgæðərɪŋ] [streŋθ] ,

I	have	seen	this	power	gathering	strength	,
我	有	已见	这	力量	采集	力量	,

我看到这股力量正在积蓄力量。

[ˈstretʃɪŋ] [ɪts] [ɑːm] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ai] [fɔːt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] ,

stretching	its	arm	little	by	little	over	the	institutions	I	fought	to	preserve	,
伸展	它是	手臂	小的	经过	小的	超过	这	机构	我	战斗	到	保存	,

它一点一点地将触角伸向我曾奋力捍卫的制度，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [ˈtʃerɪʃ] [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)][ˈpɒlətɪks] , [ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈgʌvənmənt] , [jes] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]

and	which	I	cherish	over	our	politics	,	over	our	government	,	yes	,	and	even
和	哪个	我	珍惜	超过	我们的	政治	,	超过	我们的	政府	,	是的	,	和	甚至

[ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [kɔːts] .

over	our	courts	.
超过	我们的	法院	.

而且我珍视它胜过我们的政治、我们的政府，甚至胜过我们的法院。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɒnə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɔːməli] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	seen	it	poisoning	the	business	honour	in	which	we	formerly	took	such	a
我	有	已见	它	中毒	这	商业	荣誉	在	哪个	我们	以前	采取	这样的	一个

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

我亲眼目睹它毒害了我们曾经引以为傲的商业荣誉。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] [mɔː(r)] [pə'nɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [m'ɪliənz]

I	have	seen	it	reestablishing	a	slavery	more	pernicious	than	that	which	millions
我	有	已见	它	重建	一个	奴隶制	更多的	有害	比	那	哪个	百万

[daɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] .

died	to	efface	.
死亡	到	抹去	.

我亲眼目睹它重建了一种比数百万人为之牺牲才得以废除的奴隶制更加邪恶的制度。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pel] [ə; eɪ] [səb'sɜːviəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] , [æz; əz][æn; ən]

I	have	seen	it	compel	a	subservience	which	makes	me	ashamed	,	as	an
我	有	已见	它	迫使	一个	臣服	哪个	制作	我	羞愧	,	作为	一个

[ə'merɪkən] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

American	,	to	witness	.
美国人	,	到	证人	.

我亲眼目睹了它所造成的奴役，作为一名美国人，我为此感到羞愧。

" [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['mɒrəl] [skɔːn] ,

"	His	glance	,	a	withering	moral	scorn	,
"	他的	瞥一眼	,	一个	枯萎	道德	轻蔑	,

“他的目光中充满了道德上的蔑视，

[dɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['grɪzld] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [ə'lait] [ɒn] [wʌn] [mæn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

darted	from	under	the	grizzled	eyebrows	and	alighted	on	one	man	after	another	,
飞镖	从	在下面	这	斑白	眉毛	和	下车	在	一	男人	后	其他	,

[ænd; ənd] [nʌn] [met] [ˌaɪ 'tiː] .

and	none	met	it	.
和	没有任何	遇见	它	.

一道闪电从浓密的眉毛下窜出，落在一个又一个男人身上，但没有一个人能抵挡住它。

['evərit] ['kʌnstəbl] [kɔːf] , ['vɑːlis] ['plɪmptən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sæt] [laɪk]

Everett	Constable	coughed	,	Wallis	Plimpton	shifted	his	position	,	the	others	sat	like
埃弗雷特	警官	咳嗽	,	沃利斯	普林顿	转移	他的	位置	,	这	其他的	卫星	喜欢

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

埃弗雷特·康斯特布尔咳嗽了一声，沃利斯·普林顿挪了挪身子，其他人则像石头一样呆坐在那里。

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz]

Asa	Waring	was	giving	vent	at	last	to	the	pent	-	up	feelings	of	many	years
阿萨	警告	曾是	给予	发泄	在	最后的	到	这	五角星	-	向上	情怀	的	许多	年

.

:
.

阿萨·沃林终于将多年来积压的情绪释放了出来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'spekts] ['nʌθɪŋ] , [hæz; həz] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri]

"	And	now	that	power	,	which	respects	nothing	,	has	crept	into	the	sanctuary
"	和	现在	那	力量	,	哪个	尊重	没有什么	,	有	悄悄地爬	进入	这	避难所

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

“而现在，这种不尊重任何事物的权力，已经悄悄潜入了教会的圣殿。”

['aʊə(r)]['rektə(r)] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] [huː] ,

Our	rector	recognizes	it	,	I	recognize	it	,	—	there	is	not	a	man	here	who	,
我们的	校长	认可	它	,	我	认出	它	,	—	那里	是	不是	一个	男人	这里	WHO	,

我们的校长承认这一点，我也承认这一点——这里没有一个人不承认这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ˌmisʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

in	his	heart	,	misunderstands	me	.
在	他的	心	,	误会	我	.

他内心深处误解了我。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [faʊnd] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	a	man	is	found	who	has	the	courage	to	stand	up	against	it	,
和	什么时候	一个	男人	是	成立	WHO	有	这	勇气	到	站立	向上	反对	它	,

当有人挺身而出，勇敢地与之对抗时，

[aɪ] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ded] [ri'vaiv] [ɪn]

I	honour	him	with	all	my	soul	,	and	a	hope	that	was	almost	dead	revives	in
我	荣誉	他	和	全部	我的	灵魂	,	和	一个	希望	那	曾是	几乎	死的	复苏	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我全心全意地敬重他，我心中几乎死去的希望重新燃起。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [fɔːs] , [ænd; ənd][wʌn] [fɔːs] [ə'ləʊn] ,

For	there	is	one	force	,	and	one	force	alone	,
为了	那里	是	一	力量	,	和	一	力量	独自的	,

因为只有一种力，也只有一种力。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] , — [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] .

able	to	overcome	the	power	of	which	I	speak	,	—	the	Spirit	of	Christ	.
有能力的	到	克服	这	力量	的	哪个	我	说话	,	—	这	精神	的	基督	.

能够战胜我所说的力量——基督的灵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðæt] ['spɪrɪt] .

And	the	mission	of	the	Church	is	to	disseminate	that	spirit	.
和	这	使命	的	这	教会	是	到	传播	那	精神	.

教会的使命就是传播这种精神。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['tʃæmpiən] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ] ,

The	Church	is	the	champion	on	which	we	have	to	rely	,
这	教会	是	这	冠军	在	哪个	我们	有	到	依靠	,

教会是我们必须依靠的捍卫者。

[ɔː(r)] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

or	give	up	all	hope	of	victory	.
或者	给	向上	全部	希望	的	胜利	.

或者彻底放弃胜利的希望。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [mʌst; məst] [treɪn] [ðə; ðɪ] [ri'kruːts] .

The	Church	must	train	the	recruits	.
这	教会	必须	火车	这	新兵	.

教会必须对新兵进行培训。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [hɜː'self] [ɪz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] , [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l]

And	if	the	Church	herself	is	betrayed	into	the	hands	of	the	enemy	,	the	battle
和	如果	这	教会	她自己	是	背叛	进入	这	双手	的	这	敌人	,	这	战斗

[ɪz] [lɒst] .

is	lost	.
是	丢失的	.

如果教会本身落入敌人手中，这场战斗就失败了。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ɪz] [fɔːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [lɒk]

"	If	Mr	.	Hodder	is	forced	out	of	this	church	,	it	would	be	better	to	lock
"	如果	先生	.	霍德	是	强制	出去	的	这	教会	,	它	会	是	更好的	到	锁

[ðə; ði] [dɔːz] .

the	doors	.
这	门	.

“如果霍德先生被迫离开这座教堂，最好把门锁上。”

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɪl] [biː; bi] [held] [ʌp] , [ænd; ənd] ['raɪtfəli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

St	.	John's	will	be	held	up	,	and	rightfully	,	to	the	scorn	of	the	city	.
英石	.	约翰的	将要	是	握住	向上	,	和	理所当然地	,	到	这	轻蔑	的	这	城市	.

圣约翰教堂将会受到全城的鄙视，这是理所当然的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

All	the	money	in	the	world	will	not	save	her	.
全部	这	钱	在	这	世界	将要	不是	节省	她	.

就算给她全世界的钱也救不了她。

[ðəʊ] ['krɪp(ə)ld] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [wʌn] [dɪs'greɪs] ,

Though	crippled	,	she	has	survived	one	disgrace	,
尽管	残疾的	,	她	有	幸存下来	一	耻辱	,

虽然身有残疾，但她挺过了一次耻辱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [friː] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪk'sprest]

when	she	would	not	give	free	shelter	to	the	man	who	above	all	others	expressed
什么时候	她	会	不是	给	自由的	庇护所	到	这	男人	WHO	多于	全部	其他的	表达

[hɜː(r); hə(r)] [truː] ['spɪrɪt] ,

her	true	spirit	,
她	真的	精神	,

当她不愿为那个最能体现她真实精神的人提供免费住所时

[wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['hɒrəs] ['bentli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd]

when	she	drove	Horace	Bentley	from	her	doors	after	he	had	been	deprived
什么时候	她	驾驶	贺拉斯	宾利	从	她	门	后	他	有	到过	被剥夺的

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

of	the	fortune	which	he	was	spending	for	his	fellow	-	men	.
的	这	财富	哪个	他	曾是	开支	为了	他的	同伴	-	男人	.

当她把霍勒斯·本特利赶出家门，因为他失去了原本用于帮助他人的财富。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [sə'vaɪv] [ə'nʌðə(r)] .

She	will	not	survive	another	.
她	将要	不是	存活	其他	.

她活不过下一次了。

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . [pɑːrz] ['məʊʃn] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hɪz; ɪz]

"	I	have	no	doubt	Mr	.	Parr's	motion	to	take	from	Mr	.	Hodder	his
"	我	有	不	怀疑	先生	.	帕尔的	运动	到	拿	从	先生	.	霍德	他的

['lɪvɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [θruː] .

living	will	go	through	.
活的	将要	去	通过	.

“我毫不怀疑帕尔先生要求剥夺霍德先生生前遗嘱的动议会获得通过。”

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [ɜːdʒ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

And	still	I	urge	him	not	to	resign	.
和	仍然	我	敦促	他	不是	到	辞职	.

但我仍然劝他不要辞职。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

I	am	not	a	rich	man	,
我	是	不是	一个	富有的	男人	,

我不是个有钱人，

['i:v(ə)n] [wen] [sʌtʃ] ['prɒpəti] [æz; əz][ai][hæv; həv][ɪz] [kəm'peəd] [tu:; tə] ['mɒdərət] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz]

even	when	such	property	as	I	have	is	compared	to	moderate	fortunes	of	these
甚至	什么时候	这样的	财产	作为	我	有	是	比较的	到	缓和	财富	的	这些

[deɪz] ,

days	,
天	,

即使将我拥有的财产与当今中等水平的财富相比，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ['wɪlɪŋli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [si:] [hɪm]

but	I	would	pay	his	salary	willingly	out	of	my	own	pocket	rather	than	see	him
但	我	会	支付	他的	薪水	心甘情愿	出去	的	我的	自己的	口袋	相当	比	看	他

[gəʊ] . . . .

go	.	.	.	.
去	.	.	.	.

但我宁愿自掏腰包支付他的工资，也不愿看到他离开.....

" [ai] [kɔ:l] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] , " [sed] ['ɛldən] [pɑ:(r)] ,

"	I	call	the	attention	of	the	Chairman	,	"	said	Eldon	Parr	,
"	我	称呼	这	注意力	的	这	主席	,	"	说	埃尔顿	帕尔	,

“我提请主席注意，”埃尔顿·帕尔说道。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪntəv(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] ,

after	a	certain	interval	in	which	no	one	had	ventured	to	speak	,
后	一个	肯定	间隔	在	哪个	不	一	有	冒险	到	说话	,

在一段时间内，没有人敢开口说话，

" [tu:; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['vestri] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

"	to	the	motion	before	the	vestry	relating	to	the	discontinuance	of	Mr	.
"	到	这	运动	前	这	教区委员会	相关	到	这	停止	的	先生	.

- ['sæləri] .

Hodder's	salary	.
-	薪水	.

“关于教区委员会提出的关于停止向霍德先生支付薪水的动议。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

"	It	was	then	that	the	unexpected	happened	.
"	它	曾是	然后	那	这	意外	发生	.

“就在那时，意想不到的事情发生了。”

['gɔ:d(ə)n] ['ætərˌbɛri] [rɪ'di:md] [hɪm'self] .

Gordon	Atterbury	redeemed	himself	.
戈登	阿特伯里	已赎回	他自己	.

戈登·阿特伯里救赎了自己。

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪʃu:] [wɪð]

His	respect	for	Mr	.	Waring	,	he	said	,	made	him	hesitate	to	take	issue	with
他的	尊重	为了	先生	.	警告	,	他	说	,	制成	他	犹豫	到	拿	问题	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他说，他对沃林先生的尊重让他犹豫是否要与他争论。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

He	could	speak	for	himself	and	for	a	number	of	people	in	the
他	可以	说话	为了	他自己	和	为了	一个	数字	的	人们	在	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] [ʃɒkt] [æt; ət]

congregation	when	he	reiterated	his	opinion	that	they	were	honestly	shocked	at
会众	什么时候	他	重申	他的	观点	那	他们	是	诚实地	震惊	在

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] [hæd; həd] [pri:tʃ] ,

what	Mr	.	Hodder	had	preached	,
什么	先生	.	霍德	有	布道	,

他可以代表自己以及会众中的许多人发言，他重申了自己的观点，即他们对霍德先生的布道内容感到震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl] ['məʊtɪv] [ɪn] [rɪ'kwestɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

and	that	this	was	his	sole	motive	in	requesting	Mr	.	Hodder	to	resign	.
和	那	这	曾是	他的	唯一	动机	在	请求	先生	.	霍德	到	辞职	.

而这正是他要求霍德先生辞职的唯一动机。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

He	thought	,	under	the	circumstances	,
他	想法	,	在下面	这	情况	,

他认为，在这种情况下，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [mait] ['seɪfli] [biː; bi] [left] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

that	this	was	a	matter	which	might	safely	be	left	with	the	bishop	.
那	这	曾是	一个	事情	哪个	可能	安全	是	左边	和	这	主教	.

这件事完全可以交给主教处理。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [vəʊt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .

He	would	not	vote	to	deprive	Mr	.	Hodder	of	his	salary	.
他	会	不是	投票	到	剥夺	先生	.	霍德	的	他的	薪水	.

他不会投票剥夺霍德先生的薪水。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [faɪv] [tuː; tə] [θriː] .

The	motion	was	carried	by	a	vote	of	five	to	three	.
这	运动	曾是	携带	经过	一个	投票	的	五	到	三	.

该动议以五比三的投票结果获得通过。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛldən] [pɑː(r)] [wel] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['niːdɪd] [nəʊ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [baɪ] ['ɑːgjumənt] .

For	Eldon	Parr	well	knew	that	his	will	needed	no	reenforcement	by	argument	.
为了	埃尔顿	帕尔	出色地	知道	那	他的	将要	需要	不	强化	经过	争论	.

埃尔登·帕尔很清楚，他的意志无需通过辩论来加强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

And	this	much	was	to	be	said	for	him	,
和	这	很多	曾是	到	是	说	为了	他	,

而这一点，也足以证明他的优点。

[ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ,

that	after	he	had	entered	a	battle	he	never	hesitated	,
那	后	他	有	进入	一个	战斗	他	绝不	犹豫了一下	,

他一旦投入战斗，就从不犹豫。

['nevə(r)]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌriːkən'sidə] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

never	under	any	circumstances	reconsidered	the	probable	effect	of	his	course	.
绝不	在下面	任何	情况	重新考虑	这	可能	影响	的	他的	课程	.

他从未在任何情况下重新考虑过他所采取的行动可能产生的后果。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn][ə; eɪ]

As	for	the	others	,	those	who	had	supported	him	,	they	were	cast	in	a
作为	为了	这	其他的	,	那些	WHO	有	有	他	,	他们	是	投掷	在	一个

[les] [hə'rəʊɪk] [məʊld] .

less	heroic	mould	.
较少的	英勇	模具	.

至于其他支持他的人，他们的形象则不那么英雄化。

['iːv(ə)n]['frɑːnsɪs] ['fɜːgəsən] .

Even	Francis	Ferguson	.
甚至	弗朗西斯	弗格森	.

甚至包括弗朗西斯·弗格森。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] ,

As	between	the	devil	and	the	deep	sea	,	he	was	compelled	,
作为	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	,	他	曾是	被迫	,

他被迫在魔鬼和深海之间做出选择。

[wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

with	as	good	a	grace	as	possible	,	to	choose	the	devil	.
和	作为	好的	一个	优雅	作为	可能的	,	到	选择	这	魔鬼	.

以尽可能优雅的姿态，选择魔鬼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [mait] [ɪn'sjuː] [ɪf] ['sɜːt(ə)n]

He	was	utterly	unable	to	contemplate	the	disaster	which	might	ensue	if	certain
他	曾是	完全地	无法	到	沉思	这	灾难	哪个	可能	随之而来	如果	肯定

[faɪ'nænʃ(ə)l] [taɪz] ,

financial	ties	,
金融的	领带	,

他完全无法想象如果某些财务关系破裂可能会造成的灾难。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['keɪblz] , [wɜː(r); wə(r)] [snæpt] .

which	were	thicker	than	cables	,	were	snapped	.
哪个	是	较厚	比	电缆	,	是	啪啪	.

比电缆还粗的线被折断了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]

But	his	affection	for	the	devil	was	not	increased	by	thus	being	led	into	a
但	他的	感情	为了	这	魔鬼	曾是	不是	增加	经过	因此	存在	引领	进入	一个

[tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] .

charge	from	which	he	would	willingly	have	drawn	back	.
收费	从	哪个	他	会	心甘情愿	有	绘制	后退	.

但是，他被引诱参与了一场他原本愿意退出的行动，但这并没有增加他对魔鬼的喜爱。

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [mait] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɛldən] [pɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

Asa	Waring	might	mean	nothing	to	Eldon	Parr	,	but	he	meant	a	great	deal
阿萨	警告	可能	意思是	没有什么	到	埃尔顿	帕尔	,	但	他	意思是	一个	伟大的	交易

[tuː; tə]['frɑːnsɪs] ['fɜːgəsən] ,

to	Francis	Ferguson	,
到	弗朗西斯	弗格森	,

阿萨·沃林对埃尔顿·帕尔来说或许无关紧要，但对弗朗西斯·弗格森来说却意义非凡。

[huː] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ]

who	had	by	no	means	forgotten	his	sensations	of	satisfaction	when	Mrs	.	Waring
WHO	有	经过	不	方法	被遗忘的	他的	感觉	的	满意	什么时候	太太	.	警告

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [kɔːl] [ɪn] [pɑːk] [striːt] [ɒn]['frɑːnsɪs] ['fɜːrgəsənz] [waɪf] .

had	made	her	first	call	in	Park	Street	on	Francis	Ferguson's	wife	.
有	制成	她	第一的	称呼	在	公园	街道	在	弗朗西斯	弗格森的	妻子	.

他丝毫没有忘记沃林夫人第一次去公园街拜访弗朗西斯·弗格森的妻子时，他所感受到的满足感。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [pɑːs]

He	left	the	room	in	such	a	state	of	absent	-	mindedness	as	actually	to	pass
他	左边	这	房间	在	这样的	一个	状态	的	缺席的	-	心智	作为	实际上	到	经过

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Mr	.	Parr	in	the	corridor	without	speaking	to	him	.
先生	.	帕尔	在	这	走廊	没有	请讲	到	他	.

他心不在焉地离开了房间，竟然在走廊里与帕尔先生擦肩而过，却没有和他说话。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['vɑːlis] ['plɪmptən] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

The	case	of	Wallis	Plimpton	was	even	worse	.
这	案件	的	沃利斯	普林顿	曾是	甚至	更糟	.

沃利斯·普林顿的遭遇更加糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [gɔːz] ,

He	had	married	the	Gores	,
他	有	已婚	这	戈尔斯	,

他娶了戈尔家的女儿。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][hɪm'self] [wɪð] [huːps][ɒv; əv] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] - .

but	he	had	sought	to	bind	himself	with	hoops	of	steel	to	the	Warings	.
但	他	有	寻求	到	绑定	他自己	和	篮球	的	钢	到	这	-	.

但他却试图用钢铁般的枷锁将自己与沃林家族捆绑在一起。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [əd'maɪəd] [ðæt] [əʊld]['rəʊmən]['kwɒləti] ([wɪtʃ] [ðə; ði] - —

He	had	always	secretly	admired	that	old	Roman	quality	(	which	the	Goodriches	—
他	有	总是	偷偷	钦佩	那	老的	罗马	质量	(	哪个	这	-	—

[ðeə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] — [ʃeəd]) [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːs] [ʌn'maɪndfl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

their	connections	—	shared	)	of	holding	fast	to	their	course	unmindful	and	rather
他们的	连接	—	共享	)	的	保持	快速地	到	他们的	课程	漫不经心	和	相当

['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sweɪd] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] .

scornful	of	influence	which	swayed	their	neighbours	.
轻蔑的	的	影响	哪个	摇摆	他们的	邻居	.

他一直暗自钦佩古罗马人（古德里奇家族——他们的关系网——也具备这种特质）坚持己见，不顾邻居的影响，甚至有些轻蔑。

[ðə; ði][klæn][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪt'self] ,

The	clan	was	sufficient	unto	itself	,
这	氏族	曾是	充足的	到	本身	,

这个家族自给自足，

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

satisfied	with	a	moderate	prosperity	and	a	continually	increasing	number	of
使满意	和	一个	缓和	繁荣	和	一个	持续	增加	数字	的

[dɪ'sendənts] .

descendants	.
后代	.

满足于适度的富裕生活和不断增长的子孙后代数量。

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ʌn'steɪnd] .

The	name	was	unstained	.
这	姓名	曾是	未染色	.

这个名字清白无瑕。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌɪnkɔŋ'gruːəti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] ,

Such	are	the	strange	incongruities	in	the	hearts	of	men	,
这样的	是	这	奇怪的	不一致	在	这	心	的	男人	,

这就是人类内心深处的奇特矛盾之处。

[ðæt] [fjuː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɑːlis] ['plɪmptən] [hæd; həd][p'ɑːteɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]

that	few	realized	the	extent	to	which	Wallis	Plimpton	had	partaken	of	the
那	很少	已实现	这	程度	到	哪个	沃利斯	普林顿	有	参与	的	这

['dʒen(ə)rəl]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] .

general	hero	-	worship	of	Phil	Goodrich	.
一般的	英雄	-	崇拜	的	菲尔	古德里奇	.

很少有人意识到沃利斯·普林顿对菲尔·古德里奇的普遍崇拜程度有多高。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] , [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'skriːtli] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	assiduously	cultivated	his	regard	,	at	times	discreetly	boasted	of	it	,
他	有	勤勉地	栽培	他的	看待	,	在	时代	谨慎地	吹嘘	的	它	,

他一直不遗余力地维护自己的声誉，有时还会巧妙地炫耀一番。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	had	never	been	sure	of	it	.
和	然而	有	绝不	到过	当然	的	它	.

然而，他对此却始终没有十足的把握。

[ænd; ənd] [naʊ] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

And	now	fate	,	in	the	form	of	his	master	,
和	现在	命运	,	在	这	形式	的	他的	掌握	,

而现在，命运以他主人的形式降临了。

['ɛldən] [pɑː(r)][hæd; həd] [aɪ'rɒnɪkli] [kəm'peld] [hɪm] [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] [tuː; tə] [ʌn'duː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

Eldon	Parr	had	ironically	compelled	him	at	one	stroke	to	undo	the	work	of
埃尔顿	帕尔	有	讽刺的是	被迫	他	在	一	中风	到	撤销	这	工作	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

具有讽刺意味的是，埃尔登·帕尔一举迫使他推翻了多年的努力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [brəʊk] [ʌp] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

As	soon	as	the	meeting	broke	up	,	he	crossed	the	room	.
作为	很快	作为	这	会议	打破	向上	,	他	交叉	这	房间	.

会议一结束，他就穿过房间。

" [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] , ['fɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	tell	you	how	much	I	regret	this	,	Phil	,	"	he	said	.
"	我	不能	告诉	你	如何	很多	我	后悔	这	,	菲尔	,	"	他	说	.

“菲尔，我真是后悔莫及，”他说。

" ['ʃɑːlət] [hæz; həz] ['veri] [strɒŋ] [kən'vikʃənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] . [juː; jʊ]

"	Charlotte	has	very	strong	convictions	,	you	know	,	and	so	have	I	.	You
"	夏洛特	有	非常	强的	定罪	,	你	知道	,	和	所以	有	我	.	你

[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,

can	understand	,
能	理解	,

“你知道，夏洛特和我一样，都有非常坚定的信念。你可以理解。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [haʊ] ['sɜːt(ə)n]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [maɪt] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n] ,

I	am	sure	,	how	certain	articles	of	belief	might	be	necessary	to	one	person	,
我	是	当然	,	如何	肯定	文章	的	信仰	可能	是	必要的	到	一	人	,

我确信，某些信仰准则对一个人来说可能是必要的。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] . "

and	not	to	another	.	"
和	不是	到	其他	.	"

而不是给别人。

" [jes] , " [sed] ['fɪl] , " [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

"	Yes	,	"	said	Phil	,	"	I	can	understand	.
"	是的	,	"	说	菲尔	,	"	我	能	理解	.

“是的，”菲尔说，“我能理解。”

[wiː; wi] ['nɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

We	needn't	mention	the	articles	,
我们	不必	提到	这	文章	,

我们无需赘述那些文章，

['vɑːlis] .

Wallis	.
沃利斯	.

沃利斯。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

"	And	he	turned	his	back	.
"	和	他	转向	他的	后退	.

然后他转身背对着我。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] .

He	never	knew	the	pain	he	inflicted	.
他	绝不	知道	这	疼痛	他	造成的	.

他从未意识到自己给别人带来了怎样的痛苦。

['vɑːlis] ['plɪmptən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)] , [huː] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] ,

Wallis	**Plimpton**	**looked**	**at**	**the**	**rector**	**,**	**who**	**stood**	**talking**	**to**	**Mr**	**.**	**Waring**	**,**
沃利斯	普林顿	看起来	在	这	校长	,	WHO	站立	说	到	先生	.	警告	,

沃利斯·普林顿看着那位正在和沃林先生交谈的教区长，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][æn; ən]['əʊvətʃʊə(r)] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**recoiled**	**from**	**an**	**overture**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	反冲	从	一个	序曲	.

这是他一生中第一次对序曲感到反感。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəuθ][men] [wɔːnd] [hɪm] [ə'weɪ] .

Something	**in**	**the**	**faces**	**of**	**both**	**men**	**warned**	**him**	**away**	**.**
某物	在	这	面孔	的	两个都	男人	警告	他	离开	.

两人脸上的表情似乎都在警告他不要离开。

['iːv(ə)n] ['evərit] ['kʌnstəbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm][ɪn][ðə; ði][kɑːz] [tə'geðə(r)] , [wɒz; wəz] [briːf] [wɪð] [hɪm] ,

Even	**Everett**	**Constable**	**,**	**as**	**they**	**went**	**home**	**in**	**the**	**cars**	**together**	**,**	**was**	**brief**	**with**	**him**	**,**
甚至	埃弗雷特	警官	,	作为	他们	去	家	在	这	汽车	一起	,	曾是	简短的	和	他	,

就连埃弗雷特·康斯特布尔在和他一起乘车回家时，也只是简单地和他聊了几句。

[ænd; ənd] [pɑːst] [nəʊ] ['kɒments] [wen] ['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪ'læbərət] [ɒn][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ækt] ,

and	**passed**	**no**	**comments**	**when**	**Mr**	**.**	**Plimpton**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**elaborate**	**on**	**the**	**justification**	**of**	**their**	**act**	**,**
和	通过了	不	评论	什么时候	先生	.	普林顿	恢复	足够	到	精心制作的	在	这	理由	的	他们的	行为	,

当普林顿先生恢复到足以详细阐述他们行为正当性时，他们没有发表任何评论。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][stænd]['teɪkən][baɪ] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] .

and	**upon**	**the**	**extraordinary**	**stand**	**taken**	**by**	**Phil**	**Goodrich**	**and**	**Mr**	**.**	**Waring**	**.**
和	之上	这	非凡的	站立	已采取	经过	菲尔	古德里奇	和	先生	.	警告	.

以及菲尔·古德里奇和沃林先生采取的非凡立场。

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

"	**They**	**might**	**have**	**told**	**us**	**what**	**they**	**were**	**going**	**to**	**do**	**.**
"	他们	可能	有	讲述	我们	什么	他们	是	去	到	做	.

“他们或许已经告诉我们他们打算做什么了。”

" ['evərit] ['kʌnstəbl] [aɪd] [hɪm] .

"	**Everett**	**Constable**	**eyed**	**him**	**.**
"	埃弗雷特	警官	眼睛	他	.

埃弗雷特·康斯特布尔打量着他。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , ['plɪmptən] ?

"	**Would**	**it**	**have**	**made**	**any**	**difference**	**,**	**Plimpton**	**?**
"	会	它	有	制成	任何	不同之处	,	普林顿	?

“这样做会有什么不同吗，普林顿？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊd][ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [west] [end]['kɔːnə(r)] ,

After	**that**	**they**	**rode**	**in**	**silence**	**,**	**until**	**they**	**came**	**to**	**a**	**certain**	**West**	**End**	**corner**	**,**
后	那	他们	骑	在	沉默	,	直到	他们	来了	到	一个	肯定	西方	结尾	角落	,

之后他们一路沉默地骑行，直到来到西区的一个街角。

[weə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'sendɪd] .
where **they** **both** **descended** **.**
在哪里 他们 两个都 下降 .

他们俩都降落的地方。

['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['kɑ:nstəbəlz] [sen'seiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [les] ['enviəb(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]
Little **Mr** **.** **Constable's** **sensations** **were** **,** **if** **anything** **,** **less** **enviable** **,** **and** **he**
小的 先生 . 警员的 感觉 是 , 如果 任何事物 , 较少的 令人羡慕 , 和 他
[hæd; həd][nɒt]['mɪstə(r)] . ['plɪmptənz] [rɪ'ku:pərətɪv] [p'aʊəz] .
had **not** **Mr** **.** **Plimpton's** **recuperative** **powers** **.**
有 不是 先生 . 普林顿的 恢复性 权力 .

小康斯特布尔先生的感受，如果说有什么不同的话，那就是更令人羡慕的了，而且他也没有普林顿先生那样的恢复能力。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊld] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
He **had** **sold** **that** **night** **,** **for** **a** **mess** **of** **pottage** **,** **the** **friendship** **and**
他 有 卖 那 夜晚 , 为了 一个 混乱 的 浓汤 , 这 友谊 和
[rɪ'spekt] [ɒv; əv] [θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
respect **of** **three** **generations** **.**
尊重 的 三 几代人 .

当晚，他为了区区一碗红豆汤，出卖了三代人的友谊和尊重。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [peɪ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .
And **he** **had** **fought** **,** **for** **pay** **,** **against** **his** **own** **people** **.**
和 他 有 战斗 , 为了 支付 , 反对 他的 自己的 人们 .

他曾为了报酬而与自己的人民作战。

[ænd; ənd] ['lɑ:stli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['læŋˌmeɪd] , [hu:z] ['fi:lɪŋz] ['ɔ:lməʊst][dɪ'faɪ][ə'næləsɪs] .
And **lastly** **,** **there** **was** **Langmaid** **,** **whose** **feelings** **almost** **defy** **analysis** **.**
和 最后 , 那里 曾是 朗迈德 , 谁 情怀 几乎 违抗 分析 .

最后，还有朗梅德，她的情感几乎无法分析。

[hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðə; ði][fɔ:(r)] [maɪlz] — [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm]
He **chose** **to** **walk** **through** **the** **still** **night** **the** **four** **miles** **—** **that** **separated** **him**
他 选择 到 走 通过 这 仍然 夜晚 这 四 英里 — 那 分开 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] .
from **his** **home** **.**
从 他的 家 .

他选择在寂静的夜里步行四英里——这条路将他与家隔开。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] ,
And **he** **went** **back** **over** **the** **years** **of** **his** **life** **until** **he** **found** **,**
和 他 去 后退 超过 这 年 的 他的 生活 直到 他 成立 ,

于是他回溯自己的人生岁月，直到找到：

[ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['tɑ:nɪʃt] ['dʒu:əl] .
in **the** **rubbish** **of** **the** **past** **,** **a** **forgotten** **and** **tarnished** **jewel** **.**
在 这 垃圾 的 这 过去的 , 一个 被遗忘的 和 失去光泽 宝石 .

在历史的垃圾堆里，一颗被遗忘的、黯淡的宝石。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [peɪnd] [hɪm] .
The **discovery** **pained** **him** **.**
这 发现 痛苦 他 .

这一发现令他痛苦不堪。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒu:əl][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:əl][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] ,
For **that** **jewel** **was** **the** **ideal** **he** **had** **carried** **away** **,** **as** **a** **youth** **,**
为了 那 宝石 曾是 这 理想的 他 有 携带 离开 , 作为 一个 青年 ,

因为那颗宝石是他年轻时一直怀揣的理想。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld] [lɔ:] [sku:l] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] [pleɪs] ,

from	the	old	law	school	at	the	bottom	of	Hamilton	Place	,
从	这	老的	法律	学校	在	这	底部	的	汉密尔顿	地方	,

从汉密尔顿广场底部的老法学院出发，

— [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm][nəʊ] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd]

—	a	gift	from	no	less	a	man	than	the	great	lawyer	and	public	-	spirited
—	一个	礼物	从	不	较少的	一个	男人	比	这	伟大的	律师	和	民众	-	精神抖擞

['sɪtɪz(ə)n] ,

citizen	,
公民	,

——这份礼物出自一位伟大的律师和热心公益的公民之手。

[dʒʌdʒ] ['henri] ['gʊdrɪtʃ] — ['fɪlɪp] [gʊdrɪtʃs] ['grænfɑ:ðə(r)] , [hu:z] ['si:tɪd] ['stætʃu:] [mɑ:kt] [ðə; ðɪ]

Judge	Henry	Goodrich	—	Philip	Goodrich's	grandfather	,	whose	seated	statue	marked	the
法官	亨利	古德里奇	—	菲利普	古德里奇	祖父	,	谁	坐着	雕像	标记	这

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

entrance	of	the	library	.
入口	的	这	图书馆	.

亨利·古德里奇法官——菲利普·古德里奇的祖父，他的坐像矗立在图书馆入口处。

[hi:; hi] , ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] , — [hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [ðæt] [sku:l] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['fɒləʊ]

He	,	Nelson	Langmaid	,	—	had	gone	forth	from	that	school	resolved	to	follow
他	,	纳尔逊	朗迈德	,	—	有	已消失	前进	从	那	学校	已解决	到	跟随

[ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðæt]

in	the	footsteps	of	that
在	这	脚步声	的	那

他，纳尔逊·朗梅德，——从那所学校毕业后，决心追随那位先驱的脚步。

[mæn] , — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] .

man	,	—	but	somehow	he	missed	the	path	.
男人	,	—	但	不知何故	他	错过	这	小路	.

唉，但他不知怎么错过了路。

['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ]['dʒu:əl][hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['faɪə(r)] .

Somehow	the	jewel	had	lost	its	fire	.
不知何故	这	宝石	有	丢失的	它是	火	.

不知何故，这颗宝石失去了光泽。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [dʒʌst][wʌn] :

There	had	come	a	tempting	offer	,	and	a	struggle	—	just	one	:
那里	有	来	一个	诱人的	提供	,	和	一个	斗争	—	只是	一	:

一个诱人的提议出现了，随之而来的是一场斗争——仅此一场：

[ə; eɪ] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [pli:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv]

a	readjustment	on	the	plea	that	the	world	had	changed	since	the	days	of
一个	调整	在	这	恳求	那	这	世界	有	已更改	自从	这	天	的

[dʒʌdʒ] ['gʊdrɪtʃ] ,

Judge	Goodrich	,
法官	古德里奇	,

对"世界自古德里奇法官时代以来已经发生了变化"这一论点进行了重新调整。

[hu:z] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [feɪd] : [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hi:; hi]

whose	uncompromising	figure	had	begun	to	fade	:	an	exciting	discovery	that	he
谁	毫不妥协	数字	有	开始	到	褪色	:	一个	激动人心	发现	那	他

, ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] ,

,	Nelson	Langmaid	,
,	纳尔逊	朗迈德	,

他那毫不妥协的形象开始逐渐消失：一个令人兴奋的发现是，他，纳尔逊·朗梅德，

[pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [əg'riːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ]

possessed	the	gift	of	drawing	up	agreements	which	had	the	faculty	of	passing
拥有	这	礼物	的	绘画	向上	协议	哪个	有	这	学院	的	通过

['mædʒɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] .

magically	through	the	meshes	of	the	Statutes	.
神奇地	通过	这	网格	的	这	法规	.

他拥有起草协议的天赋，这些协议仿佛拥有魔力一般，能够绕过法律的重重阻碍。

['æfluəns] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [haɪ] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]

Affluence	had	followed	,	and	fame	,	and	even	that	high	office	which	the	Judge
富裕	有	随后	,	和	名声	,	和	甚至	那	高的	办公室	哪个	这	法官

[hɪm'self] [hæd; həd] [held] ,

himself	had	held	,
他自己	有	握住	,

随之而来的是财富、名望，甚至连法官本人也曾担任的高位。

[ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [bɑː(r)] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

the	Presidency	of	the	State	Bar	Association	.
这	总统职位	的	这	状态	酒吧	协会	.

州律师协会主席。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [wʌn] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] ,

In	all	that	time	,	one	remark	,	which	he	had	tried	to	forget	,
在	全部	那	时间	,	一	评论	,	哪个	他	有	尝试	到	忘记	,

在那段时间里，有一句话他一直试图忘记，

[hæd; həd] [kʌt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

had	cut	him	to	the	quick	.
有	切	他	到	这	快的	.

把他割伤了要害。

['bɛd,loʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] [sed] [ɒn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['plætfɔːm] [ðæt] ['læŋ,meɪd] [gɒt] [wʌn] ['hʌndrəd]

Bedloe	Hubbell	had	said	on	the	political	platform	that	Langmaid	got	one	hundred
贝德洛	哈贝尔	有	说	在	这	政治的	平台	那	朗迈德	得到	一	百

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['ɛldən] [pɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] .

thousand	dollars	a	year	for	keeping	Eldon	Parr	out	of	jail	.
千	美元	一个	年	为了	保持	埃尔顿	帕尔	出去	的	监狱	.

贝德洛·哈贝尔曾在政治平台上表示，兰梅德每年因让埃尔顿·帕尔免于牢狱之灾而获得十万美元。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

Once	he	stopped	in	the	street	,
一次	他	停止	在	这	街道	,

他停在街上后，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['sʌd(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['vestri]

his	mind	suddenly	going	back	to	the	action	of	the	financier	at	the	vestry
他的	头脑	突然	去	后退	到	这	行动	的	这	金融家	在	这	教区委员会

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他的思绪突然回到了那位金融家在教区会议上的举动。

" [kən'faʊnd] [hɪm] !

"	Confound	him	!
"	混杂	他	!

真该死！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

"	he	said	aloud	,	"	he	has	been	a	fool	for	once	.
"	他	说	大声	,	"	他	有	到过	一个	傻子	为了	一次	.

他大声说道：“他这次真是个傻瓜。”

[ai][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

I	told	him	not	to	do	it	.
我	讲述	他	不是	到	做	它	.

我告诉他不要这样做。

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['æmpl] ['vestɪbjuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['sɪŋglɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

"	He	stood	at	last	in	the	ample	vestibule	of	his	house	,	singling	out	his	latch	-	key	,
"	他	站立	在	最后的	在	这	充足	前厅	的	他的	房子	,	单身	出去	他的	闩锁	-	钥匙	,

他终于站在自家宽敞的门厅里，拿出他的门锁钥匙。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['helən] [ə'pɪəd] .

when	suddenly	the	door	opened	,	and	his	daughter	Helen	appeared	.
什么时候	突然	这	门	打开	,	和	他的	女儿	海伦	出现	.

突然，门开了，他的女儿海伦出现了。

" [əʊ] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] - [leɪt] ?

"	Oh	,	dad	,	"	she	cried	,	"	why	are	you	so	-	late	?
"	哦	,	爸爸	,	"	她	哭	,	"	为什么	是	你	所以	-	晚的	?

“哦，爸爸，”她哭着说，“你为什么这么晚才来？”

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	been	watching	for	you	.
我已经	到过	观看	为了	你	.

我一直在关注你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [nəʊ] [juːv] [let] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [steɪ] .
I know you've let Mr . Hodder stay .
我 知道 你已经 让 先生 . 霍德 停留 .

我知道你已经让霍德先生留下来了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['waɪdnd] [aɪz] .
" She gazed at him with widened eyes .
" 她 凝视 在 他 和 扩大 眼睛 .

她睁大眼睛凝视着他。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːv] [meɪd] [hɪm] [rɪ'zaɪn] .
" Don't tell me that you've made him resign .
" 不 告诉 我 那 你已经 制成 他 辞职 .

“别告诉我你让他辞职了。”

[ai] [kænt] — [ai] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can't — I won't believe it . "
我 不能 — 我 惯于 相信 它 . "

我无法相信——我根本不相信。

" [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , ['helən] , " ['læŋˌmeɪd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [æn; ən] [ɒd] [vɔɪs] .
" He isn't going to resign , Helen , " Langmaid replied , in an odd voice .
" 他 不是 去 到 辞职 , 海伦 , " 朗迈德 回复 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

“他不会辞职的，海伦，”朗梅德用一种奇怪的语气回答道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] .
" He — he refused to .
" 他 — 他 拒绝 到 .

他——他拒绝了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː]
" CHAPTER XXV
" 章 25

第二十五章

" [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð] [laɪt] !
" RISE , CROWNED WITH LIGHT !
" 上升 , 加冕 和 光 !

“崛起吧，头戴光芒的冠冕！”

" [ai]
" I
" 我

“我

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
The Church of St . John's , after a peaceful existence of so many years ,
这 教会 的 英石 . 约翰的 , 后 一个 和平 存在 的 所以 许多 年 ,

圣约翰教堂在经历了多年的平静生活之后，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɹ'ɑːməz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] :
had suddenly become the stage on which rapid and bewildering dramas were played :
有 突然 变得 这 阶段 在 哪个 迅速的 和 扑朔迷离 电视剧 是 玩 :

突然间，这里变成了上演各种快速而令人眼花缭乱的戏剧的舞台：

[ðə; ði] [stɔːm] - ['sentə(r)][ɒv; əv] [keɪ'ɒtɪk] ['fɔːsɪz] , [ˌhɪðə'tuː] [ʌnpə'siːvd] , [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	storm	-	centre	of	chaotic	forces	,	hitherto	unperceived	,	drawn	from	the
这	风暴	-	中心	的	混乱	力量	,	迄今为止	未被察觉的	,	绘制	从	这

['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

atmosphere	around	her	.
气氛	大约	她	.

混乱力量的风暴中心，此前未被察觉，源自她周围的大气。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [pʌb'lɪsəti] , [mɔː(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] .

For	there	had	been	more	publicity	,	more	advertising	.
为了	那里	有	到过	更多的	宣传	,	更多的	广告	.

因为当时有更多的宣传，更多的广告。

" [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] " — [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['hedlaɪn] : ['naɪðə(r)]

"	The	Rector	of	St	.	John's	will	not	talk	"	—	such	had	been	one	headline	:	neither
"	这	校长	的	英石	.	约翰的	将要	不是	讲话	"	—	这样的	有	到过	一	标题	:	两者都不

[wʊd] [ðə; ði] ['vestri] [tɔːk] .

would	the	vestry	talk	.
会	这	教区委员会	讲话	.

“圣约翰教堂的牧师拒绝发言”——这是其中一条新闻标题：教区委员会也拒绝发言。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðɪs] ['siːkrəsi] ,

And	yet	,	despite	all	this	secrecy	,
和	然而	,	尽管	全部	这	保密	,

然而，尽管有这么多秘密，

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['sæləri][wɒz; wəz][ɪn][prɪnt] ,

the	whole	story	of	the	suspension	of	Hodder's	salary	was	in	print	,
这	所有的	故事	的	这	暂停	的	-	薪水	曾是	在	打印	,

霍德尔停发薪水的整个事件都已见诸报端。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪm]) [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]

and	an	editorial	(	which	was	sent	to	him	)	from	a	popular	and
和	一个	社论	(	哪个	曾是	发送	到	他	)	从	一个	受欢迎的	和

[sen'seɪʃən(ə)l] ['dʒɜːn(ə)l] , [ɒn] " ['teɪntɪd] ['mʌni] ,

sensational	journal	,	on	"	tainted	money	,
轰动一时	杂志	,	在	"	受污染的	钱	,

还有一篇来自一家颇受欢迎且耸人听闻的杂志的社论（寄给他的），主题是“不义之财”。

" [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːdər] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

"	in	which	Hodder	was	held	up	to	the	public	as	a	martyr	because	he
"	在	哪个	霍德	曾是	握住	向上	到	这	民众	作为	一个	烈士	因为	他

[rɪ'fjuːzd] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz][frɒm; frəm]

refused	any	longer	to	accept	for	the	Church	ill	-	gotten	gains	from
拒绝	任何	更长	到	接受	为了	这	教会	患病的	-	获得	收益	从

[kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Consolidated	Tractions	and	the	like	.
合并	牵引力	和	这	喜欢	.

“霍德尔被公众视为殉道者，因为他拒绝再为教会接受从联合运输公司等公司获得的不义之财。

[ðɪs] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['flʌdgeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] ,

This	had	opened	again	the	floodgates	of	the	mails	,
这	有	打开	再次	这	泄洪闸	的	这	邮件	,

这再次打开了邮件的闸门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][ɔː(r)] ['fænsid]

and	it	seemed	as	though	every	person	who	had	a	real	or	fancied
和	它	似乎	作为	尽管	每一个	人	WHO	有	一个	真实的	或者	幻想

['griːvəns] [ə'genst] ['ɛldən][pɑː(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm] .

grievance	against	Eldon	Parr	had	written	him	.
不满	反对	埃尔顿	帕尔	有	书面	他	.

似乎每个对埃尔顿·帕尔怀有实际或臆想不满的人都给他写过信。

[nɔː(r)][dɪd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪp] .

Nor	did	others	of	his	congregation	escape	.
也不	做过	其他的	的	他的	会众	逃脱	.

他的教友中其他人也未能逃脱。

[ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [wʌns][mɔː(r)] ,

The	press	of	visitors	at	the	parish	house	suddenly	increased	once	more	,
这	按	的	访客	在	这	教区	房子	突然	增加	一次	更多的	,

教区住宅前的访客数量突然再次激增。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə][pɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɪəriːz] [ɒv; əv]

men	and	women	came	to	pour	into	his	ears	an	appalling	aeries	of
男人	和	女性	来了	到	倒	进入	他的	耳朵	一个	令人震惊	鹰巢	的

[kən'feʃnz] ;

confessions	;
忏悔	;

男男女女纷纷向他倾诉令人震惊的忏悔；

[rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] , [laɪk] ['gɑːrvɪnz] , [hæd; həd] [ɪn'dʒendə] ['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] ; [wəu] , [temp'teiʃənz] ,

wrongs	which	,	like	Garvin's	,	had	engendered	bitter	hatreds	;	woes	,	temptations	,
错误	哪个	,	喜欢	加文的	,	有	产生的	苦的	仇恨	;	烦恼	,	诱惑	,

[ˌbi'wildəmənt] .

bewilderments	.
困惑	.

像加文的罪行一样，这些罪行引发了强烈的仇恨；痛苦、诱惑、困惑。

['hɑːdər] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [sɔːt] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [diːl] ['peɪʃntli] [wɪð] [ɔːl] ,

Hodder	strove	to	keep	his	feet	,	sought	wisdom	to	deal	patiently	with	all	,
霍德	努力	到	保持	他的	脚	,	寻求	智慧	到	交易	耐心	和	全部	,

霍德尔努力保持清醒，寻求智慧以便耐心应对一切。

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

though	at	times	he	was	tried	to	the	uttermost	.
尽管	在	时代	他	曾是	尝试	到	这	极致	.

虽然有时他被逼到了极限。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] ['stedfɑːstli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] .

And	he	held	steadfastly	before	his	mind	the	great	thing	,	that	they	did	come	.
和	他	握住	坚定不移	前	他的	头脑	这	伟大的	事物	,	那	他们	做过	来	.

他始终牢记着一件大事，那就是他们真的来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪ'spɛə] [ɒv; əv] .

It	was	what	he	had	longed	for	,	prayed	for	,	despaired	of	.
它	曾是	什么	他	有	渴望	为了	,	祈祷	为了	,	绝望的	的	.

那是他一直渴望、祈祷、又一直绝望的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['wɪldənəs] ,

He	was	no	longer	crying	in	the	empty	wilderness	,
他	曾是	不	更长	哭泣	在	这	空的	荒野	,

他不再在空旷的荒野中哭泣了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ɪn] [tʌtʃ] - [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [tʌtʃ] [wɪð] [laɪf] : [wɪð] [laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] ['sɒrəʊ] ,

but	at	last	in	touch	-	in	natural	touch	with	life	:	with	life	in	all	its	sorrow	,
但	在	最后的	在	触碰	-	在	自然的	触碰	和	生活	:	和	生活	在	全部	它是	悲哀	,

但最终还是与生活有了联系——与生活自然地联系在一起：与生活及其所有悲伤，

[ɪts]['kruːdəti][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

its	crudity	and	horror	.
它是	粗俗	和	恐怖	.

它的粗俗和恐怖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	contrived	,	by	the	grace	of	God	,	to	make	the	connection	for
他	有	人为的	,	经过	这	优雅	的	上帝	,	到	制作	这	联系	为了

[hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] .

his	church	.
他的	教会	.

蒙上帝恩典，他设法为他的教会牵线搭桥。

[ðæt] [tʃɜːtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['laikən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snʌg] ['hɑːbə(r)]

That	church	might	have	been	likened	to	a	ship	sailing	out	of	the	snug	harbour
那	教会	可能	有	到过	类似	到	一个	船	帆船	出去	的	这	舒适	港口

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][reɪndʒ] [hɜː'self] ['gæləntli] [bɪ'saɪd] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

in	which	she	had	lain	so	long	to	range	herself	gallantly	beside	those	whom	she
在	哪个	她	有	莱恩	所以	长的	到	范围	她自己	英勇地	旁	那些	谁	她

[hæd; həd] ['fɔːməli] [bɪ'held] ,

had	formerly	beheld	,
有	以前	观看	,

那座教堂或许可以比作一艘驶出她长期停泊的舒适港湾的船，英勇地与她以前见过的人们并肩而立。

[wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['kaʊədɪs] , ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪt] : [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn'lɪstɪd]

with	complacent	cowardice	,	fighting	her	fight	:	young	men	and	women	,	enlisted
和	自满	怯懦	,	斗争	她	斗争	:	年轻的	男人	和	女性	,	入伍

['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] ['bænəz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

under	other	banners	than	her	own	,
在下面	其他	横幅	比	她	自己的	,

她带着自满的懦弱，为自己的战斗而战：那些被征召到其他旗帜下的年轻男女，而不是为她自己的旗帜而战。

['duːɪŋ] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .

doing	their	part	in	the	battle	of	the	twentieth	century	for	humanity	.
正在做	他们的	部分	在	这	战斗	的	这	第二十	世纪	为了	人类	.

他们在二十世纪人类的战斗中尽自己的一份力量。

[hɜː(r); hə(r)]['rektə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] .

Her	rector	was	her	captain	.
她	校长	曾是	她	队长	.

她的校长就是她的队长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪblz] , [kwel] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst]

It	was	he	who	had	cut	her	cables	,	quelled	,	for	a	time	at	least
它	曾是	他	WHO	有	切	她	电缆	,	平息	,	为了	一个	时间	在	至少

,

,

,

是他切断了她的通讯线路，至少暂时平息了她的怒火。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmjuːti'niə] ; [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kruː] [huː]

her	mutineers	;	and	sought	to	hearten	those	of	her	little	crew	who
她	叛乱者	;	和	寻求	到	振作	那些	的	她	小的	全体人员	WHO

['weivə] ,

wavered	,
犹豫不决	,

她安抚了叛变者；并试图鼓舞那些动摇的小船员们，

[huː] [ʃræŋk] [bæk] [ə'pɔːld] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	shrank	back	appalled	as	they	realized	something	of	the	immensity	of	the
WHO	缩小	后退	震惊	作为	他们	已实现	某物	的	这	浩瀚无垠	的	这

['kɒnflɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] .

conflict	in	which	her	destiny	was	to	be	wrought	out	.
冲突	在	哪个	她	命运	曾是	到	是	锻	出去	.

当他们意识到她命运即将展开的冲突规模之大时，都惊恐地退缩了。

[tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['fɪlɪp] ['gʊdrɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

To	carry	on	the	figure	,	Philip	Goodrich	might	have	been	deemed	her	first
到	携带	在	这	数字	,	菲利普	古德里奇	可能	有	到过	被认为	她	第一的

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

如果按这个数字推算，菲利普·古德里奇或许可以被认为是她的大副。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][nɒt] [ə'pɔːld] ,

He	,	at	least	,	was	not	appalled	,
他	,	在	至少	,	曾是	不是	震惊	,

至少他本人并没有感到震惊。

[bʌt; bət] ['grɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set]

but	grimly	conscious	of	the	greatness	of	the	task	to	which	they	had	set
但	阴沉地	有意识的	的	这	伟大	的	这	任务	到	哪个	他们	有	放

[ðeə(r)][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

但他们清醒地认识到自己肩负的任务有多么艰巨。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ]

The	sudden	transformation	of	conservative	St	.	John's	was	no	more	amazing
这	突然	转型	的	保守的	英石	.	约翰的	曾是	不	更多的	惊人的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ɪn]

than	that	of	the	son	of	a	family	which	had	never	been	without	influence	in
比	那	的	这	儿子	的	一个	家庭	哪个	有	绝不	到过	没有	影响	在

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

保守的圣约翰市的突然转变，与一个在社区中一直颇具影响力的家族的儿子的转变一样令人惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɜːvətɪv] .

But	that	influence	had	always	been	conservative	.
但	那	影响	有	总是	到过	保守的	.

但这种影响一直都是保守的。

[ænd; ənd] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

And	Phil	Goodrich	had	hitherto	taken	but	a	listless	interest	in	the	church
和	菲尔	古德里奇	有	迄今为止	已采取	但	一个	蔫	兴趣	在	这	教会

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

of	his	fathers	.
的	他的	父亲们	.

而菲尔·古德里奇此前对他的父辈的教会只是表现出漫不经心的兴趣。

['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] , [trʌsts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ʌn'sɔːt] .

Fortune	had	smiled	upon	him	,	trusts	had	come	to	him	unsought	.
财富	有	微笑	之上	他	,	信托	有	来	到	他	不请自来	.

他运气极佳，信任不期而至。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['fæməli]['tælənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] ,

He	had	inherited	the	family	talent	for	the	law	,
他	有	遗传	这	家庭	天赋	为了	这	法律	,

他继承了家族的法律天赋。

[ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] ['præktɪs] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

the	freedom	to	practise	when	and	where	he	chose	.
这	自由	到	实践	什么时候	和	在哪里	他	选择	.

他可以自由选择练习的时间和地点。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['æktɪv] [spɔ:t] [hæd; həd] [led] [hɪm] ['ɪntu:] ['meni] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,

His	love	of	active	sport	had	led	him	into	many	vacations	,
他的	爱	的	积极的	运动	有	引领	他	进入	许多	假期	,

他对运动的热爱让他去了很多地方度假，

[wen] [hi:; hi] [træmp] [θru:] [mɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ['ɑ:ftə(r)] [geɪm] ,

when	he	tramped	through	marsh	and	thicket	after	game	,
什么时候	他	践踏	通过	沼泽	和	灌木丛	后	游戏	,

当他跋涉穿过沼泽和灌木丛追逐猎物时，

[ænd; ənd] [æt; ət] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔ:ti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [su:'pɜ:fluəs] [fleʃ] [ɒn]

and	at	five	and	forty	there	was	not	an	ounce	of	superfluous	flesh	on
和	在	五	和	四十	那里	曾是	不是	一个	盎司	的	多余	肉	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:d] ['bɒdi] .

his	hard	body	.
他的	难的	身体	.

45岁的时候，他健壮的身体上没有一丝多余的赘肉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] ,

In	spite	of	his	plain	speaking	,
在	尽管如此	的	他的	清楚的	请讲	,

尽管他说话直率，

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

an	overwhelming	popularity	at	college	had	followed	him	to	his	native	place	,
一个	压倒	人气	在	大学	有	随后	他	到	他的	本国的	地方	,

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ,

and	no	organization	,
和	不	组织	,

他在大学里获得的超高人气也伴随他回到了家乡，而且没有任何组织愿意接纳他。

['spɔ:tɪŋ] [ɔ:(r)] ['sɪəriəs] , [wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɑ:skt] ,

sporting	or	serious	,	was	formed	in	the	city	that	the	question	was	not	asked	,
体育	或者	严肃的	,	曾是	形成	在	这	城市	那	这	问题	曾是	不是	问	,

无论是体育竞技还是严肃的比赛，这座城市都形成了这样一个问题，而这个问题却无人问津。

" [wɒt] [dʌz] ['gʊdrɪtʃ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	does	Goodrich	think	about	it	?
"	什么	做	古德里奇	思考	关于	它	?

古德里奇对此有何看法?

" [hɪz; ɪz] [həʊl] - [s'əʊld] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['rædɪk(ə)l]

"	His	whole	-	souled	enlistment	in	the	cause	of	what	was	regarded	as	radical
"	他的	所有的	-	有灵魂的	征募	在	这	原因	的	什么	曾是	认为	作为	激进的

[rɪ'lɪdʒən] [bɪ'keɪm] ,

religion	became	,
宗教	成为	,

“他全心全意地投身于被视为激进宗教的事业，这成为了……”

['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə'meɪzd] ['kɒment] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] [klʌbz] [hi:; hi] [naʊ] [nɪ'glektɪd] .

therefore	,	the	subject	of	amazed	comment	in	the	many	clubs	he	now	neglected	.
所以	,	这	主题	的	惊叹	评论	在	这	许多	俱乐部	他	现在	被忽视的	.

因此，这引起了他如今冷落的许多俱乐部的惊讶评论。

[ðə; ði] " ['skwɒb(ə)l] " [ɪn] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] , [hæd; həd]

The	"	squabble	"	in	St	.	John's	,	as	it	was	generally	referred	to	,	had
这	"	争吵	"	在	英石	.	约翰的	,	作为	它	曾是	一般来说	指	到	,	有

[bi:n] [eəd] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ,

been	aired	in	the	press	,
到过	播出	在	这	按	,

人们通常所说的圣约翰斯的这场“争吵”已经在报纸上公开报道过了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] ['efət] [ðæt] ['fɪl]

but	such	was	the	magic	in	a	name	made	without	conscious	effort	that	Phil
但	这样的	曾是	这	魔法	在	一个	姓名	制成	没有	有意识的	努力	那	菲尔

[gʊdrɪtʃs] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pælpəbli] [dɪs'ɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] :

Goodrich's	participation	in	the	struggle	had	a	palpably	disarming	effect	:
古德里奇	参与	在	这	斗争	有	一个	明显地	解除武装	影响	:

但是，菲尔·古德里奇这个名字本身就具有一种神奇的魔力，这种魔力并非刻意为之，而是自然而然产生的，因此，他参与这场斗争产生了明显的化解敌意的效果：

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [men] [huː] ['kɒmənli] [spent][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz]

and	there	were	not	a	few	men	who	commonly	spent	their	Sunday	mornings
和	那里	是	不是	一个	很少	男人	WHO	通常	花费	他们的	星期日	早晨

[bɪ'haɪnd] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] ,

behind	plate	-	glass	windows	,
在后面	盘子	-	玻璃	视窗	,

不少男人常常在星期天的早晨坐在落地玻璃窗后。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

surrounded	by	newspapers	,
包围	经过	报纸	,

周围堆满了报纸，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] ([huːz] ['kɒntests; kən'tests]['mɪstə(r)] . ['gʊdrɪtʃ]

as	well	as	some	in	the	athletic	club	(	whose	contests	Mr	.	Goodrich
作为	出色地	作为	一些	在	这	运动	俱乐部	(	谁	比赛	先生	.	古德里奇

['sʌmtaɪmz] [ˌrefə'riːd]) [huː] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [huː] ['weɪtɪd] ,

sometimes	refereed	)	who	went	to	St	.	John's	out	of	curiosity	and	who	waited	,
有时	裁判	)	WHO	去	到	英石	.	约翰的	出去	的	好奇心	和	WHO	等待	,

还有一些体育俱乐部的成员（古德里奇先生有时会担任该俱乐部比赛的裁判），他们出于好奇去了圣约翰大学，并在那里等待。

['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['fɪl] [ɔː(r)][ðə; ði]['rektə(r)] .

afterwards	,	for	an	interview	with	Phil	or	the	rector	.
然后	,	为了	一个	面试	和	菲尔	或者	这	校长	.

之后，接受菲尔或校长的采访。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

The	remark	of	one	of	these	was	typical	of	others	.
这	评论	的	一	的	这些	曾是	典型的	的	其他的	.

其中一人的评论与其他人的言论颇为相似。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	had	never	taken	much	stock	in	religion	,
他	有	绝不	已采取	很多	库存	在	宗教	,

他从来都不太相信宗教。

[bʌt; bət] [ɪf] ['gʊdrɪtʃ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [id] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

but	if	Goodrich	went	in	for	it	he	thought	he'd	go	and	look	it	over	.
但	如果	古德里奇	去	在	为了	它	他	想法	他会	去	和	看	它	超过	.

但如果古德里奇真的要去买，他觉得他应该去仔细看看。

['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ðæt] ['fɪl] [dɪd] [nɒt] [drɒp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] ... .

Scarcely	a	day	passed	that	Phil	did	not	drop	in	at	the	parish	house	...	.
几乎	一个	天	通过了	那	菲尔	做过	不是	降低	在	在	这	教区	房子	...	.

几乎每天都有菲尔去教区住宅拜访.....

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'skwɑːndərd] ['mænhʊd] ,

And	he	set	himself	,	with	all	the	vigour	of	an	unsquandered	manhood	,
和	他	放	他自己	,	和	全部	这	活力	的	一个	未浪费的	男子气概	,

他以一个未曾虚度青春的男子汉的全部活力，振作起来，

[tuː; tə] [help] ['hɑːdər] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [njuː] ['prɔːbləmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

to	help	Hodder	to	solve	the	multitude	of	new	problems	by	which	they	were
到	帮助	霍德	到	解决	这	民众	的	新的	问题	经过	哪个	他们	是

[bɪ'set] .

beset	.
围困	.

帮助霍德尔解决他们面临的众多新问题。

[ə; eɪ] [friː] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪ'diːəl] ,

A	free	church	was	a	magnificent	ideal	,
一个	自由的	教会	曾是	一个	壮丽	理想的	,

教会自由是一个伟大的理想，

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɛldən] [pɑː(r)] , [ə; eɪ] ['fɜːgəsən] ,

but	how	was	it	to	be	carried	on	without	an	Eldon	Parr	,	a	Ferguson	,
但	如何	曾是	它	到	是	携带	在	没有	一个	埃尔顿	帕尔	,	一个	弗格森	,

但是，如果没有埃尔登·帕尔、弗格森，比赛该如何继续下去呢?

[ə; eɪ] ['kʌnstəbl] , [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . - ,

a	Constable	,	a	Mrs	.	Larrabbee	,
一个	警官	,	一个	太太	.	-	,

一名警员，一位拉拉比夫人

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [gɔː(r)] [huː] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['defɪsɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ?

or	a	Gore	who	would	make	up	the	deficit	at	the	end	of	the	year	?
或者	一个	血块	WHO	会	制作	向上	这	赤字	在	这	结尾	的	这	年	?

或者戈尔能够弥补年底的财政赤字?

[kʊd; kəd] ['wiːkli] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , [ɒn] [ðə; ði] ['envələʊp] ['sɪstəm] , [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ,

Could	weekly	contributions	,	on	the	envelope	system	,	be	relied	upon	,
可以	每周	贡献	,	在	这	信封	系统	,	是	依赖	之上	,

每周通过信封系统进行的捐款是否可靠?

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pjuː] [ɒv; əv] ['æbsənt] [ænd; ənd]

provided	the	people	continued	to	come	and	fill	the	pews	of	absent	and
假如	这	人们	持续	到	来	和	充满	这	教堂长椅	的	缺席的	和

['aʊtreɪdʒd] [pə'rɪʃənə(r)] ?

outraged	parishioners	?
义愤填膺	教区居民	?

只要人们继续前来，填满那些缺席且愤怒的教区居民的座位，就可以继续进行礼拜吗?

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] , [ðə; ði]

The	music	was	the	most	expensive	in	the	city	,	although	Mr	.	Taylor	,	the
这	音乐	曾是	这	最多	昂贵的	在	这	城市	,	虽然	先生	.	泰勒	,	这

['ɔːgənɪst] ,

organist	,
管风琴师	,

虽然管风琴师泰勒先生收费昂贵，但这场音乐会却是全城最贵的。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn] [hɑːf] ,

had	come	to	the	rector	and	offered	to	cut	his	salary	in	half	,
有	来	到	这	校长	和	提供	到	切	他的	薪水	在	一半	,

他曾找到校长，提出将自己的薪水减半。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	to	leave	that	in	abeyance	until	the	finances	could	be
和	到	离开	那	在	中止	直到	这	财政	可以	是

[ə'dʒʌstɪd] .

adjusted	.
调整	.

暂缓执行，直到财务状况得到调整。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [peɪd] [men][ɪn]

And	his	example	had	been	followed	by	some	of	the	high	-	paid	men	in
和	他的	例子	有	到过	随后	经过	一些	的	这	高的	-	有薪酬的	男人	在

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

the	choir	.
这	唱诗班	.

他的做法也得到了合唱团中一些高薪男士的效仿。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

Others	had	offered	to	sing	without	pay	.
其他的	有	提供	到	唱歌	没有	支付	.

其他人则表示愿意无偿演唱。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [sʌm] [naʊ]

And	there	were	the	expenses	of	the	parish	house	,	an	alarming	sum	now
和	那里	是	这	开支	的	这	教区	房子	,	一个	令人担忧	和	现在

['ɛldən][pɑː(r)][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] :

Eldon	Parr	had	withdrawn	:
埃尔顿	帕尔	有	撤回	:

此外还有教区房屋的开支，埃尔登·帕尔已经撤回了一笔惊人的款项：

[ðə; ði] ['sæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] .

the	salaries	of	the	assistants	.
这	薪资	的	这	助理	.

助理的薪水。

['hɑːdər] , [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɪn][pɑːst] [j'iəz] ,

Hodder	,	who	had	saved	a	certain	sum	in	past	years	,
霍德	,	WHO	有	已保存	一个	肯定	和	在	过去的	年	,

霍德尔过去几年攒下了一笔钱，

[wʊd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . . .

would	take	nothing	for	the	present	.	.	.	.
会	拿	没有什么	为了	这	展示	.	.	.	.

目前我什么都不接受.....

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] ['bɒrəʊd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] . . .

Asa	Waring	and	Phil	Goodrich	borrowed	on	their	own	responsibility	.	.	.
阿萨	警告	和	菲尔	古德里奇	借来的	在	他们的	自己的	责任	.	.	.

阿萨·沃林和菲尔·古德里奇自行承担了借贷责任.....

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] ['hɑːdər] [hæd; həd] ['sʌmənd]

Something	of	the	overwhelming	nature	of	the	forces	Hodder	had	summoned
某物	的	这	压倒	自然	的	这	力量	霍德	有	被召唤

[wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'pærənt] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['meni] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'pɒstəsi]

was	visibly	apparent	on	that	first	Sunday	after	what	many	had	called	his	apostasy
曾是	明显地	明显	在	那	第一的	星期日	后	什么	许多	有	称为	他的	叛教

.

:

.

在许多人称之为霍德尔叛教后的第一个星期日，霍德尔所召集的力量的压倒性威力就显而易见了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəli] ,

Instead	of	the	orderly	,
反而	的	这	秩序	,

而不是有序的，

['spruːsli] - [drest] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn] ['griːtɪŋz] [bɪ'fɔː(r)]

sprucely	-	dressed	groups	of	people	which	were	wont	to	linger	in	greetings	before
云杉	-	穿着	团体	的	人们	哪个	是	惯于	到	萦绕	在	问候	前

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

the	doors	of	St	.	John's	,
这	门	的	英石	.	约翰的	,

一群群衣着考究的人们常常在圣约翰教堂门口驻足问候。

[ə; eɪ] ['mɒtli] [kraʊd] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

a	motley	crowd	thronged	the	pavement	and	streamed	into	the	church	,
一个	杂乱无章	人群	熙熙攘攘	这	路面	和	流媒体	进入	这	教会	,

形形色色的人群挤满了人行道，涌入教堂。

['presɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [weə(r)] ['dekərəs] [pə'rɪʃənə(r)]

pressing	up	the	aisles	and	invading	the	sacred	precincts	where	decorous	parishioners
紧迫	向上	这	过道	和	入侵	这	神圣	辖区	在哪里	得体	教区居民

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [nelt] [ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

had	for	so	many	years	knelt	in	comfort	and	seclusion	.
有	为了	所以	许多	年	跪下	在	舒适	和	隔离	.

他们挤过过道，侵入神圣的场所，而多年来，举止得体的教区居民一直舒适而安静地跪在那里。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

The	familiar	figure	of	Gordon	Atterbury	was	nowhere	to	be	seen	,
这	熟悉的	数字	的	戈登	阿特伯里	曾是	无处	到	是	已见	,

戈登·阿特伯里这个熟悉的身影不见踪影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætərˌbɛri] [pjuː] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ʃɒp] - [g'ɜːlz][ɪn] ['gɔːdi] [hæts] .

and	the	Atterbury	pew	was	occupied	by	shop	-	girls	in	gaudy	hats	.
和	这	阿特伯里	座位	曾是	占领	经过	店铺	-	女孩们	在	艳丽的	帽子	.

阿特伯里教堂的长椅上坐着戴着艳丽帽子的售货员。

['ɛldən] [pɑːrz] [pjuː] [wɒz; wəz] [fɪld] , ['evərit] ['kɑːnstəbəlz] , ['vɑːlis] ['plɪmptənz] ;

Eldon	Parr's	pew	was	filled	,	Everett	Constable's	,	Wallis	Plimpton's	;
埃尔顿	帕尔的	座位	曾是	已填	,	埃弗雷特	警员的	,	沃利斯	普林顿的	;

埃尔登·帕尔的座位坐满了人，埃弗雷特·康斯特布尔的座位也坐满了人，沃利斯·普林顿的座位也坐满了人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃəz] [huː] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [biːn] ['mʌstə] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːstrɪkən] [ænd; ənd]

and	the	ushers	who	had	hastily	been	mustered	were	awestricken	and
和	这	引座员	WHO	有	草草	到过	集结	是	敬畏	和

['paʊələs] .

powerless	.
无力	.

匆忙召集的招待员们惊愕不已，束手无策。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [mait] [wel] [hæv; həv] [strʌk]

Such	a	resistless	invasion	by	the	hordes	of	the	unknown	might	well	have	struck
这样的	一个	无力抵抗	入侵	经过	这	成群结队	的	这	未知	可能	出色地	有	击

[wɪð] ['terə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['stændʌp]

with	terror	some	of	those	who	hitherto	had	had	the	courage	to	standup
和	恐怖	一些	的	那些	WHO	迄今为止	有	有	这	勇气	到	起来

['lɔɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [sə'pɔːt] .

loyally	in	the	rector's	support	.
忠诚地	在	这	校长	支持	.

如此势不可挡的未知入侵，很可能会吓坏那些此前一直勇敢地忠诚支持校长的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] : [kən'teɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ,

It	had	a	distinct	flavour	of	revolution	:	contained	,	for	some	,
它	有	一个	清楚的	味道	的	革命	:	包含	,	为了	一些	,

它带有鲜明的革命色彩：对某些人来说，它受到遏制。

[ə; eɪ] [grɪm] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðæt] [veɪg] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['restləs]

a	grim	suggestion	of	a	time	when	that	vague	,	irresponsible	,	and	restless
一个	严峻	建议	的	一个	时间	什么时候	那	模糊的	,	不负责任	,	和	不安

['mɒnstə(r)] ,

monster	,
怪物	,

令人不寒而栗的是，它暗示着这样一个时代，那个模糊不清、不负责任、躁动不安的怪物，

[ðə; ði] [mɒb] , [wʊd] [raɪz] [ɪn] [ɪts] [maɪt] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

the	mob	,	would	rise	in	its	might	and	brutally	and	inexorably	take	possession	of
这	暴民	,	会	上升	在	它是	可能	和	残酷地	和	无情地	拿	拥有	的

[ɔːl] ['prɒpəti] .

all	property	.
全部	财产	.

暴民将崛起，势不可挡地残酷无情地夺取所有财产。

['ælɪsən] [hæd; həd] [met] ['elənɔ] ['gʊdrɪtʃ] [ɪn] ['bɜːtn] [striːt] ,

Alison	had	met	Eleanor	Goodrich	in	Burton	Street	,
艾莉森	有	遇见	埃莉诺	古德里奇	在	伯顿	街道	,

艾莉森在伯顿街遇到了埃莉诺·古德里奇，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['vestɪbjuːl] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd]

and	as	the	two	made	their	way	into	the	crowded	vestibule	they	encountered
和	作为	这	二	制成	他们的	方式	进入	这	挤	前厅	他们	遭遇

['mɑːθə] ['prestən] ,

Martha	Preston	,
玛莎	普雷斯顿	,

两人走进拥挤的门厅时，遇到了玛莎·普雷斯顿。

[huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['ælɪsənz] ['kʌz(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [flaɪt] .

whose	husband	was	Alison's	cousin	,	in	the	act	of	flight	.
谁	丈夫	曾是	艾莉森的	表哥	,	在	这	行为	的	航班	.

她的丈夫是艾莉森的表兄，当时正在逃跑。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] !

"	You're	not	going	in	!
"	你是	不是	去	在	!

“你不能进去！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

"	Of	course	we	are	.
"	的	课程	我们	是	.

当然是。

" ['mɪsɪz] . ['prestən] [stɛərd] [æt; ət] ['ælɪsən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mrs	.	Preston	stared	at	Alison	in	amazement	.
"	太太	.	普雷斯顿	凝视	在	艾莉森	在	惊愕	.

普雷斯顿太太惊讶地盯着艾莉森。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'reləvəntli] .

"	I	didn't	know	you	were	still	here	,	"	she	said	,	irrelevantly	.
"	我	没有	知道	你	是	仍然	这里	,	"	她	说	,	无关紧要	.

“我不知道你还在这里，”她漫不经心地说道。

" [aɪm] ['prɪti] ['lɪbərəl] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , — [bʌt; bət]

"	I'm	pretty	liberal	,	my	dear	,	as	you	know	,	—	but
"	我是	漂亮的	自由主义	,	我的	亲爱的	,	作为	你	知道	,	—	但

“亲爱的，你知道，我的思想相当开明——但是

[ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] .

this	is	more	than	I	can	stand	.
这	是	更多的	比	我	能	站立	.

我实在无法忍受了。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	drew	up	her	skirts	as	a	woman	brushed	against	her	.
"	她	画	向上	她	裙子	作为	一个	女士	刷过	反对	她	.

“当一个女人擦过她时，她撩起了裙子。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)]

"	I	believe	in	the	poor	coming	to	church	,	and	all	that	,	but	this	is	mere
"	我	相信	在	这	贫穷的	未来	到	教会	,	和	全部	那	,	但	这	是	仅仅

['vʌlgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

vulgar	curiosity	,
庸俗	好奇心	,

“我相信穷人应该来教堂，等等，但这纯粹是庸俗的好奇心。”

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['əʊdiəs] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	result	of	all	that	odious	advertising	in	the	newspapers	.
这	结果	的	全部	那	令人厌恶的	广告	在	这	报纸	.

这就是报纸上那些令人厌恶的广告的后果。

[maɪ] [pjuː] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

My	pew	is	filled	with	them	.
我的	座位	是	已填	和	他们	.

我的长椅上坐满了他们。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] .

If	I	had	stayed	,	I	should	have	fainted	.
如果	我	有	入住	,	我	应该	有	昏厥	.

如果我当时留下来，我肯定会晕倒。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] . "

I	don't	know	what	to	think	of	Mr	.	Hodder	.	"
我	不	知道	什么	到	思考	的	先生	.	霍德	.	"

我不知道该如何看待霍德先生。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪsən] , ['wɔːmli] .

"	Mr	.	Hodder	is	not	to	blame	for	the	newspapers	,	"	replied	Alison	,	warmly	.
"	先生	.	霍德	是	不是	到	责备	为了	这	报纸	,	"	回复	艾莉森	,	热情地	.

“霍德先生不应该为报纸的事负责，”艾莉森热情地回答道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['əraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['pʊʃɪŋ] [pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

She	glanced	around	her	at	the	people	pushing	past	,	her	eyes	shining	,
她	瞥了一眼	大约	她	在	这	人们	推动	过去的	,	她	眼睛	灼灼	,

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [haɪ] ,

her	colour	high	,
她	颜色	高的	,

她环顾四周，看着熙熙攘攘的人群，眼睛闪闪发光，脸色红润。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][duː; də]

and	there	was	the	ring	of	passion	in	her	voice	which	had	do
和	那里	曾是	这	戒指	的	热情	在	她	嗓音	哪个	有	做

['mɑːθə] ['prestən] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪ'fekt] .

Martha	Preston	a	peculiarly	disquieting	effect	.
玛莎	普雷斯顿	一个	奇特地	令人不安的	影响	.

她声音中流露出的激情，让玛莎·普雷斯顿感到格外不安。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['splendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] !

"	I	think	it's	splendid	that	they	are	here	at	all	!
"	我	思考	它是	灿烂	那	他们	是	这里	在	全部	!

“我觉得他们能来这里真是太好了！”

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

I	don't	care	what	brought	them	.
我	不	关心	什么	带来	他们	.

我不在乎他们是什么人带来的。

" ['mɪsɪz] . ['prestən] [stɛərd] [ə'gen] .

"	Mrs	.	Preston	stared	again	.
"	太太	.	普雷斯顿	凝视	再次	.

普雷斯顿太太又盯着她看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

She	was	a	pretty	,	intelligent	woman	,
她	曾是	一个	漂亮的	,	聪明的	女士	,

她是一位漂亮又聪明的女性，

[æt; ət] [huːz] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l][wʌn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] "

at	whose	dinner	table	one	was	sure	to	hear	the	discussion	of	some	"
在	谁	晚餐	桌子	一	曾是	当然	到	听到	这	讨论	的	一些	"

['mɒd(ə)n] ['prɒbləm] " :

modern	problem	"	:
现代的	问题	"	:

在谁家的餐桌上，你总能听到关于某些“现代问题”的讨论：

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] .

she	believed	herself	to	be	a	socialist	.
她	相信	她自己	到	是	一个	社会主义	.

她自认为是社会主义者。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] ['elənɔ] [gʊdrɪtʃs] , [huː] [stʊd] [baɪ] , [ə'laɪt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	sought	Eleanor	Goodrich's	,	who	stood	by	,	alight	with	excitement	.
她	眼睛	寻求	埃莉诺	古德里奇	,	WHO	站立	经过	,	点燃	和	激动	.

她的目光找到了站在一旁的埃莉诺·古德里奇，埃莉诺兴奋不已。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] , ['elənɔ] - [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][ɪn] !

"	But	surely	you	,	Eleanor	-	you're	not	going	in	!
"	但	一定	你	,	埃莉诺	-	你是	不是	去	在	!

“但是你，埃莉诺——你肯定不会进去吧！”

[jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] .

You'll	never	be	able	to	stand	it	,	even	if	you	find	a	seat	.
你会	绝不	是	有能力的	到	站立	它	,	甚至	如果	你	寻找	一个	座位	.

即使找到座位，你也永远无法忍受。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [nəʊ] [huːv] [kʌm] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] .

The	few	people	we	know	who've	come	are	leaving	.
这	很少	人们	我们	知道	谁有	来	是	离开	.

我们认识的来过这里的少数人现在都要离开了。

[ai][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] ['ælən] [pɛndəltənz] . "

I	just	saw	the	Allan	Pendletons	.	"
我	只是	锯	这	艾伦	彭德尔顿	.	"

我刚才看到了艾伦·彭德尔顿一家。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['fɪl] ?

"	Have	you	seen	Phil	?
"	有	你	已见	菲尔	?

你见过菲尔吗?

" ['elənɔ] [ɑ:skt] .
" Eleanor asked .
" 埃莉诺 问 .

埃莉诺问道。

" [əʊ] , [jes] , [hi:z] [ɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hi:z] ['helpləs] .
" Oh , yes , he's in there , and even he's helpless .
" 哦 , 是的 , 他是 在 那里 , 和 甚至 他是 无助 .

“哦，是的，他就在里面，而且他也无能为力。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['brædli] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l]
And as I came out poor Mr . Bradley was jammed up against the wall
和 作为 我 来了 出去 贫穷的 先生 . 布拉德利 曾是 卡住 向上 反对 这 墙
.
:
.

当我出来时，可怜的布拉德利先生被挤在墙角。

[hi:; hi] [si:md] ['pɜ:fɪktli] [stʌnd] . . . .
He seemed perfectly stunned . . . .
他 似乎 完美 目瞪口呆 . . . .

他看起来完全惊呆了……

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst] [ə'pɑ:t] .
" At this moment they were thrust apart .
" 在 这 片刻 他们 是 推力 除 .

“就在这时，他们被迫分开。”

['elənɔ] ['kwivəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
Eleanor quivered as she was carried through the swinging doors into the church .
埃莉诺 颤抖 作为 她 曾是 携带 通过 这 摇摆 门 进入 这 教会 .

埃莉诺被抱过旋转门进入教堂时，浑身颤抖。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['ælɪsən] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['splendɪd] .
" I think you're right , " she whispered to Alison , " it is splendid .
" 我 思考 你是 正确的 , " 她 低声说道 到 艾莉森 , " 它 是 灿烂 .

“我想你是对的，”她低声对艾莉森说，“真是太棒了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ðæt] ['kæriz] [wʌn] [ə'weɪ] .
There's something about it that takes hold of me , that carries one away .
有 某物 关于 它 那 需要 抓住 的 我 , 那 携带 一 离开 .

它有一种魔力，能深深吸引我，让我沉醉其中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['gaɪdɪd] — [wɒt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
It makes me wonder how it can be guided — what will come of it ?
它 制作 我 想知道 如何 它 能 是 引导 — 什么 将要 来 的 它 ?

这让我不禁思考，该如何引导它——它最终会走向何方?

" [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['fɪl] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
" They caught sight of Phil pushing his way towards them ,
" 他们 捕捉 视线 的 菲尔 推动 他的 方式 向 他们 ,

他们看到菲尔正朝他们走来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔ:(r)][ðə; ði][set] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'lɪdʒərənsi] [wɪtʃ] ['eləɔ] [nju:] [səʊ] [wel] ,
and his face bore the set look of belligerency which Eleanor knew so well ,
和 他的 脸 钻孔 这 放 看 的 好战性 哪个 埃莉诺 知道 所以 出色地 ,

他脸上带着那种埃莉诺非常熟悉的、咄咄逼人的神情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] .
but he returned her smile .
但 他 返回 她 微笑 .

但他回以她一个微笑。

['ælɪsənz] [hɑːt] [wɔːm] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
Alison's heart warmed towards him .
艾莉森的 心 温暖 向 他 .

艾莉森对他心生好感。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What do you think of this ? " he demanded .
" 什么 做 你 思考 的 这 ? " 他 要求 .

“你觉得这个怎么样？”他问道。

" [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektəbl] [frendz] [huː] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [hæv; həv] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ]
" Most of our respectable friends who dared to come have left in a towering
" 最多 的 我们的 可敬 朋友们 WHO 敢于 到 来 有 左边 在 一个 参天
[reɪdʒ] — [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] ['lɔːsuːts] ,
rage — to institute lawsuits ,
愤怒 — 到 研究所 诉讼 ,

“我们大多数敢于前来的受人尊敬的朋友都怒气冲冲地离开了——他们要提起诉讼，

['prɒbəbli] .
probably .
大概 .

大概。

[æt; ət]['taɪni] [reɪt] , ['strendʒər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
At tiny rate , strangers are not being made to wait until ten minutes after the
在 微小的 速度 , 陌生人 是 不是 存在 制成 到 等待 直到 十 分钟 后 这
['sɜːvɪs] [bɪ'gɪnz] .
service begins .
服务 开始 .

陌生人被要求在服务开始后等待十分钟的情况已经很少见了。

[ðæts] [wʌn] ['bɑːbərəs] ['kʌstəm] [ə'bɒlɪʃt] . "
That's one barbarous custom abolished . "
那就是 一 野蛮 风俗 废除 . "

“那是一项被废除的野蛮习俗。”

" ['strendʒər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['mætəz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hændz][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] " ['elənɔ]
" Strangers seem to have taken matters in their own hands for once " Eleanor
" 陌生人 似乎 到 有 已采取 事情 在 他们的 自己的 双手 为了 一次 " 埃莉诺
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

“陌生人似乎破天荒地主动出击了。”埃莉诺笑着说。

" [wɪv] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [steɪ] , ['fɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stænd] . "
" We've made up our minds to stay , Phil , even if we have to stand . "
" 我们已经 制成 向上 我们的 思想 到 停留 , 菲尔 , 甚至 如果 我们 有 到 站立 . "

“菲尔，我们已经决定留下来，即使我们不得不站着。”

" [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] , " [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['ælɪsən] , [huː]
" That's the right spirit , " declared her husband , glancing at Alison , who
" 那就是 这 正确的 精神 , " 声明 她 丈夫 , 瞥了一眼 在 艾莉森 , WHO

“这才是正确的精神，”她丈夫说着，瞥了一眼艾莉森，艾莉森

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪð] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [kən'siːld] [sə'praɪz] .
had remained silent , with approval and by no means a concealed surprise .
有 剩余 沉默的 , 和 赞同 和 经过 不 方法 一个 暗 惊喜 .

他保持沉默，带着赞许，丝毫没有掩饰惊讶之情。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [skwiːz] [juː; jʊ][ɪn] , [nɪə(r)] [prə'fesə(r)]
" I think I know of a place where I can squeeze you in , near Professor
" 我 思考 我 知道 的 一个 地方 在哪里 我 能 挤 你 在 , 靠近 教授

“我想我知道有个地方可以让你挤进去，就在教授附近。”

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sæli] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] [aɪl] . "
Bridges and Sally , on the side aisle . "
桥梁 和 莎莉 , 在 这 边 走道 . "

布里奇斯和萨莉坐在侧过道上。

" [ɑː(r); ə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['sæli] [hɪə(r)] ?
" Are George and Sally here ?
" 是 乔治 和 莎莉 这里 ?

乔治和莎莉在这里吗?

" ['elənɔ] [ɪk'skleɪmd] .
" Eleanor exclaimed .
" 埃莉诺 惊呼 .

“埃莉诺惊呼道。”

" ['hɑːdər] , " [sed] ['fɪl] , " [ɪz] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['hiːðn] .
" Hodder , " said Phil , " is converting the heathen .
" 霍德 , " 说 菲尔 , " 是 转换 这 异教徒 .

“霍德,”菲尔说,“正在感化异教徒。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kept]
You couldn't have kept
你 不能 有 保留

你不可能一直保持下去

[dʒɔːdʒ] [ə'weɪ] .
George away .
乔治 离开 .

乔治走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [huː] [meɪd] ['sæli] [steɪ] !
And it was George who made Sally stay !
和 它 曾是 乔治 WHO 制成 莎莉 停留 !

是乔治让莎莉留了下来!

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['rɔː'bəʊnd] [jʌŋ] ['wɜːkɪŋmæn]
" Presently they found themselves established between a rawboned young workingman
" 目前 他们 成立 他们自己 已确立的 之间 一个 生骨 年轻的 工人
[huː] [smeld] ['strɒŋli] [ɒv; əv][səʊp] ,
who smelled strongly of soap ,
WHO 闻起来 强烈 的 肥皂 ,

“他们发现自己置身于一个身材瘦削、浑身散发着浓烈肥皂味的年轻工人之间,

[huːz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['plɑːstəd] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
whose hair was plastered tightly against his forehead , and a young woman
谁 头发 曾是 粉刷过的 紧紧 反对 他的 前额 , 和 一个 年轻的 女士
[huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
who leaned against the wall .
WHO 倾斜 反对 这 墙 .

他的头发紧紧地贴在额头上,还有一个年轻女子靠在墙上。

[ðə; ði] [blæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]
The black in which she was dressed enhanced the whiteness and weariness of
这 黑色的 在 哪个 她 曾是 穿着 增强型 这 白人 和 疲劳 的
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她身穿黑色衣服,更衬得她脸色苍白,疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

and	she	sat	gazing	ahead	of	her	,	apparently	unconscious	of	those	who
和	她	卫星	凝视	前方	的	她	,	显然	无意识	的	那些	WHO

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

surrounded	her	,
包围	她	,

她呆呆地望着前方，似乎对周围的人浑然不觉。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['taɪtli] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	hands	tightly	folded	in	her	lap	.
她	双手	紧紧	折叠	在	她	膝	.

她的双手紧紧地交叠放在膝上。

[ɪn][ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] , [ɪn'diːd] ,

In	their	immediate	vicinity	,	indeed	,
在	他们的	即时	附近	,	的确	,

事实上，就在它们附近

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] [taɪp] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [striːt] [kɑː(r)] .

might	have	been	found	all	the	variety	of	type	seen	in	the	ordinary	street	car	.
可能	有	到过	成立	全部	这	种类	的	类型	已见	在	这	普通的	街道	车	.

可能会发现普通有轨电车上出现的所有类型。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

And	in	truth	there	were	some	who	seemed	scarcely	to	realize	they	were
和	在	真相	那里	是	一些	WHO	似乎	几乎	到	意识到	他们	是

[nɒt][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['viːəkl] .

not	in	a	public	vehicle	.
不是	在	一个	民众	车辆	.

事实上，有些人似乎几乎没有意识到他们乘坐的不是公共交通工具。

[æn; ən] [ɪ'læbərətli] [drest] ['fiːmeɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huːz] [ɪk'spænsɪv] [hæt] [brʌʃt]

An	elaborately	dressed	female	in	front	of	them	,	whose	expansive	hat	brushed
一个	精心	穿着	女性	在	正面	的	他们	,	谁	广阔的	帽子	刷过

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

her	neighbours	,
她	邻居	,

她们面前站着一位衣着考究的女子，她宽大的帽子拂过了邻座的肩膀。

[meɪd] ['ɔːdəbl] ['kɒments] [tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [nek] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]

made	audible	comments	to	a	stout	man	with	a	red	neck	which	was	set	in	a
制成	可听见的	评论	到	一个	肥硕	男人	和	一个	红色的	脖子	哪个	曾是	放	在	一个

[kriːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['kɒlə(r)] .

crease	above	his	low	collar	.
褶皱	多于	他的	低的	衣领	.

对着一个身材矮壮、脖子通红的男人，大声说道，他的脖子被压在低领子上方的一道褶皱里。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['ɛldən] [pɑːrz] [pjuː] [hæz; həz][ə; eɪ][gəʊld] [pleɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	tell	me	Eldon	Parr's	pew	has	a	gold	plate	on	it	.
"	他们	告诉	我	埃尔顿	帕尔的	座位	有	一个	金子	盘子	在	它	.

“他们告诉我，埃尔顿·帕尔的座位上有一块金牌。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	wish	I	knew	which	it	was	.
我	希望	我	知道	哪个	它	曾是	.

我真希望知道是哪一个。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðɪs] [wʌn] , ['eniweɪ] , [aɪl] [bet] . "

It	ain't	this	one	,	anyway	,	I'll	bet	.	"
它	不是	这	一	,	反正	,	患病的	赌注	.	"

反正肯定不是这一个，我敢打赌。

" [seɪ] , [ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɪn][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

"	Say	,	they	march	in	in	this	kind	of	a	church	,	don't	they	?
"	说	,	他们	行进	在	在	这	种类	的	一个	教会	,	不	他们	?

“他们就是这样列队走进教堂的，对吧？”

" [sʌm; səm][wʌn] [sed] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	some	one	said	behind	them	.
"	一些	一	说	在后面	他们	.

他们身后有人说道。

['eləns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['taɪtli] [prest] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [bʊk] .

Eleanor	,	with	her	lips	tightly	pressed	,	opened	her	prayer	book	.
埃莉诺	,	和	她	嘴唇	紧紧	按下	,	打开	她	祷告	书	.

埃莉诺紧抿着嘴唇，打开了祈祷书。

['ælɪsənz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .

Alison's	lips	were	slightly	parted	as	she	gazed	about	her	,	across	the	aisle	.
艾莉森的	嘴唇	是	轻微地	分手了	作为	她	凝视	关于	她	,	穿过	这	走道	.

艾莉森嘴唇微微张开，目光扫过过道对面。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [diːp] [ænd; ənd] [tens] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

Her	experience	of	the	Sunday	before	,	deep	and	tense	as	it	had	been
她	经验	的	这	星期日	前	,	深的	和	紧张	作为	它	有	到过

,

,

,

她对前一个星期天的经历，尽管深刻而紧张，

[siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['stɪmjuleɪtɪd]

seemed	as	nothing	compared	to	this	;	the	presence	of	all	these	people	stimulated
似乎	作为	没有什么	比较的	到	这	;	这	在场	的	全部	这些	人们	刺激

[hɜː(r); hə(r)] [ɪnɪksp'resəbli] , ['faɪəd][hɜː(r); hə(r)] ;

her	inexpressibly	,	fired	her	;
她	难以言喻地	,	被解雇	她	;

与此相比，这似乎算不了什么；这么多人的存在让她难以言喻地兴奋起来，激发了她的斗志；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ðɪs]

and	she	felt	the	blood	pulsing	through	her	body	as	she	contrasted	this
和	她	毛毡	这	血	脉动	通过	她	身体	作为	她	对比	这

['gæðərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ,

gathering	with	the	dignified	,
采集	和	这	凝重	,

她感到血液在体内奔涌，因为她将眼前的这场聚会与庄严的场景进行了对比。

['skætəd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .

scattered	congregation	she	had	known	.
疏散	会众	她	有	已知	.

她所认识的那些分散的信徒。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] . . .

She	scarcely	recognized	the	church	itself	.	.	.
她	几乎	认可	这	教会	本身	.	.	.

她几乎认不出这座教堂了……

[ʃiː; ʃi] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði] [hoʊmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪvz]

She	speculated	on	the	homes	from	which	these	had	come	,	and	the	motives
她	推测	在	这	房屋	从	哪个	这些	有	来	,	和	这	动机

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

which	had	brought	them	.
哪个	有	带来	他们	.

她猜测这些东西来自哪些家庭，以及人们带来这些东西的动机。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði]['pɜːfjuːm][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][frʌnt] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð]['ʌðə(r)] [les]

For	a	second	the	perfume	of	the	woman	in	front	,	mingling	with	other	less
为了	一个	第二	这	香水	的	这	女士	在	正面	,	混杂	和	其他	较少的

[dɪ'faɪnəbl] ['əudəz] ,

definable	odours	,
可定义的	气味	,

那一瞬间，前面女人的香水味与其他一些难以辨别的气味混杂在一起。

['ɔːlməʊst] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'vəʊkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] ['tɔːdri] , ['trɪviəl] , ['vʌlgə(r)][laɪvz; lɪvz] , [fed]

almost	sickened	her	,	evoking	suggestions	of	tawdry	,	trivial	,	vulgar	lives	,	fed
几乎	恶心	她	,	唤起	建议	的	庸俗的	,	琐碎的	,	庸俗	生活	,	美联储

[ɒn][sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;

on	sensation	and	excitement	;
在	感觉	和	激动	;

这几乎让她感到恶心，让她联想到庸俗、琐碎、粗鄙的生活，以感官刺激为生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [swept] [ə'weɪ][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [ɒv; əv]

but	the	feeling	was	almost	immediately	swept	away	by	a	renewed	sense	of
但	这	感觉	曾是	几乎	立即地	扫荡	离开	经过	一个	更新	感觉	的

[ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ,

the	bigness	of	the	thing	which	she	beheld	,
这	大	的	这	事物	哪个	她	观看	,

但这种感觉几乎立刻就被她眼前所见之物的宏伟景象所取代。

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] .

—	of	which	,	indeed	,	she	was	a	part	.
—	的	哪个	,	的确	,	她	曾是	一个	部分	.

——而她，的确是其中的一份子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [mɔː(r)] ['defɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

And	her	thoughts	turned	more	definitely	to	the	man	who	had	brought
和	她	想法	转向	更多的	确实	到	这	男人	WHO	有	带来

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] .

it	all	about	.
它	全部	关于	.

她的思绪更加明确地转向了那个造成这一切的男人。

[kʊd; kəd][hiː; hi][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] , [səb'djuː][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	control	it	,	subdue	it	?
可以	他	控制	它	,	征服	它	?

他能控制它、制服它吗?

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [kɜːrvɪŋ] , ['pɒndərəs] [weɪv] .

Here	was	Opportunity	suddenly	upon	him	,	like	a	huge	,	curving	,	ponderous	wave	.
这里	曾是	机会	突然	之上	他	,	喜欢	一个	巨大的	,	弯曲	,	沉重的	海浪	.

机遇突然降临，如同巨大的、弯曲的、沉重的波浪。

[kʊd; kəd][hiː; hi][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	ride	it	?
可以	他	骑	它	?

他能骑吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] [hɪm] [rɪ'mɔːsləsli] ?

or	would	it	crush	him	remorselessly	?
或者	会	它	压碎	他	冷酷无情	?

还是会无情地将他碾碎?

['sensətɪv] , [ə'lɜ:t] , ['kwikən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

Sensitive	,	alert	,	quickened	as	she	was	,	she	began	to	be	aware	of	other
敏感的	,	警报	,	加速	作为	她	曾是	,	她	开始	到	是	意识到的	的	其他

['vælju:z] :

values	:
值	:

她心思细腻、反应敏捷，开始意识到其他价值观：

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl]['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

of	the	intense	spiritual	hunger	in	the	eyes	of	the	woman	in	black	,
的	这	激烈的	精神	饥饿	在	这	眼睛	的	这	女士	在	黑色的	,

黑衣女子眼中流露出的强烈精神渴望，

[ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [ɒv; əv]['bærən] , ['həʊpləs] [ɪg'zɪstəns] .

the	yearning	of	barren	,	hopeless	existences	.
这	渴望	的	荒芜	,	绝望	存在	.

贫瘠、绝望的生存状态所带来的渴望。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ælɪsənz] [lʊk] [fel] [ə'pɒn][mɔ:(r)] ['prɒspərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z]

And	here	and	there	Alison's	look	fell	upon	more	prosperous	individuals	whose
和	这里	和	那里	艾莉森的	看	跌倒	之上	更多的	繁荣	个人	谁

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [prə'kleɪmd] [ˌɪnkrə'dju:lətɪ] ,

expressions	proclaimed	incredulity	,
表达式	宣布	怀疑	,

艾莉森的目光不时落在一些生活富裕的人身上，他们脸上都带着难以置信的表情。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] : ['ʌðə(r)z] [si:md] [ʌn'i:zi] ,

a	certain	cynical	amusement	at	the	spectacle	:	others	seemed	uneasy	,
一个	肯定	愤世嫉俗	娱乐	在	这	奇观	:	其他的	似乎	不安	,

有些人对这种景象抱有某种愤世嫉俗的嘲讽；而另一些人则显得不安。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [gɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] , [dɪ'lɪbərət] ['weðə(r)] [tu:; tə]

as	having	got	more	than	they	had	bargained	for	,	deliberating	whether	to
作为	拥有	得到	更多的	比	他们	有	讨价还价	为了	,	深思熟虑	无论	到

[fli:] . . .

flee	.	.	.
逃跑	.	.	.

他们发现自己得到的远比预想的要多，正在犹豫是否要逃跑.....

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [sə'spens] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:lməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] , [ðə; ði]

and	then	,	just	as	her	suspense	was	becoming	almost	unbearable	,	the
和	然后	,	只是	作为	她	悬念	曾是	成为	几乎	难以忍受	,	这

['sɜ:vɪs] [bɪ'gæn] . . . .

service	began	.	.	.	.
服务	开始	.	.	.	.

就在她几乎无法忍受的焦急心情中，仪式开始了.....

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi]['leɪtə(r)] [felt] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

How	it	had	been	accomplished	,	the	thing	she	later	felt	,	was	beyond	the
如何	它	有	到过	完成	,	这	事物	她	之后	毛毡	,	曾是	超过	这

[reɪndʒ][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'næləsɪs] .

range	of	intellectual	analysis	.
范围	的	知识分子	分析	.

她后来觉得，这件事是如何实现的，已经超出了理性分析的范畴。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd]

Nor	could	she	have	told	how	much	later	,	since	the	passage	of	time	had
也不	可以	她	有	讲述	如何	很多	之后	,	自从	这	通道	的	时间	有

[gɒn] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

gone	unnoticed	.
已消失	未被察觉	.

她也无法预知过了多久，因为时间的流逝她浑然不觉。

[ˌkjʊəriˈɒsəti] , [daut] , [ˈpæʃ(ə)nz] , [ˈlɒŋɪŋ] ,
Curiosities , doubts , passions , longings ,
奇闻异事 , 疑虑 , 激情 , 渴望 ,

好奇心、疑虑、激情、渴望

[ænˈtægənɪzəm] — [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] — [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə]
antagonisms — all these seemed — as the most natural thing in the world — to
对抗 — 全部 这些 似乎 — 作为 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 — 到
[hæv; həv] [biːn] [fjuːzd] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈkɒmən] [bʌt; bət] [ɪnˈefəb(ə)l] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
have been fused into one common but ineffable emotion .
有 到过 融合 进入 一 常见的 但 难以言喻的 情感 .

敌对情绪——所有这些似乎——就像世界上最自然的事情一样——融合成了一种共同但难以言喻的情感。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈælɪsən] [ˈstɑːtlɪŋli] [əˈwəʊk] .
Such , at least , was the impression to which Alison startlingly awoke .
这样的 , 在 至少 , 曾是 这 印象 到 哪个 艾莉森 令人震惊地 醒来 .

至少，艾莉森惊愕地醒来时，脑海中浮现的就是这样的印象。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈhɑːdər] ,
All the while she had been conscious of Hodder ,
全部 这 尽管 她 有 到过 有意识的 的 霍德 ,

她一直都记得霍德尔。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsl] ;
from the moment she had heard his voice in the chancel ;
从 这 片刻 她 有 听到 他的 嗓音 在 这 圣坛 ;

从她在圣坛听到他声音的那一刻起；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [ˈmeltɪd] , [ˌɪmpəˈseptəbli] , [ˈɪntuː] [ðæt]
but somehow this consciousness of him had melted , imperceptibly , into that
但 不知何故 这 意识 的 他 有 融化 , 不易察觉地 , 进入 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
of the great congregation ,
的 这 伟大的 会众 ,

但不知何故，他对自己的这种意识已经悄然融入了全体信众的意识之中。

[wʌns][dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈtʃiːvd] [ˈjuːnəti][ɒv; əv] [səʊl] .
once divided against itself , which had now achieved unity of soul .
一次 分割 反对 本身 , 哪个 有 现在 已达成 统一 的 灵魂 .

曾经四分五裂的它，如今已实现了灵魂的统一。

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈfektɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈluːsɪv] [wen]
The mystery as to how this had been effected was the more elusive when
这 神秘 作为 到 如何 这 有 到过 受影响 曾是 这 更多的 难以捉摸的什么时候
[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈmeθədz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [rɪˌvaɪvəˈlɪstɪk]
she considered the absence of all methods which might have been deemed revivalistic
她 经过考虑的 这 缺席 的 全部 方法 哪个 可能 有 到过 被认为 复兴主义
.
:
.

当她考虑到没有采用任何可能被认为是复兴主义的方法时，这件事是如何发生的就更加令人费解了。

[fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [iˈvins] [ə; eɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [ˈsɜːvɪs] .
Few of those around her evinced a familiarity with the historic service .
很少 的 那些 大约 她 表现出 一个 熟悉 和 这 历史性 服务 .

她周围的人中，很少有人对这项历史悠久的仪式感到熟悉。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz][ðə; ði] ['miːdiəm]

And	then	occurred	to	her	his	explanation	of	personality	as	the	medium
和	然后	发生	到	她	他的	解释	的	性格	作为	这	中等的

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [truːθ] [ɪz] [rɪ'viːld] ,

by	which	all	truth	is	revealed	,
经过	哪个	全部	真相	是	揭晓	,

然后她突然想到了他对人格的解释，他认为人格是揭示一切真理的媒介。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz] [trænz'mɪtɪd] .

by	which	the	current	of	religion	,	the	motive	power	in	all	history	,	is	transmitted	.
经过	哪个	这	当前的	的	宗教	,	这	动机	力量	在	全部	历史	,	是	传输	.

宗教潮流，即历史的动力，正是通过它得以传承。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn] !

Surely	this	was	the	explanation	,	if	it	might	be	called	one	!
一定	这	曾是	这	解释	,	如果	它	可能	是	称为	一	!

这肯定就是解释，如果这也能算解释的话！

[ðæt] ['tɪŋglɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd] [jet] [nɒt][hɪz; ɪz]

That	tingling	sense	of	a	pervading	spirit	which	was	his	,	—	and	yet	not	his
那	刺痛感	感觉	的	一个	普遍存在	精神	哪个	曾是	他的	,	—	和	然而	不是	他的

.

:

.

那种萦绕不去的精神感，既属于他，又不属于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] ['miːdiəm] , [ænd; ənd] [jet] , [ˌpærə'dɒksɪkli] ,

He	was	the	incandescent	medium	,	and	yet	,	paradoxically	,
他	曾是	这	白炽灯	中等的	,	和	然而	,	矛盾的是	,

他是一位光芒四射的灵媒，然而，矛盾的是，

[geɪnd] [ɪn][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ]

gained	in	identity	and	individuality	and	was	inseparable	from	the	thing
获得	在	身份	和	个性	和	曾是	形影不离	从	这	事物

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

获得了身份和个性，并且与事物本身密不可分。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] .

She	could	not	see	him	.
她	可以	不是	看	他	.

她看不见他。

[ə; eɪ]['pɪlə(r)][hɪd][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] .

A	pillar	hid	the	chancel	from	her	view	.
一个	支柱	隐藏	这	圣坛	从	她	看法	.

一根柱子挡住了她看向圣坛的视线。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][æz; əz] [ɑː'keɪɪk] , [bɪ'keɪm]

The	service	,	to	which	she	had	objected	as	archaic	,	became
这	服务	,	到	哪个	她	有	反对	作为	古老的	,	成为

[sə'bɔːdɪnət] , ['spiritjulaiz, -tʃu-] , ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] .

subordinate	,	spiritualized	,	dominated	by	the	personality	.
下属	,	精神化的	,	占主导地位	经过	这	性格	.

她曾反对这种过时的服务，但这种服务却变得从属、精神化，并受个人魅力所支配。

['hɑːdər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]

Hodder	had	departed	from	the	usual	custom	by	giving	out	the	page	of	the
霍德	有	已离开	从	这	通常	风俗	经过	给予	出去	这	页	的	这

['sɔːltə(r)] :

psalter	:
诗篇	:

霍德尔打破了惯例，把诗篇集的某一页分发了出去：

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrsəz] , [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

and	the	verses	,	the	throbbing	responses	which	arose	from	every	corner	of
和	这	诗句	,	这	悸动	回应	哪个	出现	从	每一个	角落	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

还有那些诗句，以及从教堂各个角落传来的热烈回应，

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [njuː] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪə(r)] [rɪ'vaɪvd] .

assumed	a	new	significance	,	the	vision	of	the	ancient	seer	revived	.
假定	一个	新的	意义	,	这	想象	的	这	古老的	先知	复活	.

它获得了新的意义，古代先知的预言得以复兴。

[wʌn] [vɜːs] [hiː; hi] [riːd] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] ['prɒfəsi] .

One	verse	he	read	resounded	with	prophecy	.
一	诗	他	读	回荡着	和	预言	.

他读的一节经文充满了预言的意味。

" [ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

"	Thou	shalt	deliver	me	from	the	strivings	of	the	people	:
"	你	应	递送	我	从	这	奋斗	的	这	人们	:

“你必救我脱离百姓的纷争：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] .

and	thou	shalt	make	me	the	head	of	the	heathen	.
和	你	应	制作	我	这	头	的	这	异教徒	.

你必使我成为列国的首领。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] :

"	And	the	reply	:
"	和	这	回复	:

回复如下：

" [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [ˌem 'iː] .

"	A	people	whom	I	have	not	known	shall	serve	me	.
"	一个	人们	谁	我	有	不是	已知	将	服务	我	.

“我素未谋面的人民将服侍我。”

" [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][nekst][tuː; tə]['ælɪsən][hæd; həd][nəʊ] [preə(r)] - [bʊk] .

"	The	working	-	man	next	to	Alison	had	no	prayer	-	book	.
"	这	在职的	-	男人	下一个	到	艾莉森	有	不	祷告	-	书	.

“艾莉森旁边的工人没有祈祷书。”

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . . . .

She	thrust	her	own	into	his	hand	,	and	they	read	from	it	together	.	.	.
她	推力	她	自己的	进入	他的	手	,	和	他们	读	从	它	一起	.	.	.

她把自己的书塞到他手里，两人一起读了起来.....

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [hɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]

When	they	came	to	the	second	hymn	the	woman	in	front	of	her	had
什么时候	他们	来了	到	这	第二	圣歌	这	女士	在	正面	的	她	有

['wʌndəfəli] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] [vʌl'gærəti] .

wonderfully	shed	her	vulgarity	.
太棒了	棚	她	粗俗	.

当她们唱到第二首赞美诗时，她前面的那位女士神奇地摆脱了她的粗俗。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] — [pɔː] [ɪt'self] [aʊt] :

Her	voice	—	a	really	good	one	—	poured	itself	out	:
她	嗓音	—	一个	真的	好的	一	—	倾倒	本身	出去	:

她那美妙的嗓音倾泻而出:

" [siː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪs] [ðaɪ] ['speɪʃəs] [kɔːts] [ə'dɔːn] ,

"	See	a	long	race	thy	spacious	courts	adorn	,
"	看	一个	长的	种族	你的	宽敞	法院	装饰	,

“看那宽阔的庭院装点着漫长的赛跑，

[siː] ['fjuːtʃə(r)] [sʌnz] , [ænd; ənd] [dʒɔːtəz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ,

See	future	sons	,	and	daughters	yet	unborn	,
看	未来	儿子们	,	和	女儿们	然而	未出生的	,

看看未来的儿子和尚未出生的女儿们，

[ɪn] ['kraʊdɪŋ] [ræŋks] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ə'raɪz] ,

In	crowding	ranks	on	every	side	arise	,
在	拥挤	排名	在	每一个	边	出现	,

拥挤的人群中，四面八方都涌现出队伍，

[dɪ'mɑːndɪŋ] [laɪf] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] .

Demanding	life	,	impatient	for	the	skies	.
要求	生活	,	不耐烦	为了	这	天空	.

渴望生命，急切向往天空。

" [wʌns] ['ælɪsən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['krɪtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [naʊ] .

"	Once	Alison	would	have	been	critical	of	the	words	She	was	beyond	that	,	now	.
"	一次	艾莉森	会	有	到过	批判的	的	这	字	她	曾是	超过	那	,	现在	.

“以前艾莉森可能会对这些话持批评态度，但她现在已经超越了那种态度。”

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] ?

What	did	it	matter	,	if	the	essential	Thing	were	present	?
什么	做过	它	事情	,	如果	这	基本的	事物	是	展示	?

只要关键的事物存在，其他又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .

The	sermon	was	a	surprise	.
这	讲道	曾是	一个	惊喜	.

这篇布道出乎我的意料。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	those	who	had	come	for	excitement	,
和	那些	WHO	有	来	为了	激动	,

而那些前来寻求刺激的人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɑːs] [ðeɪ] ['envid] [ænd; ənd]

for	the	sensation	of	hearing	a	denunciation	of	a	class	they	envied	and
为了	这	感觉	的	听力	一个	谴责	的	一个	班级	他们	令人羡慕	和

['ðeəfɔː(r)] [heit] ,

therefore	hated	,
所以	憎恨	,

为了体验听到自己嫉妒并因此憎恨的阶级遭到谴责的感觉，

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [strəʊv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ri'bjuːk] .

and	nevertheless	strove	to	imitate	,	were	themselves	rebuked	.
和	尽管如此	努力	到	模拟	,	是	他们自己	责备	.

尽管他们努力模仿，却反而遭到了斥责。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ['stændədz] [ðə; ði] [seɪm] ?

Were	not	their	standards	the	same	?
是	不是	他们的	标准	这	相同的	?

他们的标准难道不是一样吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['stændəd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wɒz; wəz]

And	if	the	standard	were	false	,	it	followed	inevitably	that	the	life	was
和	如果	这	标准	是	错误的	,	它	随后	不可避免地	那	这	生活	曾是

[fɔːls] ['ɔːlsəʊ] .

false	also	.
错误的	还	.

如果标准是错误的，那么生活也必然是错误的。

['hɑːdər] ['feəli] ['stɑːtld] [ðiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Hodder	fairly	startled	these	out	of	their	preconceived	notions	of	Christianity	.
霍德	相当	惊慌	这些	出去	的	他们的	先入为主的	概念	的	基督教	.

霍德尔的言论相当颠覆了这些人对基督教的固有观念。

[let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn] ,

Let	them	shake	out	of	their	minds	everything	they	had	thought	it	to	mean	,
让	他们	摇	出去	的	他们的	思想	一切	他们	有	想法	它	到	意思是	,

让他们彻底忘掉之前对这件事的所有误解。

['tʃɜːtʃgəʊɪŋ] , [ək'septəns] [ɒv; əv] [kriːd] [ænd; ənd] ['dɒgmə] , [kən'trɪbjʊtɪv] ['tʃærəti] , [wɪð'drɔːəl]

churchgoing	,	acceptance	of	creed	and	dogma	,	contributive	charity	,	withdrawal
去教堂	,	验收	的	信条	和	教条	,	有贡献的	慈善机构	,	退出

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] , [raɪts] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] :

from	the	world	,	rites	and	ceremonies	:
从	这	世界	,	仪式	和	仪式	:

参加教堂礼拜、接受信条和教义、捐助慈善、隐居、仪式和典礼：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

it	was	none	of	these	.
它	曾是	没有任何	的	这些	.

都不是以上任何一种。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ;

The	motive	in	the	world	to	-	day	was	the	acquisition	of	property	;
这	动机	在	这	世界	到	-	天	曾是	这	获得	的	财产	;

当今世界的动机是获取财产；

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

the	motive	of	Christianity	was	absolutely	and	uncompromisingly	opposed	to
这	动机	的	基督教	曾是	绝对地	和	毫不妥协	反对	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

基督教的动机与此完全且毫不妥协地反对。

[ʃɒk] [ðeə(r)] ['præktɪkl] [sens] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

Shock	their	practical	sense	as	it	might	,
震惊	他们的	实际的	感觉	作为	它	可能	,

尽管这可能会让他们的务实观念感到震惊，

[ˌkrɪsti'ænəti] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['stedfɑːst] [feɪθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]

Christianity	looked	forward	with	steadfast	faith	to	a	time	when	the	incentive	to
基督教	看起来	向前	和	坚定不移	信仰	到	一个	时间	什么时候	这	激励	到

[ə'mæs] ['prɒpəti] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ,

amass	property	would	be	done	away	with	,
积累	财产	会	是	完毕	离开	和	,

基督教怀着坚定的信仰，期盼着有一天人们不再有积累财产的动机。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .

since	it	was	a	source	of	evil	and	a	curse	to	mankind	.
自从	它	曾是	一个	来源	的	邪恶的	和	一个	诅咒	到	人类	.

因为它曾是邪恶的源泉，是人类的诅咒。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['krɪstʃənz] , [let] [ðem; ðəm] [feɪs] [ðæt] .

If	they	would	be	Christians	,	let	them	face	that	.
如果	他们	会	是	基督徒	,	让	他们	脸	那	.

如果他们想成为基督徒，那就让他们面对现实吧。

[let] [ðem; ðəm] ['entə(r)] ['ɪntuː] [laɪf] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strʌglz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ]

Let	them	enter	into	life	,	into	the	struggles	going	on	around	them	to	-	day
让	他们	进入	进入	生活	,	进入	这	斗争	去	在	大约	他们	到	-	天

[ə'genst] [griːd] ,

against	greed	,
反对	贪婪	,

让他们进入生活，进入今天他们周围正在发生的与贪婪作斗争的环境中。

[kə'rʌpʃ(ə)n] , ['sleɪvəri] , ['pɒvəti] , [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] .

corruption	,	slavery	,	poverty	,	vice	and	crime	.
腐败	,	奴隶制	,	贫困	,	副	和	犯罪	.

腐败、奴役、贫困、罪恶和犯罪。

[let] [ðem; ðəm] ['prəʊtest] , [let] [ðem; ðəm] [faɪt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd]

Let	them	protest	,	let	them	fight	,	even	as	Jesus	Christ	had	fought	and
让	他们	反对	,	让	他们	斗争	,	甚至	作为	耶稣	基督	有	战斗	和

['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

protested	.
抗议	.

让他们抗议，让他们斗争，就像耶稣基督曾经斗争和抗议一样。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld]

For	as	sure	as	they	sat	there	the	day	would	come	when	they	would	be	called
为了	作为	当然	作为	他们	卫星	那里	这	天	会	来	什么时候	他们	会	是	称为

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

to	account	,
到	帐户	,

他们坐在那里，确信无疑，总有一天他们会被追究责任。

[wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

would	be	asked	the	question	—	what	had	they	done	to	make	the	United	States
会	是	问	这	问题	—	什么	有	他们	完毕	到	制作	这	团结的	各州

[ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ?

of	America	a	better	place	to	live	in	?
的	美国	一个	更好的	地方	到	居住	在	?

他们会被问到这样一个问题——他们为使美国成为更宜居的地方做了什么？

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ['misin,tə:pri'teiʃən] [ɒv; əv] [laɪf]

There	were	in	the	Apostolic	writings	and	tradition	misinterpretations	of	life
那里	是	在	这	使徒	著作	和	传统	误解	的	生活

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [hɑːm] .

which	had	done	much	harm	.
哪个	有	完毕	很多	伤害	.

使徒的著作和传统中存在一些对生活的误解，造成了很大的危害。

['ɜːli] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd] [kept] [ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪg'nɔːd]

Early	Christianity	had	kept	its	eyes	fixed	on	another	world	,	and	had	ignored
早期的	基督教	有	保留	它是	眼睛	固定的	在	其他	世界	,	和	有	忽略

[ðɪs] :

this	:
这	:

早期基督教一直将目光投向另一个世界，而忽略了这一点：

[hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði][fækt][ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [wɒz; wəz][pʊt][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də]

had	overlooked	the	fact	that	every	man	and	woman	was	put	here	to	do
有	被忽视的	这	事实	那	每一个	男人	和	女士	曾是	放	这里	到	做

[ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [wɜːk] .

a	particular	work	.
一个	特别的	工作	.

忽略了每个人来到这个世界都有其特定工作这一事实。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ɪˈpɪsl] [ɒv; əv]['piːtə(r)][ðə; ði][ədˈvaɪs][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

In	the	first	epistle	of	Peter	the	advice	was	given	,
在	这	第一的	书信	的	彼得	这	建议	曾是	给定	,

在彼得前书中，已经提出了这样的建议：

" [səbˈmɪt] [jɔːˈselvz] [tuː; tə] ['evri] ['ɔːdɪnəns] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [seɪk] .

"	submit	yourselves	to	every	ordinance	of	man	for	the	Lord's	sake	.
"	提交	你们自己	到	每一个	条例	的	男人	为了	这	主场	清酒	.

“你们为主的缘故，要顺服人的一切规条。”

" [bʌt; bət] [kraɪst] [hæd; həd] [priːtʃ] [dɪˈmɒkrəsi] , [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [hæd; həd] [fɔːˈsiːn] [ə; eɪ]

"	But	Christ	had	preached	democracy	,	responsibility	,	had	foreseen	a
"	但	基督	有	布道	民主	,	责任	,	有	预见	一个

[mɪˈleniəm] , [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

millennium	,	the	fulfilment	of	his	Kingdom	,
千年	,	这	履行	的	他的	王国	,

但是基督宣扬民主和责任，预见了千禧年，预见了他的国度的实现。

[wen] [ɔːl] [men] , [ɪnˈspaɪəd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [wʊd] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz]

when	all	men	,	inspired	by	the	Spirit	,	would	make	and	keep	in	spirit	the	ordinances
什么时候	全部	男人	,	灵感	经过	这	精神	,	会	制作	和	保持	在	精神	这	法令

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

当所有的人，在圣灵的感召下，都能在精神上制定并遵守上帝的律例。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][gɑːdz] [wɜːk] [ænd; ənd][mænz] [wɜːk] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜːst][biː; bi]

Before	they	could	do	God's	work	and	man's	work	they	must	first	be
前	他们	可以	做	神的	工作	和	男人的	工作	他们	必须	第一的	是

[əˈweɪkənd] , [fɪld] [wɪð] [dɪˈzaɪə(r)] .

awakened	,	filled	with	desire	.
觉醒	,	已填	和	欲望	.

在他们能够从事上帝的工作和人类的工作之前，他们必须先被唤醒，充满渴望。

[dɪˈzaɪə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)] .

Desire	was	power	.
欲望	曾是	力量	.

欲望就是力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðæt] [dɪˈzaɪə(r)] ,

And	he	prayed	that	some	of	them	,	on	this	day	,	would	receive	that	desire	,
和	他	祈祷	那	一些	的	他们	,	在	这	天	,	会	收到	那	欲望	,

他祈祷他们中的一些人，在这一天，能够实现这个愿望。

[ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] .

that	power	which	nothing	could	resist	.
那	力量	哪个	没有什么	可以	抵抗	.

那股无人能抵挡的力量。

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnə(r)]

The	desire	which	would	lead	each	and	every	one	to	the	gates	of	the	Inner
这	欲望	哪个	会	带领	每个	和	每一个	一	到	这	大门	的	这	内

[wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlɪmɪtləs] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] ,

World	which	was	limitless	and	eternal	,
世界	哪个	曾是	无限	和	永恒	,

那份渴望将引领每个人走向无限永恒的内在世界之门。

[fɪld] [wɪð] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [laɪt] . . . .

filled	with	dazzling	light	.	.	.	.
已填	和	耀眼的	光	.	.	.	.

充满了耀眼的光芒……

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv] [feɪθ] [ðen] .

Let	them	have	faith	then	.
让	他们	有	信仰	然后	.

那就让他们保持信念吧。

[nɒt] [krɪˈdjuːlətɪ][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [gɒd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn] ,

Not	credulity	in	a	vague	God	they	could	not	imagine	,
不是	轻信	在	一个	模糊的	上帝	他们	可以	不是	想象	,

并非轻信他们无法想象的模糊的神，

[bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] , [hjuːˈmænətɪ] ,

but	faith	in	the	Spirit	of	the	Universe	,	humanity	,
但	信仰	在	这	精神	的	这	宇宙	,	人类	,

但对宇宙精神、人类的信仰

[ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈhjuːmən][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt] ,

in	Jesus	Christ	who	had	been	the	complete	human	revelation	of	that	Spirit	,
在	耶稣	基督	WHO	有	到过	这	完全的	人类	启示	的	那	精神	,

耶稣基督是圣灵在人间完全的启示，

[huː] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ænd; ənd][daɪd] [ðæt] [mæn] [maɪt] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

who	had	suffered	and	died	that	man	might	not	live	in	ignorance	of	it	.
WHO	有	遭受	和	死亡	那	男人	可能	不是	居住	在	无知	的	它	.

那些曾遭受苦难和牺牲的人，是为了让世人不再对此一无所知。

[tuː; tə] [daʊt] [hjuːˈmænətɪ] , — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈfjuːz(ə)l] , [ðə; ði][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði]['həʊli]

To	doubt	humanity	,	—	such	was	the	Great	Refusal	,	the	sin	against	the	Holy
到	怀疑	人类	,	—	这样的	曾是	这	伟大的	拒绝	,	这	罪	反对	这	圣

[gəʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

怀疑人性——这就是大拒绝，这就是亵渎圣灵的罪。

[ðə; ði][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [truː] [gɒd] !

the	repudiation	of	the	only	true	God	!
这	拒绝	的	这	仅有的	真的	上帝	!

否定唯一真神！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [spəʊk] ['sɪmpli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] .

After	a	pause	,	he	spoke	simply	of	his	hope	for	St	.	John's	.
后	一个	暂停	,	他	辐	简单地	的	他的	希望	为了	英石	.	约翰的	.

停顿片刻后，他简单地表达了对圣约翰大学的期望。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [hɪə(r)][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [friː] ['temp(ə)l][ɒv; əv]

If	he	remained	here	his	ambition	was	that	it	would	be	the	free	temple	of
如果	他	剩余	这里	他的	志向	曾是	那	它	会	是	这	自由的	寺庙	的

[hjuːˈmænətɪ] ,

humanity	,
人类	,

如果他留在这里，他的愿望是把这里建成人类自由的殿堂。

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sə'pɔːrtɪd] [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][baɪ][ɔːl] , — [iːtʃ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð]

of	Jesus	Christ	,	supported	not	by	a	few	,	but	by	all	,	—	each	in	accordance	with
的	耶稣	基督	,	有	不是	经过	一个	很少	,	但	经过	全部	,	—	每个	在	根据	和

[hɪz; ɪz] [miːnz] .

his	means	.
他的	方法	.

耶稣基督的信仰，不是由少数人支持，而是由所有人支持，每个人都按自己的能力支持。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .

Of	those	who	could	afford	nothing	,	nothing	would	be	required	.
的	那些	WHO	可以	买得起	没有什么	,	没有什么	会	是	必需的	.

对于那些一无所有的人来说，他们无需承担任何责任。

[pə'hæps] [ðɪs] [dɪd][nɒt] [saʊnd] ['præktɪkl] , [nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [ɪf] [ðə; ði] [trænsˈfɔːmɪŋ]

Perhaps	this	did	not	sound	practical	,	nor	would	it	be	so	if	the	transforming
也许	这	做过	不是	声音	实际的	,	也不	会	它	是	所以	如果	这	转变

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [feɪld] .

inspiration	failed	.
灵感	失败的	.

或许这听起来不太实际，如果这种变革性的灵感没有成功，那就更不可能了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [trʌst] [ænd; ənd][traɪ] ,

He	could	only	trust	and	try	,
他	可以	仅有的	相信	和	尝试	,

他只能选择相信和尝试。

[həʊld][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ]

hold	up	to	them	the	vision	of	the	Church	as	a	community	of	willing
抓住	向上	到	他们	这	想象	的	这	教会	作为	一个	社区	的	愿意的

['wɜːkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . . .

workers	for	the	Kingdom	.	.	.
工人	为了	这	王国	.	.	.

向他们展现教会的愿景：教会是一个甘愿为天国效力的群体.....

[θriː]

III
三、

三

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

After	the	service	was	over	the	people	lingered	in	the	church	,	standing	in	the
后	这	服务	曾是	超过	这	人们	徘徊不去	在	这	教会	,	常设	在	这

[pjuː] [ænd; ənd] [aɪlz] ,

pews	and	aisles	,
教堂长椅	和	过道	,

礼拜结束后，人们仍留在教堂里，有的站在长椅上，有的站在过道里。

[æz; əz] [ðəʊ] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] .

as	though	loath	to	leave	.
作为	尽管	厌恶	到	离开	.

仿佛不愿离开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [hæt][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ]

The	woman	with	the	perfume	and	the	elaborate	hat	was	heard	to	utter	a
这	女士	和	这	香水	和	这	精心制作的	帽子	曾是	听到	到	说出	一个

[sək'sɪŋkt] [rɪ'mɑːk] .

succinct	remark	.
简洁	评论	.

那位喷着香水、戴着精致帽子的女士被听到说了一句简洁的话。

" [seɪ] , ['tʃɑːli] , [ai] [ges] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" Say , Charlie , I guess he's all right .
" 说 , 查理 , 我 猜测 他是 全部 正确的 .

“查理，我想他应该没事吧。”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [laɪk] [ðæt] .
I never had it put like that .
我 绝不 有 它 放 喜欢 那 .

我以前从没听过这样的说法。

" [ðə; ði] [θɪk] - [nekt] [mænz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
" The thick - necked man's reply was inaudible .
" 这 厚的 - 颈部 男人的 回复 曾是 听不清 .

“那个脖子粗壮的男人的回答听不清楚。”

['elənɔ] ['gʊdrɪtʃ] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [kləʊz] [tuː; tə]['ælɪsən] .
Eleanor Goodrich was silent and a little pale as she pressed close to Alison .
埃莉诺 古德里奇 曾是 沉默的 和 一个 小的 苍白 作为 她 按下 关闭 到 艾莉森 .

埃莉诺·古德里奇沉默不语，脸色有些苍白，她紧紧地依偎着艾莉森。

[hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [stretʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Her imagination had been stretched , as it were ,
她 想像力 有 到过 拉伸 , 作为 它 是 ,

她的想象力仿佛被拓展了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [held] [ɪn] [ɔː] [baɪ][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd]
and she was still held in awe by the vastness of what she had heard
和 她 曾是 仍然 握住 在 敬畏 经过 这 广袤无垠 的 什么 她 有 听到
[ænd; ənd] [siːn] .
and seen .
和 已见 .

她仍然对所听所见的浩瀚景象感到敬畏。

['vɑːstə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['evə(r)] , — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [naʊ] , — [dɪ'mɑːndɪŋ] ['greɪtə(r)]['sækrɪfaɪsɪz]
Vaster even than ever , — so it appeared now , — demanding greater sacrifices
更广阔 甚至 比 曾经 , — 所以 它 出现 现在 , — 要求 更大的 牺牲
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] .
than she had dreamed of .
比 她 有 梦见 的 .

比以往任何时候都更加庞大——至少现在看来是这样——它需要她做出比她梦想中更大的牺牲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][æz; əz][æt; ət] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔːz] .
She looked back upon the old as at receding shores .
她 看起来 后退 之上 这 老的 作为 在 消退 海岸 .

她回望过去，就像回望渐远的海岸。

['ælɪsən] , [wɪð] [əb'zɔːbd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ɪn'kaʊntəd] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Alison , with absorbed fascination , watched the people ; encountered , here and there
艾莉森 , 和 吸收 魅力 , 观看 这 人们 ; 遭遇 , 这里 和 那里
,
,
,

艾莉森全神贯注地观察着人们；她不时遇到……

[ˌrekəg'nɪʃən] [frɒm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dɑːnst] [ænd; ənd]
recognitions from men and women with whom she had once danced and
表彰 从 男人 和 女性 和 谁 她 有 一次 跳舞 和
[daind] [ɪn] [wɒt] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .
dined in what now seemed a previous existence .
用餐 在 什么 现在 似乎 一个 以前的 存在 .

她曾与男男女女一起跳舞吃饭，如今看来，那仿佛是上辈子的事了，而他们向她表达了敬意。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] ?
Why had they come ?
为什么 有 他们 来 ?

他们为什么会来?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
and how had they received the message ?
和 如何 有 他们 已收到 这 信息 ?

他们是如何收到这条信息的?

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
She ran into a little man ,
她 跑 进入 一个 小的 男人 ,

她遇到了一个小个子男人，

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['ɑːtɪsts] - [sə'plaɪz] [huː] [wʌns] [hæd; həd][səʊld][hɜː(r); hə(r)] [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,
a dealer in artists ' supplies who once had sold her paints and brushes ,
一个 经销商 在 艺术家 - 补给品 WHO 一次 有 卖 她 油漆 和 刷子 ,

一位曾经卖给她颜料和画笔的美术用品经销商

[huː] [stɛərd] [ænd; ənd] [baʊd] [ʌn'sɜːtnli] .
who stared and bowed uncertainly .
WHO 凝视 和 鞠躬 不确定性 .

他愣愣地盯着，不知所措地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
She surprised him by taking his hand .
她 惊讶 他 经过 采取 他的 手 .

她出乎意料地牵起了他的手。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you like it ?
" 做过 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" she asked , impulsively .
" 她 问 , 冲动地 .

她脱口而出。

" [ɪts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [mɪs] [pɑː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , " ['θɪŋkɪŋ]
" It's what I've been thinking for years , Miss Parr , " he responded , " thinking
" 它是 什么 我已经 到过 思维 为了 年 , 错过 帕尔 , " 他 回应 , " 思维
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and feeling .
和 感觉 .

“帕尔小姐，这正是我多年来一直在思考和感受的。”他回答说。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkrɪsti'ænəti] .
But I never knew it was Christianity .
但 我 绝不 知道 它 曾是 基督教 .

但我从来不知道那是基督教。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'lɑːmd] .
And I never thought — " he stopped and looked at her , alarmed .
和 我 绝不 想法 — " 他 停止 和 看起来 在 她 , 惊慌 .

我从未想过——”他停了下来，惊恐地看着她。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] .
" Oh , " she said , " I believe in it , too — or try to .
" 哦 , " 她 说 , " 我 相信 在 它 , 也 — 或者 尝试 到 .

“哦，”她说，“我也相信它——或者说，努力相信它。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] , ['mentəli] ['gɑːspɪŋ] . . . .
" She left him , mentally gasping . . . .
" 她 左边 他 , 精神上 喘息 . . . .

她离开了他，内心一片空白.....

[wɪ'ðaʊt] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['elənɔ] ['gʊdrɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
Without , on the sidewalk , Eleanor Goodrich was engaged in conversation with a
没有 , 在 这 人行道 , 埃莉诺 古德里奇 曾是 已订婚的 在 对话 和 一个
['stɒkəli] [bɪlt] [mæn] ,
stockily built man ,
矮壮地 建造 男人 ,

在人行道上，埃莉诺·古德里奇正和一个身材敦实的男人交谈着。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['staʊtnəs] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪpt] , ['brɪsli]
inclined to stoutness ; he had a brown face and a clipped , bristly
倾斜 到 腴 ; 他 有 一个 棕色的 脸 和 一个 剪辑 , 刚毛的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
mustache .
胡子 .

他体态略显壮硕；他有着棕色的脸庞和修剪整齐的浓密胡须。

['ælɪsən] [pɔːzd] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [stɑːt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][klɪə(r)] ,
Alison paused involuntarily , and saw him start and hesitate as his clear ,
艾莉森 暂停 不由自主 , 和 锯 他 开始 和 犹豫 作为 他的 清除 ,
[də'rekt] [geɪz] [met] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
direct gaze met her own .
直接的 目光 遇见 她 自己的 .

艾莉森不由自主地停顿了一下，看到他目光清澈、直视着她时，身体一震，犹豫了一下。

['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [sɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
Bedloe Hubbell was one of those who had once sought to marry her .
贝德洛 哈贝尔 曾是 一 的 那些 WHO 有 一次 寻求 到 结婚 她 .

贝德洛·哈贝尔是曾经追求过她的人之一。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪmləs] [bɔɪ] ;
She recalled him as an amiable and aimless boy ;
她 召回 他 作为 一个 可亲 和 漫无目的 男生 ;

她回忆起他时，觉得他是一个和蔼可亲但漫无目的的男孩；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [iːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ][ænd; ənd] [ðen]
and after she had gone East she had received with incredulity and then
和 后 她 有 已消失 东方 她 有 已收到 和 怀疑 和 然后
[wɪð] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃə(r)] ['ɪntuːˌæltru'ɪstɪk] ['pɒlətɪks] .
with amusement the news of his venture into altruistic politics .
和 娱乐 这 消息 的 他的 风险投资 进入 利他主义 政治 .

她去了东方之后，起初难以置信，后来觉得好笑，才得知他涉足利他主义政治。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] , [nɒt][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
It was his efficiency she had doubted , not his sincerity .
它 曾是 他的 效率 她 有 怀疑 , 不是 他的 诚意 .

她怀疑的是他的能力，而不是他的诚意。

['leɪtə(r)] ['taɪdɪŋz] , [kən'temptʃuəs] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Later tidings , contemptuous and eventually irritable utterances of her own
之后 消息 , 轻蔑的 和 最终 易怒的 话语 的 她 自己的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

后来传来的消息，是她父亲轻蔑而最终变得易怒的言语，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ,

together	**with**	**accounts**	**in**	**the**	**New**	**York**	**newspapers**	**of**	**his**	**campaign**	**,**
一起	和	账户	在	这	新的	约克	报纸	的	他的	活动	,

以及纽约报纸上对他竞选活动的报道，

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ðæt] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

had	**convinced**	**her**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**that**	**Bedloe**	**Hubbell**	**had**	**actually**
有	确信	她	在	尽管如此	的	她自己	那	贝德洛	哈贝尔	有	实际上

['ʃeɪkən] [ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

shaken	**the**	**seats**	**of**	**power**	**.**
摇晃	这	座位	的	力量	.

尽管她自己不自知，但还是让她相信贝德洛·哈贝尔确实撼动了权力中心。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [tʊk] [hɪm][ɪn] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**somehow**	**,**	**as**	**she**	**now**	**took**	**him**	**in**	**,**	**he**	**looked**	**it**	**.**
和	不知何故	,	作为	她	现在	采取	他	在	,	他	看起来	它	.

不知怎的，当她把他收留时，他看起来就像那样。

[hɪz; ɪz] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪnz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	**transformation**	**was**	**one**	**of**	**the**	**signs**	**,**	**one**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**
他的	转型	曾是	一	的	这	标志	,	一	的	这	谜团	的	这

[taɪmz] .

times	**.**
时代	.

他的转变是那个时代的标志之一，也是那个时代的谜团之一。

[ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd] [ə'bju:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['enməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	**ridicule**	**and**	**abuse**	**of**	**the**	**press**	**,**	**the**	**opposition**	**and**	**enmity**	**of**	**his**
这	嘲笑	和	虐待	的	这	按	,	这	反对	和	敌意	的	他的

['tʃaɪldhʊd] [frendz] ,

childhood	**friends**	**,**
童年	朋友们	,

媒体的嘲讽和谩骂，儿时好友的反对和敌意，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [fɔ:s] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'held] , [ænd; ənd] [hu:] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

had	**developed**	**the**	**man**	**of**	**force**	**she**	**now**	**beheld**	**,**	**and**	**who**	**came**	**forward**	**to**
有	发达	这	男人	的	力量	她	现在	观看	,	和	WHO	来了	向前	到

[gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

greet	**her**	**.**
迎接	她	.

她眼前这位身强力壮的男子已经成长为一个强壮的男人，他上前迎接她。

" ['ælɪsən] !

"	**Alison**	**!**
"	艾莉森	!

“艾莉森！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [sens] , [ænd; ənd] [nɒt][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

He	**had**	**changed**	**in**	**one**	**sense**	**,**	**and**	**not**	**in**	**another**	**.**
他	有	已更改	在	一	感觉	,	和	不是	在	其他	.

从某种意义上说，他变了，但从另一种意义上说，他没有变。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [læpst]

Her	colour	deepened	as	the	sound	of	his	voice	brought	back	the	lapsed
她	颜色	加深	作为	这	声音	的	他的	嗓音	带来	后退	这	失效

['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪntɪməsi] .

memories	of	the	old	intimacy	.
回忆	的	这	老的	亲密关系	.

听到他的声音，她想起了过去亲密无间的美好回忆，脸色顿时变得通红。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ;

For	she	had	been	kind	to	him	,	kinder	than	to	any	other	;
为了	她	有	到过	种类	到	他	,	幼儿园	比	到	任何	其他	;

因为她对他很好，比对任何人都好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] —

and	the	news	of	his	marriage	—	to	a	woman	from	the	Pacific	coast	—
和	这	消息	的	他的	婚姻	—	到	一个	女士	从	这	太平洋	海岸	—

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'djuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

had	actually	induced	in	her	certain	longings	and	regrets	.
有	实际上	诱导	在	她	肯定	渴望	和	遗憾	.

而他与一位来自太平洋沿岸的女子结婚的消息，实际上在她心中激起了某种渴望和遗憾。

[wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	the	cards	had	reached	her	,
什么时候	这	牌	有	达到	她	,

当她收到卡片时，

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wiːkli] ,

New	York	and	the	excitement	of	the	life	into	which	she	had	been	weakly	,
新的	约克	和	这	激动	的	这	生活	进入	哪个	她	有	到过	弱	,

纽约以及她勉强融入其中的那种令人兴奋的生活，

[ɪf] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪtɪŋli] , [drɔːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɔːl] .

if	somewhat	unwittingly	,	drawn	had	already	begun	to	pall	.
如果	有些	不知不觉	,	绘制	有	已经	开始	到	灵柩	.

即使有些不知不觉，绘画也已经开始让人感到厌倦了。

" [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	I'm	so	glad	to	see	you	,	"	she	told	him	.
"	我是	所以	高兴的	到	看	你	,	"	她	讲述	他	.

“见到你我太高兴了，”她对他说。

" [aɪv] [hɜːd] — [səʊ] ['meni] [θɪŋz] .

"	I've	heard	—	so	many	things	.
"	我已经	听到	—	所以	许多	事物	.

我听说了——好多事。

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

And	I'm	very	much	in	sympathy	with	what	you're	doing	.
和	我是	非常	很多	在	同情	和	什么	你是	正在做	.

我非常赞同你的做法。

" [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] .

"	They	crossed	the	street	,	and	walked	away	from	the	church	together	.
"	他们	交叉	这	街道	,	和	步行	离开	从	这	教会	一起	.

他们穿过马路，一起离开了教堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

She	had	surprised	him	,	and	made	him	uncomfortable	.
她	有	惊讶	他	,	和	制成	他	不舒服	.

她让他感到意外和不自在。

" [juːv] [biːn] [əˈweɪ] [səʊ] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [pəˈhæps] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz]
" You've been away so long , " he managed to say , " perhaps you do not realize
" 你已经 到过 离开 所以 长的 , " 他 管理 到 说 , " 也许 你 做 不是 意识到
— "
— "
— "

“你离开这么久了，”他好不容易才开口说，“也许你没有意识到——”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Oh , yes , I do , " she interrupted .
" 哦 , 是的 , 我 做 , " 她 中断 .

“哦，是的，我愿意，”她打断道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .
" I am on the other side , on your side .
" 我 是 在 这 其他 边 , 在 你的 边 .

“我站在另一边，站在你们这边。”

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['nɪəli] [wʌn] [lɑːst] ['ɔːtəm] . "
I thought of writing you , when you nearly won last autumn . "
我 想法 的 写作 你 , 什么时候 你 几乎 韩元 最后的 秋天 . "

去年秋天你差点赢的时候，我就想给你写信了。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You see it , too ? " he exclaimed .
" 你 看 它 , 也 ? " 他 惊呼 .

“你也看到了？”他惊呼道。

" [jes] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , [tuː] .
" Yes , I've changed , too .
" 是的 , 我已经 已更改 , 也 .

“是的，我也变了。”

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃaɪli] .
Not so much as you , " she added , shyly .
不是 所以 很多 作为 你 , " 她 额外 , 害羞地 .

“不如你那么……”她害羞地补充道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪmpəθi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɒbɪn] [hʊdz] .
" I always had a certain sympathy , you know , with the Robin Hoods .
" 我 总是 有 一个 肯定 同情 , 你 知道 , 和 这 罗宾 兜帽 .

“你知道，我一直对罗宾汉们抱有一定的同情心。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdezɪg'neɪʃn] , [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
" He laughed at her designation , both pleased and taken aback by her
" 他 笑了 在 她 指定 , 两个都 高兴 和 已采取 背 经过 她
[preɪz] . . .
praise . . .
称赞 . . .

他被她的称呼逗笑了，既高兴又惊讶于她的赞扬……

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
But he wondered if she knew the extent of his criticism of her father .
但 他 想知道 如果 她 知道 这 程度 的 他的 批评 的 她 父亲 .

但他想知道她是否了解他对她父亲的批评程度。

" [ðæt] ['rektə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , [ɪ'reləvəntli] .
" That rector is a wonderful man , " he broke out , irrelevantly .
" 那 校长 是 一个 精彩的 男人 , " 他 打破 出去 , 无关紧要 .

“那位校长真是个好人，”他突然冒出一句，与主题无关。

" [aɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] - [hɪm] — [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [grɑːsp] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪsts] ,

"	I	can't	get	over	-	him	—	I	can't	quite	grasp	the	fact	that	he	exists	,
"	我	不能	得到	超过	-	他	—	我	不能	相当	抓牢	这	事实	那	他	存在	,

“我无法忘记他——我无法完全接受他的存在。”

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .

that	he	has	dared	to	do	what	he	has	done	.
那	他	有	敢于	到	做	什么	他	有	完毕	.

他竟然敢做他所做的事。

" [ðɪs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [bæk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] ['breɪvli] .

"	This	brought	her	colour	back	,	but	she	faced	him	bravely	.
"	这	带来	她	颜色	后退	,	但	她	面对	他	勇敢地	.

“这让她恢复了血色，但她勇敢地面对他。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðen] ? "

You	think	he	is	wonderful	,	then	?	"
你	思考	他	是	精彩的	,	然后	?	"

那你觉得他很棒?

" [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Don't	you	?	"	he	demanded	.
"	不	你	?	"	他	要求	.

“难道你不觉得吗？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

She	assented	.
她	同意	.

她同意了。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [duː; də] .

"	But	I	am	curious	to	know	why	you	do	.
"	但	我	是	好奇的	到	知道	为什么	你	做	.

但我很好奇你为什么这样做。

['sʌmhaʊ] , [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] — [juː; jʊ] — "

Somehow	,	I	never	thought	of	—	you	—	"
不知何故	,	我	绝不	想法	的	—	你	—	"

不知为何，我从未想过——你——”

" [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] , " [hiː; hi] [sə'plaɪd] .

"	As	religious	,	"	he	supplied	.
"	作为	宗教	,	"	他	供应	.

“就像信教一样，”他补充道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

“你呢?

[ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] — "

If	I	remember	rightly	—	"
如果	我	记住	没错	—	"

如果我没记错的话——

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ai] [rɪ'vəʊltɪd] , [tuː] .

"	Yes	,	"	she	interrupted	,	"	I	revolted	,	too	.
"	是的	,	"	她	中断	,	"	我	反抗	,	也	.

“是的，”她打断道，“我也反抗了。”

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['wʌndə(r)] . "

But	Mr	.	Hodder	puts	it	so	—	it	makes	one	wonder	.	"
但	先生	.	霍德	放置	它	所以	—	它	制作	一	想知道	.	"

但霍德先生这样说——这不禁令人深思。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] , [ɪm'fætɪkli] ,

"	He	has	not	only	made	me	wonder	,	"	declared	Bedloe	Hubbell	,	emphatically	,
"	他	有	不是	仅有的	制成	我	想知道	,	"	声明	贝德洛	哈贝尔	,	强调地	,

“他不仅让我感到疑惑，”贝德洛·哈贝尔强调道，

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [ðɪs] [mæn][lɑːst] ['sʌndeɪ] . "

"	I	never	knew	what	religion	was	until	I	heard	this	man	last	Sunday	.	"
"	我	绝不	知道	什么	宗教	曾是	直到	我	听到	这	男人	最后的	星期日	.	"

“直到上周日听了这个人的讲话，我才知道什么是宗教。”

" [lɑːst] ['sʌndeɪ] ! "

"	Last	Sunday	!	"
"	最后的	星期日	!	"

“上周日！”

" [ʌn'tɪl] [ðen] , [ai]['hædnt] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , — [ɪk'sept] [tuː; tə]

"	Until	then	,	I	hadn't	been	inside	of	a	church	for	fifteen	years	,	—	except	to
"	直到	然后	,	我	之前没有	到过	里面	的	一个	教会	为了	十五	年	,	—	除了	到

[get] ['mærid] .

get	married	.
得到	已婚	.

“在那之前，除了结婚之外，我已经十五年没有进过教堂了。”

[maɪ] [waɪf] [teɪks] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'keɪʒnəli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)][juː 'es] . "

My	wife	takes	the	children	,	occasionally	,	to	a	Presbyterian	church	near	us	.	"
我的	妻子	需要	这	孩子们	,	偶尔	,	到	一个	长老会	教会	靠近	我们	.	"

我妻子偶尔会带孩子们去附近的一家长老会教堂。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	And	why	,	did	you	go	then	?	"	she	asked	.
"	和	为什么	,	做过	你	去	然后	?	"	她	问	.

“那你当时为什么要走呢？”她问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['məʊtɪv] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	am	a	little	ashamed	of	my	motive	,	"	he	confessed	.
"	我	是	一个	小的	羞愧	的	我的	动机	,	"	他	坦白	.

“我对自己的动机感到有些羞愧，”他坦白道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːmə(r)] — [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [gɒt] [ə'baʊt] — " [hiː; hi]

"	There	were	rumours	—	I	don't	pretend	to	know	how	they	got	about	—	"	he
"	那里	是	谣言	—	我	不	假装	到	知道	如何	他们	得到	关于	—	"	他

['hezɪteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

“有一些传言——我不敢说知道它们是怎么传开的——”他犹豫了一下，

[wʌns] [mɔː(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] [graʊnd] .

once	more	aware	of	delicate	ground	.
一次	更多的	意识到的	的	精美的	地面	.

再次意识到脚下的土地脆弱不堪。

" ['vɑːlis] ['plɪmptən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] .

"	Wallis	Plimpton	said	something	to	a	man	who	told	me	.
"	沃利斯	普林顿	说	某物	到	一个	男人	WHO	讲述	我	.

“沃利斯·普林顿跟一个男人说了些什么，那个男人又告诉了我。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['hɑːdər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

I	believe	I	went	out	of	sheer	curiosity	to	hear	what	Hodder	would	have	to	say
我	相信	我	去	出去	的	透明	好奇心	到	听到	什么	霍德	会	有	到	说

.

:

.

我相信我纯粹是出于好奇，想听听霍德尔会怎么说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn]
And **then** **,** **I** **had** **been** **reading** **,** **wondering** **whether** **there** **were** **anything** **in**
和 然后 , 我 有 到过 阅读 , 好奇 无论 那里 是 任何事物 在
[ˌkrɪsti'ænəti] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
Christianity **,** **after** **all** **.** **"**
基督教 , 后 全部 . "

然后，我一直在读书，思考基督教到底有没有真谛。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['keələs] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːz] [hiː; hi] [mait] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]
" **Yes** **?** **"** **she** **said** **,** **careless** **now** **as** **to** **what** **cause** **he** **might** **attribute**
" 是的 ? " 她 说 , 粗心 现在 作为 到 什么 原因 他 可能 属性
[hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] .
her **eagerness** **.**
她 渴望 .

“是吗？”她说道，此刻已不在乎他会把她的急切归因于什么。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" **And** **he** **gave** **you** **something** **?**
" 和 他 给予 你 某物 ?

他给了你东西吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'njuːd] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz]
" **It** **was** **then** **she** **grasped** **the** **truth** **that** **this** **sudden** **renewed** **intimacy** **was**
" 它 曾是 然后 她 抓住 这 真相 那 这 突然 更新 亲密关系 曾是
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hɑːdər] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ] .
the **result** **of** **the** **impression** **Hodder** **had** **left** **upon** **the** **minds** **of** **both** **.**
这 结果 的 这 印象 霍德 有 左边 之上 这 思想 的 两个都 .

“那时她才明白，这种突然恢复的亲密关系，是霍德尔在两人心中留下的深刻印象造成的。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [rɪ'plaɪd] .
" **He** **gave** **me** **everything** **,** **"** **Bedloe** **Hubbell** **replied** **.**
" 他 给予 我 一切 , " 贝德洛 哈贝尔 回复 .

“他给了我一切，”贝德洛·哈贝尔回答说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .
" **I** **am** **willing** **to** **acknowledge** **it** **freely** **.**
" 我 是 愿意的 到 承认 它 自由 .

我愿意坦然承认这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ,
In **his** **explanation** **of** **the** **parable** **of** **the** **Prodigal** **Son** **,**
在 他的 解释 的 这 寓言 的 这 浪子 儿子 ,

在他对浪子回头比喻的解释中，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .
he **gave** **me** **the** **clew** **to** **our** **modern** **times** **.**
他 给予 我 这 线索 到 我们的 现代的 时代 .

他让我明白了我们这个时代的真相。

[wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl]['pʌz(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [klɪə(r)][æz; əz]
What **was** **for** **me** **an** **inextricable** **puzzle** **has** **become** **clear** **as**
什么 曾是 为了 我 一个 密不可分 谜 有 变得 清除 作为
[deɪ] .
day **.**
天 .

对我来说原本难以解开的谜题，现在已经豁然开朗了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌndə'stænd] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [stɜːd] [ˌem 'iː] ,
He **has** **made** **me** **understand** **,** **at** **last** **,** **the** **force** **which** **stirred** **me** **,**
他 有 制成 我 理解 , 在 最后的 , 这 力量 哪个 搅拌 我 ,

他终于让我明白了那股感动我的力量。

[wɪtʃ] [gəud] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['feəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ]

which	goaded	me	until	I	was	fairly	compelled	to	embark	in	the	movement	which
哪个	被激怒	我	直到	我	曾是	相当	被迫	到	启程	在	这	移动	哪个

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][pv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [kwɪk'sɒtɪk] .

the	majority	of	our	citizens	still	continue	to	regard	as	quixotic	.
这	多数	的	我们的	公民	仍然	继续	到	看待	作为	堂吉诃德式的	.

这激起了我的斗志，最终迫使我投身于这场运动，而我们大多数公民仍然认为这场运动是异想天开的。

[ai][dɪd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ] [ðæt] [fɔːs] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] , [ðen] ,

I	did	not	identify	that	force	with	religion	,	then	,
我	做过	不是	确认	那	力量	和	宗教	,	然后	,

当时我并没有把这种力量与宗教联系起来。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['kreɪzi] [kæm'peɪn] [wiː; wi][em'bɑːk, im-][ə'pɒn] ,

and	when	I	looked	back	on	the	first	crazy	campaign	we	embarked	upon	,
和	什么时候	我	看起来	后退	在	这	第一的	疯狂的	活动	我们	启航	之上	,

当我回想起我们最初发起的那场疯狂的竞选活动时，

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][əb'skjʊə(r)][ænd; ənd][ɪm'præktɪk(ə)l]

with	the	whole	city	laughing	at	me	and	at	the	obscure	and	impractical
和	这	所有的	城市	笑	在	我	和	在	这	朦胧	和	不切实际

[ˌpɜːsə'nel] [wiː; wi][hæd; həd] ,

personnel	we	had	,
人员	我们	有	,

全城的人都在嘲笑我和我们那些不入流、不切实际的人员。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['fɒli] .

there	were	moments	when	it	seemed	incomprehensible	folly	.
那里	是	时刻	什么时候	它	似乎	难以理解	蠢事	.

有些时候，这看起来像是不可理解的愚蠢行为。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

I	had	nothing	to	gain	,	and	everything	to	lose	by	such	a	venture	.
我	有	没有什么	到	获得	,	和	一切	到	失去	经过	这样的	一个	风险投资	.

我做这件事没有任何好处，反而会失去一切。

[ai][wɒz; wəz]['leɪzi][ænd; ənd] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

I	was	lazy	and	easy	-	going	,	as	you	know	.
我	曾是	懒惰的	和	简单的	-	去	,	作为	你	知道	.

如你所知，我以前很懒散，也很随和。

[ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [klɑːs] ,

I	belonged	to	the	privileged	class	,
我	属于	到	这	特权	班级	,

我属于特权阶级，

[ai][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['lʌkʃəri] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ,

I	had	sufficient	money	to	live	in	comparative	luxury	all	my	days	,
我	有	充足的	钱	到	居住	在	比较	奢华	全部	我的	天	,

我有足够的钱，可以终生过上相对优渥的生活。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðiːz] [men] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] . "

I	had	no	grudge	against	these	men	whom	I	had	known	all	my	life	.	"
我	有	不	怨恨	反对	这些	男人	谁	我	有	已知	全部	我的	生活	.	"

我对这些人没有任何怨恨，我从小就认识他们。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] ['ælɪsən] .

"	But	it	must	have	had	some	beginning	,	"	said	Alison	.
"	但	它	必须	有	有	一些	开始	,	"	说	艾莉森	.

“但这肯定是有起源的，”艾莉森说。

" [ai][wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] , [baɪ] [ðiːz] ['veri] [men] .

"	I	was	urged	to	run	for	the	city	council	,	by	these	very	men	.
"	我	曾是	敦促	到	跑步	为了	这	城市	理事会	,	经过	这些	非常	男人	.

“正是这些人鼓励我竞选市议员。”

" ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Bedloe	Hubbell	smiled	at	the	recollection	.
"	贝德洛	哈贝尔	微笑	在	这	回忆	.

贝德洛·哈贝尔回忆起往事时笑了。

" [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] ,

"	They	accuse	me	now	of	having	indulged	once	in	the	same	practice	,
"	他们	控	我	现在	的	拥有	沉溺其中	一次	在	这	相同的	实践	,

“他们现在指责我曾经也做过同样的事情，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'demɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	which	I	am	condemning	them	.
为了	哪个	我	是	谴责	他们	.

为此我谴责他们。

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [dɪd] [ək'sept] [ɹ'iːbeɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔːt] ['feɪvəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti]

Our	company	did	accept	rebates	,	and	we	sought	favours	from	the	city
我们的	公司	做过	接受	回扣	,	和	我们	寻求	恩惠	从	这	城市

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

我们公司确实接受了回扣，并且我们也向市政府寻求了特殊照顾。

[ai] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

I	have	confessed	it	freely	on	the	platform	.
我	有	坦白	它	自由	在	这	平台	.

我已经在平台上坦白承认了这一点。

['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [əʊld] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Even	during	my	first	few	months	in	the	council	what	may	be	called	the	old	political
甚至	期间	我的	第一的	很少	几个月	在	这	理事会	什么	可能	是	称为	这	老的	政治的

['præktɪsɪz] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

practices	seemed	natural	to	me	.
实践	似乎	自然的	到	我	.

即使在我加入市议会的最初几个月里，那些可以称之为旧的政治惯例对我来说似乎也很自然。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

But	gradually	the	iniquity	of	it	all	began	to	dawn	on	me	,
但	逐步地	这	罪恶	的	它	全部	开始	到	黎明	在	我	,

但渐渐地，我开始意识到这一切的罪恶之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rest] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] ['stɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	couldn't	rest	until	I	had	done	something	towards	stopping	it	.
和	然后	我	不能	休息	直到	我	有	完毕	某物	向	停止	它	.

然后我就无法安心，直到我采取行动阻止它为止。

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	At	length	I	began	to	see	,	"	he	continued	,
"	在	长度	我	开始	到	看	,	"	他	持续	,

“最终我开始明白了，”他继续说道。

" [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [prɪ'zɜːvə(r)] ,

"	that	education	of	the	masses	was	to	be	our	only	preserver	,
"	那	教育	的	这	群众	曾是	到	是	我们的	仅有的	保护者	,

“普及大众教育将是我们唯一的生存之道”，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] [baɪ] [ðæt] .

that	we	should	have	to	sink	or	swim	by	that	.
那	我们	应该	有	到	下沉	或者	游泳	经过	那	.

我们只能听天由命了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] , ['dɪmlɪ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['muːvmənts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə]

I	began	to	see	,	dimly	,	that	this	was	true	for	other	movements	going	on	to
我	开始	到	看	,	依稀	,	那	这	曾是	真的	为了	其他	移动	去	在	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

我开始隐约意识到，这对于当今正在进行的其他运动来说也是如此。

[naʊ] ['kɒmz] ['hɑːdər] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [sɪn'sɪəlɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kiː] .

Now	comes	Hodder	with	what	I	sincerely	believe	is	the	key	.
现在	来	霍德	和	什么	我	真挚地	相信	是	这	钥匙	.

现在霍德尔带来了我真心认为的关键所在。

[hiː; hi] [kəm'pelz] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪəlɪ] ['mɒrəl]

He	compels	men	like	me	to	recognize	that	our	movements	are	not	merely	moral
他	强制	男人	喜欢	我	到	认出	那	我们的	移动	是	不是	仅仅	道德

, [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] .

,	but	religious	.
,	但	宗教	.

他迫使像我这样的人认识到，我们的运动不仅是道德上的，而且是宗教上的。

[rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [jet] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [pɔː'tentəs] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv]

Religion	,	as	yet	unidentified	,	is	the	force	behind	these	portentous	stirrings	of
宗教	,	作为	然而	身份不明	,	是	这	力量	在后面	这些	不祥的	搅拌	的

['pɒlətɪks] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌntrɪ] ,

politics	in	our	country	,
政治	在	我们的	国家	,

虽然具体是哪种宗教尚未确定，但它却是我国政治中这些不祥动静背后的驱动力。

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

from	sea	to	sea	.
从	海	到	海	.

从海洋到海洋。

[hiː; hi] [eɪmz] , [nɒt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː] ['pɒlətɪks] ,

He	aims	,	not	to	bring	the	Church	into	politics	,
他	目标	,	不是	到	带来	这	教会	进入	政治	,

他的目标并非将教会带入政治，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] ['fiːdə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['muːvmənts] .

but	to	make	her	the	feeder	of	these	movements	.
但	到	制作	她	这	喂料器	的	这些	移动	.

但目的是让她成为这些运动的推动者。

[men] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['moʊtɪvz] ,

Men	join	them	to	-	day	from	all	motives	,
男人	加入	他们	到	-	天	从	全部	动机	,

如今，人们出于各种各样的动机加入他们。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnlɪ] [wʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['seɪflɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

but	the	religious	is	the	only	one	to	which	they	may	safely	be	trusted	.
但	这	宗教	是	这	仅有的	一	到	哪个	他们	可能	安全	是	可信	.

但他们唯一可以放心信任的人只有宗教人士。

[hiː; hi][hæz; həz] ['reskjuːd] [ðə; ði]['dʒuːəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][həʊldz]

He	has	rescued	the	jewel	from	the	dust	-	heap	of	tradition	,	and	holds
他	有	获救	这	宝石	从	这	灰尘	-	堆	的	传统	,	和	持有

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

他从传统的尘埃中拯救了这颗宝石，并将其高高举起。

['ʃaɪnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .

shining	,	before	our	eyes	.
灼灼	,	前	我们的	眼睛	.

在我们眼前闪耀。

" ['ælɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	Alison	looked	at	her	companion	.
"	艾莉森	看起来	在	她	伴侣	.

艾莉森看了看她的同伴。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪz] .

"	That	,	"	she	said	,	"	is	a	very	beautiful	phrase	.
"	那	,	"	她	说	,	"	是	一个	非常	美丽的	短语	.

“那句话，”她说，“说得真好。”

" ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] [smaɪld] ['kwɪəli] .

"	Bedloe	Hubbell	smiled	queerly	.
"	贝德洛	哈贝尔	微笑	奇怪地	.

贝德洛·哈贝尔露出了诡异的笑容。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] .

"	I	don't	know	why	I'm	telling	you	all	this	.
"	我	不	知道	为什么	我是	讲述	你	全部	这	.

“我也不知道我为什么要跟你们说这些。”

[ai] [kænt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	usually	talk	about	it	.
我	不能	通常	讲话	关于	它	.

我通常不能谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mɪkst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	the	sight	of	that	congregation	this	morning	,	mixed	as	it	was	,
但	这	视线	的	那	会众	这	早晨	,	混合	作为	它	曾是	,

但今天早上那群人的景象，尽管成分复杂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [weld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . "

and	the	way	he	managed	to	weld	it	together	.	"
和	这	方式	他	管理	到	焊接	它	一起	.	"

以及他如何将它们焊接在一起。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] !

"	Ah	,	you	noticed	that	!
"	啊	,	你	注意到	那	!

“啊，你注意到了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːpli] .

"	she	exclaimed	sharply	.
"	她	惊呼	尖锐地	.

她厉声说道。

" ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Noticed	it	!	"
"	注意到	它	!	"

“注意到了！”

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a question of feeling it .
它 曾是 一个 问题 的 感觉 它 .

这是一种感觉问题。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [wɪl] [hiː; hi] [sək'siːd] ?
" Will he succeed ?
" 将要 他 成功 ?

他会成功吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
" she asked presently .
" 她 问 目前 .

她随即问道。

" [ɑː] , " [sed] ['bɛdˌloʊ] ['hʌbəl] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah , " said Bedloe Hubbell , " how is it possible to predict it ?
" 啊 , " 说 贝德洛 哈贝尔 , " 如何 是 它 可能的 到 预测 它 ?

“啊,”贝德洛·哈贝尔说，“这怎么可能预测呢？”

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ə'genst] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)]
The forces against him are tremendous , and it is usually the pioneer
这 力量 反对 他 是 巨大的 , 和 它 是 通常 这 先锋
[huː] ['sʌfə] .
who suffers .
WHO 遭受 .

他面临的阻力巨大，而且通常是开拓者首当其冲。

[aɪ] [ə'griː] ['æbsəluːtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I agree absolutely with his definition of faith , I have it .
我 同意 绝对地 和 他的 定义 的 信仰 , 我 有 它 .

我完全同意他对信仰的定义，我拥有信仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl'redi] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ʌn'dʌn] .
And the work he has done already can never be undone .
和 这 工作 他 有 完毕 已经 能 绝不 是 未完成 .

他已经完成的工作是无法挽回的。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [men] [laɪk] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ]
The time is ripe , and it is something that he has men like Phil Goodrich
这 时间 是 成熟 , 和 它 是 某物 那 他 有 男人 喜欢 菲尔 古德里奇
[bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

时机已到，而且他背后还有像菲尔·古德里奇这样的人支持。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] .
and Mr . Waring .
和 先生 . 警告 .

还有沃林先生。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ,

I'm	going	to	enlist	,
我是	去	到	入伍	,

我打算参军。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'pɒn] [huːm] [ai]

and	from	now	on	I	intend	to	get	every	man	and	woman	upon	whom	I
和	从	现在	在	我	打算	到	得到	每一个	男人	和	女士	之上	谁	我

[hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːtʃ] . . . .

have	any	influence	whatever	to	go	to	that	church	.	.	.	.
有	任何	影响	任何	到	去	到	那	教会	.	.	.	.

从今以后，我打算让所有我能影响到的男男女女都去那座教堂.....

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] ['ælɪsən] , ['mɑːvəlɪŋ] , [left] [hɪm] .

"	A	little	later	Alison	,	marvelling	,	left	him	.
"	一个	小的	之后	艾莉森	,	惊叹	,	左边	他	.

过了一会儿，艾莉森惊叹不已，离开了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	CURRENT	OF	LIFE
这	当前的	的	生活

生命的潮流

[ai]

I
我

我

[ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] ['hɑːdər] [hæd; həd] [gɒn] [iːst] — [tuː; tə] ['bremətən] [ænd; ənd] [bɑː(r)] ['hɑːbə(r)] ,

The	year	when	Hodder	had	gone	east	—	to	Bremerton	and	Bar	Harbor	,
这	年	什么时候	霍德	有	已消失	东方	—	到	布雷默顿	和	酒吧	港口	,

霍德尔前往东部——布雷默顿和巴尔港的那一年，

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	had	read	in	the	train	a	magazine	article	which	had	set	fire	to	his
他	有	读	在	这	火车	一个	杂志	文章	哪个	有	放	火	到	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他在火车上读到一篇杂志文章，这篇文章激发了他的想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

It	had	to	do	with	the	lives	of	the	men	,
它	有	到	做	和	这	生活	的	这	男人	,

这与男人们的生活息息相关，

[ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] [huː] [deəd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	engineers	who	dared	to	deal	with	the	wild	and	terrible	power	of	the
这	工程师	WHO	敢于	到	交易	和	这	荒野	和	糟糕的	力量	的	这

['westən] [hɪlz] ,

western	hills	,
西	丘陵	,

那些敢于挑战西部山脉狂野可怕力量的工程师们

[huː] ['hɑːnist] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkə] ['rɔːrɪŋ] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

who	harnessed	and	conquered	roaring	rivers	,	and	sent	the	power	hundreds	of
WHO	已掌握	和	征服	咆哮	河流	,	和	发送	这	力量	数百	的

[maɪlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

miles	over	the	wilderness	,
英里	超过	这	荒野	,

他们驾驭并征服了奔腾的河流，并将力量输送到数百英里之外的荒野。

[baɪ] ['flɪmzi] ['waɪərz] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [dɑːk] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]

by	flimsy	wires	,	to	turn	the	wheels	of	industry	and	light	the	dark	places	of
经过	脆弱的	电线	,	到	转动	这	车轮	的	行业	和	光	这	黑暗的	地方	的

[ðə; ði] ['sɪtɪz] .

the	cities	.
这	城市	.

用细细的电线，驱动工业机器运转，照亮城市的黑暗角落。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌelɪ'mentl] ['mɪstəriz] ,

And	,	like	all	men	who	came	into	touch	with	elemental	mysteries	,
和	,	喜欢	全部	男人	WHO	来了	进入	触碰	和	元素	谜团	,

就像所有接触过自然奥秘的人一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['ekstəsi] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ,

they	had	their	moments	of	pure	ecstasy	,	gaining	a	tingling	,
他们	有	他们的	时刻	的	纯的	狂喜	,	获得	一个	刺痛感	,

他们也曾有过纯粹的狂喜时刻，感受到一种酥麻的快感。

[ɪn'tɛnsər] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntækt] [wɪð] [daɪ'næmɪk] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['moʊmənts] [wen] , [ɪn]

intenser	life	from	the	contact	with	dynamic	things	;	and	other	moments	when	,	in
更强烈	生活	从	这	接触	和	动态的	事物	;	和	其他	时刻	什么时候	,	在

[ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ,

their	struggle	for	mastery	,
他们的	斗争	为了	精通	,

与充满活力的事物接触后，生命力会更加旺盛；而在其他一些时刻，当他们努力争取掌控权时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌfɪtɪd] [ə'baʊt] , [skɔːtʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmd] .

they	were	buffeted	about	,	scorched	,	and	almost	overwhelmed	.
他们	是	颠簸	关于	,	烧焦的	,	和	几乎	不堪重负	.

他们被风浪冲击，被烈火炙烤，几乎被彻底淹没。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːdər] .

In	these	days	the	remembrance	of	that	article	came	back	to	Hodder	.
在	这些	天	这	纪念	的	那	文章	来了	后退	到	霍德	.

这几天，霍德尔想起了那篇文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] , [tuː] ,

It	was	as	though	he	,	too	,
它	曾是	作为	尽管	他	,	也	,

仿佛他也一样，

[wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ə; eɪ] [fɔːs] — [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] .

were	seeking	to	deflect	and	guide	a	force	—	the	Force	of	forces	.
是	寻求	到	偏转	和	指导	一个	力量	—	这	力量	的	力量	.

我们试图偏转和引导一股力量——万能的力量。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['bʌfɪtɪd] , [skɔːtʃt] , [ænd; ənd] [bruːzd] ,

He	,	too	,	was	buffeted	,	scorched	,	and	bruised	,
他	,	也	,	曾是	颠簸	,	烧焦的	,	和	瘀伤	,

他也同样遭受了重创、灼伤和擦伤。

[æt; ət] [pɪərɪədz] [skeəs] ['gɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒnwəd] [rʌʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

at	periods	scarce	given	time	to	recover	himself	in	the	onward	rush	he	himself
在	时期	稀少	给定	时间	到	恢复	他自己	在	这	向前	匆忙	他	他自己

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,

had	started	,
有	开始	,

在那些几乎没有时间让他从自己发起的前进浪潮中恢复过来的时刻，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][kən'trəʊl] .

and	which	he	sought	to	control	.
和	哪个	他	寻求	到	控制	.

而他试图控制这一切。

['prɔːbləmz] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Problems	arose	which	demanded	the	quick	thinking	of	emergency	.
问题	出现	哪个	要求	这	快的	思维	的	紧急情况	.

出现了一些问题，需要迅速做出应急反应。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] ,

He	,	too	,	had	his	moments	of	reward	,
他	,	也	,	有	他的	时刻	的	报酬	,

他也曾有过获得回报的时刻。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ri'æləti] .

the	reward	of	the	man	who	is	in	touch	with	reality	.
这	报酬	的	这	男人	WHO	是	在	触碰	和	现实	.

脚踏实地之人的回报。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

He	lived	,	from	day	to	day	,	in	a	bewildering	succession	of	encouragements
他	居住地	,	从	天	到	天	,	在	一个	扑朔迷离	演替	的	鼓励

[ænd; ənd]['traɪəlz] , [ɔːl] [ʌn'presɪdentɪd] .

and	trials	,	all	unprecedented	.
和	试验	,	全部	空前的	.

他每天都生活在令人眼花缭乱的鼓励和考验之中，这一切都是前所未有的。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [njuː] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri]

If	he	remained	at	St	.	John's	,	an	entire	new	organization	would	be	necessary
如果	他	剩余	在	英石	.	约翰的	,	一个	全部的	新的	组织	会	是	必要的

. . . .

: : : :

. . . .

如果他继续留在圣约翰大学，就需要建立一套全新的组织架构.....

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vestri]

He	did	not	as	yet	see	it	clearly	;	and	in	the	meantime	,	with	his	vestry
他	做过	不是	作为	然而	看	它	清楚地	;	和	在	这	与此同时	,	和	他的	教区委员会

['eɪliəneɪtɪd] ,

alienated	,
疏离的	,

他当时还没有完全看清这一点；与此同时，由于教区委员会成员的疏远，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['defɪnət] [plænz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

awaiting	the	bishop's	decision	,	he	could	make	no	definite	plans	,	even	if	he
等待中	这	主教的	决定	,	他	可以	制作	不	定	计划	,	甚至	如果	他

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['leʒə(r)] .

had	had	the	leisure	.
有	有	这	闲暇	.

在等待主教的决定期间，即使他有空闲时间，也无法制定任何具体的计划。

['həʊlseɪl] [di'zə:ʃən] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldz] [ænd; ənd] [sə'saɪətiz] , [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv]

Wholesale	**desertions**	**had**	**occurred**	**in**	**the**	**guilds**	**and**	**societies**	**,**	**the**	**activities**	**of**
批发的	逃兵	有	发生	在	这	公会	和	社会	,	这	活动	的

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [si:st] .

which	**had**	**almost**	**ceased**	**.**
哪个	有	几乎	停止	.

行会和社团出现了大规模的解散现象，其活动几乎完全停止。

['lɪt(ə)l] ['tɒm.kɪn.sən] , [ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɪstənt] , [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] ; [ænd; ənd] [mə'kreɪ] , [hu:] [wɜ:kt]

Little	**Tomkinson**	**,**	**the**	**second**	**assistant**	**,**	**had**	**resigned**	**;**	**and**	**McCrae**	**,**	**who**	**worked**
小的	汤姆金森	,	这	第二	助手	,	有	辞职	;	和	麦克雷	,	WHO	工作

['hɑ:də(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

harder	**than**	**ever**	**before**	**,**
更难	比	曾经	前	,

第二助理小汤姆金森辞职了；而麦克雷则比以往任何时候都更加努力地工作。

[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [mɑ:kt] , ['hɑ:dər] [nju:] , [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɜ:(r); wə(r)]

was	**already**	**marked**	**,**	**Hodder**	**knew**	**,**	**for**	**dismissal**	**if**	**he**	**himself**	**were**
曾是	已经	标记	,	霍德	知道	,	为了	解雇	如果	他	他自己	是

[dɪ'fi:tɪd] .

defeated	**.**
战败	.

霍德尔知道，如果他自己战败，他就会遭到解雇。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['evə(r)]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] .

And	**then**	**there**	**was**	**the**	**ever**	**present**	**question**	**of**	**money**	**.**
和	然后	那里	曾是	这	曾经	展示	问题	的	钱	.

然后，还有始终存在的金钱问题。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['vɒləntri] ['ɒfəɹɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]

It	**remained**	**to**	**be**	**seen**	**whether**	**a**	**system**	**of**	**voluntary**	**offerings**	**were**
它	剩余	到	是	已见	无论	一个	系统	的	自愿	供品	是

['præktɪkəbl] .

practicable	**.**
切实可行的	.

自愿奉献制度是否可行，还有待观察。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:dər] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]['ɪntu:][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] " [fri:] [tʃɜ:tʃɪz] ,

For	**Hodder**	**had**	**made**	**some**	**inquiries**	**into**	**the**	**so**	**-**	**called**	**"**	**free**	**churches**	**,**
为了	霍德	有	制成	一些	查询	进入	这	所以	-	称为	"	自由的	教堂	,

因为霍德尔曾对所谓的“自由教会”进行过一些调查，

" ['əʊnli][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['benifæktə] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	**only**	**to**	**discover**	**that**	**there**	**were**	**benefactors**	**behind**	**them**	**,**
"	仅有的	到	发现	那	那里	是	恩人	在后面	他们	,

“结果却发现他们背后有资助者。”

['benifæktə] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒv; əv] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['daʊtf(ə)l] .

benefactors	**the**	**Christianity**	**of**	**whose**	**lives**	**was**	**often**	**doubtful**	**.**
恩人	这	基督教	的	谁	生活	曾是	经常	疑	.

捐助者们的基督教信仰常常令人怀疑。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

One	**morning**	**he**	**received**	**in**	**the**	**mail**	**the**	**long**	**-**	**expected**	**note**	**from**	**the**	**bishop**	**,**
一	早晨	他	已收到	在	这	邮件	这	长的	-	预期的	笔记	从	这	主教	,

一天早晨，他收到了期盼已久的主教来信。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

making	**an**	**appointment**	**for**	**the**	**next**	**day**	**.**
制作	一个	预约	为了	这	下一个	天	.

预约第二天的时间。

['hɑːdər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] . . .

Hodder	**,**	**as**	**he**	**read**	**it**	**over**	**again**	**,**	**smiled**	**to**	**himself**	**.**	**.**	**.**
霍德	,	作为	他	读	它	超过	再次	,	微笑	到	他自己	.	.	.

霍德尔再次读了一遍，不禁露出了微笑.....

[hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntents] .

He	**could**	**gather**	**nothing**	**of**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**writer**	**from**	**the**	**contents**	**.**
他	可以	收集	没有什么	的	这	头脑	的	这	作家	从	这	内容	.

他无法从内容中了解作者的任何思想。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] [swept] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]

The	**piece**	**of**	**news**	**which**	**came**	**to**	**him**	**on**	**the**	**same**	**morning**	**swept**	**completely**	**the**
这	片	的	消息	哪个	来了	到	他	在	这	相同的	早晨	扫荡	完全地	这

[kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɪntəvjuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

contemplations	**of**	**the**	**approaching**	**interview**	**from**	**his**	**mind**	**.**
沉思	的	这	接近	面试	从	他的	头脑	.

当天早上他收到的一条消息，彻底打消了他心中对即将到来的采访的念头。

['sæli] ['groʊvər] [stɒpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Sally	**Grover**	**stopped**	**in**	**at**	**the**	**parish**	**house**	**on**	**her**	**way**	**to**	**business**	**.**
莎莉	格罗弗	停止	在	在	这	教区	房子	在	她	方式	到	商业	.

萨莉·格罗弗在去办事的路上顺道拜访了教区住宅。

" [keɪt] ['mɑːrsiz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .

"	**Kate**	**Marcy's**	**gone**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**,**	**in**	**her**	**abrupt**	**fashion**	**.**
"	凯特	玛西的	已消失	,	"	她	宣布	,	在	她	突然	时尚	.

“凯特·马西走了，”她突然宣布道。

" [gɒn] !

"	**Gone**	**!**
"	已消失	!

“走了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**her**	**in**	**dismay**	**.**
"	他	惊呼	,	和	凝视	在	她	在	沮丧	.

他惊呼一声，惊愕地盯着她。

" [gɒn] [weə(r)] ? "

"	**Gone**	**where**	**?**	**"**
"	已消失	在哪里	?	"

“去哪儿了？”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['groʊvər] .

"	**That's**	**just**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Grover**	**.**
"	那就是	只是	它	,	"	说	错过	格罗弗	.

“就是这样，”格罗弗小姐说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] .

"	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**.**
"	我	希望	我	知道	.

我真希望我知道。

[aɪ] ['rekən] [wɪd] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,

I	**reckon**	**we'd**	**got**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**trusting**	**her**	**too**	**much**	**,**
我	估计	我们会	得到	进入	这	习惯	的	信任	她	也	很多	,

我想我们可能已经养成了太信任她的习惯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

but	**it**	**seemed**	**the**	**only**	**way**	**.**
但	它	似乎	这	仅有的	方式	.

但这似乎是唯一的办法。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət] ['elə] ['fɪnli] ['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

She	wasn't	in	her	room	last	night	,	but	Ella	Finley	didn't	find	it	out	until	this
她	不是	在	她	房间	最后的	夜晚	,	但	艾拉	芬利	没有	寻找	它	出去	直到	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她昨晚不在房间里，但艾拉·芬利直到今天早上才发现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	ran	over	scared	to	death	,	to	tell	us	about	it	.
和	她	跑	超过	害怕的	到	死亡	,	到	告诉	我们	关于	它	.

她吓得魂飞魄散，跑过来告诉我们这件事。

" [ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði]['rektə(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Involuntarily	the	rector	reached	for	his	hat	.
"	不由自主	这	校长	达到	为了	他的	帽子	.

校长不由自主地伸手去拿帽子。

" [aɪv] [sent] [aʊt] [wɜːd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] , " ['sæli] [kən'tɪnjuːd] .

"	I've	sent	out	word	among	our	friends	in	Dalton	Street	,	"	Sally	continued	.
"	我已经	发送	出去	单词	之中	我们的	朋友们	在	道尔顿	街道	,	"	莎莉	持续	.

“我已经把消息告诉了我们在道尔顿街的朋友们，”萨莉继续说道。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)]['aʊtə(r)] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]

An	earthquake	could	not	have	disturbed	her	outer	,	matter	-	of	-	fact
一个	地震	可以	不是	有	不安	她	外	,	事情	-	的	-	事实

['kɑːmnəs] .

calmness	.
平静	.

地震也无法扰乱她表面上那种冷静沉着的神态。

[bʌt; bət] ['hɑːdər] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] : [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [prə'faʊndli] [griːvd]

But	Hodder	was	not	deceived	:	he	knew	that	she	was	as	profoundly	grieved
但	霍德	曾是	不是	受骗	:	他	知道	那	她	曾是	作为	深刻地	伤心

[ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	discouraged	as	himself	.
和	灰心	作为	他自己	.

但霍德尔并没有被蒙蔽：他知道她和他一样，感到无比悲痛和沮丧。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][əʊld][græts] , [ðə; ði]['kæbɪnət] - ['meɪkə(r)] , [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .

"	And	I've	got	old	Gratz	,	the	cabinet	-	maker	,	on	the	job	.
"	和	我已经	得到	老的	格拉茨	,	这	内阁	-	制造商	,	在	这	工作	.

“我请来了老木工格拉茨来干这活。”

[ɪf] [ʃiːz] [ɪn] ['dɔːltən] [striːt] , [hiːl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "

If	she's	in	Dalton	Street	,	he'll	find	her	.	"
如果	她是	在	道尔顿	街道	,	地狱	寻找	她	.	"

如果她在道尔顿街，他就能找到她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bʌt; bət] [wɒt] — ? " ['hɑːdər] [bɪ'gæn] .

"	But	what	—	?	"	Hodder	began	.
"	但	什么	—	?	"	霍德	开始	.

“但是——？”霍德尔开口道。

['sæli] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

Sally	threw	up	her	hands	.
莎莉	扔	向上	她	双手	.

莎莉举起了双手。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] , [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] .

"	You	never	can	tell	,	with	that	kind	.
"	你	绝不	能	告诉	,	和	那	种类	.

“那种人，你永远也猜不透。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ʃiːz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] . "

But	it	sticks	in	my	mind	she's	done	something	foolish	.	"
但	它	棍子	在	我的	头脑	她是	完毕	某物	愚蠢	.	"

但我始终记得她做了件蠢事。

" ['fuːlɪʃ] ?

"	Foolish	?
"	愚蠢	?

愚蠢吗?

" ['sæli] [twɪtʃt] , ['nɜːvəsli] .

"	Sally	twitched	,	nervously	.
"	莎莉	抽搐	,	紧张地	.

莎莉紧张地抽搐了一下。

" ['sʌmhaʊ] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [spriː] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [tel] .

"	Somehow	I	don't	think	it's	a	spree	—	but	as	I	say	,	you	can't	tell	.
"	不知何故	我	不	思考	它是	一个	狂欢	—	但	作为	我	说	,	你	不能	告诉	.

“我总觉得这不是一次疯狂的作案——但正如我所说，你无法确定。”

[ʃiːz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .

She's	full	of	impulses	.
她是	满的	的	冲动	.

她冲动易怒。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

You	remember	how	she	frightened	us	once	before	,
你	记住	如何	她	害怕	我们	一次	前	,

你还记得她之前是怎么吓唬我们的吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

when	she	went	off	and	stayed	all	night	with	the	woman	she	used	to	know	in	the
什么时候	她	去	离开	和	入住	全部	夜晚	和	这	女士	她	用过的	到	知道	在	这

[flæt] [haʊs] ,

flat	house	,
平坦的	房子	,

她离开后，在她以前认识的那个住在公寓里的女人家过夜了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪk] ?

when	she	heard	she	was	sick	?
什么时候	她	听到	她	曾是	生病的	?

她什么时候得知自己生病了?

" ['hɑ:dər] [n'ɒdɪd] .
" **Hodder** **nodded** **.**
" 霍德 点头 .

霍德尔点了点头。

" [ju:v] [in'kwaiə] [ðeə(r)] ? "
" **You've** **inquired** **there** **?** **"**
" 你已经 询问 那里 ? "

“你问过那边了吗？”

" [ðæt] ['wʊmən] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **That** **woman** **went** **to** **the** **hospital** **,** **you** **know** **.**
" 那 女士 去 到 这 医院 , 你 知道 .

“你知道，那个女人去了医院。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
She **may** **be** **with** **another** **one** **.**
她 可能 是 和 其他 一 .

她可能和另一个人在一起。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [græts] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . . .
If **she** **is** **,** **Gratz** **ought** **to** **find** **her** **.** **.** **.**
如果 她 是 , 格拉茨 应该 到 寻找 她 . . .

如果她真是那样的人，格拉茨应该找到她……

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] ,
You **know** **there** **was** **a** **time** **,** **Mr** **.** **Hodder** **,**
你 知道 那里 曾是 一个 时间 , 先生 . 霍德 ,

霍德先生，您知道曾有那么一段时间……

[wen] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [həʊp] [ðæt] [wɪd] [pʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] .
when **I** **didn't** **have** **much** **hope** **that** **we'd** **pull** **her** **through** **.**
什么时候 我 没有 有 很多 希望 那 我们会 拉 她 通过 .

当时我几乎不抱希望我们能救她过来。

[bʌt; bət][wi:; wi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] .
But **we** **got** **hold** **of** **her** **through** **her** **feelings** **.**
但 我们 得到 抓住 的 她 通过 她 情怀 .

但我们通过她的感受抓住了她。

[ʃɪd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bentli] — [ʃɪd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
She'd **do** **anything** **for** **Mr** **.** **Bentley** **—** **she'd** **do** **anything** **for** **you** **,**
棚 做 任何事物 为了 先生 . 宾利 — 棚 做 任何事物 为了 你 ,

她会为本特利先生做任何事——她也会为你做任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [stʌk] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz] [faɪn] .
and **the** **way** **she** **stuck** **to** **that** **embroidery** **was** **fine** **.**
和 这 方式 她 卡住 到 那 刺绣 曾是 美好的 .

她坚持绣完那幅画的方式很好。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kjʊəd] ,
I **don't** **say** **she** **was** **cured** **,**
我 不 说 她 曾是 治愈 ,

我没说她痊愈了，

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ʃɪd] [fi:l] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ʃɪd] [let][ˌju: 'es] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
but **whenever** **she'd** **feel** **one** **of** **those** **fits** **coming** **on** **she'd** **let** **us** **know** **about** **it** **,**
但 每当 棚 感觉 一 的 那些 适合 未来 在 棚 让 我们 知道 关于 它 ,

但每当她感觉自己快要发作时，她都会告诉我们。

[ænd; ənd] [wɪd] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
and **we'd** **watch** **her** **.**
和 我们会 手表 她 .

我们会看着她。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tʃeɪndʒ] [səʊ] .

And	I	never	saw	one	of	that	kind	change	so	.
和	我	绝不	锯	一	的	那	种类	改变	所以	.

我从未见过这种情况发生如此大的变化。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['evə(r)][wɒz; wəz] . "

Why	,	she	must	be	almost	as	good	looking	now	as	she	ever	was	.	"
为什么	,	她	必须	是	几乎	作为	好的	寻找	现在	作为	她	曾经	曾是	.	"

“瞧，她现在肯定和以前一样漂亮了。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] — ['despərət] ? " [ɑ:skt] ['hɑ:dər] , ['sləʊli] .

"	You	don't	think	she	has	done	anything	—	desperate	?	"	asked	Hodder	,	slowly	.
"	你	不	思考	她	有	完毕	任何事物	—	绝望的	?	"	问	霍德	,	缓慢地	.

“你不认为她做了什么——绝望之举吗？”霍德尔缓缓问道。

['sæli] [ˌkɔmpri'hend] .

Sally	comprehended	.
莎莉	理解	.

莎莉明白了。

" [wel] — ['sʌmhaʊ] [ai][dəʊnt] .

"	Well	—	somehow	I	don't	.
"	出色地	—	不知何故	我	不	.

“嗯——不知为何，我没有。”

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [gɒt] [drʌŋk] [ə'gen] [ʃɪd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

She	used	to	say	if	she	ever	got	drunk	again	she'd	never	come	back	.
她	用过的	到	说	如果	她	曾经	得到	醉	再次	棚	绝不	来	后退	.

她以前常说，如果她再喝醉，她就再也不会回来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] — [ʃi:z] ['gɪv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['bentli] ['evri] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	she	didn't	have	any	money	—	she's	given	Mr	.	Bentley	every	cent	of	it	.
但	她	没有	有	任何	钱	—	她是	给定	先生	.	宾利	每一个	中心	的	它	.

但她身无分文——她把所有的钱都给了本特利先生。

[ænd; ənd][wi:; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['wɔ:nɪŋ] .

And	we	didn't	have	any	warning	.
和	我们	没有	有	任何	警告	.

我们事先没有任何预警。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['jestədeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] . [mə'kwɪlən] [sez] . "

She	was	as	cheerful	as	could	be	yesterday	morning	,	Mrs	.	McQuillen	says	.	"
她	曾是	作为	快乐	作为	可以	是	昨天	早晨	,	太太	.	麦奎伦	说道	.	"

麦奎伦太太说，她昨天早上心情非常好。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:dər] , ['raɪzɪŋ] .

"	It	might	not	do	any	harm	to	notify	the	police	,	"	replied	Hodder	,	rising	.
"	它	可能	不是	做	任何	伤害	到	通知	这	警察	,	"	回复	霍德	,	上升	.

“通知警方或许也无妨，”霍德尔起身回答道。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] [naʊ] .

"	I'll	go	around	to	headquarters	now	.
"	患病的	去	大约	到	总部	现在	.

我现在要去总部一趟。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

"	He	was	glad	of	the	excuse	for	action	.
"	他	曾是	高兴的	的	这	原谅	为了	行动	.

他很高兴找到了采取行动的借口。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sæt] [stɪl] .

He	could	not	have	sat	still	.
他	可以	不是	有	卫星	仍然	.

他根本坐不住。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'krɒs] ['bɜːtn] [striːt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [haʊ]

And	as	he	walked	rapidly	across	Burton	Street	he	realized	with	a	pang	how
和	作为	他	步行	快速	穿过	伯顿	街道	他	已实现	和	一个	疼痛	如何

[mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] [keɪt] ['mɑːrsɪz] [rɪ'dempʃn] .

much	his	heart	had	been	set	on	Kate	Marcy's	redemption	.
很多	他的	心	有	到过	放	在	凯特	玛西的	赎回	.

当他快步走过伯顿街时，他痛苦地意识到自己有多么渴望凯特·马西的救赎。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evrɪ] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːtnaɪt]

In	spite	of	the	fact	that	every	moment	of	his	time	during	the	past	fortnight
在	尽管如此	的	这	事实	那	每一个	片刻	的	他的	时间	期间	这	过去的	两星期

[hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [k'eəz] ,

had	been	absorbed	by	the	cares	,
有	到过	吸收	经过	这	关心	,

尽管过去两周他的每一分每一秒都被烦恼占据，

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ænd; ənd]['traɪəlz] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [riˈprəutʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

responsibilities	,	and	trials	thrust	upon	him	,	he	reproached	himself	for	not
职责	,	和	试验	推力	之上	他	,	他	受责备	他自己	为了	不是

['hævɪŋ] [gɒn] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] ['dɔːltən] [striːt] .

having	gone	oftener	to	Dalton	Street	.
拥有	已消失	更频繁	到	道尔顿	街道	.

面对肩负的责任和考验，他责备自己没有经常去道尔顿街。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bentlɪ] [ænd; ənd] ['sælɪ] ['grəʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'siː]

And	yet	,	if	Mr	.	Bentley	and	Sally	Grower	had	been	unable	to	foresee
和	然而	,	如果	先生	.	宾利	和	莎莉	种植者	有	到过	无法	到	预见

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðɪs] ,

and	prevent	this	,
和	防止	这	,

然而，如果本特利先生和萨莉·格罗尔未能预见并阻止此事发生，

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?

what	could	he	have	done	?
什么	可以	他	有	完毕	?

他还能做什么呢?

[æt; ət] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [hiː; hi][gɒt][nəʊ] [njuːz] .

At	police	headquarters	he	got	no	news	.
在	警察	总部	他	得到	不	消息	.

他在警察总部没有得到任何消息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ˌdefə'renʃəlɪ] , [ˌsɪmpə'θetɪklɪ] , [tʊk] [daʊn] [keɪt] ['mɑːrsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	chief	received	him	deferentially	,	sympathetically	,	took	down	Kate	Marcy's	description	,
这	首席	已收到	他	恭敬地	,	同情地	,	采取	向下	凯特	玛西的	描述	,

[went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,

went	so	far	as	to	remark	,
去	所以	远的	作为	到	评论	,

局长恭敬而同情地接待了他，记下了凯特·马西的描述，甚至还评论道：

['seɪdʒlɪ] , [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ,

sagely	,	that	too	much	mustn't	be	expected	of	these	women	,
睿智地	,	那	也	很多	不得	是	预期的	的	这些	女性	,

明智地指出，不应该对这些女性期望过高。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði]['rektə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

and	said	he	would	notify	the	rector	if	she	were	found	.
和	说	他	会	通知	这	校长	如果	她	是	成立	.

他说如果找到她，他会通知校长。

[ðə; ði] [tʃiːf] [njuː] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] ['mɪstə(r)] . ['bentli] ,

The	chief	knew	and	admired	Mr	.	Bentley	,
这	首席	知道	和	钦佩	先生	.	宾利	,

局长认识并敬佩本特利先生。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] . . .

and	declared	he	was	glad	to	meet	Mr	.	Hodder	.	.	.
和	声明	他	曾是	高兴的	到	见面	先生	.	霍德	.	.	.

他表示很高兴见到霍德先生.....

['hɑːdər] [left] , [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Hodder	left	,	too	preoccupied	to	draw	any	significance	from	the	nature	of	his
霍德	左边	,	也	心事重重	到	画	任何	意义	从	这	自然	的	他的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

霍德尔离开了，他太过心事重重，以至于无暇从他受到的欢迎方式中得出任何有意义的结论。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] .

He	went	at	once	to	Mr	.	Bentley's	.
他	去	在	一次	到	先生	.	宾利的	.

他立刻去了本特利先生家。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊpf(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] ['sæli] ['groʊərz] [vjuː]

The	old	gentleman	was	inclined	to	be	hopeful	,	to	take	Sally	Grower's	view
这	老的	绅士	曾是	倾斜	到	是	充满希望	,	到	拿	莎莉	种植者的	看法

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] . .

of	the	matter	.	.
的	这	事情	.	.

这位老先生倾向于抱有希望，并赞同萨莉·格罗尔对此事的看法。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] , [hiː; hi] [sed] , ['sæliːz] ['ɪnstɪŋkt] .

He	trusted	,	he	said	,	Sally's	instinct	.
他	可信	,	他	说	,	莎莉的	本能	.

他说，他相信莎莉的直觉。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [keɪm] [ə'weɪ] [les] [ʌn'iːzi] ,

And	Hodder	came	away	less	uneasy	,
和	霍德	来了	离开	较少的	不安	,

霍德尔的不安感有所减轻。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [hɪm] ,

not	a	little	comforted	by	a	communion	which	never	failed	to	fortify	him	,
不是	一个	小的	安慰	经过	一个	圣餐	哪个	绝不	失败的	到	强化	他	,

圣餐总能给他带来力量，让他感到些许安慰。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [lɪvd; 'laɪvd] ,

to	make	him	marvel	at	the	calmness	of	that	world	in	which	his	friend	lived	,
到	制作	他	奇迹	在	这	平静	的	那	世界	在	哪个	他的	朋友	居住地	,

让他惊叹于朋友所生活的那个世界的平静，

[ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [vɪ'keərɪəs] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] .

a	calmness	from	which	no	vicarious	sorrow	was	excluded	.
一个	平静	从	哪个	不	替代性的	悲哀	曾是	排除	.

平静之中，却也夹杂着任何间接的悲伤。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['hɑːdər] [left] ,

And	before	Hodder	left	,
和	前	霍德	左边	,

在霍德离开之前，

['mɪstə(r)] . ['bentli] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt]

Mr	.	Bentley	had	drawn	from	him	some	account	of	the	more	recent
先生	.	宾利	有	绘制	从	他	一些	帐户	的	这	更多的	最近的

[kəm'pleksətiz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

complexities	at	the	church	.
复杂性	在	这	教会	.

本特利先生曾向他了解过教会最近发生的一些复杂情况。

[ðə; ði] ['veri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ['kʌrɪdʒ] .

The	very	pressure	of	his	hand	seemed	to	impart	courage	.
这	非常	压力	的	他的	手	似乎	到	传授	勇气	.

他手上的压力似乎就能给人带来勇气。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	You	won't	stay	and	have	dinner	with	me	?
"	你	惯于	停留	和	有	晚餐	和	我	?

你不愿意留下来和我一起吃晚饭吗?

" [ðə; ði] ['rektə(r)] [rɪ'gretfəli] [dɪ'klaɪnd] .

"	The	rector	regretfully	declined	.
"	这	校长	遗憾的是	拒绝	.

校长遗憾地拒绝了。

" [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bentli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	hear	the	bishop	has	returned	,	"	said	Mr	.	Bentley	,	smiling	.
"	我	听到	这	主教	有	返回	,	"	说	先生	.	宾利	,	微笑	.

“我听说主教回来了,”本特利先生笑着说。

['hɑːdər] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

Hodder	was	surprised	.
霍德	曾是	惊讶	.

霍德尔感到惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

He	had	never	heard	Mr	.	Bentley	speak	of	the	bishop	.
他	有	绝不	听到	先生	.	宾利	说话	的	这	主教	.

他从未听本特利先生谈起过这位主教。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] .

Of	course	he	must	know	him	.
的	课程	他	必须	知道	他	.

他当然认识他。

" [ai] [hæv; həv] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	have	my	talk	with	him	to	-	morrow	.
"	我	有	我的	讲话	和	他	到	-	明天	.

“我明天要和他谈话。”

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] . . . .

"	Mr	.	Bentley	said	nothing	,	but	pressed	his	hand	again	.	.	.	.
"	先生	.	宾利	说	没有什么	,	但	按下	他的	手	再次	.	.	.	.

“本特利先生什么也没说，只是再次按了按他的手……”

[ɒn] ['taʊə(r)] [striːt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

On	Tower	Street	,	from	the	direction	of	the	church	,
在	塔	街道	,	从	这	方向	的	这	教会	,

从教堂方向沿塔街而上，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn]

he	beheld	a	young	man	and	a	young	woman	approaching	him	absorbed	in
他	观看	一个	年轻的	男人	和	一个	年轻的	女士	接近	他	吸收	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他看到一男一女朝他走来，正全神贯注地交谈着。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bəuθ] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] ,

Even	at	a	distance	both	seemed	familiar	,
甚至	在	一个	距离	两个都	似乎	熟悉的	,

即使隔着一段距离，他们看起来也很眼熟。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [dres] [æz; əz]

and	presently	he	identified	the	lithe	and	dainty	figure	in	the	blue	dress	as
和	目前	他	已识别	这	轻盈	和	纤巧	数字	在	这	蓝色的	裙子	作为

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrɪmən] ,

that	of	the	daughter	of	his	vestryman	,
那	的	这	女儿	的	他的	教区执事	,

很快，他认出身穿蓝色连衣裙的那个身姿轻盈、娇小玲珑的女子是他教区执事的女儿。

['frɑːnsɪs] ['fɜːgəsən] .

Francis	Ferguson	.
弗朗西斯	弗格森	.

弗朗西斯·弗格森。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə'laɪt] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

Presently	she	turned	her	face	,	alight	with	animation	,	from	her	companion	,
目前	她	转向	她	脸	,	点燃	和	动画片	,	从	她	伴侣	,

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

and	recognized	him	.
和	认可	他	.

她随即转过脸，脸上洋溢着神采，从同伴身上认出了他。

" [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] !

"	It's	Mr	.	Hodder	!
"	它是	先生	.	霍德	!

“是霍德先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['ʃaɪnəs] .

"	she	exclaimed	,	and	was	suddenly	overtaken	with	a	crimson	shyness	.
"	她	惊呼	,	和	曾是	突然	被超越	和	一个	赤红	害羞	.

她惊呼一声，随即又羞红了脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] ['iːkwəli] [ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rektə(r)] .

The	young	man	seemed	equally	embarrassed	as	they	stood	facing	the	rector	.
这	年轻的	男人	似乎	同样地	尴尬的	作为	他们	站立	面向	这	校长	.

年轻人站在校长面前，看起来同样尴尬。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	don't	remember	me	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	你	不	记住	我	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“恐怕您不记得我了，霍德先生，”他说。

" [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət]

"	I	met	you	at
"	我	遇见	你	在

我在……遇见了你

['mɪstə(r)] . ['fɜːrgəsənz] [lɑːst] [sprɪŋ] .

Mr	.	Ferguson's	last	spring	.
先生	.	弗格森的	最后的	春天	.

弗格森先生的最后一个春天。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
" Then it came to him .
" 然后 它 来了 到 他 .

“然后他突然明白了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fəʊ] [pɑːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz]
This was the young man who had made the faux pas which had caused Mrs
这 曾是 这 年轻的 男人 WHO 有 制成 这 假的 帕斯 哪个 有 导致 太太
. [ˈfɜːgəsən] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] ,
. Ferguson so much consternation ,
. 弗格森 所以 很多 惊愕 ,

就是这个年轻人犯了失言，让弗格森太太非常恼火。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [səʊ] [ˈmænfəli] [əˈpɒlədʒaɪzd] [ˈɑːftəwədz] .
and who had so manfully apologized afterwards .
和 WHO 有 所以 勇敢地 道歉 然后 .

事后他非常坦诚地道了歉。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hænd]
His puzzled expression relaxed into a smile , and he took the young man's hand
他的 困惑 表达 轻松 进入 一个 微笑 , 和 他 采取 这 年轻的 男人的 手
.
:
.

他困惑的表情放松下来，露出了笑容，并握住了年轻人的手。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [næn] ,
" I was going to write to you , " said Nan ,
" 我 曾是 去 到 写 到 你 , " 说 楠 ,

“我本来打算给你写信的，”楠说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪd] [brɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .
as she looked up at the rector from under the wide brim of her hat .
作为 她 看起来 向上 在 这 校长 从 在下面 这 宽的 帽檐 的 她 帽子 .

她从宽边帽下抬头望向校长。

" [ˈaʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnaʊnst] [ˈwenzdeɪ] .
" Our engagement is to be announced Wednesday .
" 我们的 订婚 是 到 是 宣布 周三 .

“我们的订婚消息将于周三宣布。”

" [ˈhɑːdər] [kənˈgrætʃuˌleit] [ðem; ðəm] .
" Hodder congratulated them .
" 霍德 恭喜 他们 .

霍德尔向他们表示祝贺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] , [wen] [næn] [sed] [ˈtremjələsli] :
There was a brief silence , when Nan said tremulously :
那里 曾是 一个 简短的 沉默 , 什么时候 楠 说 颤抖地 :

一阵短暂的沉默后，楠颤抖着说道：

" [wɪr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] ! "
" We're coming to St . John's ! "
" 是 未来 到 英石 . 约翰的 ! "

“我们要去圣约翰斯啦！”

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] , " [ˈhɑːdər] [rɪˈplaɪd] , [ˈgreɪvli] .
" I'm very glad , " Hodder replied , gravely .
" 我是 非常 高兴的 , " 霍德 回复 , 严重地 .

“我非常高兴，”霍德尔严肃地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒmpenseɪtɪŋ] ['moʊmənts] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˌtrɪbju'leɪʃnz]

It	was	one	of	those	compensating	moments	,	for	him	,	when	his	tribulations
它	曾是	一	的	那些	补偿	时刻	,	为了	他	,	什么时候	他的	苦难

['vænɪʃd] ;

vanished	;
消失了	;

对他来说，这是一个令人欣慰的时刻，他的苦难瞬间消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	the	tributes	of	the	younger	generation	were	those	to	which	his
和	这	致敬	的	这	年轻	一代	是	那些	到	哪个	他的

[hɑːt] [məʊst] ['friːli] [rɪ'spɒndɪd] .

heart	most	freely	responded	.
心	最多	自由	回应	.

而年轻一代的赞扬，最能引起他内心的共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] ['fɜːgəsən] ,

But	the	situation	,	in	view	of	the	attitude	of	Francis	Ferguson	,
但	这	情况	,	在	看法	的	这	态度	的	弗朗西斯	弗格森	,

但鉴于弗朗西斯·弗格森的态度，情况是这样的：

[wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɒn] .

was	too	delicate	to	be	dwelt	upon	.
曾是	也	精美的	到	是	居住	之上	.

这件事太过敏感，不宜过多赘述。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][lɑːst] ['sʌndeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌvɔlən'tiəd] ,

"	I	came	to	hear	you	last	Sunday	,	Mr	.	Hodder	,	"	the	young	man	volunteered	,
"	我	来了	到	听到	你	最后的	星期日	,	先生	.	霍德	,	"	这	年轻的	男人	自愿	,

“霍德先生，我上周日是来听您演讲的，”年轻人主动说道。

[wɪð] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪz]

with	that	mixture	of	awkwardness	and	straightforwardness	which	often	characterize
和	那	混合物	的	尴尬	和	直率	哪个	经常	描述

[hɪz; ɪz][seks][ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] .

his	sex	and	age	in	referring	to	such	matters	.
他的	性别	和	年龄	在	指	到	这样的	事情	.

在谈及这类事情时，他总是带着那种男性和这个年龄段特有的笨拙和直率的混合气质。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] ,

"	And	I	had	an	idea	of	writing	you	,	too	,
"	和	我	有	一个	主意	的	写作	你	,	也	,

“我也曾想过给你写信。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] .

to	tell	you	how	much	I	liked	what	you	said	.
到	告诉	你	如何	很多	我	喜欢	什么	你	说	.

我想告诉你，我非常喜欢你刚才说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['lɛtəz] .

But	I	know	you	must	have	had	many	letters	.
但	我	知道	你	必须	有	有	许多	信件	.

但我知道你一定收到了很多信。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

You've	made	me	think	.
你已经	制成	我	思考	.

你让我陷入了沉思。

" [hiː; hi] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [met] [ðə; ði] ['rɛktərz] [aɪ] .

"	He	flushed	,	but	met	the	rector's	eye	.
"	他	酡	,	但	遇见	这	校长	眼睛	.

他脸红了，但还是与校长对视。

[næn] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [praɪd] .
Nan stood regarding him with pride .
楠 站立 关于 他 和 自豪 .

楠骄傲地站在他面前。

" [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" You've made me think , too , " she added .
" 你已经 制成 我 思考 , 也 , " 她 额外 .

“你也让我思考了一番，”她补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni]
" And we intend to pitch in and help you , if we can be of any
" 和 我们 打算 到 沥青 在 和 帮助 你 , 如果 我们 能 是 的 任何
[juːz] .
use .
使用 .

“如果我们能帮上忙，我们一定会尽力帮助你们。”

" [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] .
" He parted from them , wondering .
" 他 分手了 从 他们 , 好奇 .

他与他们告别，心中充满疑惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd]
And it was not until he had reached the parish house that it occurred
和 它 曾是 不是 直到 他 有 达到 这 教区 房子 那 它 发生
[tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [neɪm] . .
to him that he was as yet unenlightened as to the young man's name . .
到 他 那 他 曾是 作为 然而 闭塞 作为 到 这 年轻的 男人的 姓名 . .
. .
: :
. .

直到他到达教区住宅时，他才意识到自己还不知道那个年轻人的名字.....

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪt] ['mɜːsi] ,
His second reflection brought back to his mind Kate Mercy ,
他的 第二 反射 带来 后退 到 他的 头脑 凯特 怜悯 ,

他的第二次思考让他想起了凯特·默西。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][næn] ['fɜːrgəsənz] ['dʒenərəs] [tʃek] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
for it was with a portion of Nan Ferguson's generous check that her
为了 它 曾是 和 一个 部分 的 楠 弗格森的 慷慨的 查看 那 她
[bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] .
board had been paid .
木板 有 到过 有薪酬的 .

因为正是用南·弗格森慷慨捐赠的支票的一部分来支付她的董事会成员的工资。

[ænd; ənd][hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][gɜːrlz] [həʊp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ,
And he recalled the girl's hope , as she had given it to him ,
和 他 召回 这 女孩们 希望 , 作为 她 有 给定 它 到 他 ,

他想起了女孩曾给予他的希望。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['dɔːltən] [striːt] [tuː; tə] [help] . . . .
that he would find some one in Dalton Street to help . . . .
那 他 会 寻找 一些 一 在 道尔顿 街道 到 帮助 . . . .

他相信他会在道尔顿街找到人帮忙.....

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [mait] , [tuː; tə][ðə; ði] [mʌn'deɪn] [aɪ] ,
There might , to the mundane eye ,
那里 可能 , 到 这 平凡的 眼睛 ,

在庸人看来，或许

[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv]
have been an element of the ridiculous in the spectacle of the rector of
有 到过 一个 元素 的 这 荒谬的 在 这 奇观 的 这 校长 的
[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['geɪnz] ,
St . John's counting his gains ,
英石 . 约翰的 计数 他的 收益 ,

圣约翰教堂的牧师清点收入的场景，本身就是一件荒诞可笑的事情。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] — [wɪð] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɪlər]
since he had chosen — with every indication of insanity — to bring the pillars
自从 他 有 选定 — 和 每一个 指示 的 疯狂 — 到 带来 这 柱子
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] .
of his career crashing down on his own head .
的 他的 职业 崩溃 向下 在 他的 自己的 头 .

因为他做出了——种种迹象表明他精神错乱——的选择，亲手葬送了他赖以成名的事业。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [liːst] , [haʊ'evə(r)] ,
By no means the least , however ,
经过 不 方法 这 至少 , 然而 ,

然而，这绝非最不重要的。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp][wɒz; wəz][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
of the treasures flung into his lap was the tie which now bound him to the
的 这 宝藏 扔 进入 他的 膝 曾是 这 领带 哪个 现在 边界 他 到 这
['fɪlɪp] - ,
Philip Goodriches ,
菲利普 - ,

在他收到的众多珍宝中，有一件让他与菲利普·古德里奇家族紧密相连的事。

[wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .
which otherwise would never have been possible .
哪个 否则 会 绝不 有 到过 可能的 .

否则这一切都不可能实现。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] ,
And as he made his way thither on this particular evening ,
和 作为 他 制成 他的 方式 那里 在 这 特别的 晚上 ,

就在那天晚上，他前往那里的路上……

[ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [sens] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪəri] ,
a renewed sense came upon him of his emancipation from the dreary ,
一个 更新 感觉 来了 之上 他 的 他的 解放 从 这 凄凉 ,

他再次感受到自己从沉闷的生活中获得了解放。

['juːsləs] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['dɪnə(r)] ['teɪblz] .
useless hours he had been wont to spend at other dinner tables .
无用 小时 他 有 到过 惯于 到 花费 在 其他 晚餐 表格 .

他以前常常把宝贵的时间浪费在别人的餐桌上。

[ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,
That existence appeared to him now as the glittering ,
那 存在 出现 到 他 现在 作为 这 闪闪发光 ,

在他看来，那种存在如今就像闪闪发光的……

['fi:vərɪʃ] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [fɪld] [wɪð] ['restləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['taɪəd][men] [hu:]
feverish **unreality** **of** **a** **nightmare** **filled** **with** **restless** **women** **and** **tired** **men** **who**
发烧 不真实 的 一个 恶梦 已填 和 不安 女性 和 疲劳的 男人 WHO
[dræŋk] [ʃæm'peɪn] ,
drank **champagne** **,**
喝 香槟酒 ,

一场噩梦般的狂热虚幻，充满了躁动不安的女人和喝着香槟的疲惫男人。

[ðʌs] ['grædʒuəli] [ə'tʃi:vɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [sɪg'ɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:tʃt] — [æn; ən] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [vɪ'væsəti]
thus **gradually** **achieving** **—** **by** **the** **time** **cigars** **were** **reached** **—** **an** **artificial** **vivacity**
因此 逐步地 实现 — 经过 这 时间 雪茄 是 达到 — 一个 人造的 活泼
.
:
.

因此，到抽雪茄的时候，逐渐达到了一种人为的活力。

[ðə; ði] [kə'pri:s] [ænd; ənd][ˌsu:pəˌfɪʃi'æləti; ˌsju:pəˌfɪʃi'æləti][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][seks] ,
The **caprice** **and** **superficiality** **of** **the** **one** **sex** **,**
这 任性 和 肤浅 的 这 一 性别 ,

单性群体的任性和肤浅性

[ðə; ði] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['penətreɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkt] ,
the **inability** **to** **dwell** **upon** **or** **even** **penetrate** **a** **serious** **subject** **,**
这 无力 到 住 之上 或者 甚至 穿透 一个 严肃的 主题 ,

无法深入思考甚至理解严肃话题

[ðə; ði] ['blaɪndnəs] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][mə'tɪəriəlɪzəm] , [ðə; ði]
the **blindness** **to** **what** **was** **going** **on** **around** **them** **;** **the** **materialism** **,** **the**
这 失明 到 什么 曾是 去 在 大约 他们 ; 这 唯物主义 , 这
['mʌni] ['stændəd] [ɒv; əv][bəuθ] ,
money **standard** **of** **both** **,**
钱 标准 的 两个都 ,

他们对周围发生的事情视而不见；他们都非常注重物质，追求金钱。

[wɜ:(r); wə(r)]['nɔ:zieɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] .
were **nauseating** **in** **the** **retrospect** **.**
是 令人作呕 在 这 回顾 .

现在回想起来，真是令人作呕。

[haʊ] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd][laɪf] [wʌns] [ə'pɪəd] [səʊ] [dɪ'stɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [prə'fest] ['sɜ:vənt]
How **,** **indeed** **,** **had** **life** **once** **appeared** **so** **distorted** **to** **him** **,** **a** **professed** **servant**
如何 , 的确 , 有 生活 一次 出现 所以 扭曲 到 他 , 一个 声称 仆人
[ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
of **humanity** **,**
的 人类 ,

然而，他自诩为人类的仆人，为何生活曾经在他眼中如此扭曲呢?

[æz; əz][tu:; tə] [li:d] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dju:ti]['ɪntu:] [ðæt] ['gæli] ?
as **to** **lead** **him** **in** **the** **name** **of** **duty** **into** **that** **galley** **?**
作为 到 带领 他 在 这 姓名 的 责任 进入 那 厨房 ?

难道要以职责的名义把他带进那艘战舰吗?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wen] [ðə; ði] ['həʊmlaɪk] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdrɪtʃ]
Such **was** **the** **burden** **of** **his** **thought** **when** **the** **homelike** **front** **of** **the** **Goodrich**
这样的 曾是 这 负担 的 他的 想法 什么时候 这 家的感觉 正面 的 这 古德里奇
[haʊs] ['gri:tɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
house **greeted** **him** **in** **the** **darkness** **,**
房子 问候 他 在 这 黑暗 ,

当古德里奇家那温馨如家的正面在黑暗中映入眼帘时，他心中正想着这些事。

[ɪts] [ɪn'ʃraud] ['wɪndəʊz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] ['frendli] [laɪt] .

its	enshrouded	windows	gleaming	with	friendly	light	.
它是	笼罩	视窗	闪闪发光	和	友好的	光	.

它那被阳光笼罩的窗户里闪烁着友好的光芒。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ðə; ði] ['meri] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]

As	the	door	opened	,	the	merry	sound	of	children's	laughter	floated	down	the
作为	这	门	打开	,	这	欢乐	声音	的	孩子们的	笑声	漂浮	向下	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

门一打开，孩子们欢快的笑声就从楼梯上飘了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːdər] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɜːs] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] . . . .

and	it	seemed	to	Hodder	as	though	a	curse	had	been	lifted	.	.	.	.
和	它	似乎	到	霍德	作为	尽管	一个	诅咒	有	到过	抬起	.	.	.	.

霍德尔觉得，仿佛某种诅咒被解除了……

[ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skɜːdʒ] [hæd; həd]

The	lintel	of	this	house	had	been	marked	for	salvation	,	the	scourge	had
这	楣	的	这	房子	有	到过	标记	为了	救恩	,	这	祸害	有

[pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] :

passed	it	by	:
通过了	它	经过	:

这栋房子的门楣已被标记为可幸免之处，灾祸已从它身边掠过：

[ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['straɪvɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɒn][ə; eɪ] [friː] ['piːp(ə)l] .

the	scourge	of	social	striving	which	lay	like	a	blight	on	a	free	people	.
这	祸害	的	社会的	努力	哪个	躺	喜欢	一个	枯萎病	在	一个	自由的	人们	.

社会斗争的祸害如同瘟疫般笼罩着自由的人民。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [dʒen'tɪlətɪ] ,

Within	,	the	note	of	gentility	,
之内	,	这	笔记	的	绅士风度	,

其中，透着一丝温文尔雅的气息。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] ['greɪtə(r)] ['mænʃənz] [ə'spaɪəd] [ɪn] [veɪn] ,

of	that	instinctive	good	taste	to	which	many	greater	mansions	aspired	in	vain	,
的	那	本能	好的	品尝	到	哪个	许多	更大的	豪宅	渴望	在	徒劳	,

[wɒz; wəz] [sə'steɪnd] .

was	sustained	.
曾是	持续	.

它保持了那种许多更宏伟的豪宅都梦寐以求却始终无法企及的本能好品味。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

The	furniture	,	the	pictures	,
这	家具	,	这	图片	,

家具、画作

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɒv; əv]['mɑːstə(r)]

the	walls	and	carpets	were	true	expressions	of	the	individuality	of	master
这	墙壁	和	地毯	是	真的	表达式	的	这	个性	的	掌握

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

and	mistress	,
和	情妇	,

墙壁和地毯真实地体现了主人和女主人的个性。

[ɒv; əv][ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

of	the	unity	of	the	life	lived	together	;	and	the	rector	smiled	as	he
的	这	统一	的	这	生活	居住地	一起	;	和	这	校长	微笑	作为	他

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

共同生活的统一性；校长察觉到这一点后，露出了微笑。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] [bʌt; bət] [dɪ'mɪnjətɪv] ['hɒbi] - [hɔːs] — [hɪə(r)][ðə; ði]

in	a	corner	of	the	hall	,	a	sturdy	but	diminutive	hobby	-	horse	—	here	the
在	一个	角落	的	这	大厅	,	一个	结实的	但	小字	爱好	-	马	—	这里	这

['faɪn(ə)l] , [hɑː'məʊniəs] [tʌtʃ] .

final	,	harmonious	touch	.
最终的	,	和谐	触碰	.

大厅一角，摆放着一匹结实但小巧的木马——这是画龙点睛之笔，使之和谐统一。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , ['trebl] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

There	was	the	sound	of	a	scuffle	,	treble	shrieks	of	ecstasy	from	above	,
那里	曾是	这	声音	的	一个	扭打	,	高音	尖叫	的	狂喜	从	多于	,

上方传来一阵扭打声，以及令人陶醉的尖叫声。

[ænd; ənd] ['eləns] ['gʊdrɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

and	Eleanor	Goodrich	came	out	to	welcome	him	.
和	埃莉诺	古德里奇	来了	出去	到	欢迎	他	.

埃莉诺·古德里奇出来迎接他。

" [ɪts] ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɪn] ['lɑːfɪŋ] [dɪ'speə(r)] , " [hiː; hi][ʌp'sets; 'ʌpsets][ɔːl][maɪ] ['dɪsəplɪn] ,

"	Its	Phil	,	"	she	told	him	in	laughing	despair	,	"	he	upsets	all	my	discipline	,
"	它是	菲尔	,	"	她	讲述	他	在	笑	绝望	,	"	他	爆冷	全部	我的	纪律	,

“是菲尔，”她带着一丝绝望的笑意告诉他，“他破坏了我所有的自律。”

[ænd; ənd] [gets] [ðem; ðəm][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ...

and	gets	them	so	excited	they	don't	go	to	sleep	for	hours	...
和	获得	他们	所以	兴奋的	他们	不	去	到	睡觉	为了	小时	...

让他们兴奋不已，好几个小时都睡不着觉……

" ['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] ['ælɪsən][pɑː(r)] .

"	Seated	in	front	of	the	fire	in	the	drawing	-	room	,	he	found	Alison	Parr	.
"	坐着	在	正面	的	这	火	在	这	绘画	-	房间	,	他	成立	艾莉森	帕尔	.

“他坐在客厅的壁炉前，发现了艾莉森·帕尔。”

[hɜː(r); hə(r)] ['kuːlnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdɪənsɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Her	coolness	,	her	radiancy	,	her	complete	acceptance	of	the	situation	,
她	凉爽	,	她	辐射	,	她	完全的	验收	的	这	情况	,

她的冷静，她的光彩，她对现状的完全接受，

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]

all	this	and	more	he	felt	from	the	moment	he	touched	her	hand	and
全部	这	和	更多的	他	毛毡	从	这	片刻	他	感动	她	手	和

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

looked	into	her	face	.
看起来	进入	她	脸	.

从他触碰到她的手，看到她的脸的那一刻起，他就感受到了这一切，甚至更多。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][səʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['es(ə)ns]

And	never	had	she	so	distinctly	represented	to	him	the	mysterious	essence
和	绝不	有	她	所以	明显地	代表	到	他	这	神秘	本质

[ɒv; əv] [feɪt] .

of	fate	.
的	命运	.

她从未如此清晰地向他展现过命运神秘的本质。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːθ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntɪmət] ['gæðərɪŋ] ,

Why	she	should	have	made	the	fourth	at	this	intimate	gathering	,
为什么	她	应该	有	制成	这	第四	在	这	亲密的	采集	,

为什么她应该在这个小型聚会上做第四个?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [frend] [ɒv; əv] ['elənɔ]

and	whether	or	not	she	was	or	had	been	an	especial	friend	of	Eleanor
和	无论	或者	不是	她	曾是	或者	有	到过	一个	特别的	朋友	的	埃莉诺

['gʊdrɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Goodrich	he	did	not	know	.
古德里奇	他	做过	不是	知道	.

他不知道她是否是或曾经是埃莉诺·古德里奇的特别朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ... .

There	was	no	explanation	...	.
那里	曾是	不	解释	...	.

没有给出任何解释.....

[ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suː'pɜːb] [krɪ'sænθəməmz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

A	bowl	of	superb	chrysanthemums	occupied	the	centre	of	the	table	.
一个	碗	的	高超	菊花	占领	这	中心	的	这	桌子	.

桌子中央摆着一碗上好的菊花。

['elənɔ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .

Eleanor	lifted	them	off	and	placed	them	on	the	sideboard	.
埃莉诺	抬起	他们	离开	和	放置	他们	在	这	餐边柜	.

埃莉诺把它们拿起来，放在餐具柜上。

" [aɪv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [krein] [ɪz] [səʊ] ['peɪnf(ə)l] .

"	I've	got	used	to	looking	at	Phil	,	"	she	explained	,	"	and	craning	is	so	painful	.
"	我已经	得到	用过的	到	寻找	在	菲尔	,	"	她	解释	,	"	和	起重机	是	所以	痛苦	.

“我已经习惯看着菲尔了，”她解释说，“但是伸长脖子去看他太痛苦了。”

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] .

"	The	effect	at	first	was	to	increase	the	intensity	of	the	intimacy	.
"	这	影响	在	第一的	曾是	到	增加	这	强度	的	这	亲密关系	.

“起初的效果是增强了亲密感。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] — [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] — [waɪ] ['ælɪsənz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]

There	was	no	reason	—	he	told	himself	—	why	Alison's	self	-	possession	should
那里	曾是	不	原因	—	他	讲述	他自己	—	为什么	艾莉森的	自己	-	拥有	应该

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ;

have	been	disturbed	;
有	到过	不安	;

他告诉自己，没有任何理由可以扰乱艾莉森的镇定自若;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt]

and	as	he	glanced	at	her	from	time	to	time	he	perceived	that
和	作为	他	瞥了一眼	在	她	从	时间	到	时间	他	感知	那

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] .

it	was	not	.
它	曾是	不是	.

他不时地瞥她一眼，发现事实并非如此。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [feɪnt]

So	completely	was	she	mistress	of	herself	that	presently	he	felt	a	certain	faint
所以	完全地	曾是	她	情妇	的	她自己	那	目前	他	毛毡	一个	肯定	头晕的

[rɪ'zentmənt] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

resentment	rising	within	him	,
怨恨	上升	之内	他	,

她对自己的掌控如此彻底，以至于他心中不由自主地升起了一丝淡淡的怨恨。

— [jet] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] .

—	yet	he	asked	himself	why	she	should	not	have	been	.
—	然而	他	问	他自己	为什么	她	应该	不是	有	到过	.

但他不禁自问，为什么她不应该在那里?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [raɪz] , [naʊ] ,

It	was	curious	that	his	imagination	would	not	rise	,	now	,
它	曾是	好奇的	那	他的	想像力	会	不是	上升	,	现在	,

奇怪的是，他的想象力现在竟然无法发挥了。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntəkɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] , [hɪz; ɪz] ['fænsi]

to	a	realization	of	that	intercourse	on	which	,	at	times	,	his	fancy
到	一个	实现	的	那	交往	在	哪个	,	在	时代	,	他的	想要

[hæd; həd] [dwelt] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪvɪdnəs] .

had	dwelt	with	such	vividness	.
有	居住	和	这样的	生动性	.

意识到他有时在想象中如此生动地描绘的那种交往。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəst] ,

The	very	interest	,
这	非常	兴趣	,

正是这种兴趣，

[ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃən] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]

the	eagerness	with	which	she	took	part	in	their	discussions	seemed	to	him	in	the
这	渴望	和	哪个	她	采取	部分	在	他们的	讨论	似乎	到	他	在	这

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [taɪz][tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

nature	of	an	emphatic	repudiation	of	any	ties	to	him	which	might	have	been
自然	的	一个	强调	拒绝	的	任何	领带	到	他	哪个	可能	有	到过

['baɪndɪŋ] .

binding	.
结合	.

她积极参与他们的讨论，这在他看来，是一种断然否认与他之间可能存在的任何联系的举动。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] , [ɒn] - [pɑːt] ,

All	this	was	only	,	on	Hodder's	part	,
全部	这	曾是	仅有的	,	在	-	部分	,

这一切，都仅仅是霍德尔个人的想法。

[tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [strɒŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

to	be	aware	of	the	startling	discovery	as	to	how	strong	his	sense	of
到	是	意识到的	的	这	令人震惊	发现	作为	到	如何	强的	他的	感觉	的

[pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ,

possession	had	been	,
拥有	有	到过	,

意识到自己对物品的占有欲有多么强烈，这个发现令人震惊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [haʊ] [ʌn'wɒrəntɪd] .

and	how	irrational	,	how	unwarranted	.
和	如何	非理性	,	如何	毫无根据的	.

多么不理智，多么没有道理。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

For	he	had	believed	himself	,	as	regarding	her	,	to	have	made	the
为了	他	有	相信	他自己	,	作为	关于	她	,	到	有	制成	这

[suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

supreme	renunciation	of	his	life	.
最高	放弃	的	他的	生活	.

因为他一直认为，为了她，他已经做出了人生中最高的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kən'sʌltɪd] ,

And	the	very	fact	that	he	had	not	consulted	,
和	这	非常	事实	那	他	有	不是	咨询	,

而他竟然没有咨询任何人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [kən'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [meɪd] [ðæt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [nəʊ]

could	not	consult	her	feelings	and	her	attitude	made	that	renunciation	no
可以	不是	咨询	她	情怀	和	她	态度	制成	那	放弃	不

[les] ['dɪfɪkəlt] .

less	difficult	.
较少的	难的	.

她无法顾及自己的感受，而她的态度也使得这种放弃变得更加困难。

[ɔːl] ['efət] ,

All	effort	,
全部	努力	,

所有努力，

[ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [felt]

all	attempt	at	achievement	of	the	only	woman	for	whom	he	had	ever	felt
全部	试图	在	成就	的	这	仅有的	女士	为了	谁	他	有	曾经	毛毡

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['hɑːməni] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] — [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] —

the	sublime	harmony	of	desire	—	the	harmony	of	the	mind	and	the	flesh	—
这	升华	和谐	的	欲望	—	这	和谐	的	这	头脑	和	这	肉	—

[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] .

was	cut	off	.
曾是	切	离开	.

他所有追求唯一一个让他感受到崇高欲望和谐——身心和谐——的女人的努力都失败了。

[tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] ,

To	be	here	,	facing	her	again	in	such	close	proximity	,
到	是	这里	,	面向	她	再次	在	这样的	关闭	邻近	,

能再次如此近距离地面对她，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] .

was	at	once	a	pleasure	and	a	torture	.
曾是	在	一次	一个	乐趣	和	一个	酷刑	.

既是快乐又是折磨。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ,

And	gradually	he	found	himself	yielding	to	the	pleasure	,
和	逐步地	他	成立	他自己	屈服	到	这	乐趣	,

他渐渐发现自己沉溺于这种快乐之中。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːmənənsɪ] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

to	the	illusion	of	permanency	created	by	her	presence	.
到	这	错觉	的	永久性	创建	经过	她	在场	.

她的出现营造出一种永恒的错觉。

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed] ,

And	,	when	all	was	said	,
和	,	什么时候	全部	曾是	说	,

最后，总结起来

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]

he	had	as	much	to	be	grateful	for	as	he	could	reasonably	have
他	有	作为	很多	到	是	感激的	为了	作为	他	可以	合理	有

[wɪʃt] ; [jes] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .

wished	;	yes	,	and	more	.
希望	;	是的	,	和	更多的	.

他所拥有的值得感恩的事情，已经远远超出了他的合理预期；是的，甚至更多。

[ðə; ði] [bɒnd] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒnd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ！) [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz]

The	bond	(	there	was	a	bond	,	after	all	!	)	which	united	them	was
这	纽带	(	那里	曾是	一个	纽带	,	后	全部	！	)	哪个	团结的	他们	曾是

[ʌnˈbreɪkəbl] .

unbreakable	.
牢不可破	.

他们之间确实存在着某种联系，这种联系牢不可破！

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] .

They	had	forged	it	together	.
他们	有	锻造	它	一起	.

他们共同缔造了它。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪtˈself] .

The	future	would	take	care	of	itself	.
这	未来	会	拿	关心	的	本身	.

未来自会水到渠成。

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [emˈbɑːk, im-] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	range	of	the	conversation	upon	which	they	at	length	embarked	was	a
这	范围	的	这	对话	之上	哪个	他们	在	长度	启航	曾是	一个

['tæsɪt] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [naʊ] [juˈnaɪtɪd] [fɔː(r)] [pˈɜːsənz] [huː] ,

tacit	acknowledgment	of	a	relationship	which	now	united	four	persons	who	,
默契	致谢	的	一个	关系	哪个	现在	团结的	四	人	WHO	,

他们最终展开的谈话内容，实际上是对四人之间关系的一种默认，这种关系如今将他们联系在一起。

[sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

six	months	before	,	would	have	believed	themselves	to	have	had	nothing	in
六	几个月	前	,	会	有	相信	他们自己	到	有	有	没有什么	在

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

六个月前，他们还会认为自己和对方没有任何共同之处。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [træn'send, trɑːn-] [ðə; ði]

And	it	was	characteristic	of	the	new	interest	that	it	transcended	the
和	它	曾是	特征	的	这	新的	兴趣	那	它	超越	这

['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] ,

limits	of	the	parish	of	St	.	John's	,
限制	的	这	教区	的	英石	.	约翰的	,

而这种新兴趣的特点在于，它超越了圣约翰教区的界限。

[tʌtʃt] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [əˈfeəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['pærɪʃ] — [ɪf] [ðeə(r)] ['prəʊtest] [prɪ'veɪld] —

touched	upon	the	greater	affairs	to	which	that	parish	—	if	their	protest	prevailed	—
感动	之上	这	更大的	事务	到	哪个	那	教区	—	如果	他们的	反对	最终获胜	—

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] .

would	now	be	dedicated	.
会	现在	是	投入的	.

谈到了如果他们的抗议最终获胜，该教区将要致力于的更伟大的事业。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['sʌtəli] [ɪmˈplaɪd] [æz; əz] [naʊ]

Not	that	the	church	was	at	once	mentioned	,	but	subtly	implied	as	now
不是	那	这	教会	曾是	在	一次	提及	,	但	微妙地	暗示	作为	现在

[ɪnˈlɪstɪd] ,

enlisted	,
入伍	,

虽然没有直接提及教会，但委婉地暗示了教会已被征召入伍。

— [ænd; ənd] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [ˌhensˈfɔːθ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['nærəʊnəs] . . . .

—	and	emancipated	henceforth	from	all	ecclesiastical	narrowness	.	.	.	.
—	和	解放	今后	从	全部	教会的	狭窄	.	.	.	.

从此摆脱了教会的一切狭隘束缚……

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈhɑːdər] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnætʃrəlnəs] [wɪð]

The	amazing	thing	by	which	Hodder	was	suddenly	struck	was	the	naturalness	with
这	惊人的	事物	经过	哪个	霍德	曾是	突然	击	曾是	这	自然	和

[wɪtʃ] [ˈælɪsən] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [njuː] [skiːm] .

which	Alison	seemed	to	fit	into	the	new	scheme	.
哪个	艾莉森	似乎	到	合身	进入	这	新的	方案	.

令霍德尔感到惊奇的是，艾莉森似乎很自然地融入了新的计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] ,

It	was	as	though	she	intended	to	remain	there	,
它	曾是	作为	尽管	她	故意的	到	保持	那里	,

她似乎打算一直待在那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈbændənd] [ɔːl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi]

and	had	abandoned	all	intention	of	returning	to	the	life	which	apparently	she
和	有	弃	全部	意图	的	返回	到	这	生活	哪个	显然	她

[hæd; həd][wʌns] [ˈpɜːmənəntli] [ænd; ənd] [ˈdefɪnətli] [ˈtʃəʊzn] ... .

had	once	permanently	and	definitely	chosen	...	.
有	一次	永久的	和	确实	选定	...	.

她已经完全放弃了重返她曾经坚定选择的生活的念头.....

[ˈbɛdˌloʊ] [ˈhʌbəlz] [kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈtɒpɪk] .

Bedloe	Hubbell's	campaign	was	another	topic	.
贝德洛	哈贝尔的	活动	曾是	其他	话题	.

贝德洛·哈贝尔的竞选活动是另一个话题。

[ænd; ənd] [ˈfɪl] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs]

And	Phil	had	observed	,	with	the	earnestness	which	marked	his	more	serious
和	菲尔	有	观察到	,	和	这	认真	哪个	标记	他的	更多的	严肃的

[ˈsteɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

菲尔用他平时严肃发言时特有的那种认真语气说道：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [səˈpraɪz] [hɪm] [ɪf] [jʌŋ] [ˈkɑːtə(r)] , [ˈhʌbəlz] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] ,

that	it	wouldn't	surprise	him	if	young	Carter	,	Hubbell's	candidate	for	mayor	,
那	它	不会	惊喜	他	如果	年轻的	卡特	,	哈贝尔的	候选人	为了	市长	,

如果年轻的卡特（哈贝尔的市长候选人）.....他也不会感到惊讶。

[ˌəʊvəˈtɜːnd] [ðæt] [ˈɔːtəm] [ðə; ði] [ˈbiːti] [məˈʃiːn] .

overturned	that	autumn	the	Beatty	machine	.
翻覆	那	秋天	这	比蒂	机器	.

那年秋天，比蒂机器被彻底颠覆了。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] !

"	Oh	,	do	you	think	so	!
"	哦	,	做	你	思考	所以	!

“哦，你这么认为吗！”

" [ˈælɪsən] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] .

"	Alison	exclaimed	with	exhilaration	.
"	艾莉森	惊呼	和	兴奋	.

“艾莉森兴奋地惊呼道。”

" ['ðer] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , " [sed] ['fɪl] ,

"	They're	frightened	and	out	of	breath	,	"	said	Phil	,
"	它们是	害怕	和	出去	的	气息	,	"	说	菲尔	,

“他们吓坏了，而且气喘吁吁，”菲尔说。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ðæt] ['bɛdˌloʊ] [wʊd] [stɪk] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lik] [hɪm][ɪn] [θriː]
" they had no idea that Bedloe would stick after they had licked him in three
" 他们 有 不 主意 那 贝德洛 会 戳 后 他们 有 舔过 他 在 三
[kæm'peɪnz] .
campaigns .
竞选活动 .

“他们没想到，在三次战役中都击败贝德洛之后，贝德洛竟然会一直坚持下去。”

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [baɪ] [hɪm] [ɒf] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] ,
Two years ago they tried to buy him off by offering to send him to the Senate ,
二 年 前 他们 尝试 到 买 他 离开 经过 提供 到 发送 他 到 这 参议院 ,

两年前，他们试图通过承诺送他进参议院来收买他。

[ænd; ənd] ['vɑːlis] ['plɪmptən] [hæz; həz]['nevə(r)][gɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .
and Wallis Plimpton has never got through his head to this why he refused .
和 沃利斯 普林顿 有 绝不 得到 通过 他的 头 到 这 为什么 他 拒绝 .

沃利斯·普林顿始终没能让他明白他为什么拒绝。

" ['plɪmptənz] [hed] , ['eləns] [dɪ'kleəd] ['draɪli] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv]
" Plimpton's head , Eleanor declared dryly , was impervious to a certain kind of
" 普林顿的 头 , 埃莉诺 声明 干巴巴地 , 曾是 不透水的 到 一个 肯定 种类 的
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

“普林顿的脑袋，”埃莉诺冷冷地说道，“对某种想法充耳不闻。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [wɒt] [æn; ən][əd'maɪərə(r)]['mɪstə(r)] . ['hʌbəl] [ɪz]
" I wonder if you know , Mr . Hodder , what an admirer Mr . Hubbell is
" 我 想知道 如果 你 知道 , 先生 . 霍德 , 什么 一个 仰慕者 先生 . 哈贝尔 是
[ɒv; əv] [jɔːz] ?
of yours ?
的 你的 ?

“霍德先生，我不知道您是否知道哈贝尔先生是多么欣赏您？”

" ['ælɪsən] [ɑːskt] .
" Alison asked .
" 艾莉森 问 .

“艾莉森问道。”

" [hiː; hi][ɪz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" He is most anxious to have a talk with you .
" 他 是 最多 焦虑的 到 有 一个 讲话 和 你 .

他非常渴望与您交谈。

" ['hɑːdər] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" Hodder did not know .
" 霍德 做过 不是 知道 .

霍德尔并不知道。

" [wel] , " [sed] ['fɪl] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði] [best] ['trɪbjuːt] [juːv]
" Well , " said Phil , enthusiastically , to the rector , " that's the best tribute you've
" 出色地 , " 说 菲尔 , 踊跃 , 到 这 校长 , " 那就是 这 最好的 贡 你已经
[hæd; həd] [jet] .
had yet .
有 然而 .

“嗯，”菲尔热情地对校长说，“这是你收到的最好的赞誉了。”

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] ['bɛdˌloʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['hiːðn] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ,
I can't say that Bedloe was a more unregenerate heathen than I was ,
我 不能 说 那 贝德洛 曾是 一个 更多的 未再生 异教徒 比 我 曾是 ,

我不能说贝德洛比我更顽固不化的异教徒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

but	he	was	pretty	bad	.
但	他	曾是	漂亮的	坏的	.

但他水平很差。

" [ðɪs] [led][ðem; ðəm] , [ɔːl] [seɪv] ['hɑːdər] , ['ɪntuː] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	This	led	them	,	all	save	Hodder	,	into	comments	on	the	character	of	the
"	这	引领	他们	,	全部	节省	霍德	,	进入	评论	在	这	特点	的	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

congregation	the	Sunday	before	,
会众	这	星期日	前	,

“这导致除霍德之外的所有人都对前一个星期天教会的氛围发表了评论，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

in	the	midst	of	which	the	rector	was	called	away	to	the	telephone	.
在	这	中间	的	哪个	这	校长	曾是	称为	离开	到	这	电话	.

这时，校长被叫去接电话了。

['sæli] ['groʊvər][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [keɪt]

Sally	Grover	had	promised	to	let	him	know	whether	or	not	they	had	found	Kate
莎莉	格罗弗	有	承诺	到	让	他	知道	无论	或者	不是	他们	有	成立	凯特

['mɑːsi] ,

Marcy	,
玛西	,

萨莉·格罗弗曾答应他，如果找到凯特·马西，她会通知他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] . . . .

and	his	face	was	grave	when	he	returned	.	.	.	.
和	他的	脸	曾是	严重	什么时候	他	返回	.	.	.	.

他回来时脸色凝重……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'ɒkjupaɪd] , [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [wen] ['ælɪsən] [ə'rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

He	was	still	preoccupied	,	an	hour	later	,	when	Alison	arose	to	go	.
他	曾是	仍然	心事重重	,	一个	小时	之后	,	什么时候	艾莉森	出现	到	去	.

一个小时后，当艾莉森起身要走时，他仍然心事重重。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , " [sed] ['fɪl] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	But	your	carriage	isn't	here	,	"	said	Phil	,	going	to	the	window	.
"	但	你的	运输	不是	这里	,	"	说	菲尔	,	去	到	这	窗户	.

“可是你的马车还没到呢，”菲尔说着，走到窗边。

" [əʊ] , [aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɑː(r)] .

"	Oh	,	I	preferred	to	,	walk	,	"	she	told	him	,	"	it	isn't	far	.
"	哦	,	我	首选	到	,	走	,	"	她	讲述	他	,	"	它	不是	远的	.

“哦，我更喜欢走路去，”她告诉他，“路程不远。”

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ɒk'təʊbə(r)] [muːn] [ʃed] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ɪts] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['haʊzɪz] ,

A	blood	-	red	October	moon	shed	the	fulness	of	its	light	on	the	silent	houses	,
一个	血	-	红色的	十月	月亮	棚	这	充满	的	它是	光	在	这	沉默的	房屋	,

十月一轮血红色的月亮将皎洁的月光洒在寂静的房屋上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [liːf] , [kɑːst] [blæk] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːnz] [ænd; ənd]

and	the	trees	,	still	clinging	to	leaf	,	cast	black	shadows	across	the	lawns	and
和	这	树木	,	仍然	依恋	到	叶子	,	投掷	黑色的	阴影	穿过	这	草坪	和

[dɪ'zɜːtɪd] [striːts] .

deserted	streets	.
荒凉的	街道	.

树木依然枝繁叶茂，在草坪和空旷的街道上投下黑色的影子。

[ðə; ði] ['veri] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns] [ðə; ði]

The	very	echoes	of	their	footsteps	on	the	pavement	seemed	to	enhance	the
这	非常	回声	的	他们的	脚步声	在	这	路面	似乎	到	提高	这

[ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] :

unreality	of	their	surroundings	:
不真实	的	他们的	周围环境	:

他们脚步声在人行道上的回响，似乎更加凸显了周围环境的不真实感：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]

Some	of	the	residences	were	already	closed	for	the	night	,	although	the
一些	的	这	住宅	是	已经	关闭	为了	这	夜晚	,	虽然	这

['aʊə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [leɪt] ,

hour	was	not	late	,
小时	曾是	不是	晚的	,

虽然时间并不晚，但有些住户已经关门歇业了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['nʌlɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪdɪənsɪ]

and	the	glow	behind	the	blinds	of	the	others	was	nullified	by	the	radiancy
和	这	辉光	在后面	这	百叶窗	的	这	其他的	曾是	无效	经过	这	辐射

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

其他人的百叶窗后透出的光芒被上方的光芒掩盖了。

[tu:; tə] ['hɑ:dər] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] .

To	Hodder	,	the	sense	of	their	isolation	had	never	been	more	complete	.
到	霍德	,	这	感觉	的	他们的	隔离	有	绝不	到过	更多的	完全的	.

霍德尔认为，他们的孤立感从未如此强烈。

['ælɪsən] ,

Alison	,
艾莉森	,

艾莉森，

[waɪl] [rɪ'pju:dieɪt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['eskɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd]

while	repudiating	the	notion	that	an	escort	were	needed	in	a	neighbourhood
尽管	否认	这	概念	那	一个	护送	是	需要	在	一个	邻里

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [pi:s] ,

of	such	propriety	and	peace	,
的	这样的	礼	和	和平	,

同时，他也驳斥了在这样一个环境优美、宁静祥和的社区需要护送人员的说法。

[hæd; həd] [nɒt] [rɪ'fju:zd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	not	refused	his	offer	to	accompany	her	.
有	不是	拒绝	他的	提供	到	陪伴	她	.

她没有拒绝他陪她一起去的提议。

[ænd; ənd] ['hɑ:dər] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [sens]

And	Hodder	felt	instinctively	,	as	he	took	his	place	beside	her	,	a	sense
和	霍德	毛毡	本能地	,	作为	他	采取	他的	地方	旁	她	,	一个	感觉

[ɒv; əv]['klaɪmæks] .

of	climax	.
的	高潮	.

霍德尔在她身边坐下时，本能地感到了一种高潮感。

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

This	situation	,	like	those	of	the	past	,	was	not	of	his	own	making	.
这	情况	,	喜欢	那些	的	这	过去的	,	曾是	不是	的	他的	自己的	制作	.

这种情况和以往的情况一样，并非他一手造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]['biːɪŋ]

It	was	here	;	confronting	him	,	and	a	certain	inevitable	intoxication	at	being
它	曾是	这里	;	面对	他	,	和	一个	肯定	不可避免的	中毒	在	存在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

就在这里；面对他，以及曾经存在过的某种不可避免的陶醉，

[mɔː(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔːmɪŋ] ['eni] ['pɒləsi] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [diːl]

more	alone	with	her	prevented	him	from	forming	any	policy	with	which	to	deal
更多的	独自的	和	她	阻止	他	从	成型	任何	政策	和	哪个	到	交易

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

与她单独相处的时间越长，他就越无法制定应对策略。

[hiː; hi] [maɪt] ['aɪðə(r)] [trʌst] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] .

He	might	either	trust	himself	,	or	else	he	might	not	.
他	可能	任何一个	相信	他自己	,	或者	别的	他	可能	不是	.

他可能相信自己，也可能不相信自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] .

And	as	she	said	,	the	distance	was	not	great	.
和	作为	她	说	,	这	距离	曾是	不是	伟大的	.

正如她所说，距离并不算远。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜːst] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['saɪləns] ,

But	he	could	not	help	wondering	,	during	those	first	moments	of	silence	,
但	他	可以	不是	帮助	好奇	,	期间	那些	第一的	时刻	的	沉默	,

但在那最初的沉默时刻，他不禁思索：

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səb'dʒektɪd]

whether	she	comprehended	the	strength	of	the	temptation	to	which	she	subjected
无论	她	理解	这	力量	的	这	诱惑	到	哪个	她	受

[hɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

她是否明白自己让他承受了多么强大的诱惑……

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

The	night	was	warm	.
这	夜晚	曾是	温暖的	.

夜晚很暖和。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][kəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

She	wore	a	coat	,	which	was	open	,
她	穿着	一个	外套	,	哪个	曾是	打开	,

她穿着一件敞开的外套，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]

and	from	time	to	time	he	caught	the	gleam	of	the	moonlight	on	the
和	从	时间	到	时间	他	捕捉	这	闪耀	的	这	月光	在	这

['nɒtɪd] [pɜːlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

knotted	pearls	at	her	throat	.
打结的	珍珠	在	她	喉	.

他不时瞥见月光洒在她颈间打结的珍珠项链上。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] , [mæn'tɪlə] - [laɪk] , [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [skɑːf] , [ðə; ði] [ɪ'fekt]

Over	her	head	she	had	flung	,	mantilla	-	like	,	a	black	lace	scarf	,	the	effect
超过	她	头	她	有	扔	,	曼蒂拉	-	喜欢	,	一个	黑色的	蕾丝	围巾	,	这	影响

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

of	which	was	,
的	哪个	曾是	,

她像披着曼蒂拉头巾一样，把一条黑色蕾丝围巾披在头上，效果是：

[ɪn][ðə; ði] [spft] [ˌluːmɪ'nɒsəti] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]

in	the	soft	luminosity	encircling	her	,	to	add	to	the	quality	of	mystery
在	这	柔软的	亮度	包围	她	,	到	添加	到	这	质量	的	神秘

['nevə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

never	exhausted	.
绝不	筋疲力尽的	.

在环绕着她的柔和光芒中，更增添了一份永不褪色的神秘感。

[ɪf] [baɪ] [ˌækwi'es] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

If	by	acquiescing	in	his	company	she	had	owned	to	a	tie	between	them	,
如果	经过	默许	在	他的	公司	她	有	拥有	到	一个	领带	之间	他们	,

如果她默许与他交往就等于承认了他们之间存在某种联系，

[ðə; ði] [leɪs] [ʃɔːl] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [ɪn][ɪts]

the	lace	shawl	falling	over	the	tails	of	her	dark	hair	and	framing	in	its
这	蕾丝	披肩	坠落	超过	这	尾巴	的	她	黑暗的	头发	和	框架	在	它是

[fəʊldz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

folds	her	face	,
折叠	她	脸	,

蕾丝披肩垂落在她乌黑的发梢，褶皱勾勒出她美丽的脸庞。

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

had	somehow	made	her	once	more	a	stranger	.
有	不知何故	制成	她	一次	更多的	一个	陌生人	.

不知怎的，这让她再次变成了陌生人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðɪs]

Nor	was	it	until	she	presently	looked	up	into	his	face	with	a	smile	that	this
也不	曾是	它	直到	她	目前	看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	微笑	那	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

impression	was	,
印象	曾是	,

直到她抬起头，带着微笑看向他的脸庞，她才真正意识到这一点。

[ɪf] [nɒt][æt; ət][wʌns] ['həʊlli] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət] [liːst] [ˌkɔntrə'diktid] .

if	not	at	once	wholly	dissipated	,	at	least	contradicted	.
如果	不是	在	一次	完全	消散	,	在	至少	矛盾	.

即使不能立即完全消除，至少也会遭到反驳。

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] .

Her	question	,	indeed	,	was	intimate	.
她	问题	,	的确	,	曾是	亲密的	.

她的问题确实很私密。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	Why	did	you	come	with	me	?	"
"	为什么	做过	你	来	和	我	?	"

你为什么跟我来?

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Why	?	"	he	repeated	,	taken	aback	.
"	为什么	?	"	他	重复	,	已采取	背	.

“为什么？”他惊讶地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pə'tɪkjələli]
I'm sure you have something you wish to do , something which particularly
我是 当然 你 有 某物 你 希望 到 做 , 某物 哪个 特别
['wʌrɪs] [juː; jʊ] . "
worries you . "
担忧 你 . "

我相信你一定有想做的事，也一定有让你特别担忧的事。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ə'preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]
" No , " he answered , appraising her intuition of him , " there is nothing I
" 不 , " 他 回答 , 评估 她 直觉 的 他 , " 那里 是 没有什么 我
[kæn; kən][duː; də] , [tuː; tə] - [naɪt] .
can do , to - night .
能 做 , 到 - 夜晚 .

“不，”他回答道，认可了她对他的直觉，“今晚我无能为力。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ,
A young woman in whom Mr . Bentley is interested , in whom I am interested ,
一个 年轻的 女士 在 谁 先生 . 宾利 是 感兴趣的 , 在 谁 我 是 感兴趣的 ,
[hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
has disappeared .
有 消失 .

本特利先生感兴趣的一位年轻女子，也是我感兴趣的一位女子，失踪了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][ðə; ðɪ] [steps] ['pɒsəb(ə)l] [tə'wɔːdz] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "
But we have taken all the steps possible towards finding her . "
但 我们 有 已采取 全部 这 步骤 可能的 向 寻找 她 . "

但我们已经采取了一切可能的措施来寻找她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [mɔː(r)] ['sɪəriəs] , [ðen] ?
" It was nothing — more serious , then ?
" 它 曾是 没有什么 — 更多的 严肃的 , 然后 ?

“没什么大不了的——那岂不是更严重了？”

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] .
That , of course , is serious enough .
那 , 的 课程 , 是 严肃的 足够的 .

这当然非常严重。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [miːn] , [də'rektli] [ə'fektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] — [weə(r)] [juː; jʊ]
Nothing , I mean , directly affecting your prospects of remaining — where you
没有什么 , 我 意思是 , 直接地 影响 你的 前景 的 其余的 — 在哪里 你
[ɑː(r); ə(r)] ? "
are ? "
是 ? "

我的意思是，没有什么会直接影响你继续留在现在这个地方的前景吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 .

“不，”他回答道。

[hiː; hi] [riˈdʒɔis] ['fɪəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] .
He rejoiced fiercely that she should have asked him .
他 欣喜若狂 激烈地 那 她 应该 有 问 他 .

他无比庆幸她当初应该向他提出这个要求。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [bəʊld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['fʊtɪŋ]

The	question	was	not	bold	,	but	a	natural	resumption	of	the	old	footing
这	问题	曾是	不是	大胆的	,	但	一个	自然的	恢复	的	这	老的	立足点

这个问题并不大胆，而是自然而然地恢复了原有的立场。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , " [ðæt] [ðəʊz]

"	Not	that	I	mean	to	imply	,	"	he	added	,	returning	her	smile	,	"	that	those
"	不是	那	我	意思是	到	意味着	,	"	他	额外	,	返回	她	微笑	,	"	那	那些

“我并不是说，”他补充道，回以她一个微笑，“那些

['prɒspekts] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪm'pruːvd] . "

prospects	'	are	in	any	way	improved	.	"
前景	-	是	在	任何	方式	改进	.	"

前景无论如何都有所改善。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['eni] [wɜːs] ?

"	Are	they	any	worse	?
"	是	他们	任何	更糟	?

“情况更糟吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	see	the	bishop	to	-	morrow	.
"	我	看	这	主教	到	-	明天	.

“我明天要见主教。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] .

I	have	no	idea	what	position	he	will	take	.
我	有	不	主意	什么	位置	他	将要	拿	.

我不知道他会采取什么立场。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] ['meni] ['dɪfɪkəlt]

But	even	if	he	should	decide	not	to	recommend	me	for	trial	many	difficult
但	甚至	如果	他	应该	决定	不是	到	推荐	我	为了	审判	许多	难的

['prɔːbləmz] [stɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd] . "

problems	still	remain	to	be	solved	.	"
问题	仍然	保持	到	是	已解决	.	"

但即便他决定不建议我接受审判，仍有许多难题需要解决。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ɪts] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

It's	fine	,	"	she	continued	,	after	a	moment	,
它是	美好的	,	"	她	持续	,	后	一个	片刻	,

“没关系，”她过了一会儿又说道。

" [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

"	the	way	you	are	going	ahead	as	if	there	were	no	question	of	your
"	这	方式	你	是	去	前方	作为	如果	那里	是	不	问题	的	你的

[nɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] ;

not	remaining	;
不是	其余的	;

“你这样一来，就好像你肯定会留下一样；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['ɪnflʊənsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ]

and	getting	all	those	people	into	the	church	and	influencing	them	as	you
和	获得	全部	那些	人们	进入	这	教会	和	影响	他们	作为	你

[dɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['ri:z(ə)nz] .

did	when	they	had	come	for	all	sorts	of	reasons	.
做过	什么时候	他们	有	来	为了	全部	排序	的	原因	.

把所有这些人带进教会，并像你以前那样影响他们，无论他们是因为什么原因来到教会。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] ,

Do	you	remember	,	the	first	time	I	met	you	,
做	你	记住	,	这	第一的	时间	我	遇见	你	,

你还记得我们第一次见面时的情景吗?

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] .

I	told	you	I	could	not	think	of	you	as	a	clergyman	.
我	讲述	你	我	可以	不是	思考	的	你	作为	一个	牧师	.

我跟你说过，我无法把你想象成一名牧师。

[aɪ] ['kænɒt] [naʊ] — [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

I	cannot	now	—	less	than	ever	.	"
我	不能	现在	—	较少的	比	曾经	.	"

我现在比以往任何时候都更不能做到。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	do	you	think	of	me	as	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	思考	的	我	作为	?	"	他	问	.

“你觉得我是什么样的人？”他问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] .

"	I	don't	know	,	"	she	considered	.
"	我	不	知道	,	"	她	经过考虑的	.

“我不知道，”她沉思道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['pɜ:s(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

"	You	are	unlike	any	person	I	have	ever	known	.
"	你	是	与此不同	任何	人	我	有	曾经	已知	.

你和我认识的任何人都不一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [naʊ] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] .

It	is	curious	that	I	cannot	now	even	think	of	St	.	John's	as	a	church	.
它	是	好奇的	那	我	不能	现在	甚至	思考	的	英石	.	约翰的	作为	一个	教会	.

奇怪的是，我现在甚至无法把圣约翰教堂当作一座教堂来看待了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:m] [nju:] .

You	have	transformed	it	into	something	that	seems	new	.
你	有	转变	它	进入	某物	那	似乎	新的	.

你把它改造成了焕然一新的样子。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [aɪ] [mi:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

I'm	afraid	I	can't	describe	what	I	mean	,	but	you	have	opened	it	up	,
我是	害怕的	我	不能	描述	什么	我	意思是	,	但	你	有	打开	它	向上	,

恐怕我无法描述我的意思，但你已经打开了这扇门。

[let] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

let	in	the	fresh	air	,
让	在	这	新鲜的	空气	,

让新鲜空气进来，

[rɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌsti] [ænd; ənd] [ˈdednɪŋ] [ˈætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

rid	it	of	the	musty	and	deadening	atmosphere	which	I	have	always
摆脱	它	的	这	发霉的	和	麻木	气氛	哪个	我	有	总是

[əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [tʃɜːtʃɪz] .

associated	with	churches	.
联系	和	教堂	.

去除我一直以来认为教堂里那种阴暗沉闷的气氛。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [went] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˈstedəli] ,

I	wanted	to	see	you	,	before	I	went	away	,	"	she	went	on	steadily	,
我	通缉	到	看	你	,	前	我	去	离开	,	"	她	去	在	稳步	,

“我想在离开之前见你一面，”她平静地继续说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈeləns] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] -

"	and	when	Eleanor	mentioned	that	you	were	coming	to	her	house	to	-
"	和	什么时候	埃莉诺	提及	那	你	是	未来	到	她	房子	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“当埃莉诺提到你今晚要去她家时，

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː] .

I	asked	her	to	invite	me	.
我	问	她	到	邀请	我	.

我请她邀请我。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈʃeɪmləs] ?

Do	you	think	me	shameless	?
做	你	思考	我	不要脸	?

你觉得我不知羞耻吗?

" [ðə; ði] [ˈemfəsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

"	The	emphasis	of	his	gesture	was	sufficient	.
"	这	强调	的	他的	手势	曾是	充足的	.

“他手势所表达的重点已经足够了。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] .

He	could	not	trust	himself	to	speak	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

" [ˈraɪtɪŋ] [siːmd] [səʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

"	Writing	seemed	so	unsatisfactory	,	after	what	you	had	done	for	me	,
"	写作	似乎	所以	不令人满意	,	后	什么	你	有	完毕	为了	我	,

“在你为我做了那么多之后，写作似乎显得如此无力。”

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][kæn; kən] [ɪkˈspres] [maɪˈself][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .

and	I	never	can	express	myself	in	writing	.
和	我	绝不	能	表达	我	在	写作	.

我始终无法用文字表达自己。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [kənˈdʒiːl] . "

I	seem	to	congeal	.	"
我	似乎	到	凝	.	"

我好像凝固了。

" [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	After	what	I	have	done	for	you	!
"	后	什么	我	有	完毕	为了	你	!

“在我为你做了这么多之后！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [wɒt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "

"	he	exclaimed	:	"	What	can	I	have	done	?	"
"	他	惊呼	:	"	什么	能	我	有	完毕	?	"

他惊呼："我还能做什么呢？"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	You	have	done	more	than	you	know	,	"	she	answered	,	in	a	low	voice	.
"	你	有	完毕	更多的	比	你	知道	,	"	她	回答	,	在	一个	低的	嗓音	.

"你所做的比你想象的要多，"她低声回答道。

" [mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] .

"	More	,	I	think	,	than	I	know	.
"	更多的	,	我	思考	,	比	我	知道	.

"我想，比我所知的还要多。"

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] , [pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] ?

How	are	such	things	to	be	measured	,	put	into	words	?
如何	是	这样的	事物	到	是	测量	,	放	进入	字	?

这些事情该如何衡量，如何用语言来描述呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [di'fai, 'diː-][ə'næləsɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

You	have	effected	some	change	in	me	which	defies	analysis	,	a	change	of
你	有	受影响	一些	改变	在	我	哪个	反抗	分析	,	一个	改变	的

['ætɪtjuːd] ,

attitude	,
态度	,

你让我发生了一些无法分析的变化，一种态度上的改变。

— [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['dɔgmətaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	to	attempt	to	dogmatize	it	would	ruin	it	.
—	到	试图	到	教条化	它	会	废墟	它	.

——如果试图将其教条化，就会毁了它。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'faɪnd] — [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ]

I	prefer	to	leave	it	undefined	—	not	even	to	call	it	an	acquisition	of	faith
我	更喜欢	到	离开	它	不明确的	—	不是	甚至	到	称呼	它	一个	获得	的	信仰

.

:
.

我更倾向于不给它下定义——甚至不称其为信仰的获得。

[ai][hæv; həv] [feɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , " [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,

I	have	faith	,	"	she	said	,	simply	,	"	in	what	you	have	become	,
我	有	信仰	,	"	她	说	,	简单地	,	"	在	什么	你	有	变得	,

"我对你现在的成就充满信心，"她简单地说，"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][deə(r)] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] , [tuː; tə][kɑːst] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] . . .

and	which	has	made	you	dare	,	superbly	,	to	cast	everything	away	.	.	.
和	哪个	有	制成	你	敢	,	极好	,	到	投掷	一切	离开	.	.	.

正是这种勇气，让你敢于、出色地抛弃一切……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

It	is	that	,	more	than	anything	you	have	said	.
它	是	那	,	更多的	比	任何事物	你	有	说	.

比你说的任何话都更甚。

[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

What	you	are	.
什么	你	是	.

你是什么。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	For	the	instant	he	lost	control	of	himself	.
"	为了	这	立即的	他	丢失的	控制	的	他自己	.

“那一瞬间，他失去了对自己的控制。”

" [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	What	you	are	,	"	he	replied	.
"	什么	你	是	,	"	他	回复	.

“你是什么？”他回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] — [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəlaɪz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn]

"	Do	you	realize	—	can	you	ever	realize	what	your	faith	in	me	has	been
"	做	你	意识到	—	能	你	曾经	意识到	什么	你的	信仰	在	我	有	到过

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	me	?
到	我	?

“你有没有意识到——你能不能意识到你对我的信任对我有多么重要？”

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðɪs] .

"	She	appeared	to	ignore	this	.
"	她	出现	到	忽略	这	.

她似乎对此置之不理。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [klɪə(r)] ,

"	I	did	not	mean	to	say	that	you	have	not	made	many	things	clear	,
"	我	做过	不是	意思是	到	说	那	你	有	不是	制成	许多	事物	清除	,

“我并不是说你没有把很多事情解释清楚，

[wɪtʃ] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][əb'skjʊə(r)] , [æz; əz][aɪ] [rəʊt] [juː; jʊ] .

which	once	were	obscure	,	as	I	wrote	you	.
哪个	一次	是	朦胧	,	作为	我	写道	你	.

正如我之前写信告诉你的那样，这些事情曾经是晦涩难懂的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [truː] [bɪ'liːf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪn]

You	have	convinced	me	that	true	belief	,	for	instance	,	is	the	hardest	thing	in
你	有	确信	我	那	真的	信仰	,	为了	实例	,	是	这	最难	事物	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

你已经让我相信，真正的信仰，比如说，是世界上最难的事情。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] ['præktɪkli] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ˌreprɪ'zent] .

the	denial	of	practically	all	these	people	,	who	profess	to	believe	,	represent	.
这	拒绝	的	几乎	全部	这些	人们	,	WHO	宣称	到	相信	,	代表	.

几乎所有这些自称信仰的人都否认这一点。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . . .

The	majority	of	them	insist	that	humanity	is	not	to	be	trusted	.	.	.
这	多数	的	他们	坚持	那	人类	是	不是	到	是	可信	.	.	.

他们中的大多数人坚持认为人性不可信赖……

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [briːf] [taɪm] , [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [pɑːk] [striːt] .

"	They	had	reached	,	in	an	incredibly	brief	time	,	the	corner	of	Park	Street	.
"	他们	有	达到	,	在	一个	难以置信	简短的	时间	,	这	角落	的	公园	街道	.

“他们以惊人的速度到达了公园街的拐角处。”

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] ?

"	When	are	you	leaving	?
"	什么时候	是	你	离开	?

你什么时候离开?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .

"	he	asked	,	in	a	voice	that	sounded	harsh	in	his	own	ears	.
"	他	问	,	在	一个	嗓音	那	听起来	残酷的	在	他的	自己的	耳朵	.

“他问道，声音在他自己听来都显得刺耳。”

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	said	gently	,	"	I'm	not	going	in	yet	,	for	a	while	.
"	她	说	轻轻地	,	"	我是	不是	去	在	然而	,	为了	一个	尽管	.

她轻声说道：“我暂时还不进去。”

" [ðə; ði] [pɑːk] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [æn; ən] ['empti] , ['gɑːd(ə)n] [fɪld] [wɪð] [tʃɛkɘd] [laɪt] [ænd; ənd]

"	The	Park	lay	before	them	,	an	empty	,	garden	filled	with	checquered	light	and
"	这	公园	躺	前	他们	,	一个	空的	,	花园	已填	和	方格	光	和

['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] .

shadows	under	the	moon	.
阴影	在下面	这	月亮	.

“公园就在他们眼前，月光下，空旷的花园里光影交错，宛如棋盘。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['grævə(ə)l] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð] [djuː] ,

He	followed	her	across	the	gravel	,	glistening	with	dew	,
他	随后	她	穿过	这	碎石	,	闪闪发光	和	露	,

他跟在她身后穿过布满露珠的碎石路。

[pɑːst][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːt] ['steɪtsmən] [wɪð] [ɑːm] [ˌʌp'reɪzd] ,

past	the	statue	of	the	mute	statesman	with	arm	upraised	,
过去的	这	雕像	的	这	沉默的	政治家	和	手臂	抬起	,

穿过那座举着手臂的沉默政治家雕像，

['ɪntuː]['pɑːstərəl] ['stretʃɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðeəz] [ə'ləʊn] .

into	pastoral	stretches	—	a	delectable	country	which	was	theirs	alone	.
进入	牧灵	伸展	—	一个	美味的	国家	哪个	曾是	他们的	独自的	.

进入田园风光地带——一个只属于他们的迷人国度。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [seɪv] [æz; əz] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət]

He	did	not	take	it	in	,	save	as	one	expression	of	the	breathing	woman	at
他	做过	不是	拿	它	在	,	节省	作为	一	表达	的	这	呼吸	女士	在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他没有注意到，只是把身旁女人的呼吸表情当作了一种表达。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['pɑːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['tʃəʊzn] .

He	was	but	partly	conscious	of	a	direction	he	had	not	chosen	.
他	曾是	但	部分	有意识的	的	一个	方向	他	有	不是	选定	.

他只是部分意识到自己没有选择的方向。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [θrɔb] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['feɪntnəs] [wɒz; wəz]

His	blood	throbbed	violently	,	and	a	feeling	of	actual	physical	faintness	was
他的	血	悸动	暴力	,	和	一个	感觉	的	实际的	身体的	模糊	曾是

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他感到血液剧烈涌动，一阵强烈的身体眩晕感袭来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [led] , ['helpləsli] , [ɔːl] [və'lɪʃ(ə)n] [gɒn] ,

He	was	being	led	,	helplessly	,	all	volition	gone	,
他	曾是	存在	引领	,	无助地	,	全部	意志	已消失	,

他被人牵着走，无力反抗，完全丧失了自主意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'keɪm] [kaɪ'merɪkəl] . . . .

and	the	very	idea	of	resistance	became	chimerical	.	.	.	.
和	这	非常	主意	的	反抗	成为	奇美拉	.	.	.	.

抵抗的概念本身也变成了不切实际的幻想……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [leɪk] ['bɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] .

There	was	a	seat	under	a	tree	,	beside	a	still	lake	burnished	by	the	moon	.
那里	曾是	一个	座位	在下面	一个	树	,	旁	一个	仍然	湖	抛光	经过	这	月亮	.

树下有一张椅子，旁边是静谧的湖面，月光洒在湖面上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

It	seemed	as	though	he	could	not	bear	the	current	of	her	touch	,
它	似乎	作为	尽管	他	可以	不是	熊	这	当前的	的	她	触碰	,

他似乎无法承受她触碰的冲击。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪts][rɪ'muːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [les] ['beərəbl] . . .

and	yet	the	thought	of	its	removal	were	less	bearable	.	.	.
和	然而	这	想法	的	它是	移动	是	较少的	可以忍受	.	.	.

然而，想到要把它移除，就让人难以忍受……

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd][aʊt] , [nɒt] ['ʃaɪli] ,

For	she	had	put	her	own	hand	out	,	not	shyly	,
为了	她	有	放	她	自己的	手	出去	,	不是	害羞地	,

因为她毫不羞涩地伸出了手。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [səʊ] [frɔːt] [wɪð] [greɪs] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]

but	with	a	movement	so	fraught	with	grace	,	so	natural	that	it	was	but
但	和	一个	移动	所以	充满危机	和	优雅	,	所以	自然的	那	它	曾是	但

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [bɪ'stəʊəl] .

the	crowning	bestowal	.
这	加冕	授予	.

但其动作如此优雅自然，简直是锦上添花。

" ['ælɪsən] !

"	Alison	!
"	艾莉森	!

“艾莉森！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [kænt] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	he	cried	,	"	I	can't	ask	it	of	you	.
"	他	哭	,	"	我	不能	问	它	的	你	.

他哭着说：“我不能向你提出这样的要求。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] — "

I	have	no	right	—	"
我	有	不	正确的	—	"

我没有权利——”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You're	not	asking	it	,	"	she	answered	.
"	你是	不是	问	它	,	"	她	回答	.

“你没问这个问题，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	I	who	am	asking	it	.	"
"	它	是	我	WHO	是	问	它	.	"

“是我在问这个问题。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['aʊtkɑːst][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	But	I	have	no	future	—	I	may	be	an	outcast	to	-	morrow	.
"	但	我	有	不	未来	—	我	可能	是	一个	被排斥者	到	-	明天	.

“但我没有未来——明天我可能就会被人排斥。”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] .

I	have	nothing	to	offer	you	.
我	有	没有什么	到	提供	你	.

我没有什么可以给你的。

" [hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [naʊ] , [mɔː(r)] [kə'mændɪŋli] .

"	He	spoke	more	firmly	now	,	more	commandingly	.
"	他	辐	更多的	牢牢	现在	,	更多的	威严地	.

“他现在说话更加坚定，更有威严了。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [dɪə(r)] ,

"	Don't	you	see	,	dear	,
"	不	你	看	,	亲爱的	,

“亲爱的，你难道看不出来吗？”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][əb'skjʊə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ?

that	it	is	just	because	your	future	as	obscure	that	I	can	do	this	?
那	它	是	只是	因为	你的	未来	作为	朦胧	那	我	能	做	这	?

难道仅仅因为你的未来不明朗，我才能这样做吗?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] , — [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [ðæt] .

You	never	would	have	done	it	,	I	know	,	—	and	I	couldn't	face	that	.
你	绝不	会	有	完毕	它	,	我	知道	,	—	和	我	不能	脸	那	.

我知道你永远不会这么做——而我无法面对这一点。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ? "

Don't	you	understand	that	I	am	demanding	the	great	sacrifice	?	"
不	你	理解	那	我	是	要求	这	伟大的	牺牲	?	"

你难道不明白我是在要求你做出巨大的牺牲吗?

" ['sækrɪfaɪs] !

"	Sacrifice	!
"	牺牲	!

“牺牲!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ɒn] [hɜːz] .

His	fingers	turned	,	and	closed	convulsively	on	hers	.
他的	手指	转向	,	和	关闭	痉挛地	在	她的	.

他的手指转动，猛地合拢，紧紧地握住了她的手指。

" [jes] , ['sækrɪfaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	Yes	,	sacrifice	,	"	she	said	gently	.
"	是的	,	牺牲	,	"	她	说	轻轻地	.

“是的，牺牲，”她温柔地说。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['breɪvə(r)] [θɪŋ] ?

"	Isn't	it	the	braver	thing	?
"	不是	它	这	更勇敢	事物	?

难道这不是更勇敢的做法吗?

" [stɪl] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

"	Still	he	failed	to	catch	her	meaning	.
"	仍然	他	失败的	到	抓住	她	意义	.

但他还是没能理解她的意思。

" ['breɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] , " ['breɪvə(r)] [ɪf] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	Braver	,	"	she	explained	,	with	her	wonderful	courage	,	"	braver	if	I	love	you	,
"	勇敢者	,	"	她	解释	,	和	她	精彩的	勇气	,	"	更勇敢	如果	我	爱	你	,

“更勇敢，”她用她那惊人的勇气解释道，“如果我爱你，我会更勇敢。”

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

if	I	need	you	,	if	I	cannot	do	without	you	.
如果	我	需要	你	,	如果	我	不能	做	没有	你	.

如果我需要你，如果我离不开你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

"	He	took	her	in	his	arms	,	crushing	her	to	him	in	his	strength	,
"	他	采取	她	在	他的	武器	,	压碎	她	到	他	在	他的	力量	,

他将她抱在怀里，用尽全力将她紧紧搂在怀里。

[ɪn] [wʌn] [ɪn'efəb(ə)l] [briːf] ['məʊmənt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ðiː] [feɪnt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]

in	one	ineffable	brief	moment	finding	her	lips	,	inhaling	the	faint	perfume	of
在	一	难以言喻的	简短的	片刻	寻找	她	嘴唇	,	吸入	这	头晕的	香水	的

[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [ə'kɪn] .

her	smooth	akin	.
她	光滑的	类似的	.

在一个难以言喻的短暂瞬间，找到了她的嘴唇，深深吸入了她光滑肌肤上淡淡的香气。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['fɪgə(r)] [leɪ] ['pæsɪvlɪ] [ə'genst] [hɪm] , [ɪn] ['mɑːvələs] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [sə'rendə(r)] .

Her	lithe	figure	lay	passively	against	him	,	in	marvellous	,	unbelievable	surrender	.
她	轻盈	数字	躺	被动地	反对	他	,	在	奇妙	,	难以置信	投降	.

她纤细的身躯被动地靠在他身上，表现出一种奇妙的、难以置信的臣服。

" [aɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

"	I	see	what	you	mean	,	"	he	said	,	at	length	,	"	I	should	have	been	a
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	他	说	,	在	长度	,	"	我	应该	有	到过	一个

['kaʊəd] .

coward	.
懦夫	.

“我明白你的意思了，”他终于说道，“我本该是个懦夫。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

But	I	could	not	be	sure	that	you	loved	me	.
但	我	可以	不是	是	当然	那	你	喜爱	我	.

但我无法确定你是否爱我。

" [səʊ][nɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ðiː][əb'skjʊərəti]

"	So	near	was	her	face	that	he	could	detect	,	even	under	the	obscurity
"	所以	靠近	曾是	她	脸	那	他	可以	探测	,	甚至	在下面	这	朦胧

[ɒv; əv][ðə; ðiː] ['brɑːntʃɪz] ,

of	the	branches	,
的	这	分支	,

“她的脸离他那么近，即使隔着树枝的遮蔽，他也能看清。”

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

一个微笑。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðɪs] !

"	And	so	I	was	reduced	to	this	!
"	和	所以	我	曾是	减少	到	这	!

“就这样，我沦落到了这种地步！”

[aɪ] [θruː] [maɪ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɪndz; waɪndz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	threw	my	pride	to	the	winds	,	"	she	whispered	.
我	扔	我的	自豪	到	这	风	,	"	她	低声说道	.

“我把骄傲抛诸脑后了，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)] .

"	But	I	don't	care	.
"	但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['selfɪʃli] , [tu:; tə] [teɪk] ['hæpinəs] . "

I	was	determined	,	selfishly	,	to	take	happiness	.	"
我	曾是	决定	,	自私地	,	到	拿	幸福	.	"

我自私地决心要获得幸福。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

"	And	to	give	it	,	"	he	added	,	bending	down	to	her	.
"	和	到	给	它	,	"	他	额外	,	弯曲	向下	到	她	.

“然后把它送给她，”他一边说着，一边弯下腰对她说。

[ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['kwɒlәti] [ɒv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] [wɒz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtɪd] , [ə; eɪ] [braɪt]

The	supreme	quality	of	its	essence	was	still	to	be	doubted	,	a	bright
这	最高	质量	的	它是	本质	曾是	仍然	到	是	怀疑	,	一个	明亮的

[stɑ:(r)] - [dʌst] [wɪtʃ] ['dæzld] [hɪm] ,

star	-	dust	which	dazzled	him	,
星星	-	灰尘	哪个	眼花缭乱	他	,

它的本质至高无上，这一点仍有待商榷，它如同璀璨的星尘，令他目眩神迷。

[tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [aɪz] .

to	evaporate	before	his	waking	eyes	.
到	蒸发	前	他的	醒来	眼睛	.

在他醒来的眼前消失。

[ænd; ənd] , [traɪ][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,

And	,	try	as	he	would	,
和	,	尝试	作为	他	会	,

尽管他竭尽全力，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ri:əlaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:m] ,

he	could	not	realize	to	the	full	depth	the	boy	of	contact	with	a	being	whom	,
他	可以	不是	意识到	到	这	满的	深度	这	男生	的	接触	和	一个	存在	谁	,

他无法完全理解男孩与某个存在接触的深度，

[baɪ] ['dɪsəplɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

by	discipline	,	he	had	trained	his	mind	to	look	upon	as	the	unattainable	.
经过	纪律	,	他	有	受过训练	他的	头脑	到	看	之上	作为	这	高不可攀	.

他通过自律，训练自己的思想将之视为遥不可及的。

[ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

They	had	spoken	of	the	future	,
他们	有	说	的	这	未来	,

他们曾谈论过未来，

[jet] [ɪn] [ði:z] ['momənts] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] . . .

yet	in	these	moments	any	consideration	of	it	was	blotted	out	.	.	.
然而	在	这些	时刻	任何	考虑	的	它	曾是	印迹	出去	.	.	.

然而，在那一刻，任何关于这件事的考虑都被抛诸脑后……

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

It	was	only	by	degrees	that	he	collected	himself	sufficiently	to	be	able	to
它	曾是	仅有的	经过	学位	那	他	集	他自己	足够	到	是	有能力的	到

[rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . . .

return	to	it	.	.	.
返回	到	它	.	.	.

他渐渐地才调整好状态，足以重新投入工作……

['ælɪsən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] .

Alison	took	up	the	thread	.
艾莉森	采取	向上	这	线	.

艾莉森接过了这个话题。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sækrɪfaɪs] [ɪz] ['juːsləs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

"	Surely	,	"	she	said	,	"	sacrifice	is	useless	unless	it	means	something	,	unless	it	be
"	一定	,	"	她	说	,	"	牺牲	是	无用	除非	它	方法	某物	,	除非	它	是

[ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

a	realization	.
一个	实现	.

“当然，”她说，“除非牺牲有意义，除非它能带来某种领悟，否则牺牲就是无用的。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

It	must	be	discriminating	.
它	必须	是	歧视性的	.

它必须具有歧视性。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt]

And	we	should	both	of	us	have	remained	incomplete	if	we	had	not
和	我们	应该	两个都	的	我们	有	剩余	未完成	如果	我们	有	不是

['teɪkən] — [ðɪs] .

taken	—	this	.
已采取	—	这	.

如果我们没有接受——这件事，我们俩的人生都将是不完整的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , [ai] [θɪŋk] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][wʌn][mæn][fɔː(r); fə(r)]

You	would	always	,	I	think	,	have	been	the	one	man	for
你	会	总是	,	我	思考	,	有	到过	这	一	男人	为了

我认为，你一直都是那个最适合我的人。

[ˌem 'iː] , — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [tʌtʃ] .

me	,	—	but	we	should	have	lost	touch	.
我	,	—	但	我们	应该	有	丢失的	触碰	.

我——但我们应该失去联系。

" [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .

"	He	felt	her	tremble	.
"	他	毛毡	她	颤抖	.

他感觉到她在颤抖。

" [ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .

"	And	I	needed	you	.
"	和	我	需要	你	.

而我需要你。

[ai][hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] — [wʌn][ɪn] [huːm] [eɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['æbsəluːt] [feɪθ] .

I	have	needed	you	all	my	life	—	one	in	whom	h	might	have	absolute	faith	.
我	有	需要	你	全部	我的	生活	—	一	在	谁	h	可能	有	绝对	信仰	.

我一生都需要你——一个我可以完全信任的人。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [feɪθ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] .

That	is	my	faith	,	of	which	I	could	not	tell	you	awhile	ago	.
那	是	我的	信仰	,	的	哪个	我	可以	不是	告诉	你	一会儿	前	.

那是我的信仰，不久前我还能告诉你。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌsækrə'lɪdʒəs] ?

Is	it	—	sacrilegious	?
是	它	—	亵渎神明	?

这算亵渎神明吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	She	looked	up	at	him	.
"	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

He	shook	his	head	,	thinking	of	his	own	.
他	摇晃	他的	头	,	思维	的	他的	自己的	.

他摇了摇头，想起了自己的处境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] .

It	seemed	the	very	distillation	of	the	divine	.
它	似乎	这	非常	蒸馏	的	这	神圣的	.

它仿佛是神圣的化身。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ,

"	All	my	life	,	"	she	went	on	,
"	全部	我的	生活	,	"	她	去	在	,

“我的一生，”她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [wʊd] [rɪsk] ['evriθɪŋ] .

"	I	have	been	waiting	for	the	one	who	would	risk	everything	.
"	我	有	到过	等待	为了	这	一	WHO	会	风险	一切	.

我一直在等待那个愿意冒险付出一切的人。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Oh	,	if	you	had	faltered	the	least	little	bit	,	I	don't	know	what	I	should	have
哦	,	如果	你	有	犹豫不决	这	至少	小的	少量	,	我	不	知道	什么	我	应该	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

哦，如果你哪怕有一点点动摇，我都不知道该怎么办了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [pʊt] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	would	have	destroyed	what	was	left	of	me	,	put	out	,	I	think	,
那	会	有	损毁	什么	曾是	左边	的	我	,	放	出去	,	我	思考	,

那样会彻底摧毁我剩下的所有，我想。

[ðə; ðɪ] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fleɪm] .

the	flickering	fire	that	remained	,	instead	of	fanning	it	into	flame	.
这	闪烁	火	那	剩余	,	反而	的	扇形	它	进入	火焰	.

剩下的那点微弱火焰，并没有被煽动成熊熊大火。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [wɒtʃt] [juː; jʊ] , [haʊ] [aɪ] [preɪd] !

You	cannot	know	how	I	watched	you	,	how	I	prayed	!
你	不能	知道	如何	我	观看	你	,	如何	我	祈祷	!

你无法想象我是如何注视着你，又是如何为你祈祷的！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [preə(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	think	it	was	prayer	—	I	am	sure	it	was	.
我	思考	它	曾是	祷告	—	我	是	当然	它	曾是	.

我认为那是祈祷——我确信那就是祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [risk] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ]

And	it	was	because	you	did	not	falter	,	because	you	risked	all	,	that	you
和	它	曾是	因为	你	做过	不是	犹豫不决	,	因为	你	冒险	全部	,	那	你

[geɪnd] [ˌem 'iː] .

gained	me	.
获得	我	.

正因为你没有动摇，因为你冒了一切风险，你才赢得了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [meɪd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz] ,

You	have	gained	only	what	you	yourself	made	,	more	than	I	ever	was	,
你	有	获得	仅有的	什么	你	你自己	制成	,	更多的	比	我	曾经	曾是	,

你所获得的，都是你自己努力得来的，比我曾经拥有的要多得多。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] . "

more	than	I	ever	expected	to	be	.	"
更多的	比	我	曾经	预期的	到	是	.	"

比我预想的还要多。

" ['ælɪsən] !

"	Alison	!
"	艾莉森	!

“艾莉森！”

" [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] .

"	he	remonstrated	,	"	you	mustn't	say	that	.
"	他	抗议	,	"	你	不得	说	那	.

他抗议道：“你不能这么说。”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	She	straightened	up	and	gazed	at	him	,	taking	one	of	his	hands	in	her
"	她	拉直	向上	和	凝视	在	他	,	采取	一	的	他的	双手	在	她

[laɪð] ['fɪŋgəz] .

lithe	fingers	.
轻盈	手指	.

她直起身子，凝视着他，用她纤细的手指握住他的一只手。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] !

"	Oh	,	but	I	must	!
"	哦	,	但	我	必须	!

“哦，但我必须！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ] [truːθ] .

It	is	the	truth	.
它	是	这	真相	.

这是事实。

[ai] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] — ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊrər] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðæn; ðən][men] .

I	felt	that	you	cared	—	women	are	surer	in	such	matters	than	men	.
我	毛毡	那	你	关心	—	女性	是	确定	在	这样的	事情	比	男人	.

我觉得你很关心我——在这方面，女性比男性更有把握。

[ai][mʌst; məst] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['krɑːftinəs] .

I	must	conceal	nothing	from	you	—	nothing	of	my	craftiness	.
我	必须	隐藏	没有什么	从	你	—	没有什么	的	我的	狡猾	.

我不能对你隐瞒任何事情——我的任何诡计都不能让你知道。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['krɑːfti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Women	are	crafty	,	you	know	.
女性	是	狡猾	,	你	知道	.

你知道，女人都很狡猾。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][feɪl] ?

And	suppose	you	fail	?
和	认为	你	失败	?

万一失败了呢?

[ɑː] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] ['feɪljə(r)] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl] , [naʊ] .

Ah	,	I	do	not	mean	failure	—	you	cannot	fail	,	now	.
啊	,	我	做	不是	意思是	失败	—	你	不能	失败	,	现在	.

啊，我指的不是失败——你现在不可能失败。

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [jɔː'self] [fər'evə(r)] [bɪ'jɒnd] ['feɪljə(r)] .

You	have	put	yourself	forever	beyond	failure	.
你	有	放	你自己	永远	超过	失败	.

你已经让自己永远摆脱了失败的阴影。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

But	what	I	mean	is	,	suppose	you	were	compelled	to	leave	St	.	John's	,
但	什么	我	意思是	是	,	认为	你	是	被迫	到	离开	英石	.	约翰的	,

但我的意思是，假设你被迫离开圣约翰斯，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [æz; əz][ai][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] ,

and	I	came	to	you	then	as	I	have	come	now	,
和	我	来了	到	你	然后	作为	我	有	来	现在	,

我当时来到你们这里，就像现在一样。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?

and	begged	to	take	my	place	beside	you	?
和	乞求	到	拿	我的	地方	旁	你	?

我恳求能代替我站在你身边?

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	afraid	to	risk	it	.
我	曾是	害怕的	到	风险	它	.

我不敢冒险。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

I	was	afraid	you	would	not	take	me	,	even	now	,	to	-	night	.
我	曾是	害怕的	你	会	不是	拿	我	,	甚至	现在	,	到	-	夜晚	.

我仍然害怕你今晚不会带我走。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɒ'stɪə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː]

Do	you	realize	how	austere	you	are	at	times	,	how	you	have	frightened	me
做	你	意识到	如何	简朴	你	是	在	时代	,	如何	你	有	害怕	我

? "

?	"
?	"

你有没有意识到你有时有多么冷峻，有多么吓人?

" [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !

"	That	I	should	ever	have	done	that	!
"	那	我	应该	曾经	有	完毕	那	!

我真不该那样做!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][juː; jʊ] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	When	I	looked	at	you	in	the	pulpit	you	seemed	so	far	from	me	,
"	什么时候	我	看起来	在	你	在	这	讲坛	你	似乎	所以	远的	从	我	,

“当我看着你站在讲台上时，感觉你离我很远，

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	scarcely	bear	it	.
我	可以	几乎	熊	它	.

我简直无法忍受。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][juː; jʊ] ,

As	if	I	had	no	share	in	you	,
作为	如果	我	有	不	分享	在	你	,

仿佛我与你毫无瓜葛，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] ,

as	if	you	had	already	gone	to	a	place	beyond	,	where	I	could	not	go	,
作为	如果	你	有	已经	已消失	到	一个	地方	超过	,	在哪里	我	可以	不是	去	,

仿佛你已经去了我无法到达的彼岸，

[weə(r)] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] .

where	I	never	could	.
在哪里	我	绝不	可以	.

那是我永远无法做到的。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [naʊ] , — [juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] !

Oh	,	you	will	take	me	with	you	,	now	,	—	you	won't	leave	me	behind	!
哦	,	你	将要	拿	我	和	你	,	现在	,	—	你	惯于	离开	我	在后面	!

哦，你现在要带我一起走，——你不会把我丢下！

" [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'spɒndɪd] .

"	To	this	cry	every	fibre	of	his	soul	responded	.
"	到	这	哭	每一个	纤维	的	他的	灵魂	回应	.

“他的灵魂深处都对这声呼喊做出了回应。”

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] , [ɪn] [ðiːz] ['mɪnɪts] , [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] ['fiːlɪŋz] , [ɔːl]

He	had	thought	himself	,	in	these	minutes	,	to	have	known	all	feelings	,	all
他	有	想法	他自己	,	在	这些	分钟	,	到	有	已知	全部	情怀	,	全部

[θril] ,

thrills	,
刺激	,

他曾以为自己在这短短几分钟内体验了所有的情感和刺激，

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] [stɪl]

but	now	,	as	he	gathered	her	to	him	again	,	he	was	to	know	still
但	现在	,	作为	他	聚集	她	到	他	再次	,	他	曾是	到	知道	仍然

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

但现在，当他再次将她拥入怀中时，他又将认识了另一个人。

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	most	exquisite	of	all	.
这	最多	精美的	的	全部	.

最精致的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['wʊmən] [prə'tekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ʃiːld]

That	it	was	conferred	upon	him	to	give	this	woman	protection	,	to	shield
那	它	曾是	授予	之上	他	到	给	这	女士	保护	,	到	盾

[ænd; ənd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	lift	her	,
和	举起	她	,

他被赋予了保护这位女性、庇护她、扶持她的使命。

[ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] — [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt]

inspire	her	as	she	inspired	him	—	this	consciousness	was	the	most	exquisite
启发	她	作为	她	灵感	他	—	这	意识	曾是	这	最多	精美的

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

她激励他，正如她激励了他一样——这种意识是最精妙绝伦的。

[træn'sendɪŋ] [ɔːl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

transcending	all	conception	of	the	love	of	woman	.
超越	全部	概念	的	这	爱	的	女士	.

超越了所有关于女性之爱的观念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

And	the	very	fulness	of	her	was	beyond	him	.
和	这	非常	充满	的	她	曾是	超过	他	.

而她的一切，他都无法完全领略。

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

A	lifetime	were	insufficient	to	exhaust	her	. . . .
一个	寿命	是	不足的	到	排气	她	. . . .

即使穷尽一生也无法耗尽她的精力……

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒɒn] .

"	I	wanted	to	come	to	you	now	,	John	.
"	我	通缉	到	来	到	你	现在	,	约翰	.

“约翰，我现在就想来找你。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['feljər] .

I	want	to	share	your	failure	,	if	it	comes	—	all	your	failures	.
我	想	到	分享	你的	失败	,	如果	它	来	—	全部	你的	失败	.

我想分担你的失败，如果你遭遇失败的话——你所有的失败。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['vɪktəriz] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Because	they	will	be	victories	—	don't	you	see	?
因为	他们	将要	是	胜利	—	不	你	看	?

因为那将会是胜利——难道你看不出来吗?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['vɪktəri] — ['riːəl] ['vɪktəri] , [baɪ][maɪ'self]

I	have	never	been	able	to	achieve	that	kind	of	victory	—	real	victory	,	by	myself
我	有	绝不	到过	有能力的	到	达到	那	种类	的	胜利	—	真实的	胜利	,	经过	我

.

:
.

我从未能够凭借一己之力取得那种胜利——真正的胜利。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'kʌm] , ['teɪkən][ðə; ði]['beɪsə(r)] , [ðə; ði] ['iːzɪə] [θɪŋ] .

I	have	always	succumbed	,	taken	the	baser	,	the	easier	thing	.
我	有	总是	屈服了	,	已采取	这	基础	,	这	更轻松	事物	.

我总是屈服，选择更卑劣、更容易的事情。

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wet] .

"	Her	cheek	was	wet	.
"	她	脸颊	曾是	湿的	.

她的脸颊湿漉漉的。

" [aɪ] ['wʌznt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][wʌn] . . . .

"	I	wasn't	strong	enough	,	by	myself	,	and	I	never	knew	the	stronger	one	.	.	.	.
"	我	不是	强的	足够的	,	经过	我	,	和	我	绝不	知道	这	更强	一	.	.	.	.

“我一个人不够强大，而且我也不知道谁更强大……”

" [siː] [wɒt] [maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ][hæz; həz] [biːn] !

"	See	what	my	trust	in	you	has	been	!
"	看	什么	我的	相信	在	你	有	到过	!

“看看我对你的信任有多深！”

[aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ]

I	knew	that	you	would	not	refuse	me	in	spite	of	the	fact	that	the	world	may
我	知道	那	你	会	不是	拒绝	我	在	尽管如此	的	这	事实	那	这	世界	可能

[ˌmɪsʌndə'stænd] ,

misunderstand	,
误解	,

我知道，即使世人可能会误解，你也不会拒绝我。

[meɪ] [snɪə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

may	sneer	at	your	taking	me	.
可能	冷笑	在	你的	采取	我	.

可能会嘲笑你带走我。

[ai] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	knew	that	you	were	big	enough	even	for	that	,	when	you	understood	it	,
我	知道	那	你	是	大的	足够的	甚至	为了	那	,	什么时候	你	理解	它	,

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] .

coming	from	me	.
未来	从	我	.

我知道你足够成熟，即使这样也能理解，因为你明白这是我说的。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] , [naʊ] , [ðæt] [wi:; wi] [mait] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tə'geðə(r)] . "

I	wanted	to	be	with	you	,	now	,	that	we	might	fight	it	out	together	.	"
我	通缉	到	是	和	你	,	现在	,	那	我们	可能	斗争	它	出去	一起	.	"

我现在只想和你在一起，这样我们就可以并肩作战。

" [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [səʊ] ['praɪsləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What	have	I	done	to	deserve	so	priceless	a	thing	?	"	he	asked	.
"	什么	有	我	完毕	到	应得	所以	无价	一个	事物	?	"	他	问	.

“我做了什么好事，才配得上如此珍贵的东西？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɪp] [tremblɪŋ] .

She	smiled	at	him	again	,	her	lip	trembling	.
她	微笑	在	他	再次	,	她	唇	发抖	.

她再次对他微笑，嘴唇微微颤抖。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['praɪsləs] , [aɪm] ['əʊnli] ['ri:əl] , [aɪm] ['əʊnli] ['hju:mən] — ['hju:mən] [ænd; ənd] ['taɪəd] .

"	Oh	,	I'm	not	priceless	,	I'm	only	real	,	I'm	only	human	—	human	and	tired	.
"	哦	,	我是	不是	无价	,	我是	仅有的	真实的	,	我是	仅有的	人类	—	人类	和	疲劳的	.

“哦，我不是无价之宝，我只是真实的，我只是个普通人——一个疲惫的普通人。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] , [ju:; jʊ] [kænt] [nəʊ] [haʊ] ['taɪəd] .

You	are	so	strong	,	you	can't	know	how	tired	.
你	是	所以	强的	,	你	不能	知道	如何	疲劳的	.

你如此坚强，却不知道自己有多累。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [waɪ] [ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] , [ðɪs] ['sʌmə(r)] ?

Have	you	any	idea	why	I	came	out	here	,	this	summer	?
有	你	任何	主意	为什么	我	来了	出去	这里	,	这	夏天	?

你知道我今年夏天为什么来这里吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['despərət] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]

It	was	because	I	was	desperate	—	because	I	had	almost	decided	to
它	曾是	因为	我	曾是	绝望的	—	因为	我	有	几乎	决定	到

['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

marry	some	one	else	.
结婚	一些	一	别的	.

那是因为我走投无路了——因为我几乎已经决定嫁给别人了。

" [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪm] [stɑ:t] .

"	She	felt	him	start	.
"	她	毛毡	他	开始	.

她感觉到他开始行动了。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; " [hi:; hi] [sed] .

"	I	was	afraid	of	it	;	"	he	said	.
"	我	曾是	害怕的	的	它	;	"	他	说	.

“我很害怕，”他说。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ?

"	Were	you	?
"	是	你	?

你是吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪd] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

Did	you	think	,	did	you	wonder	a	little	about	me	?
做过	你	思考	,	做过	你	想知道	一个	小的	关于	我	?

你有没有想过，有没有对我有点好奇?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪbrənt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'æktɪd] .

"	There	was	a	vibrant	note	of	triumph	to	which	he	reacted	.
"	那里	曾是	一个	充满活力	笔记	的	胜利	到	哪个	他	反应	.

“他对此作出了充满活力的胜利回应。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

She	drew	away	from	him	.
她	画	离开	从	他	.

她躲开了他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

一点。

" [pə'hæps] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['sɔːdɪd] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] , [juː; jʊ] [woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] . "

"	Perhaps	,	when	you	know	how	sordid	my	life	has	been	,	you	won't	want	me	.	"
"	也许	,	什么时候	你	知道	如何	肮脏的	我的	生活	有	到过	,	你	惯于	想	我	.	"

“或许，当你了解我的人生有多么不堪之后，你就不会想要我了。”

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , ['ælɪsən] ?

"	Is	—	Is	that	your	faith	,	Alison	?
"	是	—	是	那	你的	信仰	,	艾莉森	?

“那是……那是你的信仰吗，艾莉森？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [gɒd] [fə'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [meɪk] . "

You	have	come	to	a	man	who	also	has	confessions	to	make	.	"
你	有	来	到	一个	男人	WHO	还	有	忏悔	到	制作	.	"

你来到这里，面对的是一个也有秘密要坦白的人。

" [əʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

"	Oh	,	I	am	glad	.
"	哦	,	我	是	高兴的	.

“哦，我很高兴。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ɔːl] , [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

I	want	to	know	all	of	you	—	all	,	do	you	understand	?
我	想	到	知道	全部	的	你	—	全部	,	做	你	理解	?

我想了解你们所有人——所有人，你们明白吗?

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['iːv(ə)n] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

That	will	bring	us	even	closer	together	.
那	将要	带来	我们	甚至	更近	一起	.

这将使我们之间的关系更加紧密。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][felt] [əˈbaʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [ðæt] [deɪ][ɪn][ðə; ði]

And	it	was	one	thing	I	felt	about	you	in	the	beginning	,	that	day	in	the
和	它	曾是	一	事物	我	毛毡	关于	你	在	这	开始	,	那	天	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

而这正是我最初对你的感觉，就在那天在花园里。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][men] .

that	you	had	had	much	to	conquer	—	more	than	most	men	.
那	你	有	有	很多	到	征服	—	更多的	比	最多	男人	.

你已经克服了许多困难——比大多数男人都要多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːs] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] .

It	was	a	part	of	your	force	and	of	your	knowledge	of	life	.
它	曾是	一个	部分	的	你的	力量	和	的	你的	知识	的	生活	.

这是你力量的一部分，也是你人生智慧的一部分。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['seksləs] [əˈsetɪk] [huː] [priːtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['njuːtrəl] ['gʊdnəs] .

You	were	not	a	sexless	ascetic	who	preached	a	mere	neutral	goodness	.
你	是	不是	一个	无性	苦行僧	WHO	布道	一个	仅仅	中性的	善良	.

你不是一个宣扬中性善的无性苦行僧。

[dʌz] [ðæt] [ʃɒk] [juː; jʊ] ?

Does	that	shock	you	?
做	那	震惊	你	?

这让你感到震惊吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [tɜːn] .

"	He	smiled	in	turn	.
"	他	微笑	在	转动	.

他转过身来，笑了笑。

" [aɪ] [went] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][wʌns][təʊld][juː; jʊ] ,

"	I	went	away	from	here	,	as	I	once	told	you	,
"	我	去	离开	从	这里	,	作为	我	一次	讲述	你	,

“我离开了这里，就像我曾经告诉过你的那样。”

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][nɒt][tuː; tə][treɪl][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ][ɑːt] — [ɪf] [aɪ] [əˈtʃiːvd] [ɑːt]

full	of	a	high	resolution	not	to	trail	the	honour	of	my	art	—	if	I	achieved	art
满的	的	一个	高的	解决	不是	到	踪迹	这	荣誉	的	我的	艺术	—	如果	我	已达成	艺术

— [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

—	in	the	dust	.
—	在	这	灰尘	.

充满高分辨率，不让我的艺术荣誉——如果我能取得艺术成就的话——黯然失色。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [treɪld] [maɪ] [ɑːt] — [aɪ] [treɪld] [maɪ'self] .

But	I	have	not	only	trailed	my	art	—	I	trailed	myself	.
但	我	有	不是	仅有的	拖着	我的	艺术	—	我	拖着	我	.

但我不仅追踪了我的艺术——我还追踪了我自己。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [kənˈtæmɪneɪtɪd] , — [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

In	New	York	I	became	contaminated	,	—	the	poison	of	the	place	,
在	新的	约克	我	成为	污染	,	—	这	毒	的	这	地方	,

在纽约，我受到了污染——被这个地方的毒害所侵蚀。

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [aɪ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] , [gɒt]['ɪntuː][maɪ] [blʌd] .

of	the	people	with	whom	I	came	in	contact	,	got	into	my	blood	.
的	这	人们	和	谁	我	来了	在	接触	,	得到	进入	我的	血	.

我接触过的人，他们深深地影响了我。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] ['jiːldɪd] — [aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

Little	by	little	I	yielded	—	I	wanted	so	to	succeed	,
小的	经过	小的	我	产生	—	我	通缉	所以	到	成功	,

我渐渐地屈服了——我太渴望成功了，

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] ['ridikjuːl] [ˌem 'iː] !

to	be	able	to	confound	those	who	had	doubted	and	ridiculed	me	!
到	是	有能力的	到	混杂	那些	WHO	有	怀疑	和	嘲笑	我	!

能够让那些曾经怀疑和嘲笑我的人哑口无言！

[aɪ] ['wʌznt] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] .

I	wasn't	content	to	wait	to	deny	myself	for	the	ideal	.
我	不是	内容	到	等待	到	否定	我	为了	这	理想的	.

我不想为了追求理想而委屈自己。

[sək'ses] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .

Success	was	in	the	air	.
成功	曾是	在	这	空气	.

成功之势已然来临。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] ['əʊnlɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

That	was	the	poison	,	and	I	only	began	to	realize	it	after	it	was	too	late	.
那	曾是	这	毒	,	和	我	仅有的	开始	到	意识到	它	后	它	曾是	也	晚的	.

那就是毒药，而我意识到这一点时已经太晚了。

" [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] ['pɪti] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] .

"	Please	don't	think	I	am	asking	pity	—	I	feel	that	you	must	know	.
"	请	不	思考	我	是	问	遗憾	—	我	感觉	那	你	必须	知道	.

“请不要以为我是在博取同情——我觉得你必须知道。”

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst] [maɪ] [sək'ses] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['feɪljə(r)] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [wei] .

From	the	very	first	my	success	—	which	was	really	failure	—	began	to	come	in	the	wrong	way	.
从	这	非常	第一的	我的	成功	—	哪个	曾是	真的	失败	—	开始	到	来	在	这	错误的	方式	.

从一开始，我的成功——其实是失败——就以错误的方式出现了。

[æz; əz] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['dɔːtə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [əb'skjʊə(r)] .

As	my	father's	daughter	I	could	not	be	obscure	.
作为	我的	父亲的	女儿	我	可以	不是	是	朦胧	.

作为父亲的女儿，我不能默默无闻。

[aɪ] [wɒz; wəz] [sɔːt] [aʊt] , [aɪ] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ˌpɪktʃə'resk] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I	was	sought	out	,	I	was	what	was	called	picturesque	,	I	suppose	.
我	曾是	寻求	出去	,	我	曾是	什么	曾是	称为	如画	,	我	认为	.

我曾被人关注，我想，我大概就是人们口中的“美人”吧。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['petɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [heit] [ˌem 'iː] ,

The	women	petted	me	,	although	some	of	them	hated	me	,
这	女性	被宠爱	我	,	虽然	一些	的	他们	憎恨	我	,

虽然有些女人恨我，但她们还是抚摸着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd] [ɒv; əv] [men] — [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [kaɪnd]

and	I	had	a	fascination	for	a	certain	kind	of	men	—	the	wrong	kind
和	我	有	一个	魅力	为了	一个	肯定	种类	的	男人	—	这	错误的	种类

.

:

.

我迷恋上了某种类型的男人——不该迷恋的那种。

[ai] [bɪ'gæn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dinəz] , [haʊs] ['pɑːtiz] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

I	began	going	to	dinners	,	house	parties	,	to	recognize	,
我	开始	去	到	晚餐	,	房子	各方	,	到	认出	,

我开始参加晚宴、家庭聚会，以结识.....

[ðæt] [əd'væntɪdʒ] [keɪm] [ðæt] [weɪ] . . . .

that	advantages	came	that	way	.	.	.
那	优势	来了	那	方式	.	.	.

优势就是这样来的.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

It	seemed	quite	natural	.
它	似乎	相当	自然的	.

看起来很自然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['envid]

It	was	what	many	others	of	my	profession	tried	to	do	,	and	they	envied
它	曾是	什么	许多	其他的	的	我的	职业	尝试	到	做	,	和	他们	令人羡慕

[ˌem 'iː][maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

me	my	opportunities	.
我	我的	机会	.

很多同行都尝试过这样做，他们羡慕我的机会。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

"	I	ought	to	say	,	in	justice	to	myself	,
"	我	应该	到	说	,	在	正义	到	我	,

“我应该说，为了公平起见，对自己而言，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	was	not	in	the	least	cynical	about	it	.
那	我	曾是	不是	在	这	至少	愤世嫉俗	关于	它	.

我对此丝毫没有愤世嫉俗。

[ai] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ɑːt] ,

I	believed	I	was	clinging	to	the	ideal	of	art	,
我	相信	我	曾是	依恋	到	这	理想的	的	艺术	,

我当时认为自己是在坚守艺术的理想，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

and	that	all	I	wanted	was	a	chance	.
和	那	全部	我	通缉	曾是	一个	机会	.

我想要的只是一个机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai] [went] [wɪð] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

And	the	people	I	went	with	had	the	same	characteristics	,	only	intensified	,
和	这	人们	我	去	和	有	这	相同的	特征	,	仅有的	加强	,

和我一起去的人也都有同样的特点，只是更加突出。

[æz; əz] [ðəʊz] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪə(r)] .

as	those	I	had	known	here	.
作为	那些	我	有	已知	这里	.

就像我在这里认识的那些人一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ]

Of	course	I	was	actually	no	better	than	the	women	who	were	striving
的	课程	我	曾是	实际上	不	更好的	比	这	女性	WHO	是	努力

['frɪvələsli] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] ,

frivolously	to	get	away	from	themselves	,
轻率地	到	得到	离开	从	他们自己	,

当然，实际上我并不比那些轻率地试图逃避自我的女人好到哪里去。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get] ['mʌni] .

and	the	men	who	were	fighting	to	get	money	.
和	这	男人	WHO	是	斗争	到	得到	钱	.

还有那些为了钱而争斗的人。

['əʊnli][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	didn't	know	it	.
仅有的	我	没有	知道	它	.

只是我当时并不知道。

" [wel] , [maɪ] [tʃɑːns] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

"	Well	,	my	chance	came	at	last	.
"	出色地	,	我的	机会	来了	在	最后的	.

“嗯，我的机会终于来了。”

[ai][hæd; həd] [dʌn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [wen] [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huː] [ɪz] [trə'mendəsli] [rɪtʃ] ,

I	had	done	several	little	things	,	when	an	elderly	man	who	is	tremendously	rich	,
我	有	完毕	一些	小的	事物	,	什么时候	一个	老年	男人	WHO	是	非常	富有的	,

我做了一些小事，这时一位非常富有的老人……

[huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ɪf] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːdə(r)] .

whose	name	you	would	recognize	if	I	mentioned	it	,	gave	me	an	order	.
谁	姓名	你	会	认出	如果	我	提及	它	,	给予	我	一个	命令	.

如果我提到他的名字，你肯定会认出来，他给我下了订单。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , ['nɪəli] ['evri] [deɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['stjuːdiəʊ][fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [tuː; tə] [tɔːk]

For	weeks	,	nearly	every	day	,	he	came	to	my	studio	for	tea	,	to	talk
为了	周	,	几乎	每一个	天	,	他	来了	到	我的	工作室	为了	茶	,	到	讲话

['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz] .

over	the	plans	.
超过	这	计划	.

几个星期以来，他几乎每天都来我的工作室喝茶，讨论设计方案。

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðen] — [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] — [wel] ,

I	was	really	unsophisticated	then	—	but	I	can	see	now	—	well	,
我	曾是	真的	不谙世事的	然后	—	但	我	能	看	现在	—	出色地	,

我当时真的很幼稚——但我现在明白了——嗯，

[ðæt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . . . .

that	the	garden	was	a	secondary	consideration	.	.	.	.
那	这	花园	曾是	一个	次要	考虑	.	.	.	.

花园是次要考虑因素……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第7卷(The Inside of the Cup — Volume 07)
第5/5页

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

And	the	fact	that	I	did	it	for	him	gave	me	a	standing	I	should	not
和	这	事实	那	我	做过	它	为了	他	给予	我	一个	常设	我	应该	不是

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd] . . . .

otherwise	have	had	. . . .
否则	有	有	. . . .

而我为他所做的一切，使我获得了原本不该拥有的地位……

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ,

Oh	,	it	is	sickening	to	look	back	upon	,
哦	,	它	是	令人作呕	到	看	后退	之上	,

哦，回想起来真令人作呕。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] ['ɪdiət] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] … .

to	think	what	an	idiot	I	was	in	how	little	I	saw	…	.
到	思考	什么	一个	笨蛋	我	曾是	在	如何	小的	我	锯	…	.

想想我以前真是个白痴，眼光那么差……

" [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [lɔːntʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

"	That	garden	launched	me	,	and	I	began	to	have	more	work	than	I	could
"	那	花园	发射	我	,	和	我	开始	到	有	更多的	工作	比	我	可以

[duː; də] .

do	.
做	.

“那个花园让我一举成名，之后我的工作量就超过了我的能力范围。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][traɪd] — [traɪd][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['gɑːd(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən]

I	was	conscientious	about	it	tried	—	tried	to	make	every	garden	better	than
我	曾是	尽责的	关于	它	尝试	—	尝试	到	制作	每一个	花园	更好的	比

[ðə; ði][lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

我认真负责，努力让每一个花园都比上一个更好。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ˌʌnkən'venʃənəli] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ,

But	I	was	a	young	woman	,	unconventionally	living	alone	,
但	我	曾是	一个	年轻的	女士	,	非传统地	活的	独自的	,

但我当时是个年轻女性，过着非同寻常的独居生活。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['hændikæp][ɒv; əv][maɪ][seks][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	by	degrees	the	handicap	of	my	sex	was	brought	home	to	me	.
和	经过	学位	这	让分	的	我的	性别	曾是	带来	家	到	我	.

渐渐地，我意识到了自己作为女性的劣势。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ,

I	did	not	feel	the	pressure	at	first	,
我	做过	不是	感觉	这	压力	在	第一的	,

我一开始并没有感觉到压力。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

and	then	—	I	am	ashamed	to	say	—	it	had	in	it	an	element	of
和	然后	—	我	是	羞愧	到	说	—	它	有	在	它	一个	元素	的

[ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

excitement	,	a	sense	of	power	.
激动	,	一个	感觉	的	力量	.

然后——我很惭愧地说——它还带有一丝刺激感，一种力量感。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

The	poison	was	at	work	.
这	毒	曾是	在	工作	.

毒药已经开始起作用了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

I	was	amused	.
我	曾是	觉得好笑	.

我觉得很有趣。

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

I	thought	I	could	carry	it	through	,
我	想法	我	可以	携带	它	通过	,

我以为我能坚持下去，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf]

that	the	world	had	advanced	sufficiently	for	a	woman	to	do	anything	if
那	这	世界	有	先进的	足够	为了	一个	女士	到	做	任何事物	如果

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .

she	only	had	the	courage	.
她	仅有的	有	这	勇气	.

世界已经发展到足以让女性只要有勇气就能做任何事情的地步。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ai] [pə'zest] [ə; eɪ] [truː] ['brɔːdnəs] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪm'pres]

And	I	believed	I	possessed	a	true	broadness	of	view	,	and	could	impress
和	我	相信	我	拥有	一个	真的	广度	的	看法	,	和	可以	令人印象深刻

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我当时相信自己拥有真正开阔的视野，并且能够给人留下深刻印象。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ɒn] ['ʌðə(r)z] . . . .

so	far	as	I	was	concerned	,	on	others	.	.	.
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	在	其他的	.	.	.

就我而言，在其他人身上.....

" [æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai] [bɪ'liːv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kəʊldnəs] [seɪvd] [ˌem 'iː] ,

"	As	I	look	back	upon	it	all	,	I	believe	my	reputation	for	coldness	saved	me	,
"	作为	我	看	后退	之上	它	全部	,	我	相信	我的	名声	为了	寒冷	已保存	我	,

“回首往事，我认为我冷漠的名声救了我。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

yet	it	was	that	very	reputation	which	increased	the	pressure	,
然而	它	曾是	那	非常	名声	哪个	增加	这	压力	,

然而，正是这种声誉加大了压力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz] ['feəli] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and	sometimes	I	was	fairly	driven	into	a	corner	.
和	有时	我	曾是	相当	驱动	进入	一个	角落	.

有时我真的被逼到了绝境。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [sʌm; səm] [men] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒənmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm]

It	seemed	to	madden	some	men	—	and	the	disillusionments	began	to	come
它	似乎	到	麦登	一些	男人	—	和	这	幻灭	开始	到	来

.

:
.

这似乎激怒了一些人——幻灭感也随之而来。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] — [ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

Of	course	it	was	my	fault	—	I	don't	pretend	to	say	it	wasn't	.
的	课程	它	曾是	我的	过错	—	我	不	假装	到	说	它	不是	.

当然是我的错——我不会否认这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huːm] , [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [gɑːd] [ə'genst] , [bʌt; bət]

There	were	many	whom	,	instinctively	,	I	was	on	my	guard	against	,	but
那里	是	许多	谁	,	本能地	,	我	曾是	在	我的	警卫	反对	,	但

[sʌm; səm][ai] [θɔːt] ['riːəli] [naɪs] ,

some	I	thought	really	nice	,
一些	我	想法	真的	好的	,

很多人我本能地保持警惕，但也有一些人我觉得真的很好。

[huːm] [ai] ['trʌstɪd] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ][saɪd][ai][hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] .

whom	I	trusted	,	revealed	a	side	I	had	not	suspected	.
谁	我	可信	,	揭晓	一个	边	我	有	不是	怀疑	.

我信任的人，却展现了我从未怀疑过的一面。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] !

That	was	the	terrible	thing	!
那	曾是	这	糟糕的	事物	!

那真是太糟糕了！

[ænd; ənd] [jet] [ai] [held] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəl] , ['tætəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . .

And	yet	I	held	to	my	ideal	,	tattered	as	it	was	.	.	.
和	然而	我	握住	到	我的	理想的	,	破烂	作为	它	曾是	.	.	.

然而，我依然坚守着我的理想，尽管它已经支离破碎……

" ['ælɪsən][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Alison	was	silent	a	moment	,	still	clinging	to	his	hand	,
"	艾莉森	曾是	沉默的	一个	片刻	,	仍然	依恋	到	他的	手	,

艾莉森沉默了一会儿，仍然紧紧地抓着他的手。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	when	she	spoke	again	it	was	with	a	tremor	of	agitation	.
和	什么时候	她	辐	再次	它	曾是	和	一个	震颤	的	搅动	.

她再次开口说话时，声音里充满了激动和颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .

"	It	is	hard	,	to	tell	you	this	,	but	I	wish	you	to	know	.
"	它	是	难的	,	到	告诉	你	这	,	但	我	希望	你	到	知道	.

“虽然很难开口，但我希望你知道这件事。”

[æt; ət][ləːst][ai][met][ə; eɪ][mæn] , [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɪn]

At	last	I	met	a	man	,	comparatively	young	,	who	was	making	his	own	way	in
在	最后的	我	遇见	一个	男人	,	比较	年轻的	,	WHO	曾是	制作	他的	自己的	方式	在

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

最后，我遇到了一位相对年轻的男子，他正在纽约闯出自己的一片天地。

[ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

achieving	a	reputation	as	a	lawyer	.
实现	一个	名声	作为	一个	律师	.

赢得律师声誉。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ?

Shall	I	tell	you	that	I	fell	in	love	with	him	?
将	我	告诉	你	那	我	跌倒	在	爱	和	他	?

要不要我告诉你，我爱上他了？

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['freʃnəs] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

He	seemed	to	bring	a	new	freshness	into	my	life	when	I	was	beginning	to
他	似乎	到	带来	一个	新的	新鲜	进入	我的	生活	什么时候	我	曾是	开始	到

[fiːl] [ðə; ði] ['steɪlnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

feel	the	staleness	of	it	.
感觉	这	陈腐	的	它	.

当我开始感到生活变得乏味时，他似乎给我的生活带来了新的活力。

[nɒt] [ðæt] [ai] [sə'rendəd] [æt; ət] [wʌns] ,
Not that I surrendered at once ,
不是 那 我 投降 在 一次 ,

并非我立刻就投降了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] ['grædʒuəli]
but the reservations of which I was conscious at the first gradually
但 这 预订 的 哪个 我 曾是 有意识的 在 这 第一的 逐步地
[dɪsə'pɪəd] — [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ai] [ɪg'nɔ:d] [ðem; ðəm] .
disappeared — or rather I ignored them .
消失 — 或者 相当 我 忽略 他们 .

但我最初意识到的那些疑虑逐渐消失了——或者更确切地说，我忽略了它们。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tʃɑ:m] , [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [self] - ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɒv; əv]
He had charm , a magnificent self - confidence , but I think the liberality of
他 有 魅力 , 一个 壮丽 自己 - 信心 , 但 我 思考 这 自由主义 的
[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hi:; hi] [ɪk'sprest] ,
the opinions he expressed ,
这 意见 他 表达 ,

他很有魅力，也极其自信，但我认为他表达的观点过于自由奔放。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [məʊst] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
in regard to women , most appealed to me .
在 看待 到 女性 , 最多 上诉 到 我 .

至于女性方面，她们最吸引我。

[ai] [wɒz; wəz] [wi:k] [ɒn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
I was weak on that side , and I have often wondered whether he knew it .
我 曾是 虚弱的 在 那 边 , 和 我 有 经常 想知道 无论 他 知道 它 .

我在那方面比较薄弱，我常常想他是否知道这一点。

[ai] [bɪ'li:vd] [hɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fju:z(ə)l] .
I believed him incapable of a great refusal .
我 相信 他 无法 的 一个 伟大的 拒绝 .

我认为他不可能轻易拒绝。

" [hi:; hi] [ə'gri:d] , [ɪf] [ai] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ,
" He agreed , if I consented to marry him ,
" 他 同意 , 如果 我 同意 到 结婚 他 ,

“他同意了，如果我同意嫁给他的话。”

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] ['fri:dəm] — ['fri:dəm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [tu:; tə]
that I should have my freedom — freedom to live in my own life and to
那 我 应该 有 我的 自由 — 自由 到 居住 在 我的 自己的 生活 和 到
['kæri] [ɒn] [maɪ] [prə'feʃn] .
carry on my profession .
携带 在 我的 职业 .

我应该拥有自由——过我自己的生活和从事我的职业的自由。

['fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'naʊnst] , ['nevə(r)] ['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] .
Fortunately , the engagement was never announced , never even suspected .
幸运的是 , 这 订婚 曾是 绝不 宣布 , 绝不 甚至 怀疑 .

幸运的是，这桩婚约从未公开，甚至从未有人察觉。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [hint] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:]
One day he hinted that I should return to my father for a month or two
一 天 他 暗示 那 我 应该 返回 到 我的 父亲 为了 一个 月 或者 二
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . . . .
before the wedding . . . .
前 这 婚礼 . . . .

有一天，他暗示我应该在婚礼前回父亲家住一两个月……

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sed][ˌaɪ'tiː]['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ˌem'iː][kəʊld] .

The	manner	in	which	he	said	it	suddenly	turned	me	cold	.
这	方式	在	哪个	他	说	它	突然	转向	我	寒冷的	.

他说话的方式突然让我感到一阵寒意。

[əʊ] , " ['ælɪsən] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][bæk] , [tuː; tə][peɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]

Oh	,	"	Alison	exclaimed	,	"	I	was	quite	willing	to	go	back	,	to	pay	my	father	a
哦	,	"	艾莉森	惊呼	,	"	我	曾是	相当	愿意的	到	去	后退	,	到	支付	我的	父亲	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

“哦，”艾莉森惊呼道，“我非常愿意回去看看我父亲。”

[æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] ['nɪəli] ['evri] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] — [haʊ][kæn; kən][ai][tel][juː; jʊ] ?

as	I	had	done	nearly	every	year	,	but	—	how	can	I	tell	you	?
作为	我	有	完毕	几乎	每一个	年	,	但	—	如何	能	我	告诉	你	?

我几乎每年都会这样做，但是——我该如何告诉你呢?

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt][ai][hæd; həd] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n][ʌp] - [maɪ]['fɑː.ðərz] ['mʌni] . . . .

—	he	could	not	believe	that	I	had	definitely	given	up	-	my	father's	money	.	.	.	.
—	他	可以	不是	相信	那	我	有	确实	给定	向上	-	我的	父亲的	钱	.	.	.	.

他简直不敢相信我已经彻底放弃了父亲的钱.....

" [ai][sæt][stɪl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ai][felt][æz; əz][ɪf][ai][wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] , [tɜːnd] [tuː; tə]

"	I	sat	still	and	looked	at	him	,	I	felt	as	if	I	were	frozen	,	turned	to
"	我	卫星	仍然	和	看起来	在	他	,	我	毛毡	作为	如果	我	是	冷冻	,	转向	到

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

“我静静地坐着看着他，感觉自己像被冻住了一样，变成了石头。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [sɪns][ai] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][went][aʊt] . . .

And	after	a	long	while	,	since	I	would	not	speak	to	him	,	he	went	out	.	.	.
和	后	一个	长的	尽管	,	自从	我	会	不是	说话	到	他	,	他	去	出去	.	.	.

过了很久，因为我不跟他说话，他就出去了.....

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hiː; hi][keɪm] [bæk][ænd; ənd][sed] [ðæt][ai][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ,

Three	months	later	he	came	back	and	said	that	I	had	misunderstood	him	,
三	几个月	之后	他	来了	后退	和	说	那	我	有	被误解	他	,

三个月后他回来告诉我，我误会他了。

[ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem'iː] .

that	he	couldn't	live	without	me	.
那	他	不能	居住	没有	我	.

他离不开我。

[ai] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ... .

I	sent	him	away	...	.
我	发送	他	离开	...	.

我把他送走了.....

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] ['mærid] ['eɪmi][grɑːnt] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] . . . .

Only	the	other	day	he	married	Amy	Grant	,	one	of	my	friends	.	.	.
仅有的	这	其他	天	他	已婚	艾米	授予	,	一	的	我的	朋友们	.	.	.

就在前几天，他娶了我的朋友艾米·格兰特.....

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][wɒz; wəz]['taɪəd] — [səʊ]['taɪəd] !

"	Well	,	after	that	,	I	was	tired	—	so	tired	!
"	出色地	,	后	那	,	我	曾是	疲劳的	—	所以	疲劳的	!

“嗯，在那之后，我就累了——非常累！”

['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][laɪf] .

Everything	seemed	to	go	out	of	life	.
一切	似乎	到	去	出去	的	生活	.

一切似乎都失去了生机。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , — [ɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [krʌʃt] .

It	wasn't	that	I	loved	him	any	longer	,	—	all	had	been	crushed	.
它	不是	那	我	喜爱	他	任何	更长	,	—	全部	有	到过	碎	.

并不是我不再爱他了——一切都已破碎。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

But	the	illusion	was	gone	,	and	I	saw	myself	as	I	was	.
但	这	错觉	曾是	已消失	,	和	我	锯	我	作为	我	曾是	.

但幻觉消失了，我看到了真实的自己。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][felt] [dɪ'fensləs] , ['helpləs] .

And	for	the	first	time	in	my	life	I	felt	defenceless	,	helpless	.
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	毛毡	毫无防备	,	无助	.

我生平第一次感到如此无助，如此无力。

[aɪ] ['wɒntɪd] ['refju:dʒ] .

I	wanted	refuge	.
我	通缉	避难所	.

我想要一个避难所。

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['dʒenɪŋz] [haʊ] ? "

Did	you	ever	hear	of	Jennings	Howe	?	"
做过	你	曾经	听到	的	詹宁斯	豪	?	"

你听说过詹宁斯·豪吗?

" [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] ?

"	The	architect	?
"	这	建筑师	?

“建筑师？”

" ['ælɪsən] [n'ɒdɪd] .

"	Alison	nodded	.
"	艾莉森	点头	.

艾莉森点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] — [hi:; hi][ɪz][səʊ] [wel] [nəʊn] .

"	Of	course	you	must	have	—	he	is	so	well	known	.
"	的	课程	你	必须	有	—	他	是	所以	出色地	已知	.

“你当然肯定知道——他可是家喻户晓的人物。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .

He	has	been	a	widower	for	several	years	.
他	有	到过	一个	鳏夫	为了	一些	年	.

他已经守寡多年了。

[hi:; hi] [laɪkt] [maɪ] [wɜ:k] , [sɔ:] [ɪts] [dɪ'fekts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

He	liked	my	work	,	saw	its	defects	,	and	was	always	frank	about	them	,
他	喜欢	我的	工作	,	锯	它是	缺陷	,	和	曾是	总是	坦率	关于	他们	,

他喜欢我的作品，也看到了其中的不足，并且总是坦诚地指出来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ga:dnz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] .

and	I	designed	a	good	many	gardens	in	connection	with	his	houses	.
和	我	设计	一个	好的	许多	花园	在	联系	和	他的	房屋	.

我为他的住宅设计了许多花园。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] ,

He	himself	is	above	all	things	an	artist	,
他	他自己	是	多于	全部	事物	一个	艺术家	,

他首先是一位艺术家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

and	he	fell	into	the	habit	of	coming	to	my	studio	and	giving	me
和	他	跌倒	进入	这	习惯	的	未来	到	我的	工作室	和	给予	我

['frendli] [əd'vaɪs] ,

friendly	advice	,
友好的	建议	,

他渐渐养成了来我工作室给我提供友好建议的习惯。

[ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst] [weɪ] .

in	the	nicest	way	.
在	这	最友善的	方式	.

以最友好的方式。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

He	seemed	to	understand	that	I	was	going	through	some	sort	of	a	crisis	.
他	似乎	到	理解	那	我	曾是	去	通过	一些	种类	的	一个	危机	.

他似乎明白我正经历某种危机。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [tuː] [mʌtʃ] [sə'saɪəti] . -

He	called	it	'	too	much	society	.	'
他	称为	它	-	也	很多	社会	.	-

他称之为“社会风气过盛”。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

And	then	,	without	any	warning	,	he	asked	me	to	marry	him	.
和	然后	,	没有	任何	警告	,	他	问	我	到	结婚	他	.

然后，毫无预兆地，他向我求婚了。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	That	is	why	I	came	out	here	—	to	think	it	over	.
"	那	是	为什么	我	来了	出去	这里	—	到	思考	它	超过	.

“这就是我来这里的原因——想好好想想。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .

I	didn't	love	him	,	and	I	told	him	so	,	but	I	respected	him	.
我	没有	爱	他	,	和	我	讲述	他	所以	,	但	我	受人尊敬	他	.

我不爱他，我也告诉过他，但我尊重他。

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['kɒmprəmaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

"	He	never	compromised	in	his	art	,
"	他	绝不	受损	在	他的	艺术	,

“他在艺术上从不妥协，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['haʊzɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜːt(ə)n]

and	I	have	known	him	over	and	over	to	refuse	houses	because	certain
和	我	有	已知	他	超过	和	超过	到	拒绝	房屋	因为	肯定

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['stɪpjuːleɪtɪd] .

conditions	were	stipulated	.
状况	是	规定的	.

我曾多次看到他因为某些附加条件而拒绝房屋。

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm][wɒz; wəz][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

To	marry	him	was	an	acknowledgment	of	defeat	.
到	结婚	他	曾是	一个	致谢	的	击败	.

嫁给他就等于承认失败。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

I	realized	that	.
我	已实现	那	.

我意识到了这一点。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [weə(r)] [ai] [ˈwɒntɪd] [piːs] — [piːs] [ænd; ənd]

But	I	had	come	to	the	extremity	where	I	wanted	peace	—	peace	and
但	我	有	来	到	这	末端	在哪里	我	通缉	和平	—	和平	和

[prəˈtekʃ(ə)n] .

protection	.
保护	.

但我已经到了渴望和平的地步——和平与保护。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself] [ɪˈrevəkəbli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][əʊld][laɪf] , [wɪtʃ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt]

I	wanted	to	put	myself	irrevocably	beyond	the	old	life	,	which	simply	could	not
我	通缉	到	放	我	不可逆转地	超过	这	老的	生活	,	哪个	简单地	可以	不是

[hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ,

have	gone	on	,
有	已消失	在	,

我想彻底告别过去的生活，那种生活根本无法继续下去了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [j'iəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈtɔːdri] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

and	I	saw	myself	in	the	advancing	years	becoming	tawdry	and	worn	,
和	我	锯	我	在	这	前进	年	成为	庸俗的	和	磨损	,

随着岁月流逝，我看到自己变得俗气、憔悴。

[ˈluːzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɒt] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .

losing	little	by	little	what	I	had	gained	at	a	price	.
输	小的	经过	小的	什么	我	有	获得	在	一个	价格	.

我辛辛苦苦得到的一切，正一点点地失去。

" [səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [tuː; tə] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

"	So	I	came	here	—	to	reflect	,	to	see	,	as	it	were	,
"	所以	我	来了	这里	—	到	反映	,	到	看	,	作为	它	是	,

“所以我来到这里——反思，看看，就像是这样，”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] , [tuː; tə] [bɪld] [əˈpɒn] ,

if	I	could	find	something	left	in	me	to	take	hold	of	,	to	build	upon	,
如果	我	可以	寻找	某物	左边	在	我	到	拿	抓住	的	,	到	建造	之上	,

如果我能找到内心深处还剩下一些东西可以抓住，可以继续发展，

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] , [pəˈhæps] , [baɪ] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] .

to	begin	over	again	,	perhaps	,	by	going	back	to	the	old	associations	.
到	开始	超过	再次	,	也许	,	经过	去	后退	到	这	老的	协会	.

或许可以重新开始，回到过去的那些关系中去。

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ,

I	could	think	of	no	better	place	,	and	I	knew	that	my	father	would	,
我	可以	思考	的	不	更好的	地方	,	和	我	知道	那	我的	父亲	会	,

我想不出比这更好的地方了，我知道我父亲也会这么想。

[biː; bi] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ləʊn] ,

be	going	away	after	a	few	weeks	,	and	that	I	should	be	lone	,
是	去	离开	后	一个	很少	周	,	和	那	我	应该	是	孤独	,

几周后就要离开，我得一个人待着。

[jet] [wɪð] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , — [maɪ][əʊld] ['ætməsfɪə(r)] .

yet	with	an	atmosphere	back	of	me	,	—	my	old	atmosphere	.
然而	和	一个	气氛	后退	的	我	,	—	我的	老的	气氛	.

然而，我身后却萦绕着一种氛围——我过去的氛围。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] ,

That	was	why	I	went	to	church	the	first	Sunday	,
那	曾是	为什么	我	去	到	教会	这	第一的	星期日	,

这就是我第一个星期天去教堂的原因。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['defɪnətli] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] ,

in	order	to	feel	more	definitely	that	atmosphere	,
在	命令	到	感觉	更多的	确实	那	气氛	,

为了更真切地感受到那种氛围，

[tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

to	summon	up	more	completely	the	image	of	my	mother	.
到	召唤	向上	更多的	完全地	这	图像	的	我的	母亲	.

为了更完整地唤起我母亲的形象。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

More	and	more	,	as	the	years	have	passed	,	I	have	thought	of	her	in	moments	of	trouble	.
更多的	和	更多的	,	作为	这	年	有	通过了	,	我	有	想法	的	她	在	时刻	的	麻烦	.

随着岁月的流逝，每当遇到困难，我都会越来越想起她。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də][ɪn]['mɪstə(r)] . ['bentli]

I	have	recovered	her	as	I	never	had	hoped	to	do	in	Mr	.	Bentley	.	:
我	有	恢复	她	作为	我	绝不	有	希望	到	做	在	先生	.	宾利	.	:

我从本特利先生身上找回了她，这完全出乎我的意料。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['wʌndrɪŋli] , " [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [bəuθ]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Isn't	it	strange	,	"	she	exclaimed	wonderingly	,	"	that	he	should	have	come	into	both	our	lives	,
不是	它	奇怪的	,	"	她	惊呼	惊奇地	,	"	那	他	应该	有	来	进入	两个都	我们的	生活	,

“这难道不奇怪吗？”她惊奇地惊呼道，“他竟然同时走进了我们两个人的生活。”

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? "

with	such	an	influence	,	at	this	time	?	"
和	这样的	一个	影响	,	在	这	时间	?	"

在这个时候拥有如此大的影响力?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	And	then	I	met	you	,	talked	to	you	that	afternoon	in	the	garden	.
"	和	然后	我	遇见	你	,	谈话	到	你	那	下午	在	这	花园	.

“然后我遇见了你，那天下午在花园里和你聊了天。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] ?

Shall	I	make	a	complete	confession	?
将	我	制作	一个	完全的	忏悔	?

我是否应该彻底坦白?

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['dʒenɪŋz] [haʊ] [ðæt] ['veri] [wiːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri] [hɪm] . "

I	wrote	to	Jennings	Howe	that	very	week	that	I	could	not	marry	him	.	"
我	写道	到	詹宁斯	豪	那	非常	星期	那	我	可以	不是	结婚	他	.	"

那周我就写信告诉詹宁斯·豪，我不能嫁给他。

" [juː; jʊ] [njuː] !

"	You	knew	!
"	你	知道	!

你早就知道了!

" ['hɑːdər] [ɪk'skleɪmd] : " [juː; jʊ] [njuː] [ðen] ? "

"	Hodder	exclaimed	:	"	You	knew	then	?	"
"	霍德	惊呼	:	"	你	知道	然后	?	"

霍德尔惊呼道：“你当时就知道？”

" [ɑː] , [ai] [kænt] [tel] [wɒt] [ai] [njuː] — [ɔː(r)] [wen] .
" Ah , I can't tell what I knew — or when .
" 啊 , 我 不能 告诉 什么 我 知道 — 或者 什么时候 .

“啊，我无法说出我当时知道些什么，也无法说出我是什么时候知道的。”

[ai] [njuː] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['mæri] [hɪm] !
I knew , after I had seen you , that I couldn't marry him !
我 知道 , 后 我 有 已见 你 , 那 我 不能 结婚 他 !

自从见到你之后，我就知道我不能嫁给他了！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['diːpli] .
" He drew in his breath deeply .
" 他 画 在 他的 气息 深 .

他深深地吸了一口气。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , ['ælɪsən] .
" I should be less than a man if I refused to take you , Alison .
" 我 应该 是 较少的 比 一个 男人 如果 我 拒绝 到 拿 你 , 艾莉森 .

“如果我拒绝收留你，我就不是个男人，艾莉森。”

[ænd; ənd] — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] , [ai] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ɒnɪst] [wɜːk]
And — no matter what happens , I can and will find some honest work
和 — 不 事情 什么 发生 , 我 能 和 将要 寻找 一些 诚实的 工作
[tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] .
to support you .
到 支持 你 .

而且——无论发生什么，我都能也一定会找到一份正当的工作来养活你。

[bʌt; bət] [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But oh , my dear , when I think of it ,
但 哦 , 我的 亲爱的 , 什么时候 我 思考 的 它 ,

但是，哦，亲爱的，每当我想到这件事，

[ðə; ði] [nəʊ'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɒsətɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] . "
the nobility and generosity of what you have done appalls me . "
这 贵族 和 慷慨 的 什么 你 有 完毕 令人震惊 我 . "

你所做的一切高尚而慷慨，令我感到震惊。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] !
" she protested , " you mustn't say that !
" 她 抗议 , " 你 不得 说 那 !

她抗议道：“你不能这么说！”

[ai] ['niːdɪd] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
I needed you more than you need me .
我 需要 你 更多的 比 你 需要 我 .

我需要你远胜过你需要我。

[ænd; ənd] ['hævnt] [wiː; wi] [bəuθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ri'nauns] [ˌaɪ 'tiː] ?
And haven't we both discovered the world , and renounced it ?
和 还没有 我们 两个都 发现 这 世界 , 和 放弃 它 ?

我们俩不都发现了这个世界，然后又放弃了它吗?

[ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

I	can	at	least	go	so	far	as	to	say	that	,	with	all	my	heart	.
我	能	在	至少	去	所以	远的	作为	到	说	那	,	和	全部	我的	心	.

我至少可以发自内心地说出这句话。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] ['mærɪdʒ] ['truːə(r)][ænd; ənd] ['haɪə(r)] [wen] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [stɑːt] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪz]

And	isn't	marriage	truer	and	higher	when	man	and	wife	start	with	difficulties
和	不是	婚姻	更真实	和	更高	什么时候	男人	和	妻子	开始	和	困难

[ænd; ənd] ['prɔːbləmz] [tuː; tə] [sɒlv] [tə'geðə(r)] ?

and	problems	to	solve	together	?
和	问题	到	解决	一起	?

夫妻共同面对困难和问题并携手解决，难道婚姻不是更真实、更美好吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ] ,

It	is	that	thought	that	brings	me	the	greatest	joy	,
它	是	那	想法	那	带来	我	这	最	喜悦	,

正是这种想法带给我最大的快乐。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . . . .

that	I	may	be	able	to	help	you	.	.	.	.
那	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	.	.	.	.

或许我能帮到你.....

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Didn't	you	need	me	,	just	a	little	?	"
没有	你	需要	我	,	只是	一个	小的	?	"

难道你不需要我吗？哪怕只是一点点?

" [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emptɪnəs] [wɪtʃ] [maɪt]

"	Now	that	I	have	you	,	I	am	unable	to	think	of	the	emptiness	which	might
"	现在	那	我	有	你	,	我	是	无法	到	思考	的	这	空虚	哪个	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

“现在我拥有了你，我无法想象曾经的空虚。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] ['bɪətrɪs] ,

You	came	to	me	,	like	Beatrice	,
你	来了	到	我	,	喜欢	贝娅特丽丝	,

你像贝娅特丽丝一样来到我身边，

[wen] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

when	I	had	lost	my	way	in	the	darkness	of	the	wood	.
什么时候	我	有	丢失的	我的	方式	在	这	黑暗	的	这	木头	.

当我迷失在黑暗的树林中时。

[ænd; ənd] [laɪk] ['bɪətrɪs] , [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] . "

And	like	Beatrice	,	you	showed	me	the	path	,	and	hell	and	heaven	.	"
和	喜欢	贝娅特丽丝	,	你	显示	我	这	小路	,	和	地狱	和	天堂	.	"

就像贝阿特丽斯一样，你为我指明了方向，也让我看到了地狱和天堂。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	you	would	have	found	the	path	without	me	.
"	哦	,	你	会	有	成立	这	小路	没有	我	.

“哦，没有我，你也能找到出路。”

[ai] ['kænɒt] [kleɪm] [ðæt] .

I	cannot	claim	that	.
我	不能	宣称	那	.

我不能这么说。

[ai] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	from	the	first	that	you	were	destined	to	find	it	.
我	锯	从	这	第一的	那	你	是	注定	到	寻找	它	.

我从一开始就看出你注定会找到它。

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] ['bɪətrɪs] , [ai] [tuː] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

And	,	unlike	Beatrice	,	I	too	was	lost	,	and	it	was	you	who	lifted	me	up	.
和	,	与此不同	贝娅特丽丝	,	我	也	曾是	丢失的	,	和	它	曾是	你	WHO	抬起	我	向上	.

而且，与贝阿特丽斯不同，我也曾迷失方向，是你把我拉了出来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [aɪ'diːəlaɪz][ˌem 'iː] . " . . .

You	mustn't	idealize	me	.	"	.	.	.
你	不得	理想化	我	.	"	.	.	.

你不要把我理想化。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

She	stood	up	.
她	站立	向上	.

她站了起来。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] [tuː] [stʊd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	too	stood	,	gazing	at	her	,
他	也	站立	,	凝视	在	她	,

他也站着，凝视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . . . .

and	she	lifted	her	hands	to	his	shoulders	.	.	.	.
和	她	抬起	她	双手	到	他的	肩膀	.	.	.	.

她抬起双手，搭在他的肩膀上.....

[ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [djuː] - [drentʃt] [grɑːs] ,

They	moved	out	from	under	the	tree	and	walked	for	a	while	in	silence	across	the	dew	-	drenched	grass	,
他们	已搬	出去	从	在下面	这	树	和	步行	为了	一个	尽管	在	沉默	穿过	这	露	-	湿透了	草	,

他们从树下走出来，默默地走过沾满露水的草地。

[tə'wɔːdz] [pɑːk] [striːt] .

towards	Park	Street	.
向	公园	街道	.

朝公园街方向。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	moon	,	which	had	ridden	over	a	great	space	in	the	sky	,
这	月亮	,	哪个	有	骑	超过	一个	伟大的	空间	在	这	天空	,

那轮月亮，曾经高悬于广袤的天空之上，

[hʌŋ] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

hung	red	above	the	blackness	of	the	forest	to	the	west	.
悬挂	红色的	多于	这	黑	的	这	森林	到	这	西方	.

一抹红色悬挂在西边漆黑的森林上方。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] ['mɪstə(r)] .

"	Do	you	remember	when	we	were	here	together	,	the	day	I	met	Mr	.
"	做	你	记住	什么时候	我们	是	这里	一起	,	这	天	我	遇见	先生	.

['bentli] ?

Bentley	?
宾利	?

你还记得我们一起在这里的那天吗？就是我遇见本特利先生的那天？

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ! "

And	you	never	would	have	spoken	!	"
和	你	绝不	会	有	说	!	"

你本来根本不会开口说话的！

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['ælɪsən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	could	I	,	Alison	?	"	he	asked	.
"	如何	可以	我	,	艾莉森	?	"	他	问	.

“我怎么能这样，艾莉森？”他问道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

"	No	,	you	couldn't	.
"	不	,	你	不能	.

不，你做不到。

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

And	yet	—	you	would	have	let	me	go	!
和	然而	—	你	会	有	让	我	去	!

然而——你却想放我走！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	He	put	his	arm	in	hers	,	and	drew	her	towards	him	.
"	他	放	他的	手臂	在	她的	,	和	画	她	向	他	.

他挽着她的胳膊，把她拉向自己。

" [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [deɪ] — [suːn] .

"	I	must	talk	to	your	father	,	"	he	said	,	"	some	day	—	soon	.
"	我	必须	讲话	到	你的	父亲	,	"	他	说	,	"	一些	天	—	很快	.

“我总有一天要和你父亲谈谈，”他说，“而且要尽快。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

I	ought	to	tell	him	—	of	our	intentions	.
我	应该	到	告诉	他	—	的	我们的	意图	.

我应该告诉他——我们的意图。

[wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] . "

We	cannot	go	on	like	this	.	"
我们	不能	去	在	喜欢	这	.	"

我们不能再这样下去了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , " [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	she	agreed	,	"	I	realize	it	.
"	不	,	"	她	同意	,	"	我	意识到	它	.

“不，”她同意道，“我明白。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [steɪ] , [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ɪn] [pɑːk] [striːt] .

And	I	cannot	stay	,	much	longer	,	in	Park	Street	.
和	我	不能	停留	,	很多	更长	,	在	公园	街道	.

我不能再在公园街待太久了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

I	must	go	back	to	New	York	,	until	you	send	for	me	,	dear	.
我	必须	去	后退	到	新的	约克	,	直到	你	发送	为了	我	,	亲爱的	.

亲爱的，我必须回纽约，直到你来接我为止。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai][mʌst; məst][duː; də] .

And	there	are	things	I	must	do	.
和	那里	是	事物	我	必须	做	.

我还有些事情必须要做。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][æn'tægənaɪz] [hɪm] [səʊ] — [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Do	you	know	,	even	though	I	antagonize	him	so	—	my	father	,
做	你	知道	,	甚至	尽管	我	对抗	他	所以	—	我的	父亲	,

你知道吗，尽管我如此敌视他——我的父亲，

[ai] [miːn] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [sə'spekts] [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ri'zent] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ]

I	mean	—	even	though	he	suspects	and	bitterly	resents	any	interest	in	you	,	my
我	意思是	—	甚至	尽管	他	嫌疑人	和	苦涩地	怨恨	任何	兴趣	在	你	,	我的

[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

affection	for	you	,
感情	为了	你	,

我的意思是——即使他怀疑并强烈憎恨我对你的任何兴趣，以及我对你的感情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	that	I	have	lingered	because	of	you	,	I	believe	,	in	his	way	,
和	那	我	有	徘徊不去	因为	的	你	,	我	相信	,	在	他的	方式	,

我相信，我之所以留在这里，是因为你，以他的方式。

[hiː; hi][hæz; həz] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)] . "

he	has	liked	to	have	me	here	.	"
他	有	喜欢	到	有	我	这里	.	"

他一直很喜欢我在这里。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɑːdər] [sed] .

"	I	can	understand	it	,	"	Hodder	said	.
"	我	能	理解	它	,	"	霍德	说	.

“我能理解，”霍德尔说。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ai] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwɒrəld] [wɪð] [juː; jʊ]

"	It's	because	you	are	bigger	than	I	,	although	he	has	quarrelled	with	you
"	它是	因为	你	是	大	比	我	,	虽然	他	有	争吵	和	你

[səʊ] ['bɪtəli] .

so	bitterly	.
所以	苦涩地	.

“那是因为你比我块头大，尽管他曾和你激烈争吵过。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['defɪnət] [rɔŋ, rɔːŋ][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] .

I	don't	know	what	definite	wrongs	he	has	done	to	other	persons	.
我	不	知道	什么	定	错误	他	有	完毕	到	其他	人	.

我不知道他究竟对其他人做了什么错事。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	don't	wish	to	know	.
我	不	希望	到	知道	.

我不想知道。

[ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] .

I	don't	ask	you	to	tell	me	what	passed	between	you	that	night	.
我	不	问	你	到	告诉	我	什么	通过了	之间	你	那	夜晚	.

我不会问你那天晚上你们之间发生了什么。

[wʌns] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈləʊnli] .

Once	**you**	**said**	**that**	**you**	**had**	**an**	**affection**	**for**	**him**	**—**	**that**	**he**	**was**	**lonely**	**.**
一次	你	说	那	你	有	一个	感情	为了	他	—	那	他	曾是	孤独	.

你曾说过你对他有好感——他很孤独。

[hiː; hi][ɪz] [ˈləʊnli] .

He	**is**	**lonely**	**.**
他	是	孤独	.

他很孤独。

[ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [wiːks] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌfə] [ˈterəbli] .

In	**these**	**last**	**weeks**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**anger**	**,**	**I**	**can**	**see**	**that**	**he**	**suffers**	**terribly**	**.**
在	这些	最后的	周	,	在	尽管如此	的	他的	愤怒	,	我	能	看	那	他	遭受	可怕	.

在过去的几周里，尽管他很生气，但我能看出他非常痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [gɪv] [ɪn] . "

It	**is**	**a**	**tragedy**	**,**	**because**	**he**	**will**	**never**	**give**	**in**	**.**	**"**
它	是	一个	悲剧	,	因为	他	将要	绝不	给	在	.	"

这真是一场悲剧，因为他永远不会屈服。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .

"	**It**	**is**	**a**	**tragedy**	**.**
"	它	是	一个	悲剧	.

这是一场悲剧。

" - [təʊn] [wɒz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] .

"	**Hodder's**	**tone**	**was**	**agitated**	**.**
"	-	语气	曾是	激动	.

霍德尔的语气很激动。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

"	**I**	**wonder**	**if**	**he**	**realizes**	**a**	**little**	**"**	**she**	**began**	**,**	**and**	**paused**	**.**
"	我	想知道	如果	他	意识到	一个	小的	"	她	开始	,	和	暂停	.

“我不知道他是否意识到了一点，”她开口说道，然后停顿了一下。

" [naʊ] [ðæt]

"	**Now**	**that**
"	现在	那

现在

[ˈprestən] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] — "

Preston	**has**	**come**	**home**	**—**	**"**
普雷斯顿	有	来	家	—	"

普雷斯顿回家了——

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ? " [ˈhɑːdər] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**Your**	**brother**	**?**	**"**	**Hodder**	**exclaimed**	**.**
"	你的	兄弟	?	"	霍德	惊呼	.

“你哥哥？”霍德尔惊呼道。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	忘了	到	告诉	你	.

我忘了告诉你。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .

I	**don't**	**know**	**why**	**he**	**came**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
我	不	知道	为什么	他	来了	,	"	她	犹豫不决	.

“我不知道他为什么来，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ˈɪntuː][sʌm; səm] [njuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	I	suppose	he	has	got	into	some	new	trouble	.
"	我	认为	他	有	得到	进入	一些	新的	麻烦	.

“我猜他又惹上新麻烦了。”

[hiː; hi] [siːm] [tʃeɪndʒd] .

He	seems	changed	.
他	似乎	已更改	.

他好像变了。

[aɪ] [kænt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

I	can't	describe	it	now	,	but	I	will	tell	you	about	it	.	.	.	.
我	不能	描述	它	现在	,	但	我	将要	告诉	你	关于	它	.	.	.	.

我现在无法描述，但我会告诉你.....

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪv] [ɔːl] [θriː] [biːn] [təˈgeðə(r)] [sɪns] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] ,

It's	the	first	time	we've	all	three	been	together	since	my	mother	died	,
它是	这	第一的	时间	我们已经全部		三	到过	一起	自从	我的	母亲	死亡	,

这是我母亲去世后，我们三人第一次聚在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈprestən] [ˈwʌznt] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈkɒlɪdʒ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈstʌdi] . . . .

for	Preston	wasn't	back	from	college	when	I	went	to	Paris	to	study	.	.	.	.
为了	普雷斯顿	不是	后退	从	大学	什么时候	我	去	到	巴黎	到	学习	.	.	.	.

我去巴黎留学的时候，普雷斯顿还没从大学回来.....

" [ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [haʊs] ,

"	They	stood	together	on	the	pavement	before	the	massive	house	,
"	他们	站立	一起	在	这	路面	前	这	大量的	房子	,

他们并肩站在那座巨大房子前的路面上，

[frɔːt] [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveərid] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːdər] .

fraught	with	so	many	and	varied	associations	for	Hodder	.
充满危机	和	所以	许多	和	多种多样	协会	为了	霍德	.

对于霍德来说，它承载着如此多不同的联想。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	as	he	looked	up	at	it	,
和	作为	他	看起来	向上	在	它	,

当他抬头望去时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪnˈvɒləntrəli] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ruːm] [weə(r)] [ˈɛldən] [pɑː(r)]

his	eye	involuntarily	rested	upon	the	windows	of	the	boy's	room	where	Eldon	Parr
他的	眼睛	不由自主	休息	之上	这	视窗	的	这	男孩们	房间	在哪里	埃尔顿	帕尔

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] .

had	made	his	confession	.
有	制成	他的	忏悔	.

他的目光不由自主地落在了男孩房间的窗户上，埃尔顿·帕尔就是在那里忏悔的。

['ælɪsən] ['stɑːtld] [hɪm][baɪ] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌʌnəˈkʌstəmd]

Alison	startled	him	by	pronouncing	his	name	,	which	came	with	such	unaccustomed
艾莉森	惊慌	他	经过	发音	他的	姓名	,	哪个	来了	和	这样的	不习惯

['swiːtnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

sweetness	from	her	lips	.
甜味	从	她	嘴唇	.

艾莉森突然念出他的名字，语气中带着一种异乎寻常的甜美，这让他大吃一惊。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

"	You	will	write	me	to	-	morrow	,	"	she	said	,	"	after	you	have	seen	the	bishop
"	你	将要	写	我	到	-	明天	,	"	她	说	,	"	后	你	有	已见	这	主教

? "

?	"
?	"

“你明天见完主教之后会给我写信吗？”她问道。

" [jes] , [æt; ət] [wʌns] .
" **Yes** , **at** **once** .
" 是的 , 在 一次 .

“是的，马上。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌri] [juː; jʊ] . "
You **mustn't** **let** **it** **worry** **you** . "
你 不得 让 它 担心 你 . "

你不必为此担心。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [kɑːst] [ɒf] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʌri] [fər'evə(r)] .
" **I** **feel** **as** **if** **I** **had** **cast** **off** **that** **kind** **of** **worry** **forever** .
" 我 感觉 作为 如果 我 有 投掷 离开 那 种类 的 担心 永远 .

“我觉得自己好像永远摆脱了那种担忧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʌrɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ,
It **is** **only** **—** **the** **other** **worries** **from** **which** **we** **do** **not** **escape** ,
它 是 仅有的 — 这 其他 担忧 从 哪个 我们 做 不是 逃脱 ,

只是——我们无法摆脱的其他忧虑，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
from **which** **we** **do** **not** **wish** **to** **escape** .
从 哪个 我们 做 不是 希望 到 逃脱 .

我们并不想逃离这里。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
" **With** **a** **wonderful** **smile** **she** **had** **dropped** **his** **hands** **and** **gone** **in** **at** **the**
" 和 一个 精彩的 微笑 她 有 掉落 他的 双手 和 已消失 在 在 这
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

她面带灿烂的笑容，松开了他的手，从门口走了进去。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [tɜːn] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] .
when **a** **sound** **made** **them** **turn** , **the** **humming** **of** **a** **motor** .
什么时候 一个 声音 制成 他们 转动 , 这 哼唱 的 一个 发动机 .

当某种声音让他们转过身来时，那是马达的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ɪntuː] [pɑːk] [striːt] .
And **even** **as** **they** **looked** **it** **swung** **into** **Park** **Street** .
和 甚至 作为 他们 看起来 它 摇摆 进入 公园 街道 .

就在他们注视的时候，它转向了公园街。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] !
" **It's** **a** **taxicab** !
" 它是 一个 出租车 !

“这是一辆出租车！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** .
" 她 说 .

她说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
As **she** **spoke** **it** **drew** **up** **almost** **beside** **them** , **instead** **of** **turning** **in** **at** **the**
作为 她 辐 它 画 向上 几乎 旁 他们 , 反而 的 转弯 在 在 这
['draɪvweɪ] ,
driveway ,
车道 ,

她说话间，那辆车几乎停在了他们旁边，而不是拐进车道。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'laɪt] .

the	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**man**	**alighted**	**.**
这	门	打开	,	和	一个	男人	下车	.

门开了，一个男人下了车。

" ['prestən] !

"	**Preston**	**!**
"	普雷斯顿	!

“普雷斯顿！”

" ['ælɪsən] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Alison**	**exclaimed**	**.**
"	艾莉森	惊呼	.

“艾莉森惊呼道。”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][peɪ] .

He	**started**	**,**	**turning**	**from**	**the**	**driver**	**,**	**whom**	**he**	**was**	**about**	**to**	**pay**	**.**
他	开始	,	转弯	从	这	司机	,	谁	他	曾是	关于	到	支付	.

他转身离开司机，他正准备付钱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdər] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʃɒk] [θruː] [ðə; ði]

As	**for**	**Hodder**	**,**	**he**	**was**	**not**	**only**	**undergoing**	**a**	**certain**	**shock**	**through**	**the**
作为	为了	霍德	,	他	曾是	不是	仅有的	正在经历	一个	肯定	震惊	通过	这

['sʌd(ə)n] ['kɒntækt] ,

sudden	**contact**	**,**
突然	接触	,

至于霍德尔，他不仅因这突如其来的接触而受到了一定的惊吓，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] ['ælɪsənz] ['brʌðə(r)] :

at	**such**	**a**	**moment**	**,**	**with**	**Alison's**	**brother**	**:**
在	这样的	一个	片刻	,	和	艾莉森的	兄弟	:

在这样的时刻，和艾莉森的哥哥在一起：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɒk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ælɪsənz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɛldən] [pɑːrz]

there	**was**	**an**	**additional**	**shock**	**that**	**this**	**was**	**Alison's**	**brother**	**and**	**Eldon**	**Parr's**
那里	曾是	一个	额外的	震惊	那	这	曾是	艾莉森的	兄弟	和	埃尔顿	帕尔的

[sʌn] .

son	**.**
儿子	.

更令人震惊的是，这竟然是艾莉森的兄弟，埃尔顿·帕尔的儿子。

[nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wel] - [klæd] , [æθ'letɪk] ['fɪgə(r)]

Not	**that**	**his**	**appearance**	**was**	**shocking**	**,**	**although**	**the**	**well**	**-**	**clad**	**,**	**athletic**	**figure**
不是	那	他的	外貌	曾是	令人震惊	,	虽然	这	出色地	-	覆膜	,	运动	数字

[wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] ,

was	**growing**	**a**	**trifle**	**heavy**	**,**
曾是	生长	一个	琐事	重的	,

倒不是说他的外表有多么惊人，虽然他衣着得体、身材健壮，但略显臃肿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][læmps][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [rɪ'viːld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl]

and	**the**	**light**	**from**	**the**	**side**	**lamps**	**of**	**the**	**car**	**revealed**	**dissipation**	**in**	**a**	**still**
和	这	光	从	这	边	灯	的	这	车	揭晓	耗散	在	一个	仍然

['hænsəm] [feɪs] .

handsome	**face**	**.**
英俊的	脸	.

汽车侧灯的光线映照出他那张依旧英俊的脸上，透着一丝颓丧。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [wʌn] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['ænl,aɪz] , [ænd; ənd] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	effect	was	a	subtler	one	,	not	to	be	analyzed	,	and	due	to	a
这	影响	曾是	一个	更微妙	一	,	不是	到	是	分析	,	和	到期的	到	一个

['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [pri:kən'sepʃnz] .

multitude	of	preconceptions	.
民众	的	先入为主的观念	.

这种影响比较微妙，难以分析，而且是由于多种先入为主的观念造成的。

['ælɪsən] [keɪm] ['fɔ:wəd] .

Alison	came	forward	.
艾莉森	来了	向前	.

艾莉森站了出来。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , ['prestən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	This	is	Mr	.	Hodder	,	Preston	,	"	she	said	simply	.
"	这	是	先生	.	霍德	,	普雷斯顿	,	"	她	说	简单地	.

“这位是霍德先生，普雷斯顿，”她简单地说。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['prestən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

For	a	moment	Preston	continued	to	stare	at	the	rector	without	speaking	.
为了	一个	片刻	普雷斯顿	持续	到	盯	在	这	校长	没有	请讲	.

普雷斯顿沉默地盯着校长看了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Suddenly	he	put	out	his	hand	.
突然	他	放	出去	他的	手	.

他突然伸出手。

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] , [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	Mr	.	Hodder	,	of	St	.	John's	?	"	he	demanded	.
"	先生	.	霍德	,	的	英石	.	约翰的	?	"	他	要求	.

“是圣约翰的霍德先生吗？”他问道。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hɑ:dər] .

"	Yes	,	"	answered	Hodder	.
"	是的	,	"	回答	霍德	.

“是的，”霍德回答道。

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ['di:pənd] [tu:; tə] [pə'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hændklæsp] [ðæt]

His	surprise	deepened	to	perplexity	at	the	warmth	of	the	handclasp	that
他的	惊喜	加深	到	困惑	在	这	温暖	的	这	握手	那

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

随后那温暖的握手让他从惊讶中转为困惑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [brɔ:t] [bæk] ['vɪvɪdli] [tu:; tə] ['hɑ:dər] [ðə; ði] ['sʌni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	smile	that	brought	back	vividly	to	Hodder	the	sunny	expression	of	the
一个	微笑	那	带来	后退	生动地	到	霍德	这	阳光明媚	表达	的	这

['skʊ:lbɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

schoolboy	in	the	picture	lightened	the	features	of	the	man	.
男生	在	这	图片	轻度	这	特征	的	这	男人	.

霍德尔脸上绽放的笑容，让他想起了照片中那个阳光男孩的神情，也照亮了他脸上的神色。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I'm	very	glad	to	see	you	,	"	he	said	,
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	"	他	说	,

“见到你我很高兴，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [left] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪn] ['kwɒlətɪ] .

in	a	tone	that	left	no	doubt	of	its	genuine	quality	.
在	一个	语气	那	左边	不	怀疑	的	它是	真的	质量	.

语气中充满了对它真实品质的肯定。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['hɑːdər] [rɪ'plaɪd] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] ['kaɪndnəs] ,
" Thank you , " Hodder replied , meeting his eye with kindness ,
" 感谢 你 , " 霍德 回复 , 会议 他的 眼睛 和 仁慈 ,

“谢谢，”霍德尔回答道，友好地与他对视。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ]['skruːtəni] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
yet with a scrutiny that sought to penetrate the secret of an unexpected
然而 和 一个 审查 那 寻求 到 穿透 这 秘密 的 一个 意外
[ˌkɔːdi'ælətɪ] .
cordiality .
亲切 .

然而，他却带着一种试图揭开意想不到的友好关系秘密的审视目光。

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I , too , have hoped to see you .
" 我 , 也 , 有 希望 到 看 你 .

“我也一直希望见到你。”

" ['ælɪsən] , [huː] [stʊd] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] , [felt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɛktərz] [wɜːdz] .
" Alison , who stood by wondering , felt a meaning behind the rector's words .
" 艾莉森 , WHO 站立 经过 好奇 , 毛毡 一个 意义 在后面 这 校长 字 .

站在一旁疑惑的艾莉森，觉得校长的话里蕴含着深意。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] , [gʊd] [naɪt] .
She pressed his hand as he bade her , once more , good night .
她 按下 他的 手 作为 他 巴德 她 , 一次 更多的 , 好的 夜晚 .

他再次向她道晚安时，她握住了他的手。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ]['tæksiˌkæb] ? " [ɑːskt] ['prestən] .
" Won't you take my taxicab ? " asked Preston .
" 惯于 你 拿 我的 出租车 ? " 问 普雷斯顿 .

“你愿意坐我的出租车吗？”普雷斯顿问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] ['eniweɪ] . "
" It is going down town anyway . "
" 它 是 去 向下 镇 反正 . "

“反正它最终都会开到市中心。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [kɑːz] , " ['hɑːdər] [sed] .
" I think I'd better stick to the street cars , " Hodder said .
" 我 思考 ID 更好的 戳 到 这 街道 汽车 , " 霍德 说 .

“我想我最好还是乘坐有轨电车，”霍德尔说。

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] , [bʌt; bət][fɜːm] .
His refusal was not ungraceful , but firm .
他的 拒绝 曾是 不是 不优雅的 , 但 公司 .

他的拒绝并不失礼，而是坚定。

['prestən] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] .
Preston did not insist .
普雷斯顿 做过 不是 坚持 .

普雷斯顿没有坚持。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
In spite of the events of that evening ,
在 尽管如此 的 这 活动 的 那 晚上 ,

尽管当晚发生了那些事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kɑː(r)] ['kærid] [hɪm] ['iːstwəd]

which	**he**	**went**	**over**	**again**	**and**	**again**	**as**	**the**	**midnight**	**car**	**carried**	**him**	**eastward**
哪个	他	去	超过	再次	和	再次	作为	这	午夜	车	携带	他	向东

,

,

,

午夜的汽车载着他向东行驶，他一遍又一遍地回想着这些往事。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] ['hæpinəs] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt]

in	**spite**	**of**	**a**	**new**	**-**	**born**	**happiness**	**the**	**actuality**	**of**	**which**	**was**	**still**	**difficult**
在	尽管如此	的	一个	新的	-	出生	幸福	这	现实	的	哪个	曾是	仍然	难的

[tuː; tə][grɑːsp] ,

to	**grasp**	**,**
到	抓牢	,

尽管心中充满了新生的幸福，但这种幸福的真正含义仍然难以把握。

['hɑːdər] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['prestən] [pɑː(r)] .

Hodder	**was**	**vaguely**	**troubled**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**Preston**	**Parr**	**.**
霍德	曾是	依稀	麻烦	什么时候	他	想法	的	普雷斯顿	帕尔	.

霍德尔一想到普雷斯顿·帕尔，就感到一阵莫名的不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神